叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000003

4. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(Ernest Maltravers — Volume 04) 第1/4页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

" [streɪndʒ] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [həʊldz] [ðiː] , — [ænd; ənd] [ðaɪ] [kaʊtʃ]
" Strange is the land that holds thee , — and thy couch
" 奇怪的 是 这 土地 那 持有 你 , — 和 你的 长椅

“你所栖身的土地如此陌生，你的卧榻亦是如此。”

[ɪz] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .
is widow'd of the loved one .
是 - 的 这 喜爱 一 .

失去了挚爱之人，成了寡妇。

" [jʊrɪp] .
" EURIP .
" 欧里普 .

“EURIP。

/ [med] . / -
/ Med . / 442
/ 医学 . / -

/Med./ 442

[trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɑː(r)] . [dʒiː] .
Translation by R . G .
翻译 经过 拉 . G .

RG 翻译

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ai] , [ə'læs] !
" I , alas !
" 我 , 唉 !

“唉！

[hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [sæd] [j'iəz] ;
Have lived but on this earth a few sad years ;
有 居住地 但 在 这 地球 一个 很少 伤心 年 ;

我在世上只活了短短几年，令人唏嘘；

[ænd; ənd][səʊ][maɪ][lɒt][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
And so my lot was ordered , that a father
和 所以 我的 很多 曾是 订购 ， 那 一个 父亲

于是我的命运就此注定，我父亲

[fɜːst] [tɜːnd] [ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [laɪf]
First turned the moments of awakening life
第一的 转向 这 时刻 的 唤醒 生活

首先是觉醒的时刻

[tuː; tə] [drɒps] , [iːtʃ] ['pɔɪzənɪŋ] [juːθs] [swiːt] [həʊp] . "
To drops , each poisoning youth's sweet hope . "
到 滴 ， 每个 中毒 青年的 甜的 希望 . "

滴滴答答，每一滴都毒害着年轻人的美好希望。

" / ['tʃɛntʃi] / .
" / Cenci / .
" / 岑西 / .

“/Cenci/。

" [frɒm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
" FROM accompanying Maltravers along the noiseless progress of mental education ,
" 从 随同 马尔特拉弗斯 沿着 这 无声 进步 的 精神的 教育 ，

“从陪伴马尔特拉弗斯走过无声的心理教育进程开始，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kɔːld] [ə'waɪl] [tuː; tə][kɑːst]['aʊə(r)]['glɑːnsɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['ruːdə(r)][ænd; ənd]
we are now called awhile to cast our glances back at the ruder and
我们 是 现在 称为 一会儿 到 投掷 我们的 眼神 后退 在 这 舵 和

['hɑːʃə(r)] [ɔː'diːl] [wɪtʃ] ['ælɪs] - [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [pɑːs] .
harsher ordeal which Alice Darvil was ordained to pass .
更严厉 考验 哪个 爱丽丝 - 曾是 受戒 到 经过 .

现在我们不妨回顾一下爱丽丝·达维尔注定要经历的更加粗暴和残酷的考验。

[ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ['pəʊətri] [ʃed] [nəʊ] ['flaʊəz] ,
Along her path poetry shed no flowers ,
沿着 她 小路 诗 棚 不 花朵 ，

她的人生旅途中，诗歌没有留下任何花朵。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
nor were her lonely steps towards the distant shrine at which her
也不 是 她 孤独 步骤 向 这 遥远 神社 在 哪个 她

['pɪlgrɪmɪdʒ] [faʊnd] [ɪts] [rest] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [læmp][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
pilgrimage found its rest lighted by the mystic lamp of science ,
朝圣 成立 它是 休息 照明 经过 这 神秘 灯 的 科学 ，

她孤独地走向遥远的圣地，那是她朝圣之旅的终点，而照亮她前行的脚步，并非是科学的神秘之灯。

[ɔː(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][dɪm][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [fɔː(r); fə(r)]
or guided by the thousand stars which are never dim in the heavens for
或者 引导 经过 这 千 明星 哪个 是 绝不 暗淡 在 这 天 为了

[ðəʊz] ['feɪvəd] [aɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ænd; ənd]['fænsi][hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['meni] [ɒv; əv]
those favoured eyes from which genius and fancy have removed many of
那些 受青睐 眼睛 从 哪个 天才 和 想要 有 已移除 许多 的

[ðə; ði] [fɪlmz] [ɒv; əv] [kleɪ] .
the films of clay .
这 电影 的 黏土 .

或者，在天上无数繁星的指引下，对于那些被天赋和想象力所眷顾的人来说，这些繁星永远不会黯淡，因为他们的眼睛已经褪去了许多尘埃。

[nɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['eəriəl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [weɪz] [ðæt] [wɪnd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hoʊmz] [ænd; ənd]
Not along the aerial and exalted ways that wind far above the homes and
不是 沿着 这 天线 和 崇高 方式 那 风 远的 多于 这 房屋 和
['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [men] — [ðə; ði] ['sɒlətri] [ælps] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [fə'lɒsəfi] — ['wɒndə]
business of common men — the solitary Alps of Spiritual Philosophy — wandered
商业 的 常见的 男人 — 这 孤 阿尔卑斯山 的 精神 哲学 — 漫步
[ðə; ði] ['desələt] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
the desolate steps of the child of poverty and sorrow .
这 荒凉 步骤 的 这 孩子 的 贫困 和 悲哀 .

不是沿着蜿蜒远在普通人家园和商业场所之上的空中高地——精神哲学的孤独阿尔卑斯山——而是沿着贫困和悲伤的孩子的荒凉脚步徘徊。

[ɒn] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['haɪweɪz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hɑːt] ,
On the beaten and rugged highways of common life , with a weary heart ,
在 这 被打败 和 崎岖 高速公路 的 常见的 生活 , 和 一个 厌倦 心 ,

在平凡生活的崎岖道路上，怀着一颗疲惫的心，

[ænd; ənd] [wɪð] ['bliːdɪŋ] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli] [kɔːs] .
and with bleeding feet , she went her melancholy course .
和 和 出血 脚 , 她 去 她 忧郁 课程 .

她双脚流血，悲伤地走完了她的人生旅程。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] / ['sʌməm] [ɑː'keɪnəm] / [ɒv; əv] [ɔːl]
But the goal which is the great secret of life , the / summum arcanum / of all
但 这 目标 哪个 是 这 伟大的 秘密 的 生活 , 这 / 最高 奥秘 / 的 全部
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

但是，人生最大的秘密，所有哲学的终极奥秘，那就是目标。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] , [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
whether the Practical or the Ideal , was , perhaps ,
无论 这 实际的 或者 这 理想的 , 曾是 , 也许 ,

无论是实际的还是理想的，或许都是如此。

[nəʊ] [les] [ə'teɪnəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [gɜːl] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [step] [ænd; ənd]
no less attainable for that humble girl than for the elastic step and
不 较少的 可实现的 为了 那 谦逊的 女孩 比 为了 这 松紧带 步 和
[ə'spaɪərɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [θəːst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ,
aspiring heart of him who thirsted after the Great ,
有抱负的 心 的 他 WHO 口渴 后 这 伟大的 ,

对于那位谦逊的女孩来说，这并非比那位渴望伟大、步履轻盈、心怀抱负的年轻人更难企及的目标。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
and almost believed in the Impossible .
和 几乎 相信 在 这 不可能的 .

他几乎相信了不可能的事。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪzməl] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
We return to that dismal night in which Alice was torn from the roof of
我们 返回 到 那 惨淡 夜晚 在 哪个 爱丽丝 曾是 撕裂 从 这 屋顶 的
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
her lover .
她 情人 .

我们回到那个凄惨的夜晚，爱丽丝被从她情人的屋顶上拽了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst]
It was long before she recovered her consciousness of what had passed
它 曾是 长的 前 她 恢复 她 意识 的 什么 有 通过了
,
,
,

她过了很久才回过神来，意识到发生了什么事。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
and gained a full perception of the fearful revolution which had taken place
和 获得 一个 满的 洞察力 的 这 可怕 革命 哪个 有 已采取 地方
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['destini] .
in her destinies .
在 她 命运 .

她对发生在自己命运中的可怕变革有了全面的认识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['mɔːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ;
It was then a grey and dreary morning twilight ;
它 曾是 然后 一个 灰色的 和 凄凉 早晨 暮 ;

当时是阴沉沉的晨曦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [bʌt; bət] ['kʌvəd] ['viːəkl] [wɪtʃ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and the rude but covered vehicle which bore her was rolling along the
和 这 粗鲁的 但 涵盖 车辆 哪个 钻孔 她 曾是 滚动 沿着 这
[diːp] [rʌt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [rəʊd] ,
deep ruts of an unfrequented road ,
深的 车辙 的 一个 冷落 路 ,

她乘坐的那辆简陋但遮盖严实的车辆，正沿着一条人迹罕至的道路深深的车辙缓缓行驶。

['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnin'kləjzd] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [weɪsts] [ðæt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
winding among the uninclosed and mountainous wastes that , in England ,
绕线 之中 这 未封闭的 和 多山 废物 那 , 在 英格兰 ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'təʊkən][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
usually betoken the neighbourhood of the sea .
通常 预示 这 邻里 的 这 海 .

蜿蜒于无垠的山峦荒原之间，在英国，这些荒原通常标志着海边的临近。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] : [wɔːltərz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'kʌmplɪs] , [leɪ] [ɪk'stendɪd]
With a shudder Alice looked round : Walters , her father's accomplice , lay extended
和 一个 不寒而栗 爱丽丝 看起来 圆形的 : 沃尔特斯 , 她 父亲的 同案犯 , 躺 扩展
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,

爱丽丝打了个寒颤，环顾四周：她父亲的同伙沃尔特斯正躺在她脚边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .
and his heavy breathing showed that he was fast asleep .
和 他的 重的 呼吸 显示 那 他 曾是 快速地 睡着了 .

他沉重的呼吸表明他睡得很沉。

\- [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['sɒri] [hɔːs] ,
Darvil himself was urging on the jaded and sorry horse ,
\- 他自己 曾是 敦促 在 这 厌倦 和 对不起 马 ,

达维尔亲自催促着那匹疲惫不堪、垂头丧气的马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['ælɪs] ; [ðə; ði] [reɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn]
and his broad back was turned towards Alice ; the rain , from which , in
和 他的 广阔 后退 曾是 转向 向 爱丽丝 ; 这 雨 , 从 哪个 , 在
[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
his position ,
他的 位置 ,

他宽阔的背朝向爱丽丝；雨水，在他这个位置上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [drip] ['dɪzməli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [slautʃ] [hæt] ;
he was but ill protected by the awning , dripped dismally from his slouched hat ;
他 曾是 但 患病的 受保护 经过 这 棚 ， 滴落 令人沮丧地 从 他的 懒散地 帽子 ；

遮阳篷根本无法保护他，雨水从他耷拉着的帽子上可怜兮兮地滴落下来；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ,
and now , as he turned round ,
和 现在 ， 作为 他 转向 圆形的 ，

而现在，当他转过身时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['gluːmi] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ælɪs] , [hɪz; ɪz][bæd] ['kaʊntənəns] ,
and his sinister and gloomy gaze rested upon the face of Alice , his bad countenance ,
和 他的 险恶 和 阴沉 目光 休息 之上 这 脸 的 爱丽丝 ， 他的 坏的 面容 ，

他阴险阴郁的目光落在爱丽丝的脸上，他那副凶神恶煞的模样，

['rendəd] [mɔː(r)] ['hægəd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [rɔː] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪələs] [dɔːn] ,
rendered more haggard by the cold raw light of the cheerless dawn ,
渲染 更多的 枯槁 经过 这 寒冷的 生的 光 的 这 冷冷清清 黎明 ，

凛冽刺眼的黎明阳光使他显得更加憔悴。

[kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd] ['rʌfɪənlɪ] ['retʃɪdnəs] .
completed the hideous picture of unveiled and ruffianly wretchedness .
完全的 这 可怕 图片 的 揭幕 和 粗暴地 悲惨 .

彻底勾勒出一幅赤裸裸的、野蛮可怜的丑陋景象。

" [həʊ] , [həʊ] ! ['æli] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Ho , ho ! Alley , so you are come to your senses , " said he ,
" 何 ， 何 ！ 胡同 ， 所以 你 是 来 到 你的 感官 ， " 说 他 ，

"嚯嚯！艾莉，你终于清醒过来了，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɔɪləs] [grɪn] .
with a kind of joyless grin .
和 一个 种类 的 悄 咧嘴笑 .

脸上带着一种毫无喜悦的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['feɪntɪŋ] [faɪn] ['leɪdɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I am glad of it , for I can have no fainting fine ladies with me .
" 我 是 高兴的 的 它 ， 为了 我 能 有 不 昏厥 美好的 女士们 和 我 .

"我很高兴，因为我身边不会有晕倒的漂亮女士。"

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] , ['æli] ;
You have had a long holiday , Alley ;
你 有 有 一个 长的 假期 ， 胡同 ；

艾莉，你假期过得很长了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [lɜːn] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
you must now learn once more to work for your poor father .
你 必须 现在 学习 一次 更多的 到 工作 为了 你的 贫穷的 父亲 .

你现在必须重新学习如何为你可怜的父亲工作。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [diː] — — [diː][slaɪ] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][pɑːst] — [ai] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah , you have been d — — d sly ; but never mind the past — I forgive it .
啊 ， 你 有 到过 d — — d 狡猾 ； 但 绝不 头脑 这 过去的 — 我 原谅 它 .

啊，你真是狡猾至极；不过过去的事就让它过去吧——我原谅你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv]
You must not run away again without my leave ; if you are fond of
你 必须 不是 跑步 离开 再次 没有 我的 离开 ; 如果 你 是 喜爱 的
['swiːtˌhɑːts] ,
sweethearts ,
甜心们 ,

未经我允许，你不准再擅自逃跑；如果你喜欢恋人，

[ai][woʊnt] [bɔːk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][gəʊ] [ʃer] , ['æli] .
I won't balk you — but your old father must go shares , Alley .
我 惯于 犹豫 你 — 但 你的 老的 父亲 必须 去 分享 , 胡同 .

我不会阻止你——但你老父亲必须去拿股份，艾利。

" ['ælɪs] [kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] :
" Alice could hear no more :
" 爱丽丝 可以 听到 不 更多的 :

"爱丽丝再也听不见了:

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
she covered her face with the cloak that had been thrown about her ,
她 涵盖 她 脸 和 这 披风 那 有 到过 抛掷 关于 她 ,

她用披在身上的斗篷蒙住了脸。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [feɪnt] , [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ænd; ənd]
and though she did not faint , her senses seemed to be locked and
和 尽管 她 做过 不是 头晕的 , 她 感官 似乎 到 是 已锁定 和
['pærəlaɪzd] .
paralysed .
瘫痪 .

虽然她没有昏厥，但她的感官似乎被冻结和麻痹了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɔːltərz] [wəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
By and by Walters woke , and the two men , heedless of her presence ,
经过 和 经过 沃尔特斯 觉醒 , 和 这 二 男人 , 鲁莽 的 她 在场 ,
[kən'vəːs] [ə'pɒn][ðeə(r)][plænz] .
conversed upon their plans .
交谈 之上 他们的 计划 .

过了一会儿，沃尔特斯醒了过来，两人全然不顾她的存在，继续讨论着他们的计划。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
By degrees she recovered sufficient self - possession to listen ,
经过 学位 她 恢复 充足的 自己 - 拥有 到 听 ,

她逐渐恢复了足够的镇定，能够倾听了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [mait] [biː; bi] [sə'dʒestid] [tuː; tə]
in the instinctive hope that some plan of escape might be suggested to
在 这 本能 希望 那 一些 计划 的 逃脱 可能 是 建议 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她本能地希望有人能给她提出一些逃跑计划。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['gæðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] ['veəriəs]
But from what she could gather of the incoherent and various
但 从 什么 她 可以 收集 的 这 语无伦次 和 各种各样的
['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ,
projects they discussed ,
项目 他们 讨论 ,

但从她所能了解到的他们讨论的那些杂乱无章、五花八门的项目来看，

[wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] — [dɪ'spjuːtɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [əʊθs] [ænd; ənd] [skeəs] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [slæŋ] ,
one after another — disputing upon each with frightful oaths and scarce intelligible slang ,
一 后 其他 — 争议 之上 每个 和 可怕 誓言 和 稀少 可理解的 俚语 ,

他们一个接一个地争论不休，彼此用可怕的咒骂和难以理解的俚语互相攻击。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [siːmd] [jet] [ɔːl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
she could only learn that it was resolved at all events to leave the district in which they were — but whither seemed yet all undecided .
她 可以 仅有的 学习 那 它 曾是 已解决 在 全部 活动 到 离开 这 区 在 哪个 他们 是 — 但 往哪里去 似乎 然而 全部 未决定 .

她只能得知，无论如何，他们已经决定离开所在的地区——但要去哪里似乎还没有定论。

[ðə; ði] [kɑːt] ['hɔːltɪd] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ] [hʌt] ,
The cart halted at last at a miserable - looking hut ,
这 大车 停止 在 最后的 在 一个 悲惨的 - 寻找 小屋 ,

马车最终停在了一间看起来十分破旧的小屋前。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪnpəʊst] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [gʊd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trævələz] ;
which the signpost announced to be an inn that afforded good accommodation to travellers ;
哪个 这 路标 宣布 到 是 一个 客栈 那 提供 好的 住宿 到 旅行者 ;

路标上写着这是一家旅馆，可为旅客提供良好的住宿；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz]['ænekst; ə'nekst][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['dɪstɪk] :
to which announcement was annexed the following epigrammatic distich :
到 哪个 公告 曾是 附件 这 下列的 警句 对联 :

该公告附有以下这首警句诗：

" [əʊld] [tɒm] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [dʒɪn] ;
" Old Tom , he is the best of gin ;
" 老的 汤姆 , 他 是 这 最好的 的 杜松子酒 ;

“老汤姆，他酿造的杜松子酒是最好的；

[drɪŋk] [hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [jʊl] [drɪŋk] [hɪm] / [ə'gɪn] / !
Drink him once , and you'll drink him / agin / !
喝 他 一次 , 和 你会 喝 他 / 再次 / !

喝过他一次，你就会想再喝一次！

" [ðə; ði] ['hɒvl] [stʊd] [səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
" The hovel stood so remote from all other habitations ,
" 这 茅屋 站立 所以 偏僻的 从 全部 其他 居住地 ,

“这间茅屋远离所有其他住所，位置非常偏僻。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz][səʊ][beə(r)][ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃrʌbz] ,
and the waste around was so bare of trees , and even shrubs ,
和 这 浪费 大约 曾是 所以 裸 的 树木 , 和 甚至 灌木 ,

周围的荒地光秃秃的，连树木和灌木都很少。

[ðæt] ['ælɪs] [sɔː] [wɪð] [dɪ'speə(r)] [ðæt] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [flaɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] .
that Alice saw with despair that all hope of flight in such a place would be indeed a chimera .
那 爱丽丝 锯 和 绝望 那 全部 希望 的 航班 在 这样的 一个 地方 会 是 的确 一个 奇美拉 .

爱丽丝绝望地意识到，在这样的地方，所有逃离的希望都只是幻想。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] , - [hɪm'self] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] ,

But to make assurance doubly sure , Darvil himself , lifting her from the cart ,

但 到 制作 保证 双倍 当然 ， - 他自己 ， 举重 她 从 这 大车 ，

为了确保万无一失，达维尔亲自将她从马车上抱了下来，

['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ['steəkeɪs] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɒft] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ruːm] ,

conducted her up a broken and unlighted staircase , into a sort of loft rather than a room ,

实施 她 向上 一个 破碎的 和 未点亮 楼梯 ， 进入 一个 种类 的 阁楼 相当 比 一个 房间 ，

他领着她沿着破旧昏暗的楼梯向上走，进入了一个与其说是房间不如说是阁楼的地方。

[ænd; ənd] , ['ruːdli] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

and , rudely pushing her in , turned the key upon her , and descended .

和 ， 粗鲁地 推动 她 在 ， 转向 这 钥匙 之上 她 ， 和 下降 .

然后，粗暴地把她推进去，拧开钥匙，下了楼。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ðə; ði] ['lɪvɪd] [dæmp] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪs'teɪn] [wɔːlz] ,

The weather was cold , the livid damps hung upon the distained walls ,

这 天气 曾是 寒冷的 ， 这 铁青 潮湿 悬挂 之上 这 轻蔑 墙壁 ，

天气寒冷，斑驳的墙壁上挂满了阴冷的潮气。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['faɪə(r)] [nɔː(r)] [hɑːθ] ;

and there was neither fire nor hearth ;

和 那里 曾是 两者都不 火 也不 炉 ；

既没有火，也没有炉灶；

[bʌt; bət] ['θɪnli] [klæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] ['kʌvərɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [kəʊld] ,

but thinly clad as she was — her cloak and shawl her principal covering — she did not feel the cold ,

但 薄薄的 覆膜 作为 她 曾是 — 她 披风 和 披肩 她 主要的 覆盖 — 她 做过 不是 感觉 这 寒冷的 ，

但她衣着单薄——只有一件斗篷和披肩是她主要的保暖衣物——却并不觉得冷。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['tʃɪli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

for her heart was more chilly than the airs of heaven .

为了 她 心 曾是 更多的 寒冷 比 这 播出 的 天堂 .

因为她的心比天上的空气还要冰冷。

[æt; ət] [nuːn] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [fuːd] , [wɪtʃ] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pəʊtʃt] [geɪm] ,

At noon an old woman brought her some food , which , consisting of fish and poached game ,

在 中午 一个 老的 女士 带来 她 一些 食物 ， 哪个 ， 由 的 鱼 和 偷猎 游戏 ，

中午时分，一位老妇人给她送来了一些食物，包括鱼和水煮野味。

[wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

was better than might have been expected in such a place ,

曾是 更好的 比 可能 有 到过 预期的 在 这样的 一个 地方 ，

在这样的地方，情况比预期的要好。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [ə; eɪ] [fiːst] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] .
and what would have been deemed a feast under her father's roof .
和 什么 会 有 到过 被认为 一个 盛宴 在下面 她 父亲的 屋顶 .

而这在她父亲家会被视为一场盛宴。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lɪə(r)] ,
With an inviting leer ,
和 一个 邀请 斜视 ,

带着诱人的笑容，

[ðə; ði] [krəʊn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pjuːtə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɔː] ['spɪrɪt] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['vaɪəndz] ,
the crone pointed to a pewter measure of raw spirits that accompanied the viands ,
这 老妪 尖 到 一个 锡 措施 的 生的 烈酒 那 伴随 这 菜肴 ,

老妪指着盛在锡制量杯里的生烈酒，那量杯是和菜肴一起上桌的。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [vɔɪs] ,
and assured her , in a cracked and maudlin voice ,
和 保证 她 , 在 一个 裂纹 和 感伤 嗓音 ,

他用沙哑而伤感的声音向她保证：

[ðæt] " - [əʊld] [tɒm] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [frend] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felə] !
that " ' Old Tom ' was a kinder friend than any of the young fellers !
那 " - 老的 汤姆 - 曾是 一个 幼儿园 朋友 比 任何 的 这 年轻的 伙计们 !

"老汤姆"比任何一个年轻人都更善良！

" [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] [endid] , ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [left] [ə'ləʊn] [tɪl] [dʌsk] ,
" This intrusion ended , Alice was again left alone till dusk ,
" 这 入侵 结束 , 爱丽丝 曾是 再次 左边 独自的 直到 黄昏 ,

这次打扰结束了，爱丽丝又一次独自一人待到黄昏。

[wen] - ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,
when Darvil entered with a bundle of clothes ,
什么时候 - 进入 和 一个 捆 的 衣服 ,

达维尔抱着一捆衣服走了进来。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
such as are worn by the peasants of that primitive district of England .
这样的 作为 是 磨损 经过 这 农民 的 那 原始 区 的 英格兰 .

例如英国那个原始地区的农民所穿的衣服。

" [ðeə(r)] , ['æli] , " [sed] [hiː; hi] , " [pʊt] [ɒn] [ðɪs] [wɔːm] ['tɒg(ə)ri] ; ['faɪnəri] [woʊnt] [duː; də] [naʊ] .
" There , Alley , " said he , " put on this warm toggery ; finery won't do now .
" 那里 , 胡同 , " 说 他 , " 放 在 这 温暖的 服装 ; 服饰 惯于 做 现在 .

"好了，艾利，"他说，"穿上这身保暖的衣服；现在穿华丽的衣服可不行。"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [nəʊ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [træk] ; [ðə; ði] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftə(r)] [juː 'es] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bloʊən] .
We must leave no scent in the track ; the hounds are after us , my little blowen .
我们 必须 离开 不 香味 在 这 追踪 ; 这 猎犬 是 后 我们 , 我的 小的 吹 .

我们不能留下任何痕迹；猎犬正在追赶我们，我的小宝贝。

[hɪrz] [ə; eɪ] [naɪs] [stʌf] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [kləʊk] [ðæt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] .
Here's a nice stuff gown for you , and a red cloak that would frighten a turkey - cock .
这里是 一个 好的 东西 袍 为了 你 , 和 一个 红色的 披风 那 会 吓唬 一个 火鸡 - 公鸡 .

给你一件漂亮的棉质长袍，还有一件连火鸡都会吓一跳的红色斗篷。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ; [ðeɪ] ['ʃɑːnt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɒp] - [ʃɒp] ,
As to the other cloak and shawl , don't be afraid ; they sha'n't go to the pop - shop ,
作为 到 这 其他 披风 和 披肩 , 不 是 害怕的 ; 他们 不会 去 到 这 流行音乐 - 店铺 ,

至于其他的斗篷和披肩，别担心；它们不会出现在小卖部里。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [wiː; wi][get][tuː; tə][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [taʊn] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['feloʊz] [wɪð] [blʌnt] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ;
but we'll take care of them against we get to some large town where there are young fellows with blunt in their pockets ;
但 出色地 拿 关心 的 他们 反对 我们 得到 到 一些 大的 镇 在哪里 那里 是 年轻的 伙伴们 和 钝 在 他们的 口袋 ;

但是，如果我们到了某个大城镇，那里有口袋里揣着大麻的年轻人，我们就会好好教训他们；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , ['æli] .
for you seem to have already found out that your face is your fortune , Alley .
为了 你 似乎 到 有 已经 成立 出去 那 你的 脸 是 你的 财富 , 胡同 .

看来你已经发现，你的脸就是你的财富，艾莉。

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] .
Come , make haste , we must be starting .
来 , 制作 匆忙 , 我们 必须 是 开始 .

快点，我们得出发了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
I shall come up for you in ten minutes .
我 将 来 向上 为了 你 在 十 分钟 .

我十分钟后上来接你。

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸！

[doʊnt][biː; bi] [feɪnt] [hɑːtɪd] ; [hɪə(r)] , [teɪk] - [əʊld] [tɒm] - — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] .
don't be faint hearted ; here , take ' Old Tom ' — take it , I say .
不 是 头晕的 心地 ; 这里 , 拿 - 老的 汤姆 - — 拿 它 , 我 说 .

不要胆怯；来，拿着'老汤姆'——拿着它，我说。

[wɒt] , [juː; jʊ][woʊnt] ?
What , you won't ?
什么 , 你 惯于 ?

什么？你不愿意？

[wel] , [hɪrz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [teɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Well , here's to your health , and a better taste to you !
出色地 , 这里是 到 你的 健康 , 和 一个 更好的 品尝 到 你 !

祝您身体健康，味蕾更加愉悦！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wʌns][mɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn] - ,
" And now , as the door once more closed upon Darvil ,
" 和 现在 , 作为 这 门 一次 更多的 关闭 之上 - ,

"而现在，当达维尔再次被关上大门时，

[tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
tears for the first time came to the relief of Alice .
眼泪 为了 这 第一的 时间 来了 到 这 宽慰 的 爱丽丝 .

爱丽丝第一次流下了眼泪，这让她如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [ðæt] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wʊmənz] ['lʌkʃəri] .
It was a woman's weakness that procured for her that woman's luxury .
它 曾是 一个 女性的 弱点 那 采购 为了 她 那 女性的 奢华 .

正是女人的弱点为她带来了奢华的生活。

[ðəʊz] ['gɑːmənts] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːrnɪsts] [gɪft] — ['ɜːrnɪsts] [teɪst] ;
Those garments — they were Ernest's gift — Ernest's taste ;
那些 服装 — 他们 是 欧内斯特的 礼物 — 欧内斯特的 品尝 ;

那些衣服——是欧内斯特送的——很符合欧内斯特的品味；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fled] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
they were like the last relic of that delicious life which now seemed to have fled for ever .
他们 是 喜欢 这 最后的 遗迹 的 那 可口的 生活 哪个 现在 似乎 到 有 逃亡 为了 曾经 .

它们就像是那段美好生活的最后遗迹，而那段美好生活如今似乎已经永远消逝了。

[ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] — [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] , [ðə; ði] [ə'dɔːrd] ; [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
All traces of that life — of him , the loving , the protecting , the adored ; all trace of herself ,
全部 痕迹 的 那 生活 — 的 他 , 这 爱 , 这 保护 , 这 受人喜爱 ; 全部 痕迹 的 她自己 ,

那段人生的所有痕迹——关于他，那个充满爱意、保护他人、受人爱戴的人；关于她自己的所有痕迹，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [baɪ] [lʌv] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
as she had been re - created by love , was to be lost to her for ever .
作为 她 有 到过 关于 - 创建 经过 爱 , 曾是 到 是 丢失的 到 她 为了 曾经 .

她因爱而重生，却将永远失去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] ['sʌmweə(r)] ,
It was (as she had read somewhere ,
它 曾是 (作为 她 有 读 某处 ,

（正如她曾在某处读到的那样）

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'mentri] ['vɒljuːmz] [ðæt] ['baʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'stɒrɪk] [lɔː(r)]) [laɪk] [ðæt] [lɑːst] ['feɪt(ə)l] ['serəməni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv] [saɪ'bɪəriə] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪvz] ['lɪvəri] ,
in the little elementary volumes that bounded her historic lore) like that last fatal ceremony in which those condemned for life to the mines of Siberia are clothed with the slave's livery ,
在 这 小的 初级 卷 那 有界 她 历史性 知识) 喜欢 那 最后的 致命的 仪式 在 哪个 那些 谴责 为了 生活 到 这 矿井 的 西伯利亚 是 穿着衣服 和 这 奴隶的 涂装 ,

在那些构成她历史知识基础的小册子中）比如，在最后一次致命的仪式上，那些被判终身流放到西伯利亚矿山的人会被穿上奴隶的制服。

[ðeə(r)] [pɑːst] [neɪm] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪ'tɜːnəli] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɑːst] [weɪsts] ,
their past name and record eternally blotted out , and thrust into the vast wastes ,
他们的 过去的 姓名 和 记录 永恒 印迹 出去 , 和 推力 进入 这 广阔的 废物 ,

他们的过去的名字和记录被永远抹去，并被抛入茫茫荒野。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['despətɪzəm] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən] ,
from which even the mercy of despotism , should it ever re - awaken ,
从 哪个 甚至 这 怜悯 的 专制主义 , 应该 它 曾经 关于 - 觉醒 ,
['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ;
cannot recall them ;
不能 记起 他们 ;

即使专制的仁慈再次复苏，也无法将它们从罪恶中解救出来；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [ɔːl] [mɑːk] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
for all evidence of them — all individuality — all mark to distinguish
为了 全部 证据 的 他们 — 全部 个性 — 全部 标记 到 区分
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɜːd] ,
them from the universal herd ,
他们 从 这 普遍的 一群 ,

为了证明它们的一切特征——所有个性特征——所有能将它们与芸芸众生区分开来的标志，

[ɪz] [ik'spʌndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] ['kælɪndə(r)] .
is expunged from the world's calendar .
是 已删除 从 这 世界的 日历 .

从世界日历中删除。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɒbɪŋ] [ɪn] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] , [wen] - [ˌɑːr 'iː] -
She was still sobbing in vehement and unrestrained passion , when Darvil re -
她 曾是 仍然 啜泣 在 慷慨 和 不受约束的 热情 , 什么时候 - 关于 -
['entəd] .
entered .
进入 .

达维尔重新进来时，她还在激烈而毫无保留地哭泣。

" [wɒt] , [nɒt] [drest] [jet] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt][reɪdʒ] ;
" What , not dressed yet ? " he exclaimed , in a voice of impatient rage ;
" 什么 , 不是 穿着 然而 ? " 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 不耐烦 愤怒 ;

"什么，还没穿衣服？"他用不耐烦的愤怒语气喊道；

" [hɑːk] [jiː; ji] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .
" hark ye , this won't do .
" 听着 是的 , 这 惯于 做 .

听着，这样不行。

[ɪf] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redi] , [aɪl] [send] [ʌp] [dʒɒn] [wɔːltərz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ;
If in two minutes you are not ready , I'll send up John Walters to help you ;
如果 在 二 分钟 你 是 不是 准备好 , 患病的 发送 向上 约翰 沃尔特斯 到 帮助 你 ;

如果两分钟后你还没准备好，我就派约翰·沃尔特斯上来帮你；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [hænd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
and he is a rough hand , I can tell you .
和 他 是 一个 粗糙的 手 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他是个粗暴的人。

" [ðɪs] [θret] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['ælɪs] , [tuː; tə] [hɜː'self] .
" This threat recalled Alice , to herself .
" 这 威胁 召回 爱丽丝 , 到 她自己 .

"这个威胁让爱丽丝想起了自己。"

" [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['miːkli] .
" I will do as you wish , " said she meekly .
" 我 将要 做 作为 你 希望 , " 说 她 温顺地 .

"我会照你说的做。"她温顺地说。

" [wel] , [ðen] , [biː; bi] [kwɪk] , " [sed] - ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] .
" Well , then , be quick , " said Darvil ; " they are now putting the horse to .
" 出色地 , 然后 , 是 快的 , " 说 - ; " 他们 是 现在 推杆 这 马 到 .

"那么，快点，"达维尔说；"他们现在正把马牵走。"

[ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [gɜːl] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
And mark me , girl , your father is running away from the gallows ,
和 标记 我 , 女孩 , 你的 父亲 是 跑步 离开 从 这 绞刑架 ,

记住我的话，姑娘，你父亲正在逃避绞刑架。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][stænd][ə'pɒn] ['skruːplz] .
and that thought does not make a man stand upon scruples .
和 那 想法 做 不是 制作 一个 男人 站立 之上 顾虑 .

而这种想法并不能使一个人恪守道德准则。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp] ,
If you once attempt to give me the slip ,
如果 你 一次 试图 到 给 我 这 滑 ,

如果你胆敢试图摆脱我，

[ɔː(r)][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] — [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn] [hel] !
or do or say anything that can bring the bulkies upon us — by the devil in hell !
或者 做 或者 说 任何事物 那 能 带来 这 大件 之上 我们 — 经过 这 魔鬼 在 地狱 !

或者做任何事或说任何话，以免招来那些大块头——以地狱魔鬼的名义！

— [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
— if , indeed ,
— 如果 , 的确 ,

——如果，确实如此，

[ðeə(r)][biː; bi] [hel] [ɔː(r)]['dev(ə)l] — [maɪ] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] [θrəʊt] — [səʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
there be hell or devil — my knife shall become better acquainted with that throat — so look to it !
那里 是 地狱 或者 魔鬼 — 我的 刀 将 变得 更好的 熟人 和 那 喉 — 所以 看 到 它 !

不管是地狱还是魔鬼——我的刀子都要好好"熟悉"一下那条喉咙——等着瞧吧！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] — [ðɪs] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [ɪə(r)] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [drʌŋk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [lʌv] — [ðə; ði] ['mɜːməz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['pəʊətri] .
" And this was the father — this the condition — of her whose ear had for months drunk no other sound than the whispers of flattering love — the murmurs of Passion from the lips of Poetry .
" 和 这 曾是 这 父亲 — 这 这 状况 — 的 她 谁 耳朵 有 为了 几个月 醉 不 其他 声音 比 这 低语 的 奉承 爱 — 这 低语 的 热情 从 这 嘴唇 的 诗 .

"这就是她的父亲——这就是她的处境——几个月来，她的耳朵里除了奉承的爱情低语——诗歌唇间流露出的激情呢喃之外，什么声音也听不到。"

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [ðeɪ] [ðen] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ;
They continued their journey till midnight ; they then arrived at an inn , little different from the last ;
他们 持续 他们的 旅行 直到 午夜 ; 他们 然后 到达的 在 一个 客栈 , 小的 不同的 从 这 最后的 ;

他们继续赶路，直到午夜；然后他们到达了一家客栈，和上一家客栈没什么两样；

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] .
but here Alice was no longer consigned to solitude .
但 这里 爱丽丝 曾是 不 更长 寄售 到 孤独 .

但在这里，爱丽丝不再被孤独所束缚。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːm] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [sməʊk] ,
In a long room , reeking with smoke ,
在 一个 长的 房间 , 臭气熏天 和 抽烟 ,

在一个烟雾弥漫的长房间里，

[sæt][frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] ['rʌfiən] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [mʌgz] [ænd; ənd]['ves(ə)lz]
sat from twenty to thirty ruffians before a table on which mugs and vessels
卫星 从 二十 到 三十 恶棍 前 一个 桌子 在 哪个 马克杯 和 船只
[ɒv; əv] [strɒŋ] [pəʊ'teɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪdəbli] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['seɪbəz][ænd; ənd] ['pistlz] .
of strong potations were formidably interspersed with sabres and pistols .
的 强的 饮料 是 强大地 穿插 和 军刀 和 手枪 .

二三十名恶棍坐在桌子前，桌子上摆放着盛满烈酒的杯子和器皿，以及令人胆寒的马刀和手枪。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wɔːltərz] [ænd; ənd] - [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['welkəm] ,
They received Walters and Darvil with a shout of welcome ,
他们 已收到 沃尔特斯 和 - 和 一个 喊 的 欢迎 ,

他们高声欢迎沃尔特斯和达维尔。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] ['sʌmwɒt] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [raʊnd] ['ælɪs] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
and would have crowded somewhat unceremoniously round Alice , if her
和 会 有 挤 有些 不体面地 圆形的 爱丽丝 , 如果 她
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

如果她父亲在场，他的家人就会有些不拘礼节地围在爱丽丝身边。

[huːz] [wel] - [nəʊn] ['despərət] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [fə'rɒsəti] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]
whose well - known desperate and brutal ferocity made him a man to be
谁 出色地 - 已知 绝望的 和 野蛮 恶 制成 他 一个 男人 到 是
[rɪ'spektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sembli] ,
respected in such an assembly ,
受人尊敬 在 这样的 一个 集会 ,

他那众所周知的绝望和残暴的凶狠，使他在这样的集会上成为一个值得尊敬的人。

[hæd; həd][nɒt] [sed] , ['stɜːnli] , " [hændz] [ɒf] , ['mesmeɪt] ,
had not said , sternly , " Hands off , messmates ,
有 不是 说 , 严厉地 , " 手 离开 , 同伴 ,

没有严厉地说：“别碰我，伙计们。”

[ænd; ənd] [meɪk] [wei] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
and make way by the fire for my little girl — she is meat for your
和 制作 方式 经过 这 火 为了 我的 小的 女孩 — 她 是 肉 为了 你的
['mɑːstəz] .
masters .
大师 .

请给我的小女儿让路，让她到火堆旁来——她将成为你们主人的肉。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['ælɪs] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [nʊk] ,
" So saying , he pushed Alice down into a huge chair in the chimney - nook ,
" 所以 说 , 他 推动 爱丽丝 向下 进入 一个 巨大的 椅子 在 这 烟囱 - 角落 ,

说完，他就把爱丽丝推到壁炉角落里的一张大椅子上。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['heɪs(ə)nd]
and , seating himself near her , at the end of the table , hastened
和 , 座位 他自己 靠近 她 , 在 这 结尾 的 这 桌子 , 加快
[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
to turn the conversation .
到 转动 这 对话 .

他坐在她旁边，也就是桌子的尽头，急忙把话题转移到她身上。

" [wel] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" Well , Captain , " said he , addressing a small thin man at the head of the table ,
" 出色地 , 队长 , " 说 他 , 解决 一个 小的 薄的 男人 在 这 头 的 这 桌子 ,

“好吧，船长，”他一边说着，一边转向坐在桌子首位的一位身材矮小瘦弱的男子。

" [ai] [ænd; ənd] [wɔːltərz] [hæv; həv] ['feəli] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] — [ðə; ði] [lænd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæd] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,
" I and Walters have fairly cut and run — the land has a bad air for us ,
" 我 和 沃尔特斯 有 相当 切 和 跑步 — 这 土地 有 一个 坏的 空气 为了 我们 ,

“我和沃尔特斯已经基本离开了——这片土地对我们来说空气不好。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [rəʊp] ['fiːvə(r)] .
and we now want the sea - breeze to cure the rope fever .
和 我们 现在 想 这 海 - 微风 到 治愈 这 绳索 发烧 .

我们现在希望海风能治愈绳索热。

[səʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [naɪt] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] [seɪl] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
So , knowing this was your night , we have crowded sail , and here we are .
所以 , 会心 这 曾是 你的 夜晚 , 我们 有 挤 帆 , 和 这里 我们 是 .

所以，既然知道今晚是你的夜晚，我们就安排了拥挤的船只，现在我们来了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [gɜːl] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɪft] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [sʌtʃ] ['lʌmbə(r)] ,
You must give the girl there a lift , though I know you don't like such lumber ,
你 必须 给 这 女孩 那里 一个 举起 , 尽管 我 知道 你 不 喜欢 这样的 木材 ,

你得送那个女孩一程，虽然我知道你不喜欢这种笨重的东西。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [rʌn] [ə'ʃɔː(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . "
and we'll run ashore as soon as we can . "
和 出色地 跑步 岸上 作为 很快 作为 我们 能 . "

我们会尽快上岸。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" She seems a quiet little body , " replied the captain ;
" 她 似乎 一个 安静的 小的 身体 , " 回复 这 队长 ;

“她看起来是个安静的小家伙，”船长回答道；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [æn; ən] [əʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] .
" and we would do more than that to oblige an old friend like you .
" 和 我们 会 做 更多的 比 那 到 必须 一个 老的 朋友 喜欢 你 .

“我们还会做更多来回报像您这样的老朋友。”

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɒlɪvə] * [pʊts] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ɒf] .
In half an hour Oliver * puts on his nightcap , and we must then be off .
在 一半 一个 小时 奥利弗 * 放置 在 他的 睡前小酌 , 和 我们 必须 然后 是 离开 .

半小时后，奥利弗*戴上睡帽，我们也该出发了。

" * [ðə; ði] [muːn] .
" * The moon .
" * 这 月亮 .

“* 月亮。

" [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
" The sooner the better .
" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

" [ðə; ði][men] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ælɪs] , [huː] [sæt] [feɪnt] [wɪð]
" The men now appeared to forget the presence of Alice , who sat faint with
" 这 男人 现在 出现 到 忘记 这 在场 的 爱丽丝 , WHO 卫星 头晕的 和
[fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,
fatigue and exhaustion ,
疲劳 和 疲惫 ,

"男人们似乎忘记了爱丽丝的存在，她疲惫不堪，昏昏沉沉地坐在那里。"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fuːd] [brɔːt] [tuː; tə]
for she had been too sick at heart to touch the food brought to
为了 她 有 到过 也 生病的 在 心 到 触碰 这 食物 带来 到
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['priːviəs] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] ,
her at their previous halting - place ,
她 在 他们的 以前的 停止 - 地方 ,

因为她当时身体虚弱，根本吃不下之前落脚之处送来的食物。

['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
gazing abstractedly upon the fire .
凝视 抽象地 之上 这 火 .

目光空洞地望着火焰。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['swɒləʊ] [sʌm; səm] ['mɔːsel] [ɒv; əv]
Her father , before their departure , made her swallow some morsels of
她 父亲 , 前 他们的 离开 , 制成 她 吞 一些 小块 的
[siː] - ['bɪskɪt] ,
sea - biscuit ,
海 - 饼干 ,

在他们离开之前，她父亲让她吞下了一些海饼干。

[ðəʊ] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [bəʊt] -
though each seemed to choke her ; and then , wrapped in a thick boat -
尽管 每个 似乎 到 呛 她 ; 和 然后 , 包装 在 一个 厚的 船 -
[kləʊk] ,
cloak ,
披风 ,

虽然每件衣服都让她感到窒息；然后，她裹上一件厚厚的船用斗篷，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wel] - [bɪlt] ['kʌtə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siː] - [wɪndz; waɪndz]
she was placed in a small well - built cutter ; and as the sea - winds
她 曾是 放置 在 一个 小的 出色地 - 建造 刀具 ; 和 作为 这 海 - 风
['hwisl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
whistled round her ,
吹口哨 圆形的 她 ,

她被安置在一艘小巧而坚固的帆船上；当海风在她周围呼啸而过时，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] [fə'tiːgz] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
the present cold and the past fatigues lulled her miserable heart into the
这 展示 寒冷的 和 这 过去的 疲劳 昏昏欲睡 她 悲惨的 心 进入 这
[ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [sliːp] .
arms of the charitable Sleep .
武器 的 这 慈善 睡觉 .

此刻的寒冷和过去的疲惫让她悲惨的心投入到仁慈的睡眠怀抱中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] ;
" You are once more a free woman ;
" 你 是 一次 更多的 一个 自由的 女士 ;

你再次成为了一名自由女性;

[hɪə(r)][aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [bɒndz] .
Here I discharge your bonds .
这里 我 释放 你的 债券 .

我在此解除你的债务。

" / [ðə; ði]
" / The
" / 这

"/这

['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] / .
Custom of the Country / .
风俗 的 这 国家 / .

该国的风俗习惯/。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['traɪəlz] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ; ['meni] [ðæt] ,
AND many were thy trials , poor child ; many that ,
和 许多 是 你的 试验 , 贫穷的 孩子 ; 许多 那 ,

可怜的孩子，你经历了许多磨难；许多……

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] ['dʒɜːmɪneɪt] ['ɪntuː] ['vɒljuːmz] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ðæn; ðən] [mʌŋk] ['evə(r)]
were this book to germinate into volumes more numerous than monk ever
是 这 书 到 发芽 进入 卷 更多的 很多的 比 僧 曾经
[kəm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [seɪnt] [ɔː(r)]['mɑːtə(r)] ([ðəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz]
composed upon the lives of saint or martyr (though a hundred volumes
由 之上 这 生活 的 圣 或者 烈士 (尽管 一个 百 卷
[kən'teɪnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni]) ,
contained the record of two years only in the life of St . Anthony) ,
包含 这 记录 的 二 年 仅有的 在 这 生活 的 英石 . 安东尼) ,

如果这本书最终能发展成比僧侣们所著的圣人或殉道者传记还要多的卷数（尽管一百卷书只记录了圣安东尼生平的两年），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] !
it would be impossible to describe !
它 会 是 不可能的 到 描述 !

这简直无法用语言来形容！

[wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [bʊks] ,
We may talk of the fidelity of books ,
我们 可能 讲话 的 这 忠诚 的 图书 ,

我们可以谈谈书籍的忠实性，

[bʌt; bət][nəʊ][mæn]['evə(r)] [rəʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ'ɒgrəfi] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'mɪt]
but no man ever wrote even his own biography without being compelled to omit
但 不 男人 曾经 写道 甚至 他的 自己的 传 没有 存在 被迫 到 忽略
[æt; ət] [liːst] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][mə'tɪəriəlz] .
at least nine - tenths of the most important materials .
在 至少 九 - 十分之一 的 这 最多 重要的 材料 .

但是，即使是自己撰写传记，也没有人能够不删减至少十分之九的最重要素材。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] — [wɒt] [sɪks] ['vɒljuːmz] ?
What are three — what six volumes ?
什么 是 三 — 什么 六 卷 ?

什么是三卷——什么是六卷？

[wiː; wi][lɪv; laɪv][sɪks] ['vɒljuːmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
We live six volumes in a day !
我们 居住 六 卷 在 一个 天 !

我们一天就能体验六卷书!

[θɔːt] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [dʒɔɪ] , ['sɒrəʊ] , [həʊp] , [fɪə(r)] ,
Thought , emotion , joy , sorrow , hope , fear ,
想法 , 情感 , 喜悦 , 悲哀 , 希望 , 害怕 ,

思想、情感、喜悦、悲伤、希望、恐惧

[haʊ] ['prəʊlɪks] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [iːtʃ] [tel] [ðeə(r)] ['aʊəli] [teɪl] !
how prolix would they be if they might each tell their hourly tale !
如何 冗长 会 他们 是 如果 他们 可能 每个 告诉 他们的 每小时 故事 !

如果每个人都能讲述自己每小时的故事，那他们该有多么冗长啊!

[bʌt; bət] [mænz] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] [briːf] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ;
But man's life itself is a brief epitome of that which is infinite and everlasting ;
但 男人的 生活 本身 是 一个 简短的 缩影 的 那 哪个 是 无限 和 永恒 ;

但人的一生只是无限永恒的短暂缩影;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ækjərət] [kən'feʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and his most accurate confessions are a miserable abridgment of a
和 他的 最多 准确的 忏悔 是 一个 悲惨的 删节 的 一个

['hʌrid] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [kəm'pendiəm] !
hurried and confused compendium !
慌忙 和 使困惑 概要 !

而他最准确的供述，不过是匆忙而混乱的汇编中可怜的节选!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
It was about three months , or more ,
它 曾是 关于 三 几个月 , 或者 更多的 ,

大约过了三个月，或者更久。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [wept] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [waɪld]
from the night in which Alice wept herself to sleep amongst those wild
从 这 夜晚 在 哪个 爱丽丝 哭泣 她自己 到 睡觉 在 那些 荒野

[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

从爱丽丝在那些野性十足的伙伴们中间哭泣着入睡的那个夜晚起,

[wen] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] .
when she contrived to escape from her father's vigilant eye .
什么时候 她 人为的 到 逃脱 从 她 父亲的 警惕的 眼睛 .

当她设法逃脱父亲严密的监视时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
They were then on the coast of Ireland .
他们 是 然后 在 这 海岸 的 爱尔兰 .

当时他们身处爱尔兰海岸。

\- [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [wɔːltərz] — [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['siːfeərɪŋ] [kəm'pænjənz] :
Darvil had separated himself from Walters — from his seafaring companions :
\- 有 分开 他自己 从 沃尔特斯 — 从 他的 航海 同伴 :

达维尔已经与沃尔特斯——与他的航海伙伴们——分道扬镳:

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [hæd; həd] [gɒt]
he had run through the greater part of the money his crimes had got
他 有 跑步 通过 这 更大的 部分 的 这 钱 他的 犯罪 有 得到

[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

他已经挥霍掉了大部分靠犯罪所得的钱财;

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [ə'tempt] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]
he began seriously to attempt putting into execution his horrible design of
他 开始 严重地 到 试图 推杆 进入 执行 他的 可怕 设计 的
[dɪ'pendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
depending for support upon the sale of his daughter .
取决于 为了 支持 之上 这 销售 的 他的 女儿 .

他开始认真地尝试实施他那可怕的计划，即靠卖掉女儿来维持生计。

[naʊ] ['ælɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] ['sɪnfl] [p'ɜːpəsɪz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['mɑːlˌtrævərz] ;
Now Alice might have been moulded into sinful purposes before she knew Maltravers ;
现在 爱丽丝 可能 有 到过 模制 进入 罪恶的 目的 前 她 知道 马尔特拉弗斯 ;

现在，爱丽丝或许在认识马尔特拉弗斯之前就已经被塑造成有罪恶目的的人了；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['erə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but from that hour her very error made her virtuous — she had
但 从 那 小时 她 非常 错误 制成 她 有德行的 — 她 有
[ˌkɔmpri'hend] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
comprehended , the moment she loved ,
理解 , 这 片刻 她 喜爱 ,

但从那一刻起，她的错误反而使她变得善良——她领悟了，在她所爱的那一刻，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] ['fiːmeɪl] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
what was meant by female honour ; and by a sudden revelation , she had
什么 曾是 意思是 经过 女性 荣誉 ; 和 经过 一个 突然 启示 , 她 有
['pɜːrtʃəst] ['mɒdəsti] ,
purchased modesty ,
购买 谦逊 ,

她明白了女性荣誉的含义；并通过一次突如其来的顿悟，她获得了谦逊。

['delɪkəsi] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɜː'self] .
delicacy of thought and soul , in the sacrifice of herself .
美味 的 想法 和 灵魂 , 在 这 牺牲 的 她自己 .

她思想和灵魂的细腻，体现在她自我牺牲之中。

[mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][mə'ræləti] (['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [raɪt] [ə'pɒn] ['sɪstəm]) [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]
Much of our morality (prudent and right upon system) with respect to the
很多 的 我们的 道德 (谨慎 和 正确的 之上 系统) 和 尊重 到 这
[fɜːst] [fɔːls] [step] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
first false step of women ,
第一的 错误的 步 的 女性 ,

我们的大部分道德观念（审慎且正确的体系）都与女性的第一次错误行为有关。

[liːdz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , ['ɪntuː] ['bɑːbərəs] ['erə(r)z][æz; əz][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'sepʃnz]
leads us , as we all know , into barbarous errors as to individual exceptions
线索 我们 , 作为 我们 全部 知道 , 进入 野蛮 错误 作为 到 个人 例外情况
.
.
.

我们都知道，这会让我们在个别例外情况上犯下野蛮的错误。

[weə(r)] , [frɒm; frəm][pjʊə(r)][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [lʌv] , [ðæt] [fɜːst] [fɔːls] [step] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] ,
Where , from pure and confiding love , that first false step has been taken ,
在哪里 , 从 纯的 和 倾诉 爱 , 那 第一的 错误的 步 有 到过 已采取 ,

在哪里，出于纯粹而信任的爱，迈出了那错误的第一步？

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [seɪvd] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] .
many a woman has been saved in after life from a thousand temptations .
许多 一个 女士 有 到过 已保存 在 后 生活 从 一个 千 诱惑 .

许多女性在来世都免受了千百种诱惑，从而得以救赎。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [kraʊd] ['aʊə(r)] [striːts] [ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-][hæv; həv] ['reəli] ,
The poor unfortunates who crowd our streets and theatres have rarely ,
这 贫穷的 不幸的 WHO 人群 我们的 街道 和 剧院 有 很少 ,
[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstənsɪz] ,
in the first instances ,
在 这 第一的 实例 ,

那些挤满我们街道和剧院的可怜不幸的人，在最初阶段很少……

[biːn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət][baɪ] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns]
been corrupted by love ; but by poverty , and the contagion of circumstance
到过 腐败的 经过 爱 ; 但 经过 贫困 , 和 这 传染 的 环境
[ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and example .
和 例子 .

被爱腐蚀；却被贫穷、环境和榜样的传染所腐蚀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kænt] [freɪz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] ;
It is a miserable cant phrase to call them the victims of seduction ;
它 是 一个 悲惨的 不能 短语 到 称呼 他们 这 受害者 的 诱惑 ;

称她们为诱惑的受害者是一种可悲的空洞说法；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ɒv; əv]['vænəti] , [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɒv; əv]['iːv(ə)l] /
they have been the victims of hunger , of vanity , of curiosity , of evil /
他们 有 到过 这 受害者 的 饥饿 , 的 虚荣 , 的 好奇心 , 的 邪恶的 /
['fiːmeɪl] / ['kaunsəl] ;
female / counsels ;
女性 / 律师 ;

她们曾是饥饿、虚荣、好奇、邪恶（女性）谋略的受害者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv] [lʌv] ['hɑːdli] ['evə(r)]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][tuː; tə][ə; eɪ] / [laɪf] / [ɒv; əv] [vaɪs] .
but the seduction of love hardly ever conducts to a / life / of vice .
但 这 诱惑 的 爱 几乎 曾经 进行 到 一个 / 生活 / 的 副 .

但爱情的诱惑几乎不会导致堕落的生活。

[ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][wʌns] ['riːəli] [lʌvd] ,
If a woman has once really loved ,
如果 一个 女士 有 一次 真的 喜爱 ,

如果一个女人曾经真心爱过，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
the beloved object makes an impenetrable barrier between her and
这 心爱 目的 制作 一个 坚不可摧 障碍 之间 她 和
['ʌðə(r)][men] ;
other men ;
其他 男人 ;

她心爱的物品在她和其他男人之间筑起了一道坚不可摧的屏障；

[ðeə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][biː; bi] [ʌn'feɪθfl]
their advances terrify and revolt — she would rather die than be unfaithful
他们的 进展 恐惧 和 反叛 — 她 会 相当 死 比 是 不忠
['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] .
even to a memory .
甚至 到 一个 记忆 .

他们的示好令她恐惧和反抗——她宁愿死也不愿背叛哪怕一段回忆。

[ðəʊ] [mæn] [lʌv] [ðə; ði][seks] , ['wʊmən] [lʌvz] ['əʊnli][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]
Though man love the sex , woman loves only the individual ; and the more she
尽管 男人 爱 这 性别 , 女士 爱 仅有的 这 个人 ; 和 这 更多的 她
[lʌvz] [hɪm] ,
loves him ,
爱 他 ,

男人虽然爱的是性，但女人爱的只是这个人；而且她越爱他，

[ðə; ði][mɔː(r)][kəʊld][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
the more cold she is to the species .
这 更多的 寒冷的 她 是 到 这 物种 .

她对这个物种越是冷漠。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] — [ðə; ði]['fænsi] — [ðə; ði] [hɑːt] .
For the passion of woman is in the sentiment — the fancy — the heart .
为了 这 热情 的 女士 是 在 这 情绪 — 这 想要 — 这 心 .

因为女人的激情在于情感——在于幻想——在于内心。

[ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd]
It rarely has much to do with the coarse images with which boys and
它 很少 有 很多 到 做 和 这 粗 图片 和 哪个 男孩们 和
[əʊld][men] — [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] — [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] .
old men — the inexperienced and the worn - out — connect it .
老的 男人 — 这 缺乏经验 和 这 磨损 - 出去 — 连接 它 .

它很少与男孩和老人（缺乏经验和疲惫不堪的人）将其与粗俗的形象联系起来。

[bʌt; bət] ['ælɪs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ræn][kəʊld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] ['fɑː.ðərz] ['læŋgwɪdʒ] ,
But Alice , though her blood ran cold at her terrible father's language ,
但 爱丽丝 , 尽管 她 血 跑 寒冷的 在 她 糟糕的 父亲的 语言 ,

但是，尽管爱丽丝听到父亲可怕的言语后感到不寒而栗，

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
saw in his very design the prospect of escape .
锯 在 他的 非常 设计 这 前景 的 逃脱 .

他从自己的设计中看到了逃脱的可能。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [hiː; hi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
In an hour of drunkenness he thrust her from the house ,
在 一个 小时 的 酒醉 他 推力 她 从 这 房子 ,

醉酒后一个小时，他把她赶出了家门。

[ænd; ənd] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [kɔːk] .
and stationed himself to watch her — it was in the city of Cork .
和 驻 他自己 到 手表 她 — 它 曾是 在 这 城市 的 软木 .

他埋伏在那里监视她——地点在科克市。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] — [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] , [ænd; ənd] [fled]
She formed her resolution instantly — turned up a narrow street , and fled
她 形成 她 解决 即刻 — 转向 向上 一个 狭窄的 街道 , 和 逃亡
[æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
at full speed .
在 满的 速度 .

她立刻下定决心——拐进一条狭窄的街道，然后全速逃跑。

- [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪzi] , [hɪz; ɪz] [steps]
Darvil endeavoured in vain to keep pace with her — his eyes dizzy , his steps
- 努力 在 徒劳 到 保持 步伐 和 她 — 他的 眼睛 晕眩的 , 他的 步骤
['riːlɪŋ] [wɪð] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
reeling with intoxication .
卷轴 和 中毒 .

达维尔竭尽全力想跟上她的步伐，却徒劳无功——他双眼迷离，脚步踉跄，醉意袭来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kɜːs] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
She heard his last curse dying from a distance on the air ,
她 听到 他的 最后的 诅咒 垂死 从 一个 距离 在 这 空气 ,

她从远处的空气中听到他最后的咒骂声渐渐消失。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [wɪŋd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] : [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] ,
and her fear winged her steps : she paused at last ,
和 她 害怕 有翅膀的 她 步骤 : 她 暂停 在 最后的 ,

恐惧让她脚步踉跄，最终她停下了脚步。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
and found herself on the outskirts of the town .
和 成立 她自己 在 这 郊区 的 这 镇 .

她发现自己身处小镇郊外。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd] ['dedli] [feɪnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
She paused , overcome , and deadly faint ; and then , for the first time ,
她 暂停 , 克服 , 和 致命 头晕的 ; 和 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

她停顿了一下，情绪崩溃，昏厥过去；然后，第一次，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] [laɪf] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
she felt that a strange and new life was stirring within her own .
她 毛毡 那 一个 奇怪的 和 新的 生活 曾是 搅拌 之内 她 自己的 .

她感到自己体内正在涌动着一种陌生而崭新的生命。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wuːm] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,
She had long since known that she bore in her womb the unborn offspring of Maltravers ,
她 有 长的 自从 已知 那 她 钻孔 在 她 子宫 这 未出生的 后代 的 马尔特拉弗斯 ,

她早就知道自己腹中怀的是马尔特拉弗斯的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɒn] .
and that knowledge had made her struggle and live on .
和 那 知识 有 制成 她 斗争 和 居住 在 .

正是这份认知让她得以挣扎求生。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['embriəʊ] [hæd; həd] ['kwikən] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] — [θɪŋ] [ˌʌn'siːn] ,
But now , the embryo had quickened into being — it moved — it appealed to her , a — thing unseen ,
但 现在 , 这 胚胎 有 加速 进入 存在 — 它 已搬 — 它 上诉 到 她 , 一个 — 事物 看不见 ,

但现在，胚胎已经鲜活地存在了——它动了——它吸引了她，一个——看不见的东西，

[ˌʌn'nəʊn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !
unknown ; but still it was a living creature appealing to a mother !
未知 ; 但 仍然 它 曾是 一个 活的 生物 上诉 到 一个 母亲 !

虽然身份不明，但它毕竟是一个活生生的生物，在向母亲呼唤！

[əʊ] , [ðə; ði] [θrɪl] , [hɑːf] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendənəs] , [hɑːf] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['terə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] !
Oh , the thrill , half of ineffable tenderness , half of mysterious terror , at that moment !
哦 , 这 刺激 , 一半 的 难以言喻的 压痛 , 一半 的 神秘 恐怖 , 在 那 片刻 !

哦，那一刻真是激动人心，一半是难以言喻的温柔，一半是神秘的恐惧！

— [wɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'naʊns] :
— What a new chapter in the life of a woman did it not announce :
— 什么 一个 新的 章 在 这 生活 的 一个 女士 做过 它 不是 宣布 :

——这难道不是预示着一位女性生命中多么崭新的篇章吗?

— [naʊ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɒtʃfl] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] — [mʌst; məst] [gɑːd] [ə'genst] [fə'tiːg] — [mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .
— Now , then , she must be watchful over herself — must guard against fatigue — must wrestle with despair .
— 现在 , 然后 , 她 必须 是 警惕 超过 她自己 — 必须 警卫 反对 疲劳 — 必须 搏斗 和 绝望 .

—那么，她现在必须时刻注意自己——必须防止疲劳——必须与绝望作斗争。

['sɒləm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði]
Solemn was the trust committed to her — the life of another — the
庄严 曾是 这 相信 坚定的 到 她 — 这 生活 的 其他 — 这
[tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrd] .
child of the Adored .
孩子 的 这 受人喜爱 .

她肩负着何等庄严的使命——守护另一个生命——受人敬仰的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] — [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [stəʊn] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
It was a summer night — she sat on a rude stone , the city on one side ,
它 曾是 一个 夏天 夜晚 — 她 卫星 在 一个 粗鲁的 石头 , 这 城市 在 一 边 ,

那是一个夏夜——她坐在粗糙的石头上，一边是城市，

[wɪð] [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd][læmps] ; — [ðə; ði] ['hwaitən] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] , [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]
with its lights and lamps ; — the whitened fields beyond , with the moon and
和 它是 灯 和 灯 ; — 这 漂白 字段 超过 , 和 这 月亮 和
[ðə; ði] [stɑːz] [ə'bʌv] ;
the stars above ;
这 明星 多于 ;

灯火辉煌，远处是洁白的田野，月亮和星星高悬其间；

[ænd; ənd] / [ə'bʌv] / [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] ,
and / above / she raised her streaming eyes , and she thought that God ,
和 / 多于 / 她 提高 她 流媒体 眼睛 , 和 她 想法 那 上帝 ,
[ðə; ði][prə'tektə(r)] ,
the Protector ,
这 保护者 ,

她抬起泪眼婆娑的双眼，心想上帝，那位保护者，

[smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [skaɪz] .
smiled upon her from the face of the sweet skies .
微笑 之上 她 从 这 脸 的 这 甜的 天空 .

从甜美的天空中向她微笑。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] , [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]
So , after a pause and a silent prayer , she rose and resumed her
所以 , 后 一个 暂停 和 一个 沉默的 祷告 , 她 玫瑰 和 恢复 她
[wei] .
way .
方式 .

于是，她停顿片刻，默默祈祷后，起身继续赶路。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪərid] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] , [ænd; ənd] [slept] ,
When she was wearied she crept into a shed in a farmyard , and slept ,
什么时候 她 曾是 疲惫 她 悄悄地爬 进入 一个 棚 在 一个 农场 , 和 睡着了 ,

她累了之后，就偷偷溜进农场院子里的棚子里睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ðə; ði][kɑːm] [sliːp] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd][həʊp] .
for the first time for weeks , the calm sleep of security and hope .
为了 这 第一的 时间 为了 周 , 这 冷静的 睡觉 的 安全 和 希望 .

几周以来，第一次睡得如此安稳，充满了安全感和希望。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] ,
" How like a prodigal doth she return ,
" 如何 喜欢 一个 浪子 确实 她 返回 ,

她像浪子一样归来，

[wɪð] ['əʊvə(r)] - ['weðəd] [rɪbz][ænd; ənd] ['rægɪd] [seɪlz] .

With over - weathered ribs and ragged sails .

和 超过 - 风化的 肋骨 和 破烂不堪 帆 .

船体肋骨风化严重，船帆破旧不堪。

" / ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] / .

" / Merchant of Venice / .

" / 商人 的 威尼斯 / .

《威尼斯商人》。

" / [mɜr] . / [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?

" / Mer . / What are these ?

" / 梅尔 . / 什么 是 这些 ?

"/Mer./ 这些是什么？"

/ ['ʌŋk(ə)l] . /

/ Uncle . /

/ 叔叔 . /

/叔叔。/

[ðə; ði] ['tenənts] .

The tenants .

这 租户 .

租户们。

" ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] . — / [wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] / .

" BEAUMONT AND FLETCHER . — / Wit without Money / .

" 博蒙特 和 弗莱彻 . — / 有 没有 钱 / .

"博蒙特和弗莱彻——/没有钱的才子/。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn]

IT was just two years from the night in which Alice had been torn

它 曾是 只是 二 年 从 这 夜晚 在 哪个 爱丽丝 有 到过 撕裂

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] :

from the cottage :

从 这 小屋 :

距离爱丽丝被从小屋里强行带走的那晚，仅仅过去了两年：

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

and at that time Maltravers was wandering amongst the ruins of ancient

和 在 那 时间 马尔特拉弗斯 曾是 漫游 在 这 废墟 的 古老的

['iːdʒɪpt] ,

Egypt ,

埃及 ,

当时，马尔特拉弗斯正在古埃及的废墟中漫游。

[wen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [lɔːn] [weə(r)] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n]

when , upon the very lawn where Alice and her lover had so often

什么时候 , 之上 这 非常 草地 在哪里 爱丽丝 和 她 情人 有 所以 经常

['lɔitə] [hænd][ɪn][hænd] ,

loitered hand in hand ,

徘徊 手 在 手 ,

当就在爱丽丝和她的情人曾多次手牵手漫步的那片草坪上，

[ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .

a gay party of children and young people were assembled .

一个 同性恋 派对 的 孩子们 和 年轻的 人们 是 组装 .

一群由儿童和青少年组成的同性恋派对举行了。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][æn; ən]['ɒpjələnt][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] .

The cottage had been purchased by an opulent and retired manufacturer .

这 小屋 有 到过 购买 经过 一个 奢华 和 退休 制造商 .

这栋小屋被一位富有的退休制造商买下了。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ləʊ] [θætʃt] [ruːf] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [haɪ] — [ænd; ənd] [bluː] [sleɪt]
He had raised the low thatched roof another story high — and blue slate
他 有 提高 这 低的 茅草屋顶 屋顶 其他 故事 高的 — 和 蓝色的 石板
[hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [θætʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [və'rændəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [k'riːpəz]
had replaced the thatch — and the pretty verandahs overgrown with creepers
有 替换 这 苫 — 和 这 漂亮的 阳台 长得太茂盛了 和 爬行者
[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . [hɒbz] [θɔːt] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ə; eɪ]
had been taken down because Mrs . Hobbs thought they gave the rooms a
有 到过 已采取 向下 因为 太太 . 霍布斯 想法 他们 给予 这 房间 一个
[dʌl] [lʊk] ;
dull look ;
乏味的 看 ;

他将低矮的茅草屋顶加盖了一层楼——蓝色的石板取代了茅草——而长满藤蔓的漂亮阳台也被拆除了，因为霍布斯太太认为它们让房间看起来很沉闷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] ['dɔːweɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][fɔː(r)][aɪ'ɒnɪk] ['pɪlər] [ɪn]['stʌkəʊ] ;
and the little rustic doorway had been replaced by four Ionic pillars in stucco ;
和 这 小的 乡村 门口 有 到过 替换 经过 四 离子 柱子 在 灰泥 ;

而那简陋的小门已经被四根灰泥爱奥尼柱取代了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['twenti] - [tuː] [fiːt] [baɪ] [ˌeɪ'tiːn] , [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [aʊt]
and a new dining - room , twenty - two feet by eighteen , had been built out
和 一个 新的 用餐 - 房间 , 二十 - 二 脚 经过 十八 , 有 到过 建造 出去
[æt; ət][wʌn] [wɪŋ] ,
at one wing ,
在 一 翼 ,

一翼新建了一个餐厅，长22英尺，宽18英尺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and a new drawing - room had been built over the new dining - room .
和 一个 新的 绘画 - 房间 有 到过 建造 超过 这 新的 用餐 - 房间 .

新的客厅建在新的餐厅上方。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [lʊkt] [kwaɪt][grænd][ænd; ənd] ['vɪlə] - [laɪk] .
And the poor little cottage looked quite grand and villa - like .
和 这 贫穷的 小的 小屋 看起来 相当 盛大 和 别墅 - 喜欢 .

而那间简陋的小屋看起来却相当气派，像个别墅。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [dæmp] ;
The fountain had been taken away , because it made the house damp ;
这 喷泉 有 到过 已采取 离开 , 因为 它 制成 这 房子 潮湿 ;

喷泉被移走了，因为它使房子潮湿；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and there was such a broad carriage - drive from the gate to the
和 那里 曾是 这样的 一个 广阔 运输 - 驾驶 从 这 门 到 这
[haʊs] !
house !
房子 !

从大门到房子有一条非常宽阔的马车道！

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['mɒdɪst] [griːn] ['wʊdn] [geɪt] , ['evə(r)][ə'dʒɑː(r)] [wɪð] [ɪts] ['iːzi]
The gate was no longer the modest green wooden gate , ever ajar with its easy
这 门 曾是 不 更长 这 谦虚的 绿色的 木制的 门 , 曾经 半开 和 它是 简单的
[lætʃ] ;
latch ;
闩锁 ;

那扇门不再是以前那扇简朴的绿色木门了，门闩总是微微敞开着；

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [kɑːst] - ['aɪən] , [wel] - [lɒkt] [geɪt] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɪlər] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

but a tall , cast - iron , well - locked gate , between two pillars to match the porch .

但 一个 高的 , 投掷 - 铁 , 出色地 - 已锁定 门 , 之间 二 柱子 到 匹配 这 门廊 .

但门廊两侧的两根柱子之间，却有一扇高大的铸铁大门，门锁牢固。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɑːs] [pleɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['greɪv(ə)n] ,

And on one of the gates was a brass plate , on which was graven ,

和 在 一 的 这 大门 曾是 一个 黄铜 盘子 , 在 哪个 曾是 雕刻 ,

其中一扇门上有一块铜牌，上面刻着：

" [hɒbz] - [lɒdʒ] — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

" Hobbs ' Lodge — Ring the bell .

" 霍布斯 - 小屋 — 戒指 这 钟 .

“霍布斯旅馆——摇铃。”

" [ðə; ði]['lesə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [freʃ] [frɒm; frəm] [skuːl] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - ['hɒlədeɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

" The lesser Hobbses and the bigger Hobbses were all on the lawn — many of them fresh from school — for it was the half - holiday of a Saturday afternoon .

" 这 较少 - 和 这 大 - 是 全部 在 这 草地 — 许多 的 他们 新鲜的 从 学校 — 为了 它 曾是 这 一半 - 假期 的 一个 周六 下午 .

“小霍布斯一家和大霍布斯一家都在草坪上——其中许多人刚放学——因为这是星期六下午的半天假期。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [əʊld]['kʌp(ə)l] [lʊkt] ['kɑːmli] [ɒn] ;

There was mirth , and noise , and shouting and whooping , and the respectable old couple looked calmly on ;

那里 曾是 欢笑 , 和 噪音 , 和 喊叫 和 欢呼 , 和 这 可敬 老的 夫妻 看起来 平静地 在 ;

现场一片欢声笑语，喧闹嘈杂，叫喊声和欢呼声此起彼伏，而那对德高望重的老夫妇则平静地看着这一切发生；

[hɒbz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ([ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][dɪə(r)] ['mɪəʃəm]) ;

Hobbs the father smoking his pipe (alas , it was not the dear meerschaum) ;

霍布斯 这 父亲 吸烟 他的 管道 (唉 , 它 曾是 不是 这 亲爱的 海泡石) ;

老霍布斯抽着烟斗（可惜，那不是他心爱的海泡石烟斗）；

[hɒbz] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ([ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [θriː] [mʌnθs] ['mærid] ,

Hobbs the mother talking to her eldest daughter (a fine young woman , three months married ,

霍布斯 这 母亲 说 到 她 长子 女儿 (一个 美好的 年轻的 女士 , 三 几个月 已婚 ,

霍布斯，这位母亲正在和她的大女儿（一位优秀的年轻女子，结婚三个月）说话，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]) ,

for love , to a poor man) ,

为了 爱 , 到 一个 贫穷的 男人) ,

为了爱，对一个穷人），

[ə'pɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] ([weɪt] [ten] [paʊndz]) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][lɑːst] .

upon the proper number of days that a leg of mutton (weight ten pounds) should be made to last .

之上 这 恰当的 数字 的 天 那 一个 腿 的 羊肉 (重量 十 磅) 应该 是 制成 到 最后的 .

一条羊腿（重十磅）应该保存多少天。

" ['ɔːlweɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [hæv; həv] [lɑːdʒ] [dʒɔɪnts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['seɪvɪŋ] .
" Always , my dear , have large joints , they are much the most saving .
" 总是 , 我的 亲爱的 , 有 大的 关节 , 他们 是 很多 这 最多 保存 .

“亲爱的，一定要买大块的肉，这样最省钱。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [duː; də] [meɪk] !
Let me see — what a noise the boys do make !
让 我 看 — 什么 一个 噪音 这 男孩们 做 制作 !

让我看看——这些男孩子发出的声音真大！

[nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [bɔːlz] [nɒt][hɪə(r)] . "
No , my love , the ball's not here . "
不 , 我的 爱 , 这 球的 不是 这里 . "

不，亲爱的，球不在这儿。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊts] . "
" Mamma , it is under your petticoats . "
" 妈妈 , 它 是 在下面 你的 衬裙 . "

“妈妈，它就在你的衬裙下面。”

" [lɑː] , [tʃaɪld] , [haʊ] ['nɔːti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
" La , child , how naughty you are ! "
" 拉 , 孩子 , 如何 淘气 你 是 ! "

“哎呀，小家伙，你真淘气！”

" ['hɒlə] , [juː; jʊ][sɜː(r)] !
" Holla , you sir !
" 霍拉 , 你 先生 !

“你好，先生！”

[ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [naʊ] .
it's my turn to go in now .
它是 我的 转动 到 去 在 现在 .

现在轮到我进去了。

['bɪdi] , [weɪt] , — [g'ɜːlz][hæv; həv][nəʊ] ['ɪnɪŋz] — [g'ɜːlz]['əʊnli] [fæg] [aʊt] . "
Biddy , wait , — girls have no innings — girls only fag out . "
比迪 , 等待 , — 女孩们 有 不 局 — 女孩们 仅有的 同性恋 出去 . "

比迪，等等——女孩子没有回合——女孩子只会怂。”

" [bɒb] , [juː; jʊ] [tʃiːt] . "
" Bob , you cheat . "
" 鲍勃 , 你 欺骗 . "

“鲍勃，你作弊。”

" [pɑː] , [ned] [sez] [ai] [tʃiːt] . "
" Pa , Ned says I cheat . "
" 宾夕法尼亚州 , 内德 说道 我 欺骗 . "

“爸，内德说我作弊。”

" ['veri] ['laɪkli] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] . "
" Very likely , my dear , you are to be a lawyer . "
" 非常 可能 , 我的 亲爱的 , 你 是 到 是 一个 律师 . "

“亲爱的，你很有可能会成为一名律师。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ri'zju:md] ['mɪsɪz] . [hɒbz] , [ˌriː'setlɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]
" Where was I , my dear ? " resumed Mrs . Hobbs , resettling herself , and
" 在哪里 曾是 我 , 我的 亲爱的 ? " 恢复 太太 . 霍布斯 , 重新安置 她自己 , 和
[ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði][ɪn'veɪdɪd] ['petɪkəʊts] .
readjusting the invaded petticoats .
重新调整 这 入侵 衬裙 .

“我刚才说到哪儿了，亲爱的？”霍布斯太太一边重新坐好，一边整理着被扯松的衬裙，继续问道。

" [əʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] ! — [jes] , [lɑːdʒ] [dʒɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] — [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ə; eɪ] [naɪs] [hæʃ] ,

" Oh , about the leg of mutton ! — yes , large joints are the best — the second day a nice hash ,

" 哦 , 关于 这 腿 的 羊肉 ! — 是的 , 大的 关节 是 这 最好的 — 这 第二 天 一个 好的 哈希 ,

"哦，说到羊腿！——是的，大块的羊腿最好吃——第二天可以做成美味的杂烩，

[wɪð] ['dʌmplɪŋz] ; [ðə; ði] [θɜːd] , [brɔɪl] [ðə; ði] [bəʊn] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [laɪk] [brɔɪld] [bəʊnz] !

with dumplings ; the third , broil the bone — your husband is sure to like broiled bones !

和 饺子 ; 这 第三 , 烤 这 骨 — 你的 丈夫 是 当然 到 喜欢 烤制 骨头 !

第三种做法是：用饺子；第三种做法是：烤骨头——你丈夫肯定会喜欢烤骨头！

— [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ðə; ði] [skræps] [fɔː(r); fə(r)] ['sætərˌdeɪz] [paɪ] ; — [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

— and then keep the scraps for Saturday's pie ; — you know , my dear ,

— 和 然后 保持 这 碎屑 为了 星期六的 馅饼 ; — 你 知道 , 我的 亲爱的 ,

——然后把剩下的边角料留着周六做馅饼；——你知道的，亲爱的，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] .

your father and I were worse off than you when we began .

你的 父亲 和 我 是 更糟 离开 比 你 什么时候 我们 开始 .

你父亲和我刚开始的时候，境况比你差得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['hænsəm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['mænɪdʒmənt] .

But now we have everything that is handsome about us — nothing like management .

但 现在 我们 有 一切 那 是 英俊的 关于 我们 — 没有什么 喜欢 管理 .

但现在我们拥有了我们身上所有美好的品质——唯独缺少管理。

['sætədeɪ] [paɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [stɑːt] [klɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪnt] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

Saturday pies are very nice things , and then you start clear with your joint on Sunday .

周六 馅饼 是 非常 好的 事物 , 和 然后 你 开始 清除 和 你的 联合的 在 星期日 .

星期六的馅饼非常美味，然后星期天你就可以开始享用你的大麻了。

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sætərˌdeɪz] [paɪ] ! "

A good wife like you should never neglect the Saturday's pie ! "

一个 好的 妻子 喜欢 你 应该 绝不 忽视 这 星期六的 馅饼 ! "

像你这样的好妻子，绝不应该错过周六的馅饼！

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [braɪd] , ['mɔːnfəli] ; " [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['tɪdi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [paɪz] . "

" Yes , " said the bride , mournfully ; " but Mr . Tiddy does not like pies . "

" 是的 , " 说 这 新娘 , 悲伤地 ; " 但 先生 . 蒂迪 做 不是 喜欢 馅饼 . "

"是的，"新娘悲伤地说，"但是蒂迪先生不喜欢馅饼。"

" [nɒt] [laɪk] [paɪz] !

" Not like pies !

" 不是 喜欢 馅饼 !

"不像馅饼！"

[ðæt] ['veri] [ɒd] — ['mɪstə(r)] . [hɒbz] [laɪks] [paɪz] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [krʌst] [meɪd]
that very odd — Mr . Hobbs likes pies — perhaps you don't have the crust made
那 非常 奇怪的 — 先生 . 霍布斯 点赞 馅饼 — 也许 你 不 有 这 地壳 制成

[θɪk] [ˌiː en 'əʊ] - .
thick eno ' .
厚的 eno - .

真奇怪——霍布斯先生喜欢吃馅饼——也许你的馅饼皮做得不够厚。

[haʊ] ['sʌmˌɛvər] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .
How somever , you can make it up to him with a pudding .
如何 某个地方 , 你 能 制作 它 向上 到 他 和 一个 布丁 .

不过，你可以用一份布丁来补偿他。

[ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [teɪsts] — [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [mænz] [həʊm]
A wife should always study her husband's tastes — what is a man's home
一个 妻子 应该 总是 学习 她 丈夫的 口味 — 什么 是 一个 男人的 家

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?
without love ?
没有 爱 ?

妻子应该时刻了解丈夫的喜好——没有爱，男人的家算什么家?

[stɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ægrəveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [paɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] !
Still a husband ought not to be aggravating , and dislike pie on a Saturday !
仍然 一个 丈夫 应该 不是 到 是 加重 , 和 不喜欢 馅饼 在 一个 周六 !

"
"
"

但丈夫也不应该惹人厌，更不应该在周六不喜欢吃馅饼!

" ['hɒlə] !
" Holla !
" 霍拉 !

“你好!”

[ai] [seɪ] , [mɑː] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] - [eə(r)] ['dʒɪpsi] ?
I say , ma , do you see that ' ere gipsy ?
我 说 , 玛 , 做 你 看 那 - 埃雷 吉普赛人 ?

我说，妈，你看到那个吉普赛人了吗?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [təʊld] . "
I shall go and have my fortune told . "
我 将 去 和 有 我的 财富 讲述 . "

我要去算算命。

" [ænd; ənd] [ai] — [ænd; ənd] [ai] ! "
" And I — and I ! "
" 和 我 — 和 我 ! "

“还有我——还有我!”

" [lɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['træmpə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] , ['raɪzɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] ;
" Lor , if there ben't a tramper ! " cried Mr . Hobbs , rising indignantly ;
" 洛尔 , 如果 那里 弯曲 一个 徒步旅行者 ! " 哭 先生 . 霍布斯 , 上升 愤慨地 ;

“老天爷啊，这不是个流浪汉吗!”霍布斯先生愤愤不平地站起来喊道;

" [wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [biː; bi] [ə'baʊt] ?
" what can the parish be about ?
" 什么 能 这 教区 是 关于 ?

“教区可以是关于什么的?”

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ði:z] ['lætə(r)][rɪ'mɑ:rks] , ['fɪliəl][ænd; ənd] [pə'tɜ:nl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" The object of these latter remarks , filial and paternal , was a
" 这 目的 的 这些 后者 评论 , 孝 和 父系 , 曾是 一个

[jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:n] ,
young woman in a worn ,
年轻的 女士 在 一个 磨损 ,

"这些父子般的话语所针对的是一位身着破旧衣服的年轻女子，

['θredbeə(r)] [kləʊk] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [prest] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən,wɜ:k][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
threadbare cloak , with her face pressed to the openwork of the gate ,
破旧的 披风 , 和 她 脸 按下 到 这 镂空 的 这 门 ,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] — [əʊ] ,
and looking wistfully — oh ,
和 寻找 怅然地 — 哦 ,

她身披破旧的斗篷，脸贴在镂空的城门上，眼神充满渴望——哦，

[haʊ] ['wɪstfəli] ! — [wɪ'ðɪn] .
how wistfully ! — within .
如何 怅然地 ! — 之内 .

多么令人怀念啊！——内心深处。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['i:gəli] [ræn] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'vɒləntrəli] ['slækən] [ðeə(r)]
The children eagerly ran up to her , but they involuntarily slackened their
这 孩子们 急切地 跑 向上 到 她 , 但 他们 不由自主 松弛 他们的

[steps] [wen] [ðeɪ] [dru:] [nɪə(r)] ,
steps when they drew near ,
步骤 什么时候 他们 画 靠近 ,

孩子们兴高采烈地跑向她，但走近后却不由自主地放慢了脚步。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .
for she was evidently not what they had taken her for .
为了 她 曾是 显然 不是 什么 他们 有 已采取 她 为了 .

因为她显然不是他们想象中的那样。

[nəʊ]['dʒɪpsi] [hjʊ] ['dɑ:kənd] [ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] ,
No gipsy hues darkened the pale , thin ,
不 吉普赛人 色调 变暗 这 苍白 , 薄的 ,

没有吉普赛人的色彩为苍白、纤细的……增添一丝阴郁。

['delɪkət] [tʃi:k] — [nəʊ]['dʒɪpsi][lɪə(r)] [lə:k] [ɪn] [ðəʊz] [lɑ:dʒ] [blu:] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [aɪz] — [nəʊ]
delicate cheek — no gipsy leer lurked in those large blue and streaming eyes — no
精美的 脸颊 — 不 吉普赛人 斜视 潜伏 在 那些 大的 蓝色的 和 流媒体 眼睛 — 不

['dʒɪpsi] [ɪ'frʌntəri] [brɒnzd] [ðæt] ['kændɪd][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] .
gipsy effrontery bronzed that candid and childish brow .
吉普赛人 厚颜无耻 古铜色 那 坦率 和 幼稚 眉头 .

娇嫩的脸颊——那双湛蓝的大眼睛里没有一丝吉普赛人的猥亵——那坦率稚嫩的额头上也没有一丝吉普赛人的厚颜无耻。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] ['i:gənəs] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld]
As she thus pressed her countenance with convulsive eagerness against the cold
作为 她 因此 按下 她 面容 和 痉挛 渴望 反对 这 寒冷的

[bɑ:rz] ,
bars ,
酒吧 ,

于是，她带着一种近乎痉挛的急切，将脸贴在了冰冷的铁栏杆上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd][hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] ['sædnəs]
the young people caught the contagion of inexpressible and half - fearful sadness
这 年轻的 人们 捕捉 这 传染 的 难以言喻的 和 一半 - 可怕 悲伤
— [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'spektfəli] — " [duː; də]
— they approached almost respectfully — " Do
— 他们 接近 几乎 尊敬 — " 做

年轻人也感染了那种难以言喻、带着一丝恐惧的悲伤——他们几乎带着恭敬的语气走近——"做

[juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
you want anything here ? " said the eldest and boldest of the boys .
你 想 任何事物 这里 ? " 说 这 长子 和 最勇敢的 的 这 男孩们 .

"你们想要什么吗?"男孩中年纪最大、胆子最大的那个问道。

" [ai] — [ai] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [deɪl] ['kɒtɪdʒ] ? "
" I — I — surely this is Dale Cottage ? "
" 我 — 我 — 一定 这 是 戴尔 小屋 ? "

"我......我......这肯定是戴尔小屋吧?"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪl] ['kɒtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɒbz] - [lɒdʒ] [naʊ] ; [kænt] [juː; jʊ] [riːd] ?
" It was Dale Cottage , it is Hobbs ' Lodge now ; can't you read ?
" 它 曾是 戴尔 小屋 , 它 是 霍布斯 - 小屋 现在 ; 不能 你 读 ?

"以前这里叫戴尔小屋,现在叫霍布斯旅馆;你看不懂吗?"

" [sed] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːbzɪz] ['ɒnəz] , ['luːzɪŋ] , [ɪn] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz]
" said the heir of the Hobbs's honours , losing , in contempt at the girl's
" 说 这 继承人 的 这 霍布斯的 荣誉 , 输 , 在 鄙视 在 这 女孩们
['ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

"霍布斯家族的继承人说道,他输了,却对女孩的无知感到轻蔑。"

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
his first impression of sympathy .
他的 第一的 印象 的 同情 .

他最初的同情印象。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] , [ɪz][hiː; hi] [gɒn] [tuː] ?
" And — and — Mr . Butler , is he gone too ?
" 和 — 和 — 先生 . 巴特勒 , 是 他 已消失 也 ?

"还有——还有——巴特勒先生,他也走了吗?"

" [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [nɒt] [ɪm'pruːvd] ;
she spoke as if the cottage was gone , not improved ;
她 辐 作为 如果 这 小屋 曾是 已消失 , 不是 改进 ;

她的语气仿佛小屋已经消失了,而不是得到了改善;

[ðə; ði]
the
这

这

[aɪ'ɒnɪk]['pɔːtɪkəʊ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Ionic portico had no charm for her !
离子 门廊 有 不 魅力 为了 她 !

爱奥尼亚式门廊对她来说毫无魅力!

" ['bʌtlə(r)] ! — [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .
" Butler ! — no such person lives here .
" 巴特勒 ! — 不 这样的 人 生活 这里 .

“巴特勒！——这里根本没有这个人。”

[pɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)][laɪvz; lɪvz] ?
Pa , do you know where Mr . Butler lives ?
宾夕法尼亚州 , 做 你 知道 在哪里 先生 . 巴特勒 生活 ?

爸，你知道巴特勒先生住在哪里吗?

" [pɑː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['muːvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɒnfərəns] [ðə; ði] [sləʊ] [ɑː'tɪləri]
" Pa was now moving up to the place of conference the slow artillery
" 宾夕法尼亚州 曾是 现在 移动 向上 到 这 地方 的 会议 这 慢的 炮兵
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [raʊnd] ['beli] [ænd; ənd] ['pɔːtli] [kɑːvz] .
of his fair round belly and portly calves .
的 他的 公平的 圆形的 腹部 和 肥胖的 小牛 .

“爸爸现在正用他圆滚滚的肚子和肥硕的小腿，缓慢地向会议地点移动。

" ['bʌtlə(r)] , [nəʊ] — [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] — [nəʊ]['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)]
" Butler , no — I know nothing of such a name — no Mr . Butler lives here
" 巴特勒 , 不 — 我 知道 没有什么 的 这样的 一个 姓名 — 不 先生 . 巴特勒 生活 这里
.
.
.

“巴特勒，不——我根本不认识这个名字——没有巴特勒先生住在这里。”

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] — [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][beg] ? "
Go along with you — ain't you ashamed to beg ? "
去 沿着 和 你 — 不是 你 羞愧 到 求 ? "

跟着你——你乞讨难道不觉得羞耻吗?

" [nəʊ]['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
" No Mr . Butler ! " said the girl , gasping for breath , and clinging to
" 不 先生 . 巴特勒 ! " 说 这 女孩 , 喘息 为了 气息 , 和 依恋 到
[ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
the gate for support .
这 门 为了 支持 .

“不，巴特勒先生！”女孩气喘吁吁地说，紧紧抓住大门支撑着身体。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" Are you sure , sir ? "
" 是 你 当然 , 先生 ? "

“先生，您确定吗？”

" [ʃʊə(r)] , [jes] ! — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [hɪm] ? "
" Sure , yes ! — what do you want with him ? "
" 当然 , 是的 ! — 什么 做 你 想 和 他 ? "

“当然可以！——你想找他做什么？”

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [feɪnt] !
" Oh , papa , she looks faint !
" 哦 , 爸爸 , 她 看起来 头晕的 !

“哦，爸爸，她看起来快要晕倒了！”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] / [g'ɜːlz] / ['deprəkeɪtɪŋli] — " [duː; də] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
" said one of the / girls / deprecatingly — " do let her have something
" 说 一 的 这 / 女孩们 / 贬义地 — " 做 让 她 有 某物
[tuː; tə] [iːt] ; [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] ['hʌŋgri] .
to eat ; I'm sure she's hungry .
到 吃 ; 我是 当然 她是 饥饿的 .

其中一个女孩轻蔑地说：“给她点吃的吧；我肯定她饿了。”

" ['mɪstə(r)] . [hɒbz] [lʊkt] ['æŋgri] ; [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi:n] ['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɪtʃ] [mæn]
" Mr . Hobbs looked angry ; he had often been taken in , and no rich man
" 先生 . 霍布斯 看起来 生气的 ; 他 有 经常 到过 已采取 在 , 和 不 富有的 男人
[laɪks] ['begəz] .
likes beggars .
点赞 乞丐 .

霍布斯先生看起来很生气；他经常被人欺负，而没有哪个富人喜欢乞丐。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
Generally speaking , the rich man is in the right .
一般来说 请讲 , 这 富有的 男人 是 在 这 正确的 .

一般来说，有钱人是对的。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'spektɪd] - ['sɒrəʊfl] [feɪs] [ænd; ənd]
But then Mr . Hobbs turned to the suspected tramper's sorrowful face and
但 然后 先生 . 霍布斯 转向 到 这 怀疑 - 悲伤 脸 和
[ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['prɪti] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
then to his fair pretty child — and his good angel whispered something to
然后 到 他的 公平的 漂亮的 孩子 — 和 他的 好的 天使 低声说道 某物 到
['mɪstə(r)] . [hɑ:bzɪz] [hɑ:t] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,
Mr . Hobbs's heart — and he said ,
先生 . 霍布斯的 心 — 和 他 说 ,

但随后霍布斯先生转向那名疑似流浪汉悲伤的脸庞，然后又转向他漂亮可爱的孩子——他心中的天使仿佛在低语着什么——于是他说：

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] [nɒt][səʊ]
" Heaven forbid that we should not feel for a poor fellow - creature not so
" 天堂 禁止 那 我们 应该 不是 感觉 为了 一个 贫穷的 同伴 - 生物 不是 所以
[wel] [tu:; tə][du:; də][æz; əz] [ɑ:'selvz] .
well to do as ourselves .
出色地 到 做 作为 我们自己 .

“我们怎能不同情那些不如我们富裕的穷苦同胞呢？”

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][tu:; tə] [i:t] .
Come in , my lass , and have a morsel to eat .
来 在 , 我的 小姐 , 和 有 一个 小块 到 吃 .

进来吧，姑娘，吃点东西。

" [ðə; ði][gɜ:l][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" The girl did not seem to hear him , and he repeated the invitation ,
" 这 女孩 做过 不是 似乎 到 听到 他 , 和 他 重复 这 邀请 ,

女孩似乎没听到他的话，于是他又重复了一遍邀请。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [geɪt] .
approaching to unlock the gate .
接近 到 开锁 这 门 .

走近去打开大门。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ðen] ; " [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No , sir , " said she , then ; " no , I thank you .
" 不 , 先生 , " 说 她 , 然后 ; " 不 , 我 感谢 你 .

“不，先生,”她接着说；“不，我谢谢你。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .
I could not come in now .
我 可以 不是 来 在 现在 .

我现在进不来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [hɪə(r)] .

I could not eat here .

我 可以 不是 吃 这里 .

我不能在这里吃饭。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ai][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] ,

But tell me , sir , I implore you ,

但 告诉 我 , 先生 , 我 恳求 你 ,

但是，先生，请您告诉我，我恳求您，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ges] [weə(r)] [ai] [meɪ] [faɪnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtlə(r)] ? "

can you not even guess where I may find Mr . Butler ? "

能 你 不是 甚至 猜测 在哪里 我 可能 寻找 先生 . 巴特勒 ? "

你难道猜不到我会在哪里找到巴特勒先生吗?

" [ˈbʌtlə(r)] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [hɒbz] , [huːm] [ˌkjʊəriˈɒsəti][hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

" Butler ! " said Mrs . Hobbs , whom curiosity had now drawn to the spot .

" 巴特勒 ! " 说 太太 . 霍布斯 , 谁 好奇心 有 现在 绘制 到 这 点 .

“管家！”霍布斯太太说道，她的好奇心驱使她来到这里。

" [ai][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [ˈhaɪəd][ðə; ði] [pleɪs] ,

" I remember that was the name of the gentleman who hired the place ,

" 我 记住 那 曾是 这 姓名 的 这 绅士 WHO 雇用 这 地方 ,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɔb] . "

and was robbed . "

和 曾是 被抢劫 . "

“我记得那是租用那间房子并被抢劫的那位先生的名字。”

" [rɔb] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [hɒbz] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [riːlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] — " [ænd; ənd]

" Robbed ! " said Mr . Hobbs , falling back and relocking the gate — " and

" 被抢劫 ! " 说 先生 . 霍布斯 , 坠落 后退 和 重新锁定 这 门 — " 和

[ðə; ði] [njuː] [tiː] - [pɒt][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] ,

the new tea - pot just come home ,

这 新的 茶 - 锅 只是 来 家 ,

“被偷了！”霍布斯先生说着，向后退去，重新锁上了大门——“新茶壶刚到家。”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ˈɪnli] .

" he muttered inly .

" 他 低声说道 仅限 .

他低声嘟囔着。

" [kʌm] , [biː; bi] [ɒf] , [tʃaɪld] — [biː; bi] [ɒf] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtlə] .

" Come , be off , child — be off ; we know nothing of your Mr . Butlers .

" 来 , 是 离开 , 孩子 — 是 离开 ; 我们 知道 没有什么 的 你的 先生 . 管家 .

“走吧，孩子——走吧；我们对你的巴特勒先生一无所知。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈwaɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kɑːst][ə; eɪ] [ˈhʌrid] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

" The young woman looked wildly in his face , cast a hurried glance over the

" 这 年轻的 女士 看起来 疯狂地 在 他的 脸 , 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 超过 这

[ˈɔːltəd] [spɒt] ,

altered spot ,

已修改 点 ,

“年轻女子惊恐地看着他，匆匆瞥了一眼被改动过的地方，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈʃɪvə(r)] ,

and then , with a kind of shiver ,

和 然后 , 和 一个 种类 的 颤抖 ,

然后，带着一丝颤抖，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [ˈsmɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [fɔːm] [tuː] [ˈruːdli] ,

as if the wind had smitten her delicate form too rudely ,

作为 如果 这 风 有 迷恋 她 精美的 形式 也 粗鲁地 ,

仿佛风粗暴地抽打了她娇嫩的身躯，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]
she drew her cloak more closely round her shoulders , and without saying
她 画 她 披风 更多的 密切 圆形的 她 肩膀 ， 和 没有 说
[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [muːvd] [ə'weɪ] .
another word , moved away .
其他 单词 ， 已搬 离开 .

她把斗篷裹得更紧了些，一言不发地走开了。

[ðə; ði] ['pɑːti] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] , [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]
The party looked after her as , with trembling steps , she passed down the
这 派对 看起来 后 她 作为 ， 和 发抖 步骤 ， 她 通过了 向下 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ，

她迈着颤抖的步伐沿着道路走过来，众人搀扶着她。

[ænd; ənd] [ɔːl] [felt] [ðæt] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [æt; ət]
and all felt that pang of shame which is common to the human heart at
和 全部 毛毡 那 疼痛 的 耻辱 哪个 是 常见的 到 这 人类 心 在
[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] .
the sight of a distress it has not sought to soothe .
这 视线 的 一个 痛苦 它 有 不是 寻求 到 舒缓 .

所有人都感到一阵羞愧，这是人类看到自己没有尽力去安慰别人的痛苦时，内心普遍存在的羞愧感。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['vænɪʃd] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
But this feeling vanished at once from the breast of Mrs . and Mr .
但 这 感觉 消失了 在 一次 从 这 胸部 的 太太 . 和 先生 .
[hɒbz] ,
Hobbs ,
霍布斯 ，

但霍布斯夫妇心中的这种感觉立刻消失了。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːl] [stɒp] [weə(r)] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [brɔːt] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)]
when they saw the girl stop where a turn of the road brought the gate before
什么时候 他们 锯 这 女孩 停止 在哪里 一个 转动 的 这 路 带来 这 门 前
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ；

当他们看到女孩停下脚步，道路拐弯处，大门出现在她眼前时；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðeɪ] [pə'siːvd] , [wɒt] [ðə; ði] [wɔːn] [kləʊk] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]
and for the first time , they perceived , what the worn cloak had hitherto
和 为了 这 第一的 时间 ， 他们 感知 ， 什么 这 磨损 披风 有 迄今为止
[kən'siːld] ,
concealed ,
暗 ，

他们第一次看清了那件破旧的斗篷此前一直掩盖着什么。

[ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] [bɔː(r)] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
that the poor young thing bore an infant in her arms .
那 这 贫穷的 年轻的 事物 钻孔 一个 婴儿 在 她 武器 .

那个可怜的年轻女子怀里抱着一个婴儿。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɒndli] [bæk] .
She halted , she gazed fondly back .
她 停止 ， 她 凝视 深情地 后退 .

她停下脚步，深情地回望着她。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Even at that instant the despair of her eyes was visible ; and then ,
甚至 在 那 立即的 这 绝望 的 她 眼睛 曾是 可见的 ； 和 然后 ，

即使在那一刻，她眼中的绝望也清晰可见；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənts] [braʊ] ,
as she pressed her lips to the infant's brow ,
作为 她 按下 她 嘴唇 到 这 婴儿的 眉头 ，

她将嘴唇贴在婴儿的额头上，

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˌes əʊ 'biː] — [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
they heard a convulsive sob — they saw her turn away , and she was
他们 听到 一个 痉挛 哭泣 — 他们 锯 她 转动 离开 ， 和 她 曾是
[gɒn] !
gone !
已消失 ！

他们听到一声抽泣——他们看到她转过身去，然后她就消失了！

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɒbz] .
" Well , I declare ! " said Mrs . Hobbs .
" 出色地 ， 我 宣布 ！ " 说 太太 . 霍布斯 .

"好吧，我敢说！"霍布斯太太说道。

" [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [hɒbz] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] [jʌŋ] [tuː] ! —
" News for the parish , " said Mr . Hobbs ; " and she so young too ! —
" 消息 为了 这 教区 ， " 说 先生 . 霍布斯 ； " 和 她 所以 年轻的 也 ！ —
[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "
what a shame ! "
什么 一个 耻辱 ！ "

"这可是教区里的消息，"霍布斯先生说，"而且她还那么年轻！——真是太可惜了！"

" [ðə; ði][g'ɜːlz][ə'baʊt][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['veri] [bæd] ['naʊədeɪz] , ['dʒeni] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" The girls about here are very bad nowadays , Jenny , " said the mother to the
" 这 女孩们 关于 这里 是 非常 坏的 如今 ， 珍妮 ， " 说 这 母亲 到 这
[braɪd] .
bride .
新娘 .

"珍妮，现在这附近的女孩子都很坏，"新娘的母亲对新娘说。

" [ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] , " [kwəʊθ] [hɒbz] ,
" I see now why she wanted Mr . Butler , " quoth Hobbs ,
" 我 看 现在 为什么 她 通缉 先生 . 巴特勒 ， " 引用 霍布斯 ，

"我现在明白她为什么想要巴特勒先生了，"霍布斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] — " [ðə; ði] [slʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][sweə(r)] !
with a knowing wink — " the slut has come to swear !
和 一个 会心 眨眼 — " 这 荡妇 有 来 到 发誓 ！

她眨了眨眼，露出意味深长的表情——"这个荡妇是来发誓的！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] —
" And it was for this that Alice had supported her strength —
" 和 它 曾是 为了 这 那 爱丽丝 有 有 她 力量 —
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldbɜːθ] ;
her courage - during the sharp pangs of childbirth ;
她 勇气 - 期间 这 锋利的 疼痛 的 分娩 ；

正因如此，爱丽丝在分娩的剧痛中才展现出坚强的意志和勇气；

['djʊərɪŋ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['ɪlnəs] ,
during a severe and crushing illness ,
期间 一个 严重 和 压碎 疾病 ，

在身患重病期间，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]
which for months after her confinement had stretched her upon a
哪个 为了 几个月 后 她 监禁 有 拉伸 她 之上 一个
['pɛzənts] [bed] ([ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['tʃærəti] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
peasant's bed (the object of the rude but kindly charity of an Irish
农民的 床 (这 目的 的 这 粗鲁的 但 亲切地 慈善机构 的 一个 爱尔兰
['ʃiːlɪŋ]) — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
shealing) — for this ,
剪毛) — 为了 这 ,

在她被困数月后，她一直躺在农夫的床上（一位爱尔兰牧民粗鲁但善良地施舍了她）——为此，

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ai][ʃæl; ʃəl][get] [wel] ,
day after day , she had whispered to herself , " I shall get well ,
天 后 天 , 她 有 低声说道 到 她自己 , " 我 将 得到 出色地 ,

她日复一日地低声对自己说：“我会好起来的。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [beg][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm][ðeə(r)] [stɪl] ,
and I will beg my way to the cottage , and find him there still ,
和 我 将要 求 我的 方式 到 这 小屋 , 和 寻找 他 那里 仍然 ,

我会想方设法找到他的小屋，然后发现他仍然在那里。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] [ə'gen] ;
and put my little one into his arms , and all will be bright again ;
和 放 我的 小的 一 进入 他的 武器 , 和 全部 将要 是 明亮的 再次 ;

把我的孩子交到他怀里，一切都会再次充满光明；

" — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] ,
" — for this , as soon as she could walk without aid ,
" — 为了 这 , 作为 很快 作为 她 可以 走 没有 援助 ,

“——为此，她一能独立行走，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [lænd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
had she set out on foot from the distant land ; for this ,
有 她 放 出去 在 脚 从 这 遥远 土地 ; 为了 这 ,

她是否是从遥远的异国徒步出发的？为此，

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][dɒːgz] ['ɪnstɪŋkt] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] — [wɒt]
almost with a dog's instinct (for she knew not what way to turn — what
几乎 和 一个 狗的 本能 (为了 她 知道 不是 什么 方式 到 转动 — 什么
['kaʊnti] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ;
county the cottage was placed in ;
县 这 小屋 曾是 放置 在 ;

几乎像狗一样凭着本能（因为她不知道该往哪个方向走——小屋位于哪个县；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɒpjələs] [æz; əz]
she only knew the name of the neighbouring town ; and that , populous as
她 仅有的 知道 这 姓名 的 这 邻接 镇 ; 和 那 , 人口众多 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

她只知道邻镇的名字；而且，尽管邻镇人口众多，

['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ;
sounded strange to the ears of those she asked ;
听起来 奇怪的 到 这 耳朵 的 那些 她 问 ;

在她询问的人听来，这听起来很奇怪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] [rɒŋ]) , — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ai] [seɪ] ,
and she had often and often been directed wrong) , — for this , I say ,
和 她 有 经常 和 经常 到过 指导 错误的) , — 为了 这 , 我 说 ,

而且她经常被误导），——为此，我说，

[ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɔːgz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [kəʊld] [ænd; ənd] [hiːt] , [ɪn] [ˈhʌŋgə(r)]
almost with a dog's faithful instinct , had she , in cold and heat , in hunger
几乎 和 一个 狗的 忠实 本能 , 有 她 , 在 寒冷的 和 热 , 在 饥饿
[ænd; ənd] [ɪn] [θɜːst] ,
and in thirst ,
和 在 口渴 ,

她几乎像狗一样忠诚，无论寒冷酷暑、饥饿口渴，都始终如一。

[trækt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ˈmaːstəz] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [wei] !
tracked to her old master's home her desolate and lonely way !
已追踪 到 她 老的 硕士学位 家 她 荒凉 和 孤独 方式 !

她孤零零地循着荒凉寂寞的踪迹，找到了她以前主人的家！

[ænd; ənd] [θraɪs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊvə(r)] - [fəˈtiːgd] [hɜːˈself] — [ænd; ənd] [θraɪs] [əˈgen] [biːn] [ɪnˈdetɪd]
And thrice had she over - fatigued herself — and thrice again been indebted
和 三次 有 她 超过 - 疲劳 她自己 — 和 三次 再次 到过 负债累累
[tuː; tə] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed] [weərˈɒn] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] [freɪm] .
to humble pity for a bed whereon to lay a feverish and broken frame .
到 谦逊的 遗憾 为了 一个 床 其中 到 躺 一个 发烧 和 破碎的 框架 .

她曾三次过度劳累——也曾三次因卑微的怜悯而获得一张床，让她躺在上面，她那发烧而疲惫不堪的身体。

[ænd; ənd] [wʌns] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbi] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪf] , [hæd; həd]
And once , too , her baby — her darling , her life of life , had
和 一次 , 也 , 她 婴儿 — 她 亲爱的 , 她 生活 的 生活 , 有
[biːn] [ɪl] — [hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu] [deθ] ,
been ill — had been near unto death ,
到过 患病的 — 有 到过 靠近 到 死亡 ,

而且，她的孩子——她的宝贝，她生命中最重要的人——也曾病重，一度濒临死亡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɜː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] ([ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl]) [wɒz; wəz] [wel] [əˈgen] ,
and she could not stir till the infant (it was a girl) was well again ,
和 她 可以 不是 搅拌 直到 这 婴儿 (它 曾是 一个 女孩) 曾是 出色地 再次 ,

她一直卧床不起，直到婴儿（是个女孩）康复为止。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [krəʊ] .
and could smile in her face and crow .
和 可以 微笑 在 她 脸 和 乌鸦 .

然后还能对着她咧嘴一笑，得意洋洋。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈmeni] , [ˈmeni] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɒn]
And thus many , many months had elapsed , since the day she set out on
和 因此 许多 , 许多 几个月 有 过去 , 自从 这 天 她 放 出去 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ,
her pilgrimage ,
她 朝圣 ,

就这样，自从她踏上朝圣之旅的那一天起，已经过去了许多很多个月了。

[tuː; tə] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪts] [gəʊl] .
to that on which she found its goal .
到 那 在 哪个 她 成立 它是 目标 .

找到她所追求的目标。

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [diˈspɒnd] [ɔː(r)] [əˈbeit]
But never , save when the child was ill , had she desponded or abated
但 绝不 , 节省 什么时候 这 孩子 曾是 患病的 , 有 她 沮丧的 或者 减弱
[hɑːt] [ænd; ənd] [həʊp] .
heart and hope .
心 和 希望 .

除了孩子生病的时候，她从未沮丧过，也从未失去过信心和希望。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
She should see him again , and he would kiss her child .
她 应该 看 他 再次 , 和 他 会 吻 她 孩子 .

她应该再见到他，他会亲吻她的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] — [nəʊ] — [ai] ['kænɒt] [peɪnt] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] [ðæt] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] !
And now — no — I cannot paint the might of that stunning blow !
和 现在 — 不 — 我 不能 画 这 可能 的 那 令人惊叹的 吹 !

而现在——不——我无法描绘出那惊天一击的威力!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [nɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [pri'kɔːʃənz] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]['teɪkən] ;
She knew not , she dreamed not , of the kind precautions Maltravers had taken ;
她 知道 不是 , 她 梦见 不是 , 的 这 种类 防范措施 马尔特拉弗斯 有 已采取 ;

她不知道，也做梦也想不到马尔特拉弗斯会采取这样的预防措施;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['kælkjuleɪtɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['θʌrə] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and he had not sufficiently calculated on her thorough ignorance of the world .
和 他 有 不是 足够 计算 在 她 彻底 无知 的 这 世界 .

但他却低估了她对世事的全然无知。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
How could she divine that the magistrate , not a mile distant from her ,
如何 可以 她 神圣的 那 这 地方法官 , 不是 一个 英里 遥远 从 她 ,

她怎么能预料到，离她不到一英里的法官……

[kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
could have told her all she sought to know ?
可以 有 讲述 她 全部 她 寻求 到 知道 ?

本来可以告诉她她想知道的一切吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] — [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] - ['sɜːvənt] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] !
Could she but have met the gardener — or the old woman - servant — all would have been well !
可以 她 但 有 遇见 这 园丁 — 或者 这 老的 女士 - 仆人 — 全部 会 有 到过 出色地 !

如果她遇到的是园丁，或者老女仆，一切都会好起来的!

[ðiːz] [lɑːst] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːθɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] .
These last , indeed , she had the forethought to ask for .
这些 最后的 , 的确 , 她 有 这 深思熟虑 到 问 为了 .

最后这两样东西，她确实很有先见之明地提出了要求。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːdnə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɜːvɪs] [ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt] ['kaʊnti] .
But the woman was dead , and the gardener had taken a strange service in some distant county .
但 这 女士 曾是 死的 , 和 这 园丁 有 已采取 一个 奇怪的 服务 在 一些 遥远 县 .

但那女人已经死了，而园丁则去了某个遥远的郡县做了一份奇怪的工作。

[ænd; ənd][səʊ][daɪd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv][həʊp] .
And so died her last gleam of hope .
和 所以 死亡 她 最后的 闪耀 的 希望 .

于是，她最后的希望也破灭了。

[ɪf] [wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][bʌt; bət][met][ænd; ənd]
If one person who remembered the search of Maltravers had but met and
如果 一 人 WHO 记得 这 搜索 的 马尔特拉弗斯 有 但 遇见 和
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] !
recognised her !
已确认 她 !

如果有一个记得搜寻马尔特拉弗斯的人遇到并认出了她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][səʊ] [fjuː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] , [freʃ] [gɜːl][wɒz; wəz]
But she had been seen by so few — and now the bright , fresh girl was
但 她 有 到过 已见 经过 所以 很少 — 和 现在 这 明亮的 , 新鲜的 女孩 曾是
[səʊ] ['sædli] ['ɔːltəd] !
so sadly altered !
所以 令人遗憾的是 已修改 !

但很少有人见过她——而现在，这位曾经光彩照人、清新脱俗的女孩却发生了如此令人惋惜的变化！

[hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [rʌn] ,
Her race was not yet run ,
她 种族 曾是 不是 然而 跑步 ,

她的比赛还没有结束。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['siːz] [hæd; həd][ðə; ði] [bɑːk] [tuː; tə] [breɪv]
and many a sharp wind upon the mournful seas had the bark to brave
和 许多 一个 锋利的 风 之上 这 悲哀 海域 有 这 吠 到 勇敢的
[bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['heɪv(ə)n][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] .
before its haven was found at last .
前 它是 避风港 曾是 成立 在 最后的 .

在最终找到避风港之前，这艘小船必须勇敢地面对悲伤大海上的许多凛冽狂风。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [strəʊv]
" Patience and sorrow strove
" 耐心 和 悲哀 努力

耐心和悲伤努力

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdli] . " — ['ʃeɪkspɪə(r)] .
Which should express her goodliest . " — SHAKESPEARE .
哪个 应该 表达 她 最好的 . " — 莎士比亚 .

这应该最能表达她的美好感受。——莎士比亚

" [dʒiː] / [lɑː] / [pleɪnz] , [dʒiː] / [lɑː] / [bleɪm] , [et][dʒiː] [swiː] [sʌn] [æ'pwiː] .
" Je / la / plains , je / la / blame , et je suis son appui .
" 杰 / 拉 / 平原 , 杰 / 拉 / 责备 , 等 杰 苏伊斯 儿子 appui .

“我/la/平原，我/la/责备，我是儿子appui。

" * - [vɒl'teə] .
" * - VOLTAIRE .
" * - 伏尔泰 .

“*-伏尔泰。

* [aɪ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt] .
* I pity her , I blame her , and am her support .
* 我 遗憾 她 , 我 责备 她 , 和 是 她 支持 .

* 我同情她，我责怪她，我支持她。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [ə'ləʊn] ,
AND now Alice felt that she was on the wide world alone ,
和 现在 爱丽丝 毛毡 那 她 曾是 在 这 宽的 世界 独自的 ,

现在，爱丽丝觉得自己孤身一人置身于这个广阔的世界。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][prə'tekt] ;
with her child — no longer to be protected , but to protect ;
和 她 孩子 — 不 更长 到 是 受保护 , 但 到 保护 ;

她和她的孩子——不再是被保护者，而是保护者；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv]['ægəni] , [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] , [nɒt] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [həʊp] ,
and after the first few days of agony , a new spirit , not indeed of hope ,
和 后 这 第一的 很少 天 的 痛苦 , 一个 新的 精神 , 不是 的确 的 希望 ,

经历了最初几天的痛苦之后，一种新的精神出现了，虽然并非希望。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] , [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
but of endurance , passed within her .
但 的 耐力 , 通过了 之内 她 .

但忍耐力，已在她心中流淌。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] ['wɒndərɪŋz] , [wɪð] [gɒd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [gaɪd] , [hæd; həd] [tend] ['greɪtli]
Her solitary wanderings , with God her only guide , had tended greatly
她 孤 漫游 , 和 上帝 她 仅有的 指导 , 有 倾向于 非常
[tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] [kən'fɜːm][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .
to elevate and confirm her character .
到 提升 和 确认 她 特点 .

她独自游历，以神为唯一指引，这极大地提升和巩固了她的品格。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'laɪəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['mɜːsi] — [ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
She felt a strong reliance on His mysterious mercy — she felt , too , the responsibility
她 毛毡 一个 强的 依赖 在 他的 神秘 怜悯 — 她 毛毡 , 也 , 这 责任
[ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
of a mother .
的 一个 母亲 .

她对祂神秘的慈悲深感依赖——她也感受到了作为母亲的责任。

[θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Thrown for so many months upon her own resources , even for the
抛掷 为了 所以 许多 几个月 之上 她 自己的 资源 , 甚至 为了 这
[bred] [ɒv; əv][laɪf] ,
bread of life ,
面包 的 生活 ,

她已经好几个月完全依靠自己的力量，甚至连维持生计都得靠自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ʃaːpənd] ,
her intellect was unconsciously sharpened ,
她 智力 曾是 不知不觉 锋利 ,

她的智力在不知不觉中得到了提升。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['fɔːtɪtjuːd] [hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ə'rɪdʒənəli]
and a habit of patient fortitude had strengthened a nature originally
和 一个 习惯 的 病人 坚韧 有 加强 一个 自然 起初
['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪnli] [sɒft] .
clinging and femininely soft .
依恋 和 女性化 柔软的 .

而坚韧不拔的习惯，则使原本柔弱、女性般温柔的性格变得更加坚强。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kaʊnti] ,
She resolved to pass into some other county ,
她 已解决 到 经过 进入 一些 其他 县 ,

她决定迁往其他县。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][beə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə'raʊnd]
for she could neither bear the thoughts that haunted the neighbourhood around
为了 她 可以 两者都不 熊 这 想法 那 闹鬼的 这 邻里 大约
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

因为她既无法忍受萦绕在她周围街区的那些想法，

[nɔː(r)] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] ['hɒrə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
nor think , without a loathing horror , of the possibility of her father's
也不 思考 , 没有 一个 厌恶 恐怖 , 的 这 可能性 的 她 父亲的
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

她甚至想到父亲回来的可能性，都会感到无比厌恶和恐惧。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks]
Accordingly , one day , she renewed her wanderings — and after a week's
因此 , 一 天 , 她 更新 她 漫游 — 和 后 一个 本周
['træv(ə)l] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] .
travel , arrived at a small village .
旅行 , 到达的 在 一个 小的 村庄 .

于是，有一天，她再次踏上旅途——经过一周的跋涉，她来到了一个小村庄。

['tʃærəti] [ɪz][səʊ] ['kɒmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [spɒn'teɪniəsli] [sprɪŋz] [ʌp] ['evriweə(r)] ,
Charity is so common in England , it so spontaneously springs up everywhere ,
慈善 是 所以 常见的 在 英格兰 , 它 所以 自发地 弹簧 向上 到处 ,

在英国，慈善活动非常普遍，几乎随处可见。

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reəli] ['wɒntɪd] [ðə; ði][beə(r)]
like the good seed by the roadside , that she had rarely wanted the bare
喜欢 这 好的 种子 经过 这 路边 , 那 她 有 很少 通缉 这 裸
['nesəsəriz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
necessaries of existence .
必需品 的 存在 .

就像路边的良种，她很少需要维持生存的基本必需品。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] , [wel] - [tjuːnd] [vɔɪs] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm]
And her humble manner , and sweet , well - tuned voice , so free from
和 她 谦逊的 方式 , 和 甜的 , 出色地 - 调谐 嗓音 , 所以 自由的 从
[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [waɪn] [ɒv; əv] ['mendɪkənsi] ,
the professional whine of mendicancy ,
这 专业的 抱怨 的 乞讨 ,

她谦逊的举止，以及甜美悦耳的嗓音，丝毫没有乞讨者那种职业性的哀怨。

[hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪts] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] .
had usually its charm for the sternest .
有 通常 它是 魅力 为了 这 最严厉的 .

它通常对最严厉的人也有吸引力。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [əb'teɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ,
So she generally obtained enough to buy bread and a night's lodging , and ,
所以 她 一般来说 获得 足够的 到 买 面包 和 一个 夜晚 住宿 , 和 ,

所以她通常能弄到足够的钱买面包和一晚的住宿，而且，

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [feɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv]
if sometimes she failed , she could bear hunger , and was not afraid of
如果 有时 她 失败的 , 她 可以 熊 饥饿 , 和 曾是 不是 害怕的 的
['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ʃed] ,
creeping into some shed ,
爬行 进入 一些 棚 ,

即使有时失败，她也能忍受饥饿，并不害怕躲进某个棚子里。

[ɔː(r)] , [wen] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈʃeltərɪŋ] [ˈkævən] .
or , when by the sea - shore , even into some sheltering cavern .
或者 , 什么时候 经过 这 海 - 支撑 , 甚至 进入 一些 庇护所 洞穴 .

或者，在海边，甚至可以躲进一些隐蔽的洞穴。

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [θrəʊv] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)][ɡɒd] [ˈtempəz] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] !
Her child throve too — for God tempers the wind to the shorn lamb !
她 孩子 茁壮成长 也 — 为了 上帝 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 !

她的孩子也会茁壮成长——因为上帝会为剪了毛的羔羊降下风势！

[bʌt; bət] [naʊ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [praɪˈveɪʃ(ə)n] [went] , [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
But now , so far as physical privation went , the worst was over .
但 现在 , 所以 远的 作为 身体的 匮乏 去 , 这 最差 曾是 超过 .

但现在，就物质匮乏而言，最糟糕的时期已经过去了。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [æz; əz] [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːˈself] [ˈwɪərəli] [əˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It so happened that as Alice was drawing herself wearily along to the
它 所以 发生 那 作为 爱丽丝 曾是 绘画 她自己 疲劳 沿着 到 这
[ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ˈdʒɜːni] ,
entrance of the village which was to bound her day's journey ,
入口 的 这 村庄 哪个 曾是 到 边界 她 天 旅行 ,

恰巧，当爱丽丝疲惫地拖着疲惫的身躯走向村庄入口，这里将是她当天旅程的终点时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [pɑːst][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ɪn] [huːz] [ˈkaʊntənəns] [kəmˈpæʃ(ə)n]
she was met by a lady , past middle age , in whose countenance compassion
她 曾是 遇见 经过 一个 女士 , 过去的 中间 年龄 , 在 谁 面容 同情
[wɒz; wəz][səʊ][ˈvɪzəb(ə)l] ,
was so visible ,
曾是 所以 可见的 ,

她遇到了一位年过中年的女士，这位女士脸上满是怜悯之情。

[ðæt] [ˈælɪs] [wʊd] [nɒt] [beɡ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈdelɪkəsi] [ɔː(r)] [praɪd] ,
that Alice would not beg , for she had a strange delicacy or pride ,
那 爱丽丝 会 不是 求 , 为了 她 有 一个 奇怪的 美味 或者 自豪 ,

爱丽丝不会乞求，因为她有一种奇怪的娇气或骄傲。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
or whatever it may be called ,
或者 任何 它 可能 是 称为 ,

或者不管它叫什么，

[ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [beɡd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʊkt] [ˈkaɪndli][æt; ət]
and rather begged of the stern than of those who looked kindly at
和 相当 乞求 的 这 船尾 比 的 那些 WHO 看起来 亲切地 在
[hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][ˈləʊə(r)] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] .
her — she did not like to lower herself in the eyes of the last .
她 — 她 做过 不是 喜欢 到 降低 她自己 在 这 眼睛 的 这 最后的 .

她宁愿向严厉的人乞求，也不愿向那些对她和蔼可亲的人乞求——她不愿在后者面前降低自己的身份。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [stɒpt] .
The lady stopped .
这 女士 停止 .

那位女士停了下来。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɡɜːl] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɡəʊɪŋ] ? "
" My poor girl , where are you going ? "
" 我的 贫穷的 女孩 , 在哪里 是 你 去 ? "

“我可怜的姑娘，你要去哪里？”

" [weə(r)] [ɡɒd] [pliːz] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈælɪs] .
" Where God pleases , madam , " said Alice .
" 在哪里 上帝 请 , 女士 , " 说 爱丽丝 .

“愿上帝保佑，夫人。”爱丽丝说。

" [həmf] ! [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ? — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] [jɔː'self] .

" Humph ! and is that your own child ? — you are almost a child yourself .

" 哼 ! 和 是 那 你的 自己的 孩子 ? — 你 是 几乎 一个 孩子 你自己 .

"

"

"

"哼！那是你自己的孩子吗？——你自己都快是个孩子了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , ['mædəm] , " [sed] ['ælɪs] , ['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɔːl] !

" It is mine , madam , " said Alice , gazing fondly at the infant ; " it is my all !

" 它 是 矿 , 女士 , " 说 爱丽丝 , 凝视 深情地 在 这 婴儿 ; " 它 是 我的 全部 !

"这是我的，夫人，"爱丽丝说着，慈爱地望着婴儿；"这是我的一切！"

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

" The lady's voice faltered .

" 这 女士的 嗓音 犹豫不决 .

"那位女士的声音颤抖了一下。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ?

" Are you married ?

" 是 你 已婚 ?

"你结婚了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" ['mærid] ! — [əʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] ! " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['ɪnəsntli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ,

" Married ! — Oh , no , madam ! " replied Alice , innocently , yet without blushing ,

" 已婚 ! — 哦 , 不 , 女士 ! " 回复 爱丽丝 , 天真地 , 然而 没有 脸红 ,

"结婚了！——哦，不，夫人！"爱丽丝无辜地回答道，脸上却没有一丝羞涩。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .

for she never knew that she had done wrong in loving Maltravers .

为了 她 绝不 知道 那 她 有 完毕 错误的 在 爱 马尔特拉弗斯 .

因为她始终不知道，爱上马尔特拉弗斯是件错事。

[ðə; ði]['leɪdi] [druː] ['dʒentli] [bæk] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn]['hɒrə(r)] — [nəʊ] , [ɪn] [stɪl] [diːpə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

The lady drew gently back , but not in horror — no , in still deeper compassion ;

这 女士 画 轻轻地 后退 , 但 不是 在 恐怖 — 不 , 在 仍然 更深 同情 ;

那位女士轻轻地后退，但不是出于恐惧——不，而是出于更深的同情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['vɜːtʃuː] ,

for that lady had virtue ,

为了 那 女士 有 美德 ,

因为那位女士品德高尚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə]

and she knew that the faults of her sex are sufficiently punished to

和 她 知道 那 这 故障 的 她 性别 是 足够 受到惩罚 到

[pə'mɪt] ['vɜːtʃuː][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɪn] .

permit Virtue to pity them without a sin .

允许 美德 到 遗憾 他们 没有 一个 罪 .

她知道，女性的过错已经受到了足够的惩罚，以至于美德可以怜悯她们，而不会使她们受到罪责。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['greɪtə(r)]['grævəti] .

" I am sorry for it , " she said , however , with greater gravity .

" 我 是 对不起 为了 它 , " 她 说 , 然而 , 和 更大的 重力 .

"我很抱歉，"她语气沉重地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ? "
" Are you travelling to seek the father ? "
" 是 你 旅行 到 寻找 这 父亲 ? "

"你们是去寻找父亲吗？"

" [ɑː] , ['mædəm] !
" Ah , madam !
" 啊 , 女士 !

"啊，夫人！"

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] !
I shall never see him again !
我 将 绝不 看 他 再次 !

我再也见不到他了！

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [wept] .
" And Alice wept .
" 和 爱丽丝 哭泣 .

"爱丽丝哭了。"

" [wɒt] ! — [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [juː; jʊ] — [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" What ! — he has abandoned you — so young , so beautiful !
" 什么 ! — 他 有 弃 你 — 所以 年轻的 , 所以 美丽的 !

什么！——他抛弃了你——你这么年轻，这么漂亮！

" ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [hɜː'self] .
" added the lady to herself .
" 额外 这 女士 到 她自己 .

这位女士补充道。

" [ə'bændənd] [ˌem 'iː] ! — [nəʊ] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] .
" Abandoned me ! — no , madam ; but it is a long tale .
" 弃 我 ! — 不 , 女士 ; 但 它 是 一个 长的 故事 .

"抛弃我！——不，夫人；但这说来话长。"

[gʊd] ['iːvnɪŋ] — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] .
Good evening — I thank you kindly for your pity .
好的 晚上 — 我 感谢 你 亲切地 为了 你的 遗憾 .

晚上好——非常感谢您的同情。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] [ræn]['əʊvə(r)] .
" The lady's eyes ran over .
" 这 女士的 眼睛 跑 超过 .

"那位女士的目光扫过脸去。"

" [steɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]
" Stay , " said she ; " tell me frankly where you are going , and what is
" 停留 , " 说 她 ; " 告诉 我 坦率地说 在哪里 你 是 去 , 和 什么 是
[jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "
your object . "
你的 目的 . "

"留下来，"她说，"坦白告诉我你要去哪里，你的目的是什么。"

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ][həʊm] ; [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
madam , I am going anywhere , for I have no home ; but I wish to live ,
女士 , 我 是 去 任何地方 , 为了 我 有 不 家 ; 但 我 希望 到 居住 ,

夫人，我哪儿也去不了，因为我无家可归；但我想要活下去。

[ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld] [meɪ] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
and work for my living , in order that my child may not want for anything .
和 工作 为了 我的 活的 , 在 命令 那 我的 孩子 可能 不是 想 为了 任何事物 .

我要工作谋生，这样我的孩子就不会缺乏任何东西。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ai][kʊd; kəd] . "
I wish I could maintain myself — he used to say I could . "
我 希望 我 可以 维持 我 — 他 用过的 到 说 我 可以 . "

我希望我能保持住自己——他以前总是说我可以。

" [hiː; hi] ! — [jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
" He ! — your language and manner are not those of a peasant .
" 他 ! — 你的 语言 和 方式 是 不是 那些 的 一个 农民 .

“嘿！——你的言谈举止不像个农民。”

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
What do you know ? "
什么 做 你 知道 ? "

你知道些什么?

" ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
" Music , and work , and — and — "
" 音乐 , 和 工作 , 和 — 和 — "

“音乐、工作，还有——还有——”

" ['mjuːzɪk] ! — [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !
" Music ! — this is strange !
" 音乐 ! — 这 是 奇怪的 !

“音乐！——这太奇怪了！”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ?
What were your parents ?
什么 是 你的 父母 ?

你的父母是什么样的人?

" ['ælɪs] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Alice shuddered , and hid her face with her hands .
" 爱丽丝 颤抖 , 和 隐藏 她 脸 和 她 双手 .

爱丽丝浑身一颤，用手捂住了脸。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] [wɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .
The lady's interest was now fairly warmed in her behalf .
这 女士的 兴趣 曾是 现在 相当 温暖 在 她 代表 .

这位女士现在对她产生了相当浓厚的兴趣。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sin] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn]
" She has sinned , " said she to herself ; " but at that age , how can one
" 她 有 罪过 , " 说 她 到 她自己 ; " 但 在 那 年龄 , 如何 能 一
[biː; bi] [hɑːʃ] ?
be harsh ?
是 残酷的 ?

"她犯了罪,"她自言自语道;"但是到了那个年纪,怎么能苛责她呢?"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [sɪn][ə; eɪ]['hæbɪt] .
She must not be thrown upon the world to make sin a habit .
她 必须 不是 是 抛掷 之上 这 世界 到 制作 罪 一个 习惯 .

绝不能让她被抛入尘世,使她养成犯罪的习惯。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ; " [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]
Follow me , " she said , after a little pause ; " and think you have found a
跟随 我 , " 她 说 , 后 一个 小的 暂停 ; " 和 思考 你 有 成立 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

"跟我来,"她停顿了一下说道,"你就会觉得你找到了一个朋友。"

" [ðə; ði]['leɪdi] [ðen] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]
" The lady then turned from the high - road down a green lane which led to
" 这 女士 然后 转向 从 这 高的 - 路 向下 一个 绿色的 车道 哪个 引领 到
[ə; eɪ] [pɑːk] [lɒdʒ] .
a park lodge .
一个 公园 小屋 .

"然后,这位女士从大路拐进一条通往公园小屋的绿道。

[ðɪs] [lɒdʒ] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] ,
This lodge she entered ; and after a short conversation with the inmate ,
这 小屋 她 进入 ; 和 后 一个 短的 对话 和 这 囚犯 ,

她走进这间小屋;与小屋里的住客简短交谈后,

['bekən] [tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
beckoned to Alice to join her .
招手 到 爱丽丝 到 加入 她 .

她示意爱丽丝过来和她一起走。

" ['dʒænət] , " [sed] ['ælɪsɪz] [njuː] [prə'tektə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - [aɪd] ['wʊmən] ,
" Janet , " said Alice's new protector to a comely and pleasant - eyed woman ,
" 珍妮特 , " 说 爱丽丝的 新的 保护者 到 一个 漂亮 和 令人愉快的 - 眼睛 女士 ,

"珍妮特,"爱丽丝的新保护者对一位容貌姣好、眼神和蔼的女子说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] ['evri]
" this is the young person — you will show her and the infant every
" 这 是 这 年轻的 人 — 你 将要 展示 她 和 这 婴儿 每一个
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

"这是个年轻人——你要对她和婴儿给予充分的关注。"

[ai][ʃæl; ʃəl][send] [daʊn] ['prɒpə(r)] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I shall send down proper clothing for her to - morrow ,
我 将 发送 向下 恰当的 衣服 为了 她 到 - 明天 ,

我明天会给她送些合适的衣服下去。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [θɔːt] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['welfeə(r)] .

and I shall then have thought what will be best for her future welfare .

和 我 将 然后 有 想法 什么 将要 是 最好的 为了 她 未来 福利 .

那时我就会思考什么对她未来的福祉最有利。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ə'pɒn] ['ælɪs] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [spiːk] ;

" With that the lady smiled benignly upon Alice , whose heart was too full to speak ;

" 和 那 这 女士 微笑 良性地 之上 爱丽丝 , 谁 心 曾是 也 满的 到 说话 ;

"说完，那位女士慈祥地笑着看着爱丽丝，爱丽丝心中充满了感动，说不出话来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑːkə] .

and the door of the cottage closed upon her , and Alice thought the day had grown darker .

和 这 门 的 这 小屋 关闭 之上 她 , 和 爱丽丝 想法 这 天 有 生长 较暗 .

小屋的门在她身后关上了，爱丽丝觉得天色越来越暗了。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] .

" Believe me , she has won me much to pity her .

" 相信 我 , 她 有 韩元 我 很多 到 遗憾 她 .

"相信我，她让我非常同情她。"

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd]

her gentle nature was not made

她 温和的 自然 曾是 不是 制成

她温柔的本性并非天生的。

[tuː; tə] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [wɪð] [əd'vɜːsəti] .

To buffet with adversity .

到 自助餐 和 逆境 .

饱受逆境的冲击。

" — [rəʊ] .

" — ROWE .

" — 罗威 .

—ROWE。

" ['səʊbə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [greɪv] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [juːθ] ,

" Sober he was , and grave from early youth ,

" 清醒 他 曾是 , 和 严重 从 早期的 青年 ,

他为人稳重，从小就性格严肃。

['maɪndfl] [ɒv; əv] [fɔːmz] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪn'tent] [ɒn] [truːθ] ;

Mindful of forms , but more intent on truth ;

正念 的 表格 , 但 更多的 意图 在 真相 ;

注重形式，但更注重真理；

[ɪn][ə; eɪ] [lait] [dræb][hiː; hi] ['juːnɪfɔːmli] [drɛsd] ,
In a light drab he uniformly dress'd ,
在 一个 光 单调 他 均匀地 穿着 ,

他总是穿着浅褐色的制服。

[ænd; ənd] [lʊk] [sə'riːn] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'rʌfld] [maɪnd] .
And look serene th ' unruffled mind express'd .
和 看 安详 th - 镇定自若 头脑 表达 .

看起来平静安详，心境平和。

" [jet] [mait] [əb'zɜːrvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑːklɪŋ] [aɪ]
" Yet might observers in his sparkling eye
" 然而 可能 观察员 在 他的 闪闪发光 眼睛

然而，他闪亮的双眼中或许会有观察者。

[sʌm; səm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ə'kjuːtnəs] [spaɪ]
Some observation , some acuteness spy
一些 观察 , 一些 急性 间谍

一些观察，一些敏锐的间谍

[ðə; ði] ['frendli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːn] , [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ˌaɪ 'tiː][slaɪ] ;
The friendly thought it keen , the treacherous deem'd it sly ;
这 友好的 想法 它 敏锐的 , 这 奸诈 被认为 它 狡猾 ;

友善的人认为它很机敏，奸诈的人认为它很狡猾；

[jet] [nɒt][ə; eɪ][kraɪm][kʊd; kəd][fəʊ][ɔː(r)] [frend] [dɪ'tekt] ,
Yet not a crime could foe or friend detect ,
然而 不是 一个 犯罪 可以 敌人 或者 朋友 探测 ,

然而，无论是敌人还是朋友，都未能察觉到任何犯罪行为。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][laɪk][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kə'rekt] —
His actions all were like his speech correct —
他的 行动 全部 是 喜欢 他的 演讲 正确的 —

他的行为都和他言辞一样正确——

[tʃeɪst] , ['səʊbə(r)] , ['sɒləm] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ðeɪ] [nemd]
Chaste , sober , solemn , and devout they named
贞洁 , 清醒 , 庄严 , 和 虔诚的 他们 命名

他们称他们为贞洁、清醒、庄重和虔诚的人。

[hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'ʃeɪmd] .
Him who was this , and not of this ashamed .
他 WHO 曾是 这 , 和 不是 的 这 羞愧 .

他曾是这样的人，却不为这样的人感到羞耻。

" — [kræb] .
" — CRABBE .
" — 克拉布 .

“——克拉布。

" [aɪl] [ɒn][ænd; ənd][saʊnd] [ðɪs] ['siːkrət] . " — ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] .
" I'll on and sound this secret . " — BEAUMONT AND FLETCHER .
" 患病的 在 和 声音 这 秘密 . " — 博蒙特 和 弗莱彻 .

“我将继续揭露这个秘密。”——博蒙特和弗莱彻。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['lezli] , [ðə; ði]['leɪdi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
LESLIE , the lady introduced to the reader in the last chapter ,
莱斯利 , 这 女士 介绍 到 这 读者 在 这 最后的 章 ,

莱斯利，也就是上一章中介绍给读者的那位女士，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːməst] ['ɪntəlekt] [kəm'baɪnd] ([nəʊ][ʌn'juːʒuəl][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]) [wɪð]
was a woman of the firmest intellect combined (no unusual combination) with
曾是 一个 女士 的 这 最坚固 智力 合并 (不 异常 组合) 和
[ðə; ði] [s'ɒftəst] [hɑːt] .
the softest heart .
这 最柔软 心 .

她是一位拥有最坚定的智慧（这并不罕见）和最柔软的心肠的女性。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ['ælɪsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] .
She learned Alice's history with admiration and pity .
她 学习 爱丽丝的 历史 和 钦佩 和 遗憾 .

她带着钦佩和怜悯了解了爱丽丝的过往。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [səʊ] ['eləkwəntli] [ɪn]
The natural innocence and honesty of the young mother spoke so eloquently in
这 自然的 无辜 和 诚实 的 这 年轻的 母亲 辐 所以 雄辩地 在
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] ,
her words and looks ,
她 字 和 看起来 ,

这位年轻母亲身上自然流露的纯真和诚实，在她言语和眼神中都展现得淋漓尽致。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , [faʊnd] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
that Mrs . Leslie , on hearing her tale , found much less to forgive than she
那 太太 . 莱斯利 , 在 听力 她 故事 , 成立 很多 较少的 到 原谅 比 她
[hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .

莱斯利太太听了她的讲述后，发现需要原谅的事情比她预想的要少得多。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['ælɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkrɪmɪ'næləti][ɒv; əv]
Still she deemed it necessary to enlighten Alice as to the criminality of
仍然 她 被认为 它 必要的 到 开导 爱丽丝 作为 到 这 犯罪 的
[ðə; ði] [kə'nekʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] .
the connection she had formed .
这 联系 她 有 形成 .

但她仍然认为有必要让爱丽丝明白她所建立的关系的犯罪性质。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [dʌl] — [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] [miːk] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
But here Alice was singularly dull — she listened in meek patience to Mrs .
但 这里 爱丽丝 曾是 单独地 乏味的 — 她 听着 在 温顺 耐心 到 太太 .
['lɛzliːz] ['lektʃə(r)] ;
Leslie's lecture ;
莱斯利的 演讲 ;

但爱丽丝却异常迟钝——她温顺地耐心听着莱斯利太太的演讲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [meɪd] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
but it evidently made but slight impression on her .
但 它 显然 制成 但 轻微 印象 在 她 .

但显然这件事并没有给她留下什么深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [steɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][fɜːst]
She had not yet seen enough of the social state to correct the first
她 有 不是 然而 已见 足够的 的 这 社会的 状态 到 正确的 这 第一的
[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] :
impressions of the natural :
印象 的 这 自然的 :

她对社会状况的了解还不够深入，不足以纠正她对自然状况的第一印象：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl]
and all she could say in answer to Mrs . Leslie was : " It may be all
和 全部 她 可以 说 在 回答 到 太太 . 莱斯利 曾是 : " 它 可能 是 全部
['veri] [truː] ,
very true ,
非常 真的 ,

她对莱斯利太太的回答只有一句："这或许都是真的。"

['mædəm] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [sɪns] [ai] [njuː] [hɪm] !
madam , but I have been so much better since I knew him !
女士 , 但 我 有 到过 所以 很多 更好的 自从 我 知道 他 !

夫人，自从认识他之后，我的情况好多了！

" [bʌt; bət] [ðəʊ] ['ælɪs] [tʊk] ['hʌmbli] ['eni] ['senʃə(r)] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,
" But though Alice took humbly any censure upon herself ,
" 但 尽管 爱丽丝 采取 谦卑地 任何 谴责 之上 她自己 ,

"尽管爱丽丝谦卑地接受了所有的指责，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [in'sinjueit] [ə'genst] ['mɑːlˌtrævərz] .
she would not hear a syllable insinuated against Maltravers .
她 会 不是 听到 一个 音节 暗示 反对 马尔特拉弗斯 .

她容不得半点对马尔特拉弗斯的恶意诋毁。

[wen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
When , in a very natural indignation ,
什么时候 , 在 一个 非常 自然的 愤慨 ,

当，出于一种非常自然的愤慨，

['mɪsɪz] . ['lezli] [dɪ'naʊnst] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['lezli]
Mrs . Leslie denounced him as a destroyer of innocence — for Mrs . Leslie
太太 . 莱斯利 谴责 他 作为 一个 驱逐舰 的 无辜 — 为了 太太 . 莱斯利
[kʊd; kəd] [nɒt] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [eks'tenjʊeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] — ['ælɪs] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz]
could not learn all that extenuated his offence — Alice started up with flashing eyes
可以 不是 学习 全部 那 减轻 他的 罪行 — 爱丽丝 开始 向上 和 闪烁 眼睛
[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [hɑːt] ,
and heaving heart ,
和 起伏 心 ,

莱斯利太太谴责他是纯真之殇——因为莱斯利太太无法了解他罪行的所有轻判之处——爱丽丝猛然惊醒，双眼闪闪发光，心跳加速。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(Ernest Maltravers — Volume 04) 第2/4页

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld]
and would have hurried from the only shelter she had in the wide world
和 会 有 慌忙 从 这 仅有的 庇护所 她 有 在 这 宽的 世界

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv][daɪd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnə(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]
— she would sooner have died — she would sooner even have seen her child
— 她 会 很快 有 死亡 — 她 会 很快 甚至 有 已见 她 孩子

[daɪ] ,
die ,
死 ,

她宁愿逃离这世上唯一的避难所——她宁愿死去——她甚至宁愿亲眼目睹自己的孩子死去。

[ðæn; ðən] [dʌn] [ðæt] ['aɪdl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] , [huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
than done that idol of her soul , who , in her eyes ,
比 完毕 那 偶像 的 她 灵魂 , WHO , 在 她 眼睛 ,

比她灵魂深处的偶像还要出色，在她眼中，

[stʊd] [ə'ləʊn][ɒn][sʌm; səm]['pɪnək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
stood alone on some pinnacle between earth and heaven , the wrong of hearing
站立 独自的 在 一些 巅峰 之间 地球 和 天堂 , 这 错误的 的 听力

[hɪm] [rɪ'vaɪld] .
him reviled .
他 被唾弃 .

他孤身一人站在天地之间的某个高处，听见别人辱骂他是他的罪过。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['mɪsɪz] . ['lezli] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] , [wɪð] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['pæsɪfaɪ]
With difficulty Mrs . Leslie could restrain , with still more difficulty could she pacify
和 困难 太太 . 莱斯利 可以 抑制 , 和 仍然 更多的 困难 可以 她 安抚

[ænd; ənd] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ;
and soothe her ;
和 舒缓 她 ;

莱斯利太太费了好大劲才勉强控制住她，更费了好大劲才安抚好她；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['petjuləns] , [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [mait] [hæv; həv] [diːmd] ['ɪnsələnt] [ɔː(r)]
and for the girl's petulance , which others might have deemed insolent or
和 为了 这 女孩们 性急 , 哪个 其他的 可能 有 被认为 傲慢的 或者

[ʌn'greɪtf(ə)l] ,
ungrateful ,
忘恩负义 ,

至于女孩的任性，在其他人看来可能是傲慢无礼或忘恩负义，

[ðə; ði]['wʊmən] - [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .
the woman - heart of Mrs . Leslie loved her all the better .
这 女士 - 心 的 太太 . 莱斯利 喜爱 她 全部 这 更好的 .

莱斯利太太那颗温柔的女性之心更加深爱着她。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [,kɔmpri'hend] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri]
The more she saw of Alice , and the more she comprehended her story
这 更多的 她 锯 的 爱丽丝 , 和 这 更多的 她 理解 她 故事

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] ,
and her character ,
和 她 特点 ,

她越了解爱丽丝，就越能理解她的故事和性格。

[ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld]
the more was she lost in wonder at the romance of which this beautiful child
这 更多的 曾是 她 丢失的 在 想知道 在 这 浪漫 的 哪个 这 美丽的 孩子
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,
had been the heroine ,
有 到过 这 女英雄 ,

她越发沉浸在这个美丽孩子所扮演的浪漫故事的奇妙之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [pə'plekst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][tuː; tə] ['ælɪsɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] .
and the more perplexed she was as to Alice's future prospects .
和 这 更多的 困惑 她 曾是 作为 到 爱丽丝的 未来 前景 .

她对爱丽丝的未来前景越发感到困惑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ælɪsɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [ə'kwaiəmənt]
At length , however , when she became acquainted with Alice's musical acquirements
在 长度 , 然而 , 什么时候 她 成为 熟人 和 爱丽丝的 音乐 收购
, [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ,
, which were ,
, 哪个 是 ,

然而，最终当她了解了爱丽丝的音乐才能之后，她改变了看法。

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['ɔːdə(r)] , [ə; eɪ] [lait] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
indeed , of no common order , a light broke in upon her .
的确 , 的 不 常见的 命令 , 一个 光 打破 在 之上 她 .

确实，一道非同寻常的光芒照进了她的身体。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
Here was the source of her future independence .
这里 曾是 这 来源 的 她 未来 独立 .

这就是她未来独立的源泉。

['mɑːlˌtrævərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'sʌmət] [skɪl]
Maltravers , it will be remembered , was a musician of consummate skill
马尔特拉弗斯 , 它 将要 是 记得 , 曾是 一个 音乐家 的 完善 技能
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪst] ,
as well as taste ,
作为 出色地 作为 品尝 ,

人们会记得，马尔特拉弗斯是一位技艺精湛、品味高雅的音乐家。

[ænd; ənd] ['ælɪsɪz] ['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑːt][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
and Alice's natural talent for the art had advanced her , in the
和 爱丽丝的 自然的 天赋 为了 这 艺术 有 先进的 她 , 在 这
[speɪs] [ɒv; əv] [mʌnθs] ,
space of months ,
空间 的 几个月 ,

而爱丽丝在艺术方面的天赋使她在短短几个月内就取得了长足的进步。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst]['ʌðə(r)z] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst]['iːv(ə)n]
to a degree of perfection which it cost others — which it had cost even
到 一个 程度 的 完美 哪个 它 成本 其他的 — 哪个 它 有 成本 甚至
[ðə; ði] [kwɪk] ['mɑːlˌtrævərz] — [j'iəz] [tuː; tə][əb'teɪn] .
the quick Maltravers — years to obtain .
这 快的 马尔特拉弗斯 — 年 到 获得 .

达到了其他人——甚至包括反应敏捷的马尔特拉弗斯——花费数年时间才达到的完美程度。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lɜːn] [səʊ]['ræpɪdli] [wen] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] :
But we learn so rapidly when our teachers are those we love :
但 我们 学习 所以 快速 什么时候 我们的 教师 是 那些 我们 爱 :

但是，当我们的老师是我们所爱的人时，我们学习的速度会非常快：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
and it may be observed that the less our knowledge ,
和 它 可能 是 观察到 那 这 较少的 我们的 知识 ,

可以观察到，我们的知识越少，

[ðə; ði] [les] [pə'hæps] ['aʊə(r)] ['dʒiːniəs] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fæsaɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [ə'teɪnmənts] [ɪn] ['mjuːzɪk] ,
the less perhaps our genius in other things , the more facile are our attainments in music ,
这 较少的 也许 我们的 天才 在 其他 事物 , 这 更多的 容易的 是 我们的 成就 在 音乐 ,

我们在其他方面天赋越少，在音乐方面取得的成就就越容易。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
which is a very jealous mistress of the mind .
哪个 是 一个 非常 嫉妒的 情妇 的 这 头脑 .

它是一位非常爱嫉妒的心灵女主人。

['mɪsɪz] . ['lezli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːt] ,
Mrs . Leslie resolved to have her perfected in this art ,
太太 . 莱斯利 已解决 到 有 她 完善 在 这 艺术 ,

莱斯利夫人决心要精通这门技艺。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
and so enable her to become a teacher to others .
和 所以 使能够 她 到 变得 一个 老师 到 其他的 .

从而使她能够成为其他人的老师。

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [siː] — — — , [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [haʊs] , [ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] ,
In the town of C — — — , about thirty miles from Mrs . Leslie's house , though in the same county ,
在 这 镇 的 C — — — , 关于 三十 英里 从 太太 . 莱斯利的 房子 , 尽管 在 这 相同的 县 ,

在C——镇，距离莱斯利太太家大约30英里，虽然在同一个县，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [p'ɜːsənz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ,
there was no inconsiderable circle of wealthy and intelligent persons ; for it was a cathedral town ,
那里 曾是 不 微不足道的 圆圈 的 富裕 和 聪明的 人 ; 为了 它 曾是 一个 大教堂 镇 ,

这里聚集了相当数量的富裕且有识之士；因为这是一座大教堂城市。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['klɜːdʒi] [druː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
and the resident clergy drew around them a kind of provincial aristocracy .
和 这 居民 牧师 画 大约 他们 一个 种类 的 省级 贵族 .

而当地的教士们则在他们周围聚集了一种地方贵族阶层。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪn] [məʊst] ['rʊərəl] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
Here , as in most rural towns in England , music was much cultivated ,
这里 , 作为 在 最多 乡村的 城镇 在 英格兰 , 音乐 曾是 很多 栽培 ,

和英国大多数乡村小镇一样，这里的音乐也备受重视。

[bəʊθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] .
both among the higher and middle classes .
两个都 之中 这 更高 和 中间 课程 .

无论是在上层阶级还是中产阶级中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æmətə(r)] ['kɔnsəts] , [ænd; ənd] [gliː] - [klʌbz] , [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)]
There were amateur concerts , and glee - clubs , and subscriptions for
那里 是 业余 音乐会 , 和 高兴 - 俱乐部 , 和 订阅 为了
['seɪkrɪd] ['mjuːzɪk] ;
sacred music ;
神圣 音乐 ;

当时有业余音乐会、合唱团和宗教音乐订阅；

[ænd; ənd] [wʌns] ['evri] [faɪv] [j'iəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [siː] — — — ['festɪvl; 'festəvəl] .
and once every five years there was the great C — — — Festival .
和 一次 每一个 五 年 那里 曾是 这 伟大的 C — — — 节日 .

每五年都会举办盛大的 C—— 节。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['mɪsɪz] . ['lezli] [ɪ'stæblɪʃt] ['ælɪs] : [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
In this town Mrs . Leslie established Alice : she placed her under the roof of
在 这 镇 太太 . 莱斯利 已确立的 爱丽丝 : 她 放置 她 在下面 这 屋顶 的
[ə; eɪ] / ['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] / ['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] ,
a / ci - devant / music - master ,
一个 / ci - 前 / 音乐 - 掌握 ,

在这个镇上，莱斯利夫人安置了爱丽丝：她把她送到一位音乐老师家学习。

[huː] , ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['raɪvlz] ,
who , having retired from his profession , was no longer jealous of rivals ,
WHO , 拥有 退休 从 他的 职业 , 曾是 不 更长 嫉妒的 的 竞争对手 ,
[bʌt; bət] [huː] ,
but who ,
但 WHO ,

他从职业生涯中退休后，不再嫉妒竞争对手，但是，

[baɪ] ['hænsəm] [tɜːmz] , [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
by handsome terms , was induced to complete the education of Alice .
经过 英俊的 条款 , 曾是 诱导 到 完全的 这 教育 的 爱丽丝 .

被优厚的条件说服，完成了爱丽丝的教育。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'bəʊd] ,
It was an eligible and comfortable abode ,
它 曾是 一个 有资格的 和 舒服的 住所 ,

这是一个条件优越且舒适的住所。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['iːzi] [əʊld]
and the music - master and his wife were a good - natured easy old
和 这 音乐 - 掌握 和 他的 妻子 是 一个 好的 - 自然 简单的 老的
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

音乐老师和他的妻子是一对性情温和、平易近人的老夫妇。

[θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)]
Three months of resolute and unceasing perseverance , combined with the singular
三 几个月 的 坚决 和 不断 毅力 , 合并 和 这 单数
[dʌk'tɪlɪti] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [gɪfts] [ɒv; əv] ['ælɪs] ,
ductility and native gifts of Alice ,
延展性 和 本国的 礼物 的 爱丽丝 ,

三个月的坚定不移和不懈努力，再加上爱丽丝非凡的适应能力和天赋，

[sə'fais] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l] [ðə; ði] [gʊd] [mju'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
sufficed to render her the most promising pupil the good musician had
足够了 到 使成为 她 这 最多 有前途 瞳孔 这 好的 音乐家 有
['evə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ;
ever accomplished ;
曾经 完成 ;

足以使她成为这位优秀音乐家所培养出的最有前途的学生；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [mɔː(r)] , [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lezli] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz]
and in three months more , introduced by Mrs . Leslie to many of the families
和 在 三 几个月 更多的 , 介绍 经过 太太 . 莱斯利 到 许多 的 这 家庭
[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
in the place ,
在 这 地方 ,

三个月后，经莱斯利夫人介绍，她认识了当地许多家庭。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] ['regjələ(r)]
Alice was established in a home of her own ; and , what with regular
爱丽丝 曾是 已确立的 在 一个 家 的 她 自己的 ; 和 , 什么 和 常规的
['lesnz] ,
lessons ,
课程 ,

爱丽丝在自己的家中安顿下来；而且，由于定期上课，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət]['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːtiz] ,
and occasional assistance at musical parties ,
和 偶然 协助 在 音乐 各方 ,

偶尔也会在音乐聚会上帮忙，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] ['ɜːnɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)] ['riːz(ə)nəbli] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]
she was fairly earning what her tutor reasonably pronounced to be " a
她 曾是 相当 收入 什么 她 导师 合理 发音 到 是 " 一个
['veri] [dʒen'tiːl] [ˌɪndɪ'pendəns] .
very genteel independence .
非常 文雅的 独立 .

她挣的钱相当可观，她的导师也理所当然地称之为"非常体面的独立"。

" [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][hɪə(r)][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) ,
" Now , in these arrangements (for we must here go back a little) ,
" 现在 , 在 这些 安排 (为了 我们 必须 这里 去 后退 一个 小的) ,

"现在，在这些安排中（因为我们必须稍微回顾一下），

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪn][wʌn] ['pɑːti] , [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn]
there had been one gigantic difficulty of conscience in one party , of feeling in
那里 有 到过 一 巨大 困难 的 良心 在 一 派对 , 的 感觉 在
[ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə] [sə'maʊnt] .
another , to surmount .
其他 , 到 超越 .

一方面临着巨大的良心难题，另一方面临着巨大的情感难题，需要克服。

['mɪsɪz] . ['lezli] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ən'les] ['ælɪsɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [kən'siːld] ,
Mrs . Leslie saw at once that unless Alice's misfortune was concealed ,
太太 . 莱斯利 锯 在 一次 那 除非 爱丽丝的 不幸 曾是 暗 ,

莱斯利太太立刻意识到，除非爱丽丝的不幸遭遇被掩盖起来，

[ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tælənts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
all the virtues and all the talents in the world could not enable her to
全部 这 美德 和 全部 这 天赋 在 这 世界 可以 不是 使能够 她 到
[rɪ'treɪs] [ðə; ði][wʌn] [fɔːls] [step] .
retrace the one false step .
回溯 这 一 错误的 步 .

即使她拥有世上所有的美德和才能，也无法弥补她犯下的一个错误。

['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl] [truːθ] [ænd; ənd][strɪkt] ['rektɪtjuːd] ,
Mrs . Leslie was a woman of habitual truth and strict rectitude ,
太太 . 莱斯利 曾是 一个 女士 的 习惯性的 真相 和 严格的 正直 ,

莱斯利夫人是一位为人诚实正直、恪守原则的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔːli] [pə'plekst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv]['kændə(r)][ænd; ənd][ɪts]
and she was sorely perplexed between the propriety of candour and its
和 她 曾是 非常 困惑 之间 这 礼 的 坦率 和 它是
['kruːəlti] .
cruelty .
残酷 .

她对坦诚的恰当性和其残酷性感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][felt] [ʌn'iːkwəl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɒn] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]
She felt unequal to take the responsibility of action on herself ; and , after
她 毛毡 不等 到 拿 这 责任 的 行动 在 她自己 ; 和 , 后
[mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
much meditation ,
很多 冥想 ,

她觉得自己没有能力承担起采取行动的责任；经过反复思考，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [tuː; tə] [wʌn] [huː] , [ɒv; əv] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
she resolved to confide her scruples to one who , of all whom she knew ,
她 已解决 到 信任 她 顾虑 到 一 WHO , 的 全部 谁 她 知道 ,

她决定向她认识的所有人中唯一一个愿意倾诉自己疑虑的人倾诉。

[pə'zest] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl] [wɜːθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sæŋktəti] .
possessed the highest character for moral worth and religious sanctity .
拥有 这 最高 特点 为了 道德 值得 和 宗教 圣洁 .

具有最高的道德品质和宗教圣洁性。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , ['leɪtli] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
This gentleman , lately a widower , lived at the outskirts of the town
这 绅士 , 最近 一个 鳏夫 , 居住地 在 这 郊区 的 这 镇
[sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['rezɪdəns] ,
selected for Alice's future residence ,
已选 为了 爱丽丝的 未来 住宅 ,

这位先生最近刚丧偶，住在艾丽丝未来居住的小镇郊外。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] ['neɪbəhʊd] .
and at that time happened to be on a visit in Mrs . Leslie's neighbourhood .
和 在 那 时间 发生 到 是 在 一个 访问 在 太太 . 莱斯利的 邻里 .

当时他正好在莱斯利太太家附近做客。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒpjələnt][mæn] , [ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]
He was an opulent man , a banker ; he had once represented the
他 曾是 一个 奢华 男人 , 一个 银行家 ; 他 有 一次 代表 这
[taʊn] [ɪn] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,
town in parliament , and retiring ,
镇 在 议会 , 和 退休 ,

他是个富有的银行家；他曾代表该镇进入议会，如今即将退休。

[frɒm; frəm][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['əʊnərəs] [fə'tiːgz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]
from disinclination to the late hours and onerous fatigues even of an
从 不情愿 到 这 晚的 小时 和 繁重 疲劳 甚至 的 一个
[ˌʌnri'fɔːmd] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
unreformed House of Commons ,
未改革的 房子 的 公共领域 ,

即使是未经改革的下议院，也因不愿长时间工作和繁重的工作而疲惫不堪。

[hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌn] , [ɪf] [nɒt] [bəuθ] ,
he still possessed an influence to return one , if not both ,
他 仍然 拥有 一个 影响 到 返回 一 , 如果 不是 两个都 ,

他仍然有能力归还其中一个，甚至两个。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][siː] — — — . [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]
of the members for the city of C — — — . And that influence was
的 这 成员 为了 这 城市 的 C — — — . 和 那 影响 曾是
['ɔːlweɪz] [ig'zəːtid] [səʊ][æz; əz][best][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][əʊn] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt][biː; bi]
always exerted so as best to secure his own interest with the powers that be
总是 施加 所以 作为 最好的 到 安全的 他的 自己的 兴趣 和 这 权力 那 是
,
,
,

C市的成员。而且，他总是利用这种影响力来最大程度地维护自己在当权者中的利益。

[ænd; ənd] [əd'vɑːns] ['sɜːt(ə)n]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ][æn; ən]
and advance certain objects of ambition (for he was both an
和 进步 肯定 对象 的 志向 (为了 他 曾是 两个都 一个
[ˌɒsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei]) ,
ostentatious and ambitious man in his own way) ,
炫耀的 和 雄心勃勃 男人 在 他的 自己的 方式) ,

并推进某些野心勃勃的目标（因为他本身就是一个爱炫耀且野心勃勃的人），

[wɪtʃ] [hiː; hi][felt][hiː; hi] [mait] [mɔː(r)] ['iːzəli] [əb'teɪn][baɪ]['prɒksi][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [vəʊts]
which he felt he might more easily obtain by proxy than by his own votes
哪个 他 毛毡 他 可能 更多的 容易地 获得 经过 代理人 比 经过 他的 自己的 投票
[ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪn] ['pɑːləmənt] — [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lait] [dɪd][nɒt] [ʃaɪn] .
and voice in parliament — an atmosphere in which his light did not shine .
和 嗓音 在 议会 — 一个 气氛 在 哪个 他的 光 做过 不是 闪耀 .

他认为，通过代理人比通过自己在议会中的投票和发言更容易获得这些权力——在这种氛围下，他无法发光发热。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'dres] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [kən'traɪvd] [æt; ət][wʌns]
And it was with a wonderful address that the banker contrived at once
和 它 曾是 和 一个 精彩的 地址 那 这 银行家 人为的 在 一次
[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
to support the government ,
到 支持 这 政府 ,

这位银行家凭借一篇精彩的演讲，立刻成功地表达了对政府的支持。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] ,
and yet , by the frequent expression of liberal opinions ,
和 然而 , 经过 这 频繁 表达 的 自由主义 意见 ,

然而，通过频繁表达自由主义观点，

[tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] .
to conciliate the Whigs and the Dissenters of his neighbourhood .
到 和解 这 辉格党 和 这 异议者 的 他的 邻里 .

安抚他所在社区的辉格党人和持不同政见者。

['pɑːtiz] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][sek'teəriən] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðen] [səʊ][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl][æz; əz]
Parties , political and sectarian , were not then so irreconcilable as
各方 , 政治的 和 宗派 , 是 不是 然后 所以 不可调和的 作为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
they are now .
他们 是 现在 .

当时的政党、政治团体和教派团体之间的矛盾远没有现在这么尖锐。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][səʊ] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [ðɪs] ['emɪnənt]['pɜːs(ə)n] ,
In the whole county there was no one so respected as this eminent person ,
在 这 所有的 县 那里 曾是 不 一 所以 受人尊敬 作为 这 杰出 人 ,

整个县里，没有一个人比这位杰出人士更受尊敬。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pə'zest] [nəʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tælənts] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk]
and yet he possessed no shining talents , though a laborious and energetic
和 然而 他 拥有 不 灼灼 天赋 , 尽管 一个 费力的 和 精力充沛
[mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
man of business .
男人 的 商业 .

然而，他并没有什么杰出的才能，尽管他是一位勤奋努力、精力充沛的商人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['səʊlli] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['mɒrəl]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]
It was solely and wholly the force of moral character which gave him his
它 曾是 仅 和 完全 这 力量 的 道德 特点 哪个 给予 他 他的
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .
position in society .
位置 在 社会 .

他之所以能获得社会地位，完全是因为他拥有高尚的道德品格。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sensətɪvli] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
He felt this ; he was sensitively proud of it ;
他 毛毡 这 ; 他 曾是 敏感地 自豪的 的 它 ;

他感受到了这一点；他为此感到由衷的自豪；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt]
he was painfully anxious not to lose an atom of a distinction that
他 曾是 痛苦地 焦虑的 不是 到 失去 一个 原子 的 一个 区别 那
[rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['vɪdʒɪləntli] [sɪ'kjʊəd] .
required to be vigilantly secured .
必需的 到 是 警惕地 安全 .

他非常担心会失去哪怕一丝一毫的荣誉，因为他必须时刻警惕，确保这份荣誉不被失去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] / [rɪ'mɑːkəb(ə)l] / , [jet] [nɒt] ([pə'hæps] [kʊd; kəd][wiː; wi] ['penətreɪt] [ɔːl] [hɑːts]
He was a very / remarkable / , yet not (perhaps could we penetrate all hearts
他 曾是 一个 非常 / 卓越 / , 然而 不是 (也许 可以 我们 穿透 全部 心
) ,
) ,
) ,

他非常/杰出/，但又不是（也许我们能看透所有人的内心），

[ə; eɪ] ['veri] / [ʌn'kɒmən] / ['kærəktə(r)] — [ðɪs] ['bæŋkə(r)] !
a very / uncommon / character — this banker !
一个 非常 / 罕见 / 特点 — 这 银行家 !

这位银行家真是个非常/不寻常/的人物！

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]
He had risen from , comparatively speaking , a low origin and humble
他 有 升起 从 , 比较 请讲 , 一个 低的 起源 和 谦逊的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

他出身卑微，家境一般，但最终却功成名就。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [prə'praɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [kən'dʌkt] .
and entirely by the scrupulous and sedate propriety of his outward conduct .
和 完全 经过 这 一丝不苟的 和 稳重 礼 的 他的 向外 执行 .

完全是通过他一丝不苟、沉稳得体的外在行为举止来展现的。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'praɪəti][hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] ['evri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɜːldli]
With such a propriety he , therefore , inseparably connected every notion of worldly
和 这样的 一个 礼 他 , 所以 , 密不可分 连接 每一个 概念 的 世俗
[prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
prosperity and honour .
繁荣 和 荣誉 .

因此，他将世俗的繁荣与荣誉的每一个概念都与这种礼仪紧密地联系在一起。

[ðʌs] , [ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd][mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
Thus , though far from a bad man , he was forced into being something
因此 , 尽管 远的 从 一个 坏的 男人 , 他 曾是 强制 进入 存在 某物
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
of a hypocrite .
的 一个 伪君子 .

因此，虽然他远非坏人，却被迫成为了一个伪君子。

['evri] [jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [stɑːtʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['seɪntli] .
Every year he had grown more starch and more saintly .
每一个 年 他 有 生长 更多的 淀粉 和 更多的 圣洁的 .

他每年都变得更加虔诚，更加圣洁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəns] - ['kiːpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ;
He was conscience - keeper to the whole town ;
他 曾是 良心 - 守门员 到 这 所有的 镇 ;

他是全镇的良心守护者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔː(r)]
and it is astonishing how many persons hardly dared to make a will or
和 它 是 惊人 如何 许多 人 几乎 敢于 到 制作 一个 将要 或者
[səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
subscribe to a charity without his advice .
订阅 到 一个 慈善机构 没有 他的 建议 .

令人惊讶的是，如果没有他的建议，很多人几乎不敢立遗嘱或捐款给慈善机构。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
As he was a shrewd man of this world ,
作为 他 曾是 一个 精明 男人 的 这 世界 ,

因为他是一个精明世故的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,
as well as an accredited guide to the next ,
作为 出色地 作为 一个 认证 指导 到 这 下一个 ,

同时也是下一阶段的权威指南，

[hɪz; ɪz][əd'vaɪs][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd]
his advice was precisely of a nature to reconcile the Conscience and
他的 建议 曾是 恰恰 的 一个 自然 到 调和 这 良心 和
[ðə; ði] ['ɪntrəst] ;
the Interest ;
这 兴趣 ;

他的建议正是为了调和良心与利益；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][nɪ'gəʊʃieɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l][dɪ'pləʊməsi][ɒv; əv] [ɜːθ]
and he was a kind of negotiator in the reciprocal diplomacy of earth
和 他 曾是 一个 种类 的 谈判者 在 这 互惠的 外交 的 地球
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
and heaven .
和 天堂 .

他就像是天地间相互外交的谈判者。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [mæn] ,
But our banker was really a charitable man , and a benevolent man ,
但 我们的 银行家 曾是 真的 一个 慈善 男人 , 和 一个 仁慈 男人 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][bɪ'liːvə(r)] .
and a sincere believer .
和 一个 真诚 信徒 .

但我们的银行家确实是一位慈善家、一位仁慈的人，也是一位虔诚的信徒。

[haʊ] , [ðen] , [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ?
How , then , was he a hypocrite ?
如何 , 然后 , 曾是 他 一个 伪君子 ?

那么，他怎么会是伪君子呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] / [mɔː(r)] / ['tʃærətəbl] , / [mɔː(r)] / [bə'nevələnt] ,
Simply because he professed to be far / more / charitable , / more / benevolent ,
简单地 因为 他 声称 到 是 远的 / 更多的 / 慈善 , / 更多的 / 仁慈 ,

仅仅因为他自称更加乐善好施，更加仁慈，

[ænd; ənd] / [mɔː(r)] / ['paɪəs][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
and / more / pious than he really was .
和 / 更多的 / 虔诚的 比 他 真的 曾是 .

而且比他实际的虔诚得多。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] ['pɒlɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [breθ] ,
His reputation had now arrived to that degree of immaculate polish that the smallest breath ,
他的 名声 有 现在 到达的 到 那 程度 的 完美无瑕 抛光 那 这 最小 气息 ,

他的名声如今已臻于完美，就连最轻微的呼吸都显得微不足道。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['tɑːnɪʃt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][mæn] ,
which would not have tarnished the character of another man ,
哪个 会 不是 有 失去光泽 这 特点 的 其他 男人 ,

这不会玷污另一个人的名誉。

[wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][steɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] .
would have fixed an indelible stain upon his .
会 有 固定的 一个 不可磨灭 弄脏 之上 他的 .

这会在他的人生中留下永远无法抹去的污点。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][strɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ,
As he affected to be more strict than the churchman ,
作为 他 做作的 到 是 更多的 严格的 比 这 牧师 ,

他装出一副比教士更严厉的样子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrəkl] [wɪð] [ɔːl] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] ['tʃɜːtʃmən] [æz; əz] [ˌluːk'wɔːm] ,
and was a great oracle with all who regarded churchmen as lukewarm ,
和 曾是 一个 伟大的 神谕 和 全部 WHO 认为 教会人士 作为 温 ,

对于那些认为教会人士态度冷淡的人来说，他是一位伟大的先知。

[səʊ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['nærəʊli] [wɒtʃt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [kə'θiːdrəl] ,
so his conduct was narrowly watched by all the clergy of the orthodox cathedral ,
所以 他的 执行 曾是 勉强 观看 经过 全部 这 牧师 的 这 正统 大教堂 ,

因此，他的行为受到了东正教大教堂所有神职人员的密切关注。

[gʊd] [men] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪnts] ,
good men , doubtless , but not affecting to be saints ,
好的 男人 , 毫无疑问 , 但 不是 影响 到 是 圣徒 ,

无疑是好人，但并不装作圣人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] ['luːmɪnəsli] [ˌaʊt'ʃɒn] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪmən] [ænd; ənd][æn; ən]
who were jealous at being so luminously outshone by a layman and an
WHO 是 嫉妒的 在 存在 所以 发光地 黯然失色 经过 一个 外行 和 一个
[ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][sek'tɛəriən] .
authority of the sectarians .
权威 的 这 宗派主义者 .

他们嫉妒自己竟然被一个外行和一位宗派权威人士的光芒完全掩盖。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wɜːʃɪp] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːləʊərz] [kept]
the intense homage and almost worship he received from his followers kept
这 激烈的 尊敬 和 几乎 崇拜 他 已收到 从 他的 追随者 保留
[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stretʃ] ,
his goodness upon a stretch ,
他的 善良 之上 一个 拉紧 ,

他的追随者对他表现出的强烈敬意和近乎崇拜的态度，使他的善行得以延续。

[ɪf] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['hjuːmən]['paʊə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
if not beyond all human power , certainly beyond his own .
如果 不是 超过 全部 人类 力量 , 当然 超过 他的 自己的 .

即使不是超越了所有人类的力量，也肯定超越了他自己的力量。

[fɔː(r); fə(r)] " [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] " ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] ['sʌmweə(r)]) " [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
For " admiration " (as it is well said somewhere) " is a kind of
为了 " 钦佩 " (作为 它 是 出色地 说 某处) " 是 一个 种类 的
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ik'spekt] ['mɪrəklz] .
superstition which expects miracles .
迷信 哪个 预期 奇迹 .

"钦佩"（正如某处所言）是一种期待奇迹的迷信。

" [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]
" From nature this gentleman had received an inordinate share of animal
" 从 自然 这 绅士 有 已收到 一个 过度 分享 的 动物
[prəu'pensiti] : [hiː; hi][hæd; həd] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,
propensities : he had strong passions ,
倾向 : 他 有 强的 激情 ,

"这位先生从天性中继承了过多的动物本能：他性情强烈，

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] ['temprəmənt] [ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] .
he was by temperament a sensualist .
他 曾是 经过 气质 一个 感官主义者 .

他天性是个享乐主义者。

[hiː; hi] [lʌvd] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [waɪn] — [hiː; hi] [lʌvd] ['wɪmɪn] .
He loved good eating and good wine — he loved women .
他 喜爱 好的 吃 和 好的 葡萄酒 — 他 喜爱 女性 .

他喜欢美食美酒，也喜欢女人。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːn(ə)l][laɪf][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð]
The two former blessings of the carnal life are not incompatible with
这 二 以前的 祝福 的 这 肉体 生活 是 不是 不相容 和
[ˌkænənaɪ'zeɪʃn] ;
canonisation ;
封圣 ;

肉体生活中的这两种祝福与封圣并不矛盾；

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] ['wɪmɪn] , [haʊ'evə(r)][æn'dʒelɪk] ,
but St . Anthony has shown that women , however angelic ,
但 英石 . 安东尼 有 所示 那 女性 , 然而 天使般的 ,
但圣安东尼已经表明，女性，无论多么天使般纯洁，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls][ðæt] [seɪnts] [meɪ] ['seɪfli] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] .
are not precisely that order of angels that saints may safely commune with .
是 不是 恰恰 那 命令 的 天使 那 圣徒 可能 安全 公社 和 .
他们并不是圣徒可以安全交流的那种天使。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi]['evə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekʃuəl]['neɪtʃə(r)] ,
If , therefore , he ever yielded to temptations of a sexual nature ,
如果 , 所以 , 他 曾经 产生 到 诱惑 的 一个 性 自然 ,
因此，如果他屈服于性方面的诱惑，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [prə'faʊnd] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ;
it was with profound secrecy and caution ;
它 曾是 和 深刻的 保密 和 警告 ;
这件事进展得极其谨慎，而且非常保密；

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz][left][hænd][dɪd] .
nor did his right hand know what his left hand did .
也不 做过 他的 正确的 手 知道 什么 他的 左边 手 做过 .
他的右手也不知道左手在做什么。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['wʊmən] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪm'self] ,
This gentleman had married a woman much older than himself ,
这 绅士 有 已婚 一个 女士 很多 老 比 他自己 ,
这位先生娶了一位比他年长许多的女子。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
[kə'rɪə(r)] .
but her fortune had been one of the necessary stepping - stones in his career .
但 她 财富 有 到过 一 的 这 必要的 步进 - 石头 在 他的 职业 .
但她的财富却是他事业成功的重要垫脚石之一。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [ðɪs] ['leɪdi] , ['ʌgli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][əʊld] ,
His exemplary conduct towards this lady , ugly as well as old ,
他的 典范 执行 向 这 女士 , 丑陋的 作为 出色地 作为 老的 ,
他对这位又丑又老的女士表现得堪称典范。

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tə'wɔːdz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktəti] .
had done much towards increasing the odour of his sanctity .
有 完毕 很多 向 增加 这 气味 的 他的 圣洁 .
极大地提升了他的圣洁气息。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ɒv; əv][æn; ən]['eɪgjuː] ,
She died of an ague ,
她 死亡 的 一个 疟疾 ,
她死于疟疾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)][dɪd][nɒt] [ʃɒk] [ˌprɒbə'bilitiz] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ] [griːf] .
and the widower did not shock probabilities by affecting too severe a grief .
和 这 鳏夫 做过 不是 震惊 概率 经过 影响 也 严重 一个 悲伤 .
而这位鳏夫并没有表现出过于强烈的悲痛，这并没有出乎意料。

" [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
" The Lord's will be done ! " said he ; " she was a good woman ,
" 这 主场 将要 是 完毕 ! " 说 他 ; " 她 曾是 一个 好的 女士 ,
“愿主的旨意成就！”他说，“她是个好女人，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [set] ['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['perɪʃəb(ə)l] ['kriːtʃəz] !
but we should not set our affections too much upon His perishable creatures !
但 我们 应该 不是 放 我们的 情感 也 很多 之上 他的 易腐烂的 生物 !

但是我们不应该把太多的感情寄托在祂那些终将消逝的造物身上!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
" This was all he was ever heard to say on the matter .
" 这 曾是 全部 他 曾是 曾经 听到 到 说 在 这 事情 .

“人们只听见他说过这些话。”

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlwʊmən] , ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He took an elderly gentlewoman , distantly related to him , to manage his house ,
他 采取 一个 老年 淑女 , 遥远地 有关的 到 他 , 到 管理 他的 房子 ,

他聘请了一位与他有远亲关系的老妇人来管理他的家务。

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
and sit at the head of the table ; and it was thought not impossible ,
和 坐 在 这 头 的 这 桌子 ; 和 它 曾是 想法 不是 不可能的 ,

并坐在餐桌的主位上;而且人们认为这并非不可能。

[ðəʊ] [ðə; ði]['wɪdəʊə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] ['fɪfti] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['mæri] [ə'gen] .
though the widower was past fifty , that he might marry again .
尽管 这 鳏夫 曾是 过去的 五十 , 那 他 可能 结婚 再次 .

虽然这位鳏夫已经五十多岁了,但他还是有可能再婚。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [kɔːld] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . ['lezli] , [huː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,
Such was the gentleman called in by Mrs . Leslie , who , of the same religious opinions ,
这样的 曾是 这 绅士 称为 在 经过 太太 . 莱斯利 , WHO , 的 这 相同的 宗教 意见 ,

这就是莱斯利太太请来的那位先生,他与莱斯利太太有着相同的宗教信仰。

[hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪm] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
had long known and revered him , to decide the affairs of Alice and of Conscience .
有 长的 已知 和 受人尊敬的 他 , 到 决定 这 事务 的 爱丽丝 和 的 良心 .

一直以来,他们都认识并敬重他,让他来决定爱丽丝和良心的事。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn] ['eksəd] [nəʊ] [slaɪt] [ɔː(r)]['fjuːdʒətɪv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['ælɪs] - ['destini] ,
As this man exercised no slight or fugitive influence over Alice Darvil's destinies ,
作为 这 男人 锻炼 不 轻微 或者 逃犯 影响 超过 爱丽丝 - 命运 ,

由于这个人对爱丽丝·达维尔的命运没有施加任何轻微或间接的影响,

[hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [rɪ'leɪtɪd] .
his counsels on the point in discussion ought to be fairly related .
他的 律师 在 这 观点 在 讨论 应该 到 是 相当 有关的 .

他对此问题的建议应该相当相关。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

" And now , " said Mrs . Leslie , concluding the history , " you will perceive , my dear sir ,

" 和 现在 , " 说 太太 . 莱斯利 , 总结 这 历史 , " 你 将要 感知 , 我的 亲爱的 先生 ,

“现在，”莱斯利夫人总结道，“您就会明白，我亲爱的先生，

[ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [les] ['kʌlpəb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] .

that this poor young creature has been less culpable than she appears .

那 这 贫穷的 年轻的 生物 有 到过 较少的 有罪的 比 她 出现 .

这个可怜的小女孩其实并没有她表面看起来那么有罪。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] ,

From the extraordinary proficiency she has made in music , in a time that ,

从 这 非凡的 熟练程度 她 有 制成 在 音乐 , 在 一个 时间 那 ,

在她所处的时代，她在音乐方面展现出了非凡的才能，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [siːm] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] ;

by her own account , seems incredibly short ;

经过 她 自己的 帐户 , 似乎 难以置信 短的 ;

据她自己描述，似乎非常短；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'prɪnsəpld] [bɪ'treɪə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɑːtɪst] — [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n(ə)l] [mæn] .

I should suspect her unprincipled betrayer must have been an artist — a professional man .

我 应该 怀疑 她 毫无原则的 背叛者 必须 有 到过 一个 艺术家 — 一个 专业的 男人 .

我怀疑那个毫无原则的背叛者一定是位艺术家——一位专业人士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [ə'gen] ,

It is just possible that they may meet again ,

它 是 只是 可能的 那 他们 可能 见面 再次 ,

他们或许还有再次相遇的可能。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ðə; ði][ræŋks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət]) [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

and (as the ranks between them cannot be so very disproportionate) that he may marry her .

和 (作为 这 排名 之间 他们 不能 是 所以 非常 不成比例的) 那 他 可能 结婚 她 .

（而且，由于他们之间的地位差距不能太大），他可以娶她。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ə; eɪ]['betə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['waɪzə(r)] [θɪŋ] ,

I am sure that he could not do a better or a wiser thing ,

我 是 当然 那 他 可以 不是 做 一个 更好的 或者 一个 更明智 事物 ,

我相信他不可能做出更好、更明智的选择了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [tuː] ['fɒndli] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] .

for she loves him too fondly , despite her wrongs .

为了 她 爱 他 也 深情地 , 尽管 她 错误 .

尽管她犯了错，但她仍然深爱着他。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Under these circumstances ,

在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈkʌlpəb(ə)l] [dɪsˈɡaɪz] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɜː(r); hə(r)]
would it be a — a — a culpable disguise of truth to represent her
会 它 是 一个 — 一个 — 一个 有罪的 伪装 的 真相 到 代表 她
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] — [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd] [ɡɪv]
as a married woman — separated from her husband — and give
作为 一个 已婚 女士 — 分开 从 她 丈夫 — 和 给
[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪˈdjuːsə(r)] ?
her the name of her seducer ?
她 这 姓名 的 她 诱惑者 ?

如果把她描述成一个已婚妇女（与丈夫分居），并告诉她引诱她的人的名字，这算不算——算不算——有罪的掩盖真相的行为?

[wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [sɜː(r)] ,
Without such a precaution you will see , sir ,
没有 这样的 一个 预防 你 将要 看 , 先生 ,

先生，如果没有这样的预防措施，您就会明白我的意思。

[ðæt] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrepjʊtəbli] [ɪn] [laɪf] — [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [prəˈkjʊərɪŋ]
that all hope of settling her reputably in life — all chance of procuring
那 全部 希望 的 安顿 她 信誉良好的 在 生活 — 全部 机会 的 采购
[hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ˈkredɪtəbl] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
her any creditable independence ,
她 任何 可信赖的 独立 ,

她所有体面地安顿下来的希望——她所有获得体面独立的机会，都化为泡影。

[ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
is out of the question .
是 出去 的 这 问题 .

绝对不可能。

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [dɪˈlemə] .
Such is my dilemma .
这样的 是 我的 困境 .

这就是我面临的困境。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] ? — [ˈpælətəb(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [əˈbaɪd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
What is your advice ? — palatable or not , I shall abide by it .
什么 是 你的 建议 ? — 可口的 或者 不是 , 我 将 遵守 经过 它 .

你有什么建议？——不管好不好，我都会遵照执行。

" [ðə; ði] [ˈbæŋkərz] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsætənaɪn] [ˈkaʊntənəns] [iɡˈzibitid] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv]
" The banker's grave and saturnine countenance exhibited a slight degree of
" 这 银行家的 严重 和 土星 面容 展出 一个 轻微 程度 的
[ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪs] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
embarrassment at the case submitted to him .
尴尬 在 这 案件 提交 到 他 .

"银行家严肃而阴郁的表情，流露出对提交给他的案件的一丝尴尬。

[hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] ,
He began brushing away , with the cuff of his black coat ,
他 开始 刷牙 离开 , 和 这 袖口 的 他的 黑色的 外套 ,

他开始用黑色外套的袖口拂去灰尘。

[sʌm; səm] [ˈætəmz] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dræb] [smɔːl] - [kləʊðz] ; [ænd; ənd] ,
some atoms of dust that had settled on his drab small - clothes ; and ,
一些 原子 的 灰尘 那 有 定居 在 他的 单调 小的 - 衣服 ; 和 ,
[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,
after a slight pause ,
后 一个 轻微 暂停 ,

一些尘埃原子落在了他那身灰暗的贴身衣物上；稍作停顿后，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , ['riːəli] , [dɪə(r)]['mædəm] ,
he replied , " Why , really , dear madam ,
他 回复 , " 为什么 , 真的 , 亲爱的 女士 ,

他回答说："为什么呢，亲爱的夫人？"

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] — [ai] [daʊt] [ɪf] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz]
the question is one of much delicacy — I doubt if men could be good judges
这 问题 是 一 的 很多 美味 — 我 怀疑 如果 男人 可以 是 好的 法官
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
upon it ;
之上 它 ;

这是一个非常微妙的问题——我怀疑男人能否对此做出正确的判断；

[jɔː(r); jə(r)][s ˌfaɪ'læksɪs][tækt][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn] [ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] — [mʌtʃ] ['betə(r)]
your sex's tact and instinct on these matters are better — much better
你的 性 策略 和 本能 在 这些 事情 是 更好的 — 很多 更好的
[ðæn; ðən]['aʊə(r)][sə'gæsəti] .
than our sagacity .
比 我们的 睿智 .

你们性别的处事技巧和直觉比我们人类的智慧要好得多。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ;
There is much in the dictates of your own heart ;
那里 是 很多 在 这 规定 的 你的 自己的 心 ;

你内心的指引意义重大；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hiː; hi] [vautʃ'seif] [tuː; tə]
for to those who are in the grace of the Lord He vouchsafes to
为了 到 那些 WHO 是 在 这 优雅 的 这 主 他 担保 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [baɪ]['spɪrɪtʃuəl] [hɪnts] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [sə'dʒestʃənz] ! "
communicate His pleasure by spiritual hints and inward suggestions ! "
交流 他的 乐趣 经过 精神 提示 和 向内 建议 ! "

因为对于那些蒙受主恩典的人，祂会通过属灵的暗示和内心的指引来传达祂的喜悦！

" [ɪf] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][dɪ'saɪdɪd] ;
" If so , my dear sir , the matter is decided ;
" 如果 所以 , 我的 亲爱的 先生 , 这 事情 是 决定 ;

"如果真是这样，我亲爱的先生，那么这件事就此决定了；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] ['wɪspərz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [truːθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
for my heart whispers me that this slight deviation from truth would be a
为了 我的 心 低语 我 那 这 轻微 偏差 从 真相 会 是 一个
[les] ['kʌlpəb(ə)l] [ə'fens] [ðæn; ðən] ['tɜːnɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ,
less culpable offence than turning so young and ,
较少的 有罪的 罪行 比 转弯 所以 年轻的 和 ,

因为我的内心告诉我，这种轻微的偏离真相的罪行，比起年纪轻轻就变老要轻得多。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ə'drɪft] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
I had almost said , so innocent a creature adrift upon the world .
我 有 几乎 说 , 所以 清白的 一个 生物 漂流 之上 这 世界 .

我差点就说，如此天真无邪的生命，漂泊于世间。

[ai] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][maɪ] ['sæŋkʃn] . "
I may take your opinion as my sanction . "
我 可能 拿 你的 观点 作为 我的 制裁 . "

我可能会将你的意见视为我的认可。

" [waɪ] , ['riːəli] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,
" Why , really , I can scarcely say so much as that , " said the banker ,
" 为什么 , 真的 , 我 能 几乎 说 所以 很多 作为 那 , " 说 这 银行家 ,

"说实话，我几乎没什么好说的，"银行家说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
with a slight smile .
和 一个 轻微 微笑 .

他微微一笑。

" [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [truːθ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'kɜːd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [strɪkt] ['djuːti] . "
" A deviation from truth cannot be incurred without some forfeiture of strict duty . "
" 一个 偏差 从 真相 不能 是 已发生 没有 一些 没收 的 严格的 责任 . "

"违背真理必然会导致严重失职。"

" [nɒt] [ɪn] ['eni] [keɪs] ?
" Not in any case ?
" 不是 在 任何 案件 ?

无论如何都不是吗?

[ə'læs] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [səʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [dɪs'pɒndɪŋli] .
Alas , I was afraid so ! " said Mrs . Leslie , despondingly .
唉 , 我 曾是 害怕的 所以 ! " 说 太太 . 莱斯利 , 沮丧地 .

"唉，我就知道会这样！"莱斯利太太沮丧地说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] !
" In any case !
" 在 任何 案件 !

无论如何!

[əʊ] , [ðeə(r)] / [meɪ] / [biː; bi] [keɪsɪz] !
Oh , there / may / be cases !
哦 , 那里 / 可能 / 是 案例 !

哦，或许会有这样的情况!

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ai] [nɒt] ['betə(r)] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
But had I not better see the young woman ,
但 有 我 不是 更好的 看 这 年轻的 女士 ,

但如果我没能及时见到那位年轻女子,

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələnt] [hɑːt] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ? "
and ascertain that your benevolent heart has not deceived you ? "
和 探明 那 你的 仁慈 心 有 不是 受骗 你 ? "

并确定你仁慈的心没有欺骗你吗?

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" I wish you would , " said Mrs . Leslie ; " she is now in the house .
" 我 希望 你 会 , " 说 太太 . 莱斯利 ; " 她 是 现在 在 这 房子 .

"我希望你能去,"莱斯利太太说，"她现在就在房子里。"

[ai] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "
I will ring for her . "
我 将要 戒指 为了 她 . "

我去帮她打电话。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] ? "
" Should we not be alone ? "
" 应该 我们 不是 是 独自的 ? "

我们难道不应该孤身一人吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] .
" Certainly ; I will leave you together .
" 当然 ; 我 将要 离开 你 一起 .

"当然，我会让你们俩单独待在一起。"

" ['ælɪs] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] .
" Alice was sent for , and appeared .
" 爱丽丝 曾是 发送 为了 , 和 出现 .

"有人把爱丽丝叫来，她出现了。"

" [ðɪs] ['paɪəs] ['dʒentlmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [wɪl] [kən'fɜː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" This pious gentleman , " said Mrs . Leslie , " will confer with you for a few moments , my child .
" 这 虔诚的 绅士 , " 说 太太 . 莱斯利 , " 将要 授予 和 你 为了 一个 很少 时刻 , 我的 孩子 .

"这位虔诚的先生,"莱斯利太太说，"将与你交谈片刻，我的孩子。"

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] ; [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] .
Do not be afraid ; he is the best of men .
做 不是 是 害怕的 ; 他 是 这 最好的 的 男人 .

不要害怕，他是最优秀的人。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['vænɪʃd] ,
" With these words of encouragement the good lady vanished ,
" 和 这些 字 的 鼓励 这 好的 女士 消失了 ,

"说完这些鼓励的话语，这位善良的女士就消失了。"

[ænd; ənd] ['ælɪs] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [bɔːld] [ɪn] [frʌnt] ,
and Alice saw before her a tall dark man , with a head bald in front ,
和 爱丽丝 锯 前 她 一个 高的 黑暗的 男人 , 和 一个 头 秃 在 正面 ,

爱丽丝看到眼前站着一个身材高大、皮肤黝黑的男人，前额秃顶。

[jet] ['lɑːdʒə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] ['spektək(ə)lz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃruːd] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,
yet larger behind than before , with spectacles upon a pair of shrewd , penetrating eyes ,
然而 更大的 在后面 比 前 , 和 眼镜 之上 一个 一对 的 精明 , 渗透 眼睛 ,

然而，他的臀部却比以前更大了，戴着眼镜，露出一双精明而锐利的眼睛。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ʃəʊd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['hænsəm] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] ['mænhʊd] .
and an outline of countenance that showed he must have been handsome in earlier manhood .
和 一个 大纲 的 面容 那 显示 他 必须 有 到过 英俊的 在 早些时候 男子气概 .

从轮廓上看，他年轻时一定很英俊。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,
" My young friend , " said the banker , seating himself ,
" 我的 年轻的 朋友 , " 说 这 银行家 , 座位 他自己 ,

"我的年轻朋友,"银行家说着，坐了下来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [blʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
after a deliberate survey of the fair countenance that blushed beneath his gaze ,
后 一个 商榷 民意调查 的 这 公平的 面容 那 脸红了 下面 他的 目光 ,

在仔细打量了一番那张在他目光下泛起红晕的白皙脸庞之后，

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæv; həv] [biːn] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['tempərəl] ['welfeə(r)] .
" Mrs . Leslie and myself have been conferring upon your temporal welfare .
" 太太 . 莱斯利 和 我 有 到过 授予 之上 你的 颞 福利 .

"莱斯利夫人和我一直在商讨您的生前福祉。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
You have been unfortunate , my child . "
你 有 到过 不幸 , 我的 孩子 . "

孩子，你真不幸。

" [ɑː] — [jes] . "
" Ah — yes . "
" 啊 — 是的 . "

“啊——是的。”

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][ə'pɒn] [juːθ] .
" Well , well , you are very young ; we must not be too severe upon youth .
" 出色地 , 出色地 , 你 是 非常 年轻的 ; 我们 必须 不是 是 也 严重 之上 青年 .

“嗯，嗯，你还很年轻；我们不能对年轻人过于严厉。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] ? "
You will never do so again ? "
你 将要 绝不 做 所以 再次 ? "

你以后绝不会再这样做了吗?

" [duː; də] [wɒt] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "
" Do what , please you , sir ? "
" 做 什么 , 请 你 , 先生 ? "

“请您做什么，先生? ”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ai] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['rɪdʒɪd] , [mɔː(r)] ['sɜːkəmspekt] .
I mean that you will be more rigid , more circumspect .
我 意思是 那 你 将要 是 更多的 死板的 , 更多的 谨慎 .

我的意思是你会更加严谨，更加谨慎。

[men][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Men are deceitful ; you must be on your guard against them .
男人 是 欺骗性的 ; 你 必须 是 在 你的 警卫 反对 他们 .

男人诡诈，你要提防他们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] , [tʃaɪld] , ['veri] ['hænsəm] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
You are handsome , child , very handsome — more's the pity .
你 是 英俊的 , 孩子 , 非常 英俊的 — 更多 这 遗憾 .

孩子，你长得真帅，非常帅——可惜了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [tʊk] ['ælɪsɪz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['ʌŋkʃn] .
" And the banker took Alice's hand and pressed it with great unction .
" 和 这 银行家 采取 爱丽丝的 手 和 按下 它 和 伟大的 功能 .

“银行家握住爱丽丝的手，用力地按压着。”

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Alice looked at him gravely and drew the hand away instinctively .
爱丽丝 看起来 在 他 严重地 和 画 这 手 离开 本能地 .

爱丽丝神情严肃地看了他一眼，本能地把手抽了回去。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]
The banker lowered his spectacles , and gazed at her without their
这 银行家 降低 他的 眼镜 , 和 凝视 在 她 没有 他们的
[eɪd] ;
aid ;
援助 ;

银行家摘下眼镜，不用眼镜也能凝视着她;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .
his eyes were still fine and expressive .
他的 眼睛 是 仍然 美好的 和 富有表现力的 .

他的眼睛依然很好，很有神。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['ælɪs] — ['ælɪs] - , [sɜː(r)] . "
" Alice — Alice Darvil , sir . "
" 爱丽丝 — 爱丽丝 - , 先生 . "

"爱丽丝——爱丽丝·达维尔，先生。"

" [wel] , ['ælɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Well , Alice , we have been considering what is best for you .
" 出色地 , 爱丽丝 , 我们 有 到过 考虑 什么 是 最好的 为了 你 .

"爱丽丝，我们一直在考虑什么对你最好。"

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['mæri] [sʌm; səm] ['ɒnɪst] [mæn]
You wish to earn your own livelihood , and perhaps marry some honest man
你 希望 到 赚 你的 自己的 生计 , 和 也许 结婚 一些 诚实的 男人
[ˌhɪər'ɑːftə(r)] . "
hereafter . "
此后 . "

你想自食其力，或许将来还能嫁给一个正直的男人。

" ['mæri] , [sɜː(r)] — ['nevə(r)] ! " [sed] ['ælɪs] , [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð]
" Marry , sir — never ! " said Alice , with great earnestness , her eyes filling with
" 结婚 , 先生 — 绝不 ! " 说 爱丽丝 , 和 伟大的 认真 , 她 眼睛 填充 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

"先生——绝不！"爱丽丝非常认真地说，眼里噙满了泪水。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

为什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] / [hɪm] / [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['mæri] [ɪn]
" Because I shall never see / him / on earth , and they do not marry in
" 因为 我 将 绝不 看 / 他 / 在 地球 , 和 他们 做 不是 结婚 在
['hev(ə)n] , [sɜː(r)] .
heaven , sir .
天堂 , 先生 .

"因为我这辈子都见不到他了，而且天上他们也不结婚，先生。"

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] [muːvd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz]
" The banker was moved , for he was not worse than his neighbours
" 这 银行家 曾是 已搬 , 为了 他 曾是 不是 更糟 比 他的 邻居
,
,
,

"这位银行家很感动，因为他并不比他的邻居们更坏。"

[ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
though trying to make them believe he was so much better .
尽管 尝试 到 制作 他们 相信 他 曾是 所以 很多 更好的 .

尽管他努力让他们相信他其实好得多。

" [wel] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'pɔːt] [jɔː'self] ? "
" Well , time enough to talk of that ; but in the meanwhile you would support yourself ? "
" 出色地 , 时间 足够的 到 讲话 的 那 ; 但 在 这 同时 你 会 支持 你自己 ? "

"嗯，现在有足够的时间谈论这件事；但在此期间，你打算如何维持生计？"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] [nʌn] — [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] .
His child ought to be a burden to none — nor I either .
他的 孩子 应该 到 是 一个 负担 到 没有任何 — 也不 我 任何一个 .

他的孩子不应该成为任何人的负担——也不应该成为我的负担。

[ai][wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [huː] [wʊd] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?
I once wished to die , but then who would love my little one ?
我 一次 希望 到 死 , 但 然后 WHO 会 爱 我的 小的 一 ?

我曾经想过死去，但那样谁还会爱我的孩子呢？

[naʊ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
Now I wish to live . "
现在 我 希望 到 居住 . "

现在我只想活下去。

" [bʌt; bət] [wɒt] [məʊd] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ?
" But what mode of livelihood would you prefer ?
" 但 什么 模式 的 生计 会 你 更喜欢 ?

"但是你更喜欢哪种谋生方式呢？"

[wʊd] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] , [ɪn][sʌm; səm][kə'pæsəti] ?
Would you go into a family , in some capacity ?
会 你 去 进入 一个 家庭 , 在 一些 容量 ?

你愿意以某种身份加入一个家庭吗？

— [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
— not that of a servant — you are too delicate for that . "
— 不是 那 的 一个 仆人 — 你 是 也 精美的 为了 那 . "

——不是仆人的那种态度——你太娇弱了，不适合那种态度。

" [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] ! "
" Oh , no — no ! "
" 哦 , 不 — 不 ! "

"哦，不——不！"

" [bʌt; bət] , [ə'gen] , [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , ['suːðɪŋli] , [jet] [sə'praɪzd] .
" But , again , why ? " asked the banker , soothingly , yet surprised .
" 但 , 再次 , 为什么 ? " 问 这 银行家 , 舒缓地 , 然而 惊讶 .

"但是，为什么呢？"银行家安慰地问道，语气中带着一丝惊讶。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] ['ælɪs] , ['ɔːlməʊst] ['sɒləmli] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [wen] [ai] [fiːl]
" Because , " said Alice , almost solemnly , " there are some hours when I feel
" 因为 , " 说 爱丽丝 , 几乎 庄严地 , " 那里 是 一些 小时 什么时候 我 感觉
[ai][mʌst; məst][biː; bi][ə'ləʊn] .
I must be alone .
我 必须 是 独自的 .

“因为,”爱丽丝几乎是严肃地说，“有些时候，我觉得我必须独自一人。”

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɔːl] [raɪt] / [hɪə(r)] / , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
I sometimes think I am not all right / here / , " and she touched her
我 有时 思考 我 是 不是 全部 正确的 / 这里 / , " 和 她 感动 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

我有时觉得我在这里不太对劲,”说着，她摸了摸额头。

" [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪdiət][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] / [hɪm] / ! — [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð]
" They called me an idiot before I knew / him / ! — No , I could not live with
" 他们 称为 我 一个 笨蛋 前 我 知道 / 他 / ! — 不 , 我 可以 不是 居住 和
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

“在我认识他之前，他们就叫我白痴！——不，我无法与他人相处，

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən]['əʊnli][kraɪ] [wen] ['nəʊbədi][bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
for I can only cry when nobody but my child is with me .
为了 我 能 仅有的 哭 什么时候 无人 但 我的 孩子 是 和 我 .

因为只有当孩子在身边时，我才能哭出来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] , [sɪm'plɪsəti]
" This was said with such unconscious , and therefore with such pathetic , simplicity
" 这 曾是 说 和 这样的 无意识 , 和 所以 和 这样的 可怜的 , 简单
,
,
,

“这句话说得如此不经意，也因此如此令人心酸，如此朴实无华。”

[ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz]['sensəbli] [ə'fektɪd] .
that the banker was sensibly affected .
那 这 银行家 曾是 明智地 做作的 .

这位银行家显然受到了影响。

[hiː; hi][rəʊz] , [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ˌriː'set(ə)ld][hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed]
He rose , stirred the fire , resettled himself , and , after a pause , said
他 玫瑰 , 搅拌 这 火 , 重新安置 他自己 , 和 , 后 一个 暂停 , 说
[ɪm'fætɪkli] :
emphatically :
强调地 :

他起身，拨弄了一下火堆，重新坐好，停顿片刻后，郑重其事地说：

" ['ælɪs] , [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
" Alice , I will be your friend .
" 爱丽丝 , 我 将要 是 你的 朋友 .

“爱丽丝，我会做你的朋友。”

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me believe you will deserve it .
让 我 相信 你 将要 应得 它 .

我相信你会配得上这一切。

" ['ælɪs] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [æn; ən]
" Alice bent her graceful head , and seeing that he had sunk into an
" 爱丽丝 弯曲 她 优美 头 ， 和 看到 那 他 有 沉没 进入 一个
[æb'stræktɪd] ['saɪləns] ,
abstracted silence ,
摘要 沉默 ，

“爱丽丝低下她优雅的头，见他陷入了沉思的沉默中，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
she thought it time for her to withdraw .
她 想法 它 时间 为了 她 到 提取 .

她觉得是时候退出了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ə'laʊd] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" She is , indeed , beautiful , " said the banker , almost aloud , when he was
" 她 是 ， 的确 ， 美丽的 ， " 说 这 银行家 ， 几乎 大声 ， 什么时候 他 曾是
[ə'ləʊn] ;
alone ;
独自的 ；

“她确实很漂亮，”银行家独自一人时几乎是自言自语道；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ɪz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] .
" and the old lady is right — she is as innocent as if she had not fallen .
" 和 这 老的 女士 是 正确的 — 她 是 作为 清白的 作为 如果 她 有 不是 倒下 .

“老太太说得对——她就像没有摔倒过一样，完全无辜。”

[ai] ['wʌndə(r)] — " [hɪə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
I wonder — " Here he stopped short , and walked to the glass over the
我 想知道 — " 这里 他 停止 短的 ， 和 步行 到 这 玻璃 超过 这
['mæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ，

“我想知道——”他话音未落，便停了下来，走到壁炉架上的玻璃前。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːtʃəz] , [wen] ['mɪsɪz] . ['lezli] [rɪ'tɜːnd] .
where he was still gazing on his own features , when Mrs . Leslie returned .
在哪里 他 曾是 仍然 凝视 在 他的 自己的 特征 ， 什么时候 太太 . 莱斯利 返回 .

莱斯利太太回来时，他还在凝视着自己的容貌。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['vænəti] [ɪn] [səʊ] ['paɪəs] [ə; eɪ]
" Well , sir , " said she , a little surprised at this seeming vanity in so pious a
" 出色地 ， 先生 ， " 说 她 ， 一个 小的 惊讶 在 这 似乎 虚荣 在 所以 虔诚的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

“嗯，先生，”她说道，对这位如此虔诚的男人竟然流露出如此虚荣之情感到有些惊讶。

[ðə; ði] ['bæŋkə(r)] ['stɑːtɪd] .
The banker started .
这 银行家 开始 .

银行家开始了。

" ['mædəm] , [ai] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] ;
" Madam , I honour your penetration as much as your charity ;
" 女士 ， 我 荣誉 你的 渗透 作为 很多 作为 你的 慈善机构 ；

夫人，我敬佩您的洞察力，也敬佩您的慈善之心；

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ɪn] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['fiːmeɪlz] [pɑːst]['erə(r)] ,
I think that there is so much to be feared in letting all the world know this young female's past error ,
我 思考 那 那里 是 所以 很多 到 是 害怕 在 出租 全部 这 世界 知道 这 年轻的 女性的 过去的 错误 ，

我认为，让全世界都知道这位年轻女性过去的错误，有很多值得担忧的地方。

[ðæt] , [ðəʊ] [ai][deə(r)][nɒt][əd'vaɪz] , [ai] ['kænɒt] [bleɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
that , though I dare not advise , I cannot blame , your concealment of it . "
那 ， 尽管 我 敢 不是 建议 ， 我 不能 责备 ， 你的 隐蔽 的 它 . "

虽然我不敢建议你这样做，但我不能责怪你隐瞒此事。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ;
" But , sir , your words have sunk deep into my thoughts ;
" 但 ， 先生 ， 你的 字 有 沉没 深的 进入 我的 想法 ；

“但是，先生，您的话语深深地印在了我的脑海里；

[juː; jʊ] [sed] ['evri] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [truːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['djuːti] . "
you said every deviation from truth was a forfeiture of duty . "
你 说 每一个 偏差 从 真相 曾是 一个 没收 的 责任 . "

你说过，任何偏离真理的行为都是失职。

" ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] .
" Certainly ; but there are some exceptions .
" 当然 ； 但 那里 是 一些 例外情况 .

“当然，但也有一些例外。”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [wɜːld] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn][sɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɒθ] .
The world is a bad world , we are born in sin ; and the children of wrath .
这 世界 是 一个 坏的 世界 ， 我们 是 出生 在 罪 ； 和 这 孩子们 的 愤怒 .

世界是个糟糕的世界，我们生来就有罪；我们是愤怒之子。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [tel] ['ɪnfənts] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌjuː 'es] ['kwestʃənz] ,
We do not tell infants all the truth , when they ask us questions ,
我们 做 不是 告诉 婴儿 全部 这 真相 ，什么时候 他们 问 我们 问题 ，

当婴儿问我们问题时，我们不会告诉他们全部真相。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌmɪs'liːd] , [nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
the proper answers of which would mislead , not enlighten them .
这 恰当的 答案 的 哪个 会 误导 ， 不是 开导 他们 .

这些问题的正确答案反而会误导他们，而不是启发他们。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['ɪnfənts] .
In some things the whole world are infants .
在 一些 事物 这 所有的 世界 是 婴儿 .

在某些方面，全世界的人都像婴儿一样。

[ðə; ði] ['veri] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [truːθ] — [səʊ][ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [treɪd] .
The very science of government is the science of concealing truth — so is the system of trade .
这 非常 科学 的 政府 是 这 科学 的 隐藏 真相 — 所以 是 这 系统 的 贸易 .

政府的本质就是掩盖真相的科学——贸易体系也是如此。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]
We could not blame the tradesman for not telling the public that if all his
我们 可以 不是 责备 这 零售商 为了 不是 讲述 这 民众 那 如果全部 他的
[dets] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] . "
debts were called in he would be a bankrupt . "
债务 是 称为 在 他 会 是 一个 破产 . "

我们不能责怪这位商人没有告诉公众，如果他所有的债务都被追讨，他就会破产。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] . "
" And he may marry her after all — this Mr . Butler . "
" 和 他 可能 结婚 她 后 全部 — 这 先生 . 巴特勒 . "

“这位巴特勒先生最终或许会娶她。”

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] — [ðə; ði] ['vɪlən] ! — [wel] , ['mædəm] ,
" Heaven forbid — the villain ! — Well , madam ,
" 天堂 禁止 — 这 恶棍 ! — 出色地 , 女士 ,

“天哪——那个恶棍！——夫人，

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [gaɪd] . "
I will see to this poor young thing — she shall not want a guide . "
我 将要 看 到 这 贫穷的 年轻的 事物 — 她 将 不是 想 一个 指导 . "

我会照顾好这个可怜的姑娘——她不会缺少向导。

" ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] !
" Heaven reward you !
" 天堂 报酬 你 !

“愿上天奖赏你！”

[haʊ] ['wɪkɪd] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][sɪ'vɪə(r)] ! "
How wicked some people are to call you severe ! "
如何 邪恶 一些 人们 是 到 称呼 你 严重 ! "

有些人竟然说你严厉，真是太恶毒了！

" [ai][kæn; kən][beə(r)] / [ðæt] / [bleɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [miːk] ['tempə(r)] , ['mædəm] .
" I can bear / that / blame with a meek temper , madam .
" 我 能 熊 / 那 / 责备 和 一个 温顺 脾气 , 女士 .

“夫人，我可以温顺地承受这份责备。”

[gʊd] [deɪ] . "
Good day . "
好的 天 . "

再会。”

" [gʊd] [deɪ] .
" Good day .
" 好的 天 .

“再会。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['strɪktli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . "
You will remember how strictly confidential has been our conversation . "
你 将要 记住 如何 严格 机密的 有 到过 我们的 对话 . "

您应该记得我们谈话的内容有多么保密。

" [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ʃæl; ʃəl][træn'spaɪə(r)] .
" Not a breath shall transpire .
" 不是 一个 气息 将 发散 .

“一丝气息都不会流出。”

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm][trækts][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [səʊ] ['kʌmfətɪŋ] .
I will send you some tracts to - morrow — so comforting .
我 将要 发送 你 一些 小册子 到 - 明天 — 所以 令人感到安慰 .

我明天会寄一些传单给你——真是令人安慰。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
Heaven bless you !
天堂 保佑 你 !

愿上帝保佑你!

" [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [smuːðd] , ['mɪsɪz] . ['lezli] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
" This difficulty smoothed , Mrs . Leslie , to her astonishment ,
" 这 困难 平滑 , 太太 . 莱斯利 , 到 她 惊讶 ,

“令莱斯利太太惊讶的是，这个困难迎刃而解了。”

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ɪn] ['ælɪs] [hɜː'self] .
found that she had another to contend with in Alice herself .
成立 那 她 有 其他 到 抗衡 和 在 爱丽丝 她自己 .

她发现自己还要面对另一个对手——爱丽丝本人。

[fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst] ,
For , first ,
为了 , 第一的 ,

首先，

['ælɪs] [kən'siːvd] [ðæt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɒz; wəz]
Alice conceived that to change her name and keep her secret was
爱丽丝 构思 那 到 改变 她 姓名 和 保持 她 秘密 曾是
[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ,
to confess that she ought to be ashamed ,
到 承认 那 她 应该 到 是 羞愧 ,

爱丽丝认为，改名并保守秘密就等于承认自己应该感到羞耻。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [praʊd] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [səʊ]
rather than proud , of her love to Ernest , and she thought that so
相当 比 自豪的 , 的 她 爱 到 欧内斯特 , 和 她 想法 那 所以
[ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] !
ungrateful to him !
忘恩负义 到 他 !

她非但没有为自己对欧内斯特的爱感到骄傲，反而认为他太忘恩负义了!

— [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
— and , secondly , to take his name ,
— 和 , 第二 , 到 拿 他的 姓名 ,

其次，要冠以他的名字。

[tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [wɒt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ]
to pass for his wife — what presumption — he would certainly have a
到 经过 为了 他的 妻子 — 什么 假定 — 他 会 当然 有 一个
[raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fendɪd] !
right to be offended !
正确的 到 是 被冒犯了 !

冒充他的妻子——这简直是狂妄至极——他当然有理由感到被冒犯!

[æt; ət] [ðiːz] ['skruːplz] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wel] - [naɪ] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] ,
At these scruples Mrs . Leslie well - nigh lost all patience ; and the banker ,
在 这些 顾虑 太太 . 莱斯利 出色地 - 夜 丢失的全部 耐心 ; 和 这 银行家 ,
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ,
to his own surprise ,
到 他的 自己的 惊喜 ,

莱斯利太太对这些顾虑几乎失去了耐心；而令银行家自己也感到惊讶的是，

[wɒz; wəz] [ə'gen] [kɔːld] [ɪn] .
was again called in .
曾是 再次 称为 在 .

再次被叫去。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [əd'vaɪzə(r)] , [wɪtʃ]
We have said that he was an experienced and skilful adviser , which
我们 有 说 那 他 曾是 一个 经验丰富的 和 熟练 顾问 ， 哪个
[ɪm'plaɪz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] .
implies the faculty of persuasion .
暗示 这 学院 的 劝说 .

我们说过他是一位经验丰富、技巧娴熟的顾问，这意味着他具备说服力。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði]['hænd(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] ['ælɪsɪz] ['ɒbstɪnəsi] [mait] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [muːvd] —
He soon saw the handle by which Alice's obstinacy might always be moved —
他 很快 锯 这 处理 经过 哪个 爱丽丝的 固执 可能 总是 是 已搬 —
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['welfeə(r)] .
her little girl's welfare .
她 小的 女孩们 福利 .

他很快发现，要想让爱丽丝的固执有所改变，唯一的办法就是为了她小女儿的福祉。

[hiː; hi][pʊt] [ðɪs] [səʊ] ['fɔːsəbli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
He put this so forcibly before her eyes ;
他 放 这 所以 强制 前 她 眼睛 ;

他如此有力地将这一切呈现在她眼前；

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fjuːtʃə(r)] [feɪt] [æz; əz] ['restɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] , [nɒt]['əʊnli][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
he represented the child's future fate as resting so much , not only on her
他 代表 这 孩子的 未来 命运 作为 休息 所以 很多 ， 不是 仅有的 在 她
[əʊn] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
own good conduct ,
自己的 好的 执行 ，

他认为孩子的未来命运不仅取决于她自身的良好行为，而且取决于其他诸多因素。

[bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ;
but on her outward respectability , that he prevailed upon her at last ;
但 在 她 向外 体面 ， 那 他 最终获胜 之上 她 在 最后的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

但他最终还是凭借她外表的端庄得体赢得了她的芳心；而且，

[pə'hæps] , [wʌn] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [juːst] , [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɒn]
perhaps , one argument that he incidentally used , had as much effect on
也许 ， 一 争论 那 他 顺便 用过的 ， 有 作为 很多 影响 在
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][rest] .
her as the rest .
她 作为 这 休息 .

或许，他无意中提出的一个论点，对她的影响与其他论点一样大。

" [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] , [ɪf] [jet] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" This Mr . Butler , if yet in England ,
" 这 先生 . 巴特勒 ，如果 然而 在 英格兰 ，

“这位巴特勒先生，如果他还在英国的话，

[meɪ] [pɑːs] [θruː] ['aʊə(r)] [taʊn] — [meɪ] ['vɪzɪt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] — [meɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ]['spəʊkən][ɒv; əv]
may pass through our town — may visit amongst us — may hear you spoken of
可能 经过 通过 我们的 镇 — 可能 访问 在 我们 — 可能 听到 你 说 的
[baɪ][ə; eɪ] [neɪm] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
by a name similar to his own ,
经过 一个 姓名 相似的 到 他的 自己的 ，

可能会途经我们的城镇——可能会到我们中间走走——可能会听到有人用与他相似的名字称呼你，

[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wʊd] [ðʌs] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] .
and curiosity would thus induce him to seek you .
和 好奇心 会 因此 诱导 他 到 寻找 你 .

因此，好奇心会驱使他来寻找你。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [beə(r)][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪndeks][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Take his name , and you will always bear an honourable index to your
拿 他的 姓名 , 和 你 将要 总是 熊 一个 光荣的 指数 到 你的
['mjuːtʃuəl] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] .
mutual discovery and recognition .
相互的 发现 和 认出 .

记下他的名字，你将永远铭记你们彼此发现和认可的荣耀。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl] , ['ɒnəd] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
Besides , when you are respectable , honoured , and earning an independence ,
除了 , 什么时候 你 是 可敬 , 荣幸 , 和 收入 一个 独立 ,

此外，当你受人尊敬、享有声望并逐步获得独立时，

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
he may not be too proud to marry you .
他 可能 不是 是 也 自豪的 到 结婚 你 .

他可能不够骄傲，不愿意娶你。

[bʌt; bət] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] , [ə'vaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
But take your own name , avow your own history ,
但 拿 你的 自己的 姓名 , 承认 你的 自己的 历史 ,

但要用你自己的名字，宣扬你自己的历史，

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] , [jɔː'self] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ɔː(r)] ,
and not only will your child be an outcast , yourself a beggar , or ,
和 不是 仅有的 将要 你的 孩子 是 一个 被排斥者 , 你自己 一个 乞丐 , 或者 ,

这样一来，你的孩子不仅会成为被社会排斥的人，你自己也会沦为乞丐，或者，

[æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['miːniəl] [dɪ'pendənt] ,
at best , a menial dependant ,
在 最好的 , 一个 卑微的 依赖 ,

充其量只是个卑微的仆人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [luːz] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tuː] -
but you lose every hope of recovering the object of your too -
但 你 失去 每一个 希望 的 恢复中 这 目的 的 你的 也 -
[dɪ'vəʊtɪd] [ə'tætʃmənt] .
devoted attachment .
奉献 依恋 .

但你却失去了挽回你过于执着所爱之人的所有希望。

" [ðʌs] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] .
" Thus Alice was convinced .
" 因此 爱丽丝 曾是 确信 .

于是爱丽丝确信了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
From that time she became close and reserved in her communications .
从 那 时间 她 成为 关闭 和 预订的 在 她 通讯 .

从那时起，她变得沉默寡言，不愿与人交流。

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] ['waɪzli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [taʊn] [sə'fɪʃntli] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Mrs . Leslie had wisely selected a town sufficiently remote from her own
太太 . 莱斯利 有 明智地 已选 一个 镇 足够 偏僻的 从 她 自己的
[ə'bəʊd][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [revl'eʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ;
abode to preclude any revelations of her domestics ;
住所 到 排除 任何 启示 的 她 家政 ;

莱斯利夫人明智地选择了一个离自己住所足够远的城镇，以防止她的家仆被人发现；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] , ['ælɪs] [ə'træktɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
and , as Mrs . Butler , Alice attracted universal sympathy and respect
和 , 作为 太太 . 巴特勒 , 爱丽丝 吸引 普遍的 同情 和 尊重
[frɒm; frəm][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tælənts] ,
from the exercise of her talents ,
从 这 锻炼 的 她 天赋 ,

作为巴特勒夫人，爱丽丝凭借其才华赢得了普遍的同情和尊重。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] , [ðə; ði] [ʌn'blemɪʃt] [prə'praɪəti][ɒv; əv]
the modest sweetness of her manners , the unblemished propriety of
这 谦虚的 甜味 的 她 礼仪 , 这 完美无瑕 礼 的
[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .
her conduct .
她 执行 .

她举止谦逊甜美，行为端庄得体。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
no sooner did she learn the philosophy of concealment than she made a great
不 很快 做过 她 学习 这 哲学 的 隐蔽 比 她 制成 一个 伟大的
[liːp] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
leap in knowledge of the world .
飞跃 在 知识 的 这 世界 .

她刚学会了隐瞒的哲学，就对世界有了巨大的认识。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['flætəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['laundʒə][ɒv; əv][siː] — — — ,
And , though flattered and courted by the young loungers of C — — — ,
和 , 尽管 受宠若惊 和 求爱 经过 这 年轻的 躺椅 的 C — — — ,

尽管受到C——的年轻闲逛者的奉承和追求，

[ʃiː; ʃi] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pəːsikjuːtid] .
she steered her course with so much address that she was never persecuted .
她 转向 她 课程 和 所以 很多 地址 那 她 曾是 绝不 受迫害 .

她凭借出色的处事技巧掌控着自己的道路，因此从未受到迫害。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [meɪk] [əd'vɑːnsɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
For there are few men in the world who make advances where there is no
为了 那里 是 很少 男人 在 这 世界 WHO 制作 进展 在哪里 那里 是 不
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

因为世界上很少有人能在没有鼓励的情况下取得进步。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɪð] ['saɪlənt] ['vɪdʒɪləns] .
The banker observed her conduct with silent vigilance .
这 银行家 观察到 她 执行 和 沉默的 警觉 .

银行家默默地、警惕地观察着她的一举一动。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] .
He met her often , he visited her often .
他 遇见 她 经常 , 他 到访 她 经常 .

他经常见到她，也经常去看望她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [æt; ət] ['haʊzɪz] [weə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔː(r)] [pə'fɔːm] .
He was intimate at houses where she attended to teach or perform .
他 曾是 亲密的 在 房屋 在哪里 她 参加 到 教 或者 履行 .

他经常在她去教书或表演的房子里与她亲热。

[hiː; hi] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [bʊks] — [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [priːtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
He lent her good books — he advised her — he preached to her .
他 借出的 她 好的 图书 — 他 建议 她 — 他 布道 到 她 .

他借给她好书——他给她建议——他向她传道。

['ælɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] — [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] — [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [priːst] .
Alice began to look up to him — to like him — to consider him as a village girl in Catholic countries may consider a benevolent and kindly priest .
爱丽丝 开始 到 看 向上 到 他 — 到 喜欢 他 — 到 考虑 他 作为 一个 村庄 女孩 在 天主教 国家 可能 考虑 一个 仁慈 和 亲切地 牧师 .

爱丽丝开始仰慕他——喜欢他——像天主教国家的乡村女孩看待一位仁慈和蔼的神父那样看待他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ges] :
And he — what was his object ? — at that time it is impossible to guess :
和 他 — 什么 曾是 他的 目的 ? — 在 那 时间 它 是 不可能的 到 猜测 :

而他——他的目的是什么？——当时是无法猜测的：

— [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .
— he became thoughtful and abstracted .
— 他 成为 周到 和 摘要 .

他变得沉思而心不在焉。

[wʌn] [deɪ] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] ['klɜːdʒimən] [met] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv]
One day an old maid and an old clergyman met in the High Street of
一 天 一个 老的 女佣 和 一个 老的 牧师 遇见 在 这 高的 街道 的

一天，一位老处女和一位老牧师在商业街上相遇。

[siː] — — — .
C — — — .
C — — — .

C——。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [mæm] ? " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ; " [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ? "
" And how do you do , ma'am ? " said the clergyman ; " how is the rheumatism ? "
" 和 如何 做 你 做 , 女士 ? " 说 这 牧师 ; " 如何 是 这 风湿病 ? "

“夫人，您好吗？”牧师问道，“您的风湿病好些了吗？”

" ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Better , thank you , sir .
" 更好的 , 感谢 你 , 先生 .

“好多了，谢谢您，先生。”

['eni] [njuːz] ?
Any news ?
任何 消息 ?

任何新闻？

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'prest] .
" The clergyman smiled , and something hovered on his lips , which he suppressed .
" 这 牧师 微笑 , 和 某物 悬停 在 他的 嘴唇 , 哪个 他 被抑制 .

"牧师笑了笑，嘴角似乎噙着什么，但他强忍住了。"

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] [ri'zjuːmd] , " [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [lɑːst] [naɪt] ?
" Were you , " the old maid resumed , " at Mrs . Macnab's last night ?
" 是 你 , " 这 老的 女佣 恢复 , " 在 太太 . - 最后的 夜晚 ?

"你昨晚是在麦克纳布太太家吗？"老女仆继续问道。

['tʃɑːmɪŋ] ['mjuːzɪk] ? "
Charming music ? "
迷人 音乐 ? "

动听的音乐?

" ['tʃɑːmɪŋ] !
" Charming !
" 迷人 !

"迷人！

[haʊ] ['prɪti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] [ɪz] !
How pretty that Mrs . Butler is !
如何 漂亮的 那 太太 . 巴特勒 是 !

巴特勒太太真漂亮！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hʌmb(ə)l] !
and how humble !
和 如何 谦逊的 !

多么谦逊啊！

[nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] — [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [prə'feʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] . "
Knows her station — so unlike professional people . "
知道 她 车站 — 所以 与此不同 专业的 人们 . "

她很清楚自己的身份——这和专业人士截然不同。

" [jes] , [ɪn'diːd] ! — [wɒt] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bæŋkə(r)] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" Yes , indeed ! — What attention a certain banker paid her ! "
" 是的 , 的确 ! — 什么 注意力 一个 肯定 银行家 有薪酬的 她 ! "

"没错！——那位银行家对她真是格外关注！"

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

"他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[jes] ; [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['fɑːðəli] — ['veri] ! "
yes ; he is very fatherly — very ! "
是的 ; 他 是 非常 父爱 — 非常 ! "

是的，他很有父爱——真的非常有父爱！

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] ;
" Perhaps he will marry again ;
" 也许 他 将要 结婚 再次 ;

"或许他会再婚;

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] — [ə; eɪ] ['həʊli] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
he is always talking of the holy state of matrimony — a holy state it may
他 是 总是 说 的 这 圣 状态 的 婚姻 — 一个 圣 状态 它 可能
[biː; bi] — [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [nəʊz] ,
be — but Heaven knows ,
是 — 但 天堂 知道 ,

他总是谈论婚姻的神圣状态——婚姻或许是神圣的——但天知道,

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] . "
his wife , poor woman , did not make it a pleasant one . "
他的 妻子 , 贫穷的 女士 , 做过 不是 制作 它 一个 令人愉快的 一 . "

他的妻子,可怜的女人,并没有让他过得愉快。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ges] [ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði]
" There may be more causes for that than we guess of , " said the
" 那里 可能 是 更多的 原因 为了 那 比 我们 猜测 的 , " 说 这
['klɜːdʒimən] , [mɪ'stɪəriəsli] .
clergyman , mysteriously .
牧师 , 神秘地 .

"这背后可能还有我们想不到的其他原因,"牧师神秘兮兮地说。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] — "
" I would not be uncharitable , but — "
" 我 会 不是 是 不仁慈的 , 但 — "

"我不想显得刻薄,但是——"

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

"但是什么?"

" [əʊ] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['aʊə(r)] [greɪt] [mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [kə'rekt] , [ai] ['fænsi] ,
" Oh , when he was young , our great man was not so correct , I fancy ,
" 哦 , 什么时候 他 曾是 年轻的 , 我们的 伟大的 男人 曾是 不是 所以 正确的 , 我 想要 ,

"哦,我想,我们这位伟人年轻的时候,可没那么正确。"

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] . "
as he is now . "
作为 他 是 现在 . "

正如他现在这样。

" [səʊ] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [nəʊn] . "
" So I have heard it whispered ; but nothing against him was ever known . "
" 所以 我 有 听到 它 低声说道 ; 但 没有什么 反对 他 曾是 曾经 已知 . "

"我曾听人低声议论过;但从未有人知道他有什么不好的事。"

" [hem] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ɒd] ! "
" Hem — it is very odd ! "
" 下摆 — 它 是 非常 奇怪的 ! "

"嗯——这很奇怪!"

" [wʌts] ['veri] [ɒd] ? "
" What's very odd ? "
" 是什么 非常 奇怪的 ? "

"什么事很奇怪?"

" [waɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [ai][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] ['veri] [raɪt] . "
" Why , but it's a secret — I dare say it's all very right . "
" 为什么 , 但 它是 一个 秘密 — 我 敢 说 它是 全部 非常 正确的 . "

“为什么？但这是个秘密——我敢说一切都很好。”

" [əʊ] , [ai] ['ʃɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Oh , I sha'n't say a word .
" 哦 , 我 不会 说 一个 单词 .

“哦，我一个字也不说。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ? — [doʊnt][let][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] .
Are you going to the cathedral ? — don't let me keep you standing .
是 你 去 到 这 大教堂 ? — 不 让 我 保持 你 常设 .

你要去大教堂吗？——别让我耽误你站着。

[naʊ] , [preɪ] [prə'siːd] ! "
Now , pray proceed ! "
现在 , 祈祷 继续 ! "

现在，祈祷继续！

" [wel] , [ðen] , ['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['djuːti][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [hens] ,
" Well , then , yesterday I was doing duty in a village more than twenty miles hence ,
" 出色地 , 然后 , 昨天 我 曾是 正在做 责任 在 一个 村庄 更多的 比 二十 英里 因此 ,

“嗯，昨天我在二十多英里外的一个村子里执行任务。”

[ænd; ənd][ai] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftəwədz] ,
and I loitered in the village to take an early dinner ; and , afterwards ,
和 我 徘徊 在 这 村庄 到 拿 一个 早期的 晚餐 ; 和 , 然后 ,

于是我在村子里闲逛，吃了顿早晚餐；之后，

[waɪl] [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] , [ai] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] . "
while my horse was feeding , I strolled down the green . "
尽管 我的 马 曾是 喂养 , 我 漫步 向下 这 绿色的 . "

我的马在吃草的时候，我沿着草坪散步。

" [wel] — [wel] ? "
" Well — well ? "
" 出色地 — 出色地 ? "

“嗯……嗯？”

" [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['mʌfld] ['keəfəli] [ʌp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [slautʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" And I saw a gentleman muffled carefully up , with his hat slouched over his face ,
" 和 我 锯 一个 绅士 闷音 小心 向上 , 和 他的 帽子 懒散地 超过 他的 脸 ,

“我看到一位先生裹得严严实实，帽子耷拉在脸上，

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
at the door of a cottage , with a little child in his arms ,
在 这 门 的 一个 小屋 , 和 一个 小的 孩子 在 他的 武器 ,

他抱着一个小孩，站在一间小屋门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['fɒndli] [ðæn; ðən] , [biː; bi][wiː; wi]['evə(r)][səʊ] [gʊd] ,
and he kissed it more fondly than , be we ever so good ,
和 他 亲吻 它 更多的 深情地 比 , 是 我们 曾经 所以 好的 ,

他亲吻它时比我们再好不过了，更加深情。

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [kɪs] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] ;
we generally kiss other people's children ;
我们 一般来说 吻 其他 人们的 孩子们 ;

我们通常会亲吻别人的孩子;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]
and then he gave it to a peasant woman standing near him , and
和 然后 他 给予 它 到 一个 农民 女士 常设 靠近 他 , 和
['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
mounted his horse ,
安装 他的 马 ,

然后他把东西给了站在他旁边的一位农妇，就骑上了马。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [trɒt] [pɑːst][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [huː] [duː; də][juː; jʊ]
which was tied to the gate , and trotted past me ; and who do you
哪个 曾是 系 到 这 门 , 和 小跑 过去的 我 ; 和 WHO 做 你
[θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz] ? "
think this was ? "
思考 这 曾是 ? "

它被拴在门上，从我身边小跑过去；你觉得这是谁?

" ['peɪʃ(ə)ns] [ˌem 'iː] — [ai] [kænt] [ges] ! "
" Patience me — I can't guess ! "
" 耐心 我 — 我 不能 猜测 ! "

"请耐心点——我猜不出来！"

" [waɪ] , ['aʊə(r)] ['seɪntli] ['bæŋkə(r)] .
" Why , our saintly banker .
" 为什么 , 我们的 圣洁的 银行家 .

"为什么，我们这位圣洁的银行家呢?"

[ai] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [red] , [mæm] , [æz; əz]
I bowed to him , and I assure you he turned as red , ma'am , as
我 鞠躬 到 他 , 和 我 保证 你 他 转向 作为 红色的 , 女士 , 作为
[jɔː(r); jə(r)]['weɪstbænd] . "
your waistband . "
你的 腰带 . "

我向他鞠了一躬，我可以向您保证，夫人，他的脸红得像您的腰带一样。

" [maɪ] ! "
" My ! "
" 我的 ! "

"我的！"

" [ai][dʒʌst] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]
" I just turned into the cottage when he was out of sight , for I was
" 我 只是 转向 进入 这 小屋 什么时候 他 曾是 出去 的 视线 , 为了 我 曾是
['θɜːsti] ,
thirsty ,
渴 ,

"趁他走远，我就拐进了小屋，因为我渴了。"

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] .
and asked for a glass of water , and I saw the child .
和 问 为了 一个 玻璃 的 水 , 和 我 锯 这 孩子 .

他要了一杯水，我看到了那个孩子。

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɒnstrəs] [laɪk] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] ! "
I declare I would not be uncharitable , but I thought it monstrous like — you know whom ! "
我 宣布 我 会 不是 是 不仁慈的 ， 但 我 想法 它 滔天 喜欢 — 你 知道 谁 ！ "

我声明我并非冷酷无情，但我认为这简直骇人听闻——你知道我说的是谁！

" ['greɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 ！

"亲切！

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] — "
you don't say — "
你 不 说 — "

你不说——

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] ? -
" I asked the woman ' if it was hers ? '
" 我 问 这 女士 - 如果 它 曾是 她的 ？ -

我问那位女士"这是她的吗？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [nəʊ] , - [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] . "
and she said ' No , ' but was very short . "
和 她 说 - 不 ， - 但 曾是 非常 短的 . "

她说"不"，但语气很简短。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] !
" Dear me , I must find this out !
" 亲爱的 我 ， 我 必须 寻找 这 出去 ！

"天哪，我一定要弄清楚这件事！"

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
What is the name of the village ? "
什么 是 这 姓名 的 这 村庄 ？ "

这个村庄叫什么名字？

" - . "
" Covedale . "
" - . "

"科夫代尔。"

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] . "
" Oh , I know — I know . "
" 哦 ， 我 知道 — 我 知道 . "

"哦，我知道——我知道。"

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Not a word of this ; I dare say there is nothing in it .
" 不是 一个 单词 的 这 ； 我 敢 说 那里 是 没有什么 在 它 .

"这里面一个字都没有；我敢说里面什么都没有。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [laɪts] . "
But I am not much in favour of your new lights . "
但 我 是 不是 很多 在 偏爱 的 你的 新的 灯 . "

但我不太喜欢你们的新灯。

" [nɔː(r)][ai]['naɪðə(r)] .
" Nor I neither .
" 也不 我 两者都不 .

我也是。

[wɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ? "
What better than the good old Church of England ? "
什么 更好的 比 这 好的 老的 教会 的 英格兰 ? "

还有什么比古老的英国国教更好呢?

" ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [duː; də][juː; jʊ] ['ɒnə(r)] ; [jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [seɪ]
" Madam , your sentiments do you honour ; you'll be sure not to say
" 女士 , 你的 情感 做 你 荣誉 ; 你会 是 当然 不是 到 说
['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪst(ə)ri] . "
anything of our little mystery . "
任何事物 的 我们的 小的 神秘 . "

"夫人，您的心意对您来说是一种荣誉；您一定不会泄露我们之间的小秘密。"

" [nɒt] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .
" Not a syllable .
" 不是 一个 音节 .

一个音节也没有。

" [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [θriː] [əʊld] [meɪdz] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]
" Two days after this three old maids made an excursion to the village of
" 二 天 后 这 三 老的 女佣 制成 一个 短途旅行 到 这 村庄 的
- , [ænd; ənd][ləʊ] !
Covedale , and lo !
- , 和 洛 !

"两天后，三个老姑娘去科夫代尔村游玩，瞧！

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)]
the cottage in question was shut up — the woman and the child were
这 小屋 在 问题 曾是 关闭 向上 — 这 女士 和 这 孩子 是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

那间小屋门窗紧闭——女人和孩子都不在了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)]
The people in the village knew nothing about them — had seen nothing particular
这 人们 在 这 村庄 知道 没有什么 关于 他们 — 有 已见 没有什么 特别的
[ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔː(r)] [tʃaɪld] — [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðem; ðəm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
in the woman or child — had always supposed them mother and
在 这 女士 或者 孩子 — 有 总是 据称 他们 母亲 和
['dɔːtə(r)] ;
daughter ;
女儿 ;

村里人对她们一无所知——对这个女人或孩子没有任何特别之处——一直以为她们是母女；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['klerɪkl] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd]
and the gentleman identified by the clerical inquisitor with the banker had
和 这 绅士 已识别 经过 这 文员 审判官 和 这 银行家 有
['nevə(r)][bʌt; bət][wʌns] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
never but once been observed in the place .
绝不 但 一次 到过 观察到 在 这 地方 .

而经神职人员调查后认定与银行家相识的那位先生，此前只在这个地方出现过一次。

" [ðə; ði] [vaɪl] [əʊld] ['pɑːsn] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [meɪdz] ,
" The vile old parson , " said the eldest of the old maids ,
" 这 卑鄙的 老的 牧师 , " 说 这 长子 的 这 老的 女佣 ,

"那个卑鄙的老牧师,"年纪最大的老处女说道。

" [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mænz] ['kærəktə(r)] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] [flai] [wɪl] [kɒst] [wʌn] [paʊnd]
" to take away so good a man's character ! — and the fly will cost one pound
" 到 拿 离开 所以 好的 一个 男人的 特点 ! — 和 这 飞 将要 成本 一 磅
[tuː] ,
two ,
二 ,

"夺走一个人如此美好的品格！——而那只苍蝇却要一英镑二便士。"

[wɪð] [ðə; ði] ['beɪtɪŋ] !
with the baiting !
和 这 诱饵 !

用诱饵！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

" [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [ai] , [wen] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪndəʊ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk]
" In this disposition was I , when looking out of my window one day to take
" 在 这 处置 曾是 我 , 什么时候 寻找 出去 的 我的 窗户 一 天 到 拿
[ðə; ði] [eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

"我当时就是这种心境，有一天我向窗外望去呼吸新鲜空气时，

[ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] [ə'tentɪvli] . " — [gɪl] [blɑːs]
I perceived a kind of peasant who looked at me very attentively . " — GIL BLAS
我 感知 一个 种类 的 农民 WHO 看起来 在 我 非常 认真地 . " — 吉尔 BLAS
.
.
.

我注意到一个农民，他非常专注地看着我。——吉尔·布拉斯

[ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kʌntri] [taʊn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['melənkəli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
A SUMMER'S evening in a retired country town has something melancholy in it .
一个 夏季 晚上 在 一个 退休 国家 镇 有 某物 忧郁 在 它 .

夏日傍晚，在宁静的乡村小镇，总会弥漫着一丝淡淡的忧伤。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] ['bʌs(ə)l] — [juː; jʊ]
You have the streets of a metropolis without their animated bustle — you
你 有 这 街道 的 一个 都会 没有 他们的 动画 忙碌 — 你
[hæv; həv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
have the stillness of the country without its birds and flowers .
有 这 寂静 的 这 国家 没有 它是 鸟类 和 花朵 .

你看到的是没有熙熙攘攘的大都市街道，看到的是没有鸟语花香的乡村宁静。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri]
The reader will please to bring before him a quiet street in the quiet country
这 读者 将要 请 到 带来 前 他 一个 安静的 街道 在 这 安静的 国家
[taʊn] [ɒv; əv] [siː] — — — ,
town of C — — — ,
镇 的 C — — — ,

读者将会欣然地向他展现C——这个宁静的乡村小镇中一条安静的街道，

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwaɪət] [dʒuːn] ;
in a quiet evening in quiet June ;
在 一个 安静的 晚上 在 安静的 六月 ;

在一个宁静的六月夜晚；

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][nɒt] ['mɜːθfəl] — [tuː] [jʌŋ] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
the picture is not mirthful — two young dogs are playing in the street ,
这 图片 是 不是 欢乐的 — 二 年轻的 狗 是 玩耍 在 这 街道 ,

这幅画面并不欢乐——两只小狗在街上玩耍。

[wʌn][əʊld][dɒg][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['njuːli] - ['peɪntɪd] [dɔː(r)] .
one old dog is watching by a newly - painted door .
一 老的 狗 是 观看 经过 一个 新 - 绘 门 .

一只老狗正守在新粉刷的门旁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [muːv] ['nɔɪzləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm]
A few ladies of middle age move noiselessly along the pavement , returning home
一个 很少 女士们 的 中间 年龄 移动 无声 沿着 这 路面 , 返回 家
[tuː; tə] [tiː] :
to tea :
到 茶 :

几位中年妇女静静地沿着人行道走着，回家喝茶：

[ðeɪ] [weə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dresɪz] , [griːn] ['spensə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] ,
they wear white muslin dresses , green spencers a little faded ,
他们 穿 白色的 细棉布 连衣裙 , 绿色的 斯宾塞 一个 小的 褪色 ,

她们穿着白色薄纱连衣裙，绿色斯宾塞鞋，鞋面有些褪色。

[strɔː] [pəʊk] ['bɒnɪts] [wɪð] [griːn] [ɔː(r)] ['kɒfi] - ['kʌləd] [gɔːz] [veɪlz] .
straw poke bonnets with green or coffee - coloured gauze veils .
稻草 戳 引擎盖 和 绿色的 或者 咖啡 - 有色 纱布 面纱 .

草编头巾，配以绿色或咖啡色的纱布面纱。

[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv] [smɔːl] [niːt]
By twos and threes they have disappeared within the thresholds of small neat
经过 二 和 三 他们 有 消失 之内 这 阈值 的 小的 整洁的
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他们三三两两地消失在整洁的小房子门口。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['reɪlɪŋz] , [in'kəusɪŋ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [plɒts] .
with little railings , inclosing little green plots .
和 小的 栏杆 , 封闭 小的 绿色的 图表 .

用矮栏杆围起来，形成一小块一小块的绿色地块。

['θreʃhəʊld] , [haʊs] , ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [plɒt] ,
Threshold , house , railing , and plot ,
临界点 , 房子 , 栏杆 , 和 阴谋 ,

门槛、房屋、栏杆和地块

[iːtʃ] [æz; əz][laɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [smɔːl] [kə'mɒdətiz] [kɔːld] " [nest] -
each as like to the other as are those small commodities called " nest -
每个 作为 喜欢 到 这 其他 作为 是 那些 小的 商品 称为 " 巢 -
['teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

它们彼此之间就像那些被称为“嵌套桌”的小商品一样相似。

" [wɪtʃ] , " ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkən]['mɪrə(r)] ['mʌltɪplaɪz] ,
" which , " even as a broken mirror multiplies ,
" 哪个 , " 甚至 作为 一个 破碎的 镜子 乘 ,

“即便破碎的镜子会不断增多，

" ['sʌmən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [aɪ] ['kaʊntləs] [ˌɪtəɹ'eɪʃənz] [ɒv; əv][wʌn][fɔː(r)] - [legd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
" summon to the bewildered eye countless iterations of one four - legged individual
" 召唤 到 这 困惑 眼睛 无数 迭代 的 一 四 - 腿 个人
.
.
.

"在茫然的目光中召唤出无数个四足个体的变体。

['pærədaɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][set][ɒv; əv][nest] ['haʊzɪz] .
Paradise Place was a set of nest houses .
天堂 地方 曾是 一个 放 的 巢 房屋 .

天堂之家是一组巢状房屋。

[ə; eɪ] [kaʊ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'haɪnd] ;
A cow had passed through the streets with a milkwoman behind ;
一个 奶牛 有 通过了 通过 这 街道 和 一个 挤奶女工 在后面 ;

一头母牛走过街道，后面跟着一位挤奶女工；

[tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ['ʃɒpmən] " ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gælz] , " [hæd; həd][,rekə'nɔitə, ,riː-][ðə; ði]
two young and gay shopmen " looking after the gals , " had reconnoitred the
二 年轻的 和 同性恋 店员 " 寻找 后 这 女孩们 , " 有 侦察 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

两名年轻的同性恋店员"负责照顾姑娘们"，他们事先勘察过这条街。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
and vanished in despair .
和 消失了 在 绝望 .

然后绝望地消失了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [əd'vɑːnst] — [bʌt; bət]['dʒentli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] ,
The twilight advanced — but gently ; and though a star or two were up ,
这 暮 先进的 — 但 轻轻地 ; 和 尽管 一个 星星 或者 二 是 向上 ,
[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] .
the air was still clear .
这 空气 曾是 仍然 清除 .

暮色渐浓——但十分柔和；虽然有一两颗星星挂在空中，但空气依然清澈。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [sæt] ['ælɪs] - .
At the open window of one of the tenements in this street sat Alice Darvil .
在 这 打开 窗户 的 一 的 这 廉租公寓 在 这 街道 卫星 爱丽丝 - .

在这条街上一栋公寓楼的敞开的窗户边，坐着爱丽丝·达维尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ([ðæt] ['prɪti] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ]) ,
She had been working (that pretty excuse to women for thinking) ,
她 有 到过 在职的 (那 漂亮的 原谅 到 女性 为了 思维) ,

她一直在工作（这是女人思考的一个漂亮借口），

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [gruː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wein] ,
and as the thoughts grew upon her , and the evening waned ,
和 作为 这 想法 生长 之上 她 , 和 这 晚上 减弱 ,

随着思绪在她心中涌动，夜幕也渐渐降临，

[ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [drɒpt]
the work had fallen upon her knee , and her hands dropped
这 工作 有 倒下 之上 她 膝盖 , 和 她 双手 掉落
[mə'kænɪkli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
mechanically on her lap .
机械地 在 她 膝 .

那件工作落在了她的膝盖上，她的双手机械地垂落在膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] ['prəʊfaɪl] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Her profile was turned towards the street ; but without moving her
她 轮廓 曾是 转向 向 这 街道 ； 但 没有 移动 她
[hed] [ɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ,
head or changing her attitude ,
头 或者 变化 她 态度 ，

她的侧脸朝向街道；但她既没有转动头部，也没有改变姿态，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
her eyes glanced from time to time to her little girl ,
她 眼睛 瞥了一眼 从 时间 到 时间 到 她 小的 女孩 ，

她的目光时不时地瞥向她的小女儿，

[huː] ['nesld] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['taɪəd] [wɪð] [pleɪ] ; [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,
who nestled on the ground beside her , tired with play ; and wondering ,
WHO 依偎 在 这 地面 旁 她 ，疲劳的 和 玩 ； 和 好奇 ，
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ，

玩耍累了，它依偎在她身旁的地上；或许它在想，

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl'redi] [ɪn] [bed] , [siːmd] [æz; əz] ['træŋkwɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)]
why she was not already in bed , seemed as tranquil as the young mother
为什么 她 曾是 不是 已经 在 床 ， 似乎 作为 宁静 作为 这 年轻的 母亲
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她为何还没有上床睡觉，似乎和这位年轻的母亲一样平静。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ælɪsɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
And sometimes Alice's eyes filled with tears — and then she sighed , as if to
和 有时 爱丽丝的 眼睛 已填 和 眼泪 — 和 然后 她 叹了口气 ， 作为 如果 到
[saɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ə'weɪ] .
sigh the tears away .
叹 这 眼泪 离开 .

有时爱丽丝的眼睛里会充满泪水——然后她会叹口气，仿佛要把泪水叹掉似的。

[bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [griːvd] , [hɜːz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt]
But poor Alice , if she grieved , hers was now a silent and a patient
但 贫穷的 爱丽丝 ，如果 她 伤心 ， 她的 曾是 现在 一个 沉默的 和 一个 病人
[griːf] .
grief .
悲伤 .

但可怜的爱丽丝，即使她悲伤，如今也只是默默地、默默地承受着悲伤。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,
The street was deserted of all other passengers ,
这 街道 曾是 荒凉的 的 全部 其他 乘客 ，

街上空无一人，没有其他行人。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [haʊs] .
when a man passed along the pavement on the side opposite to Alice's house .
什么时候 一个 男人 通过了 沿着 这 路面 在 这 边 对面的 到 爱丽丝的 房子 .

当一个男人沿着人行道从爱丽丝家对面经过时。

[hɪz; ɪz] [gɑːb] [wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] ['həʊmli] , [bɪ'twiːn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
His garb was rude and homely , between that of a labourer and a
他的 外衣 曾是 粗鲁的 和 家常的 ， 之间 那 的 一个 劳动者 和 一个
['fɑːmə(r)] ;
farmer ;
农民 ；

他的衣着粗陋朴素，介于劳工和农民之间；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['tɔːdri] [ʃəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪt] ['skɑːlət]
but still there was an affectation of tawdry show about the bright scarlet
但 仍然 那里 曾是 一个 做作 的 庸俗的 展示 关于 这 明亮的 猩红
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ，

但那条鲜红色的手帕仍然透着一股俗艳的炫耀意味。

[taɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ɔː(r)] ['smʌg(ə)lə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [θrəʊt] ;
tied , in a sailor or smuggler fashion , round the sinewy throat ;
系 ， 在 一个 水手 或者 走私者 时尚 ， 圆形的 这 筋骨 喉 ；

像水手或走私犯那样，用绳子绑在肌肉结实的喉咙上；

[ðə; ði] [hæt] [wɒz; wəz] [set] ['dʒɔːntɪli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['meni] [æn; ən] [ɪntʃ]
the hat was set jauntily on one side , and , dangling many an inch
这 帽子 曾是 放 轻快地 在 一 边 ， 和 ， 悬挂 许多 一个 英寸
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪli] - [straɪpt] ['weɪskəʊt] ,
from the gaily - striped waistcoat ,
从 这 兴高采烈地 - 有条纹的 马甲 ，

帽子俏皮地歪戴在一侧，从那件色彩鲜艳的条纹背心上垂下好几英寸，

['glitə] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːlz] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [sə'spɪʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]
glittered a watch - chain and seals , which appeared suspiciously out of character
闪闪发光 一个 手表 - 链 和 封印 ， 哪个 出现 可疑地 出去 的 特点
[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'taɪə(r)] .
with the rest of his attire .
和 这 休息 的 他的 服装 .

一条闪闪发光的表链和印章，与他其他的装束显得格格不入，显得十分可疑。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ;
The passenger was covered with dust ;
这 乘客 曾是 涵盖 和 灰尘 ；

乘客身上沾满了灰尘；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,
and as the street was in a suburb communicating with the high - road ,
和 作为 这 街道 曾是 在 一个 市郊 沟通 和 这 高的 - 路 ，

由于这条街道位于郊区，与主干道相连，

[ænd; ənd] [fɔːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrənsiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒbəbli] , ['ɑːftə(r)]
and formed one of the entrances into the town , he had probably , after
和 形成 一 的 这 入口 进入 这 镇 ， 他 有 大概 ， 后
[lɒŋ] [deɪz] ['dʒɜːni] ,
long day's journey ,
长的 天 旅行 ，

他可能经过一整天的长途跋涉，到达了城镇的其中一个入口。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
reached his evening's destination .
达到 他的 晚上 目的地 .

他到达了当晚的目的地。

[ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [wɔː(r)] ['æŋkʃəs] , ['restləs] , [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] .
The looks of this stranger wore anxious , restless , and perturbed .
这 看起来 的 这 陌生人 穿着 焦虑的 ， 不安 ， 和 忐忑 .

这位陌生人的神情焦虑、焦躁不安。

[ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd]['swæɡə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
In his gait and swagger there was the recklessness of the professional
在 他的 步态 和 昂首阔步 那里 曾是 这 鲁莽 的 这 专业的
['blæɡɑːd] ;
blackguard ;
浑蛋 ;

他的步态和姿态中透着职业恶棍的肆无忌惮;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] , ['praɪɪŋ] , [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɒɡ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
but in his vigilant , prying , suspicious eyes there was a hang - dog expression
但 在 他的 警惕的 , 窥探 , 可疑的 眼睛 那里 曾是 一个 悬挂 - 狗 表达
[ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
of apprehension and fear .
的 忧虑 和 害怕 .

但在他警惕、窥探、多疑的眼神中，却流露出一种忧虑和恐惧的神情。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ə'pɒn] [huːm] [kraɪm] [hæd; həd][set] [ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [mɑːk] — [ænd; ənd] [huː]
He seemed a man upon whom Crime had set its significant mark — and who
他 似乎 一个 男人 之上 谁 犯罪 有 放 它是 重要的 标记 — 和 WHO
[sɔː] [ə; eɪ] [pɜːs] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
saw a purse with one eye and a gibbet with the other .
锯 一个 钱包 和 一 眼睛 和 一个 绞刑架 和 这 其他 .

他似乎是一个深受犯罪影响的人——一只眼看到的是钱包，另一只眼看到的是绞刑架。

['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [nəʊt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] ['sentəd] [ɔːl]
Alice did not note the stranger , until she herself had attracted and centred all
爱丽丝 做过 不是 笔记 这 陌生人 , 直到 她 她自己 有 吸引 和 居中 全部
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

爱丽丝并没有注意到这个陌生人，直到她自己吸引了陌生人的所有注意力。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He halted abruptly as he caught a view of her face — shaded his eyes
他 停止 突然 作为 他 捕捉 一个 看法 的 她 脸 — 阴影 他的 眼睛
[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡeɪz] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] — [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɜːst] ['ɪntuː]
with his hands as if to gaze more intently — and at length burst into
和 他的 双手 作为 如果 到 目光 更多的 专注地 — 和 在 长度 爆裂 进入
[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
an exclamation of surprise and pleasure .
一个 感叹 的 惊喜 和 乐趣 .

当他看到她的脸时，他突然停了下来——用手遮住眼睛，仿佛要更专注地凝视——最后，他发出了一声惊喜和愉悦的惊叹。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ælɪs] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɡeɪz] [met] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
At that instant Alice turned , and her gaze met that of the stranger .
在 那 立即的 爱丽丝 转向 , 和 她 目光 遇见 那 的 这 陌生人 .

就在那一刻，爱丽丝转过身，目光与陌生人的目光相遇。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bæzɪlɪsk][kæn; kən] ['skeəsli] [mɔː(r)] [stʌn] [ænd; ənd]['pærəlaɪz] [ɪts]['vɪktɪm]
The fascination of the basilisk can scarcely more stun and paralyse its victim
这 魅力 的 这 蛇怪 能 几乎 更多的 眩晕 和 麻痹 它是 受害者
[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [tʃɑːmd] ,
than the look of this stranger charmed ,
比 这 看 的 这 陌生人 迷住了 ,

蛇怪的魅力恐怕很难比眼前这个被迷惑的陌生人的眼神更能让受害者感到震惊和麻痹了。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɡlaməɹi] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] ['ælɪs] - .
with the appalling glamoury of horror , the eye and soul of Alice Darvil .
和 这 令人震惊 魅力 的 恐怖 , 这 眼睛 和 灵魂 的 爱丽丝 - .

带着恐怖片令人毛骨悚然的魅力，爱丽丝·达维尔的眼光和灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [lɒkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] ,
Her face became suddenly locked and rigid , her lips as white as marble ,
她 脸 成为 突然 已锁定 和 死板的 ， 她 嘴唇 作为 白色的 作为 大理石 ，

她的表情突然变得僵硬，嘴唇白得像大理石一样。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðə(r)] ,
her eyes almost started from their sockets — she pressed her hands convulsively together ,
她 眼睛 几乎 开始 从 他们的 插座 — 她 按下 她 双手 痉挛地 一起 ，

她的眼珠几乎要从眼眶里蹦出来——她双手痉挛般地紧紧地攥在一起，

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .
and shuddered — but still she did not move .
和 颤抖 — 但 仍然 她 做过 不是 移动 .

她浑身颤抖——但仍然一动不动。

[ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'lɪbərətli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] ['laʊdli] .
The man nodded , and grinned , and then , deliberately crossing the street , gained the door , and knocked loudly .
这 男人 点头 ， 和 咧嘴一笑 ， 和 然后 ， 故意地 过境 这 街道 ， 获得 这 门 ， 和 敲门 高声 .

那人点了点头，咧嘴一笑，然后故意穿过马路，走到门口，用力敲了敲门。

[stɪl] ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .
Still Alice did not stir — her senses seemed to have forsaken her .
仍然 爱丽丝 做过 不是 搅拌 — 她 感官 似乎 到 有 被遗弃的 她 .

爱丽丝依然一动不动——她的感官似乎已经背叛了她。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] ,
Presently the stranger's loud , rough voice was heard below ,
目前 这 陌生人的 大声 ， 粗糙的 嗓音 曾是 听到 以下 ，

这时，楼下传来陌生人粗犷洪亮的声音。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] ['wʊmən] - ['sɜːvənt] [huːm] ['ælɪs] [kept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪ] ;
in answer to the accents of the solitary woman - servant whom Alice kept in her employ ;
在 回答 到 这 口音 的 这 孤 女士 - 仆人 谁 爱丽丝 保留 在 她 采用 ；

为了回应爱丽丝雇佣的那位独行女仆的口音；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['hevi] [tred] [meɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['steəkeɪs] [kriːk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
and his strong , heavy tread made the slight staircase creak and tremble .
和 他的 强的 ， 重的 踏 制成 这 轻微 楼梯 吱嘎声 和 颤抖 .

他沉重有力的脚步声让原本略显单薄的楼梯发出吱嘎声并微微颤抖。

[ðen] ['ælɪs] [rəʊz] [æz; əz][baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Then Alice rose as by an instinct , caught her child in her arms ,
然后 爱丽丝 玫瑰 作为 经过 一个 本能 ， 捕捉 她 孩子 在 她 武器 ，

然后，爱丽丝出于本能地站起身，一把抱住了她的孩子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and stood erect and motionless facing the door .
和 站立 直立 和 静止不动 面向 这 门 .

他笔直地站着，一动不动地面向门口。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)] [feɪs] [tuː; tə]
It opened — and the FATHER and DAUGHTER were once more face to
它 打开 — 和 这 父亲 和 女儿 是 一次 更多的 脸 到
[feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːlz] .
face within the same walls .
脸 之内 这 相同的 墙壁 .

它打开了——父女俩再次在同一面墙内面对面。

" [wel] , ['æli] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['bloʊən] ? — [glæd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][dæd] [ə'gen] ,
" Well , Alley , how are you , my blown ? — glad to see your old dad again ,
" 出色地 , 胡同 , 如何 是 你 , 我的 吹 ? — 高兴的 到 看 你的 老的 爸爸 再次 ,
[aɪl] [biː; bi] [swɔːn] .
I'll be sworn .
患病的 是 宣誓 .

“艾莉，你好吗，我的宝贝？——我发誓，很高兴再次见到你老爸。”

[nəʊ] ['serəməni] , [sɪt] [daʊn] .
No ceremony , sit down .
不 仪式 , 坐 向下 .

无需礼节，请坐。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[snʌg] [hɪə(r)] — ['veri] [snʌg] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ['tʃɑːmɪŋli] .
snug here — very snug — we shall live together charmingly .
舒适 这里 — 非常 舒适 — 我们 将 居住 一起 迷人地 .

这里很舒适——非常舒适——我们将愉快地一起生活。

[treɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] — [eɪ] ? [slaɪ] ! — [wel] , [kænt] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]
Trade on your own account — eh ? sly ! — well , can't desert your poor old
贸易 在 你的 自己的 帐户 — 嗯 ? 狡猾 ! — 出色地 , 不能 沙漠 你的 贫穷的 老的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

自己做生意？哼！狡猾！——好吧，总不能抛弃你可怜的老父亲吧。

[lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Let's have something to eat and drink .
我们来吧 有 某物 到 吃 和 喝 .

咱们吃点东西喝点东西吧。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , - [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] [niːt] , [prɪm]['lɪt(ə)l] [tʃɪnts] ['səʊfə] ,
" So saying , Darvil threw himself at length upon the neat , prim little chintz sofa ,
" 所以 说 , - 扔 他自己 在 长度 之上 这 整洁的 , 原始 小的 印花棉布 沙发 ,

说完，达维尔终于一头栽倒在那张整洁雅致的小印花布沙发上。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [həʊm] .
with the air of a man resolved to make himself perfectly at home .
和 这 空气 的 一个 男人 已解决 到 制作 他自己 完美 在 家 .

他一副决心要完全融入这里环境的样子。

['ælɪs] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['trembld] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
Alice gazed , and trembled violently , but still said nothing — the power of
爱丽丝 凝视 , 和 颤抖 暴力 , 但 仍然 说 没有什么 — 这 力量 的
[vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
voice had indeed left her .
嗓音 有 的确 左边 她 .

爱丽丝凝视着，浑身剧烈颤抖，但仍然一言不发——她真的已经失去了说话的能力。

" [kʌm] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][stɜ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [stʌmps] ?
" Come , why don't you stir your stumps ?
" 来 , 为什么 不 你 搅拌 你的 树桩 ?

“来吧，你们为什么不动动你们的树桩呢？”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [weɪt] [ɒn][maɪ'self] — [faɪn] ['mænəz] ! — [bʌt; bət] , [həʊ] , [həʊ] — [ə; eɪ] [bel] ,
I suppose I must wait on myself — fine manners ! — But , ho , ho — a bell ,
我 认为 我 必须 等待 在 我 — 美好的 礼仪 ! — 但 , 何 , 何 — 一个 钟 ,

我想我得自己伺候自己了——真是有礼貌！——但是，嚯嚯——铃响了，

[baɪ] [gɒʃ] — ['maɪti] [grænd] — ['nevə(r)][maɪnd] — [ai][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['wɒnts] .
by gosh — mighty grand — never mind — I am used to call for my own wants .
经过 天哪 — 强大的 盛大 — 绝不 头脑 — 我 是 用过的 到 称呼 为了 我的 自己的 想要 .

天哪——真是太棒了——算了——我习惯于提出自己的需求。

" [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [freɪl] [bel] - [rəʊp] [sent] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ə'lærəm][hɑ:f] - [wei] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɑ:θ] - [ænd; ənd] - ['plɑ:stə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [pleɪs] ,
" A hearty tug at the frail bell - rope sent a shrill alarum half - way through the long lath - and - plaster row of Paradise Place ,
" 一个 爽朗 拖船 在 这 脆弱 钟 - 绳索 发送 一个 尖锐 警报器 一半 - 方式 通过 这 长的 板条 - 和 - 石膏 排 的 天堂 地方 ,

“有人用力拉了一下脆弱的钟绳，刺耳的钟声响彻天堂广场那排长长的灰泥板条房中间。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ɪts][kri'eɪtə(r)] .
and left the instrument of the sound in the hand of its creator .
和 左边 这 乐器 的 这 声音 在 这 手 的 它是 创作者 .

并将发声的工具交还给了它的创造者。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜ:vənt] , [ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l][əʊld]['wʊmən] , [məʊst] [rɪ'spektəbl] .
Up came the maid - servant , a formal old woman , most respectable .
向上 来了 这 女佣 - 仆人 , 一个 正式的 老的 女士 , 最多 可敬 .

女仆走了过来，是一位举止端庄的老妇人，非常令人尊敬。

" [hɑ:k] [ji:; ji] , [əʊld][gɜ:l] ! " [sed] - ;
" Hark ye , old girl ! " said Darvil ;
" 听着 是的 , 老的 女孩 ! " 说 - ;

“听着，老姑娘！”达维尔说道；

" [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] — [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] — [let] [ðeə(r)][bi:; bi] ['plenti] .
" bring up the best you have to eat — not particular — let there be plenty .
" 带来 向上 这 最好的 你 有 到 吃 — 不是 特别的 — 让 那里 是 很多 .

“把你们有的最好的食物带来——不要挑剔——要管够。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] — [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['brændi] .
And I say — a bottle of brandy .
和 我 说 — 一个 瓶子 的 白兰地 .

我说——一瓶白兰地。

[kʌm] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['steərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] .
Come , don't stand there staring like a stuck pig .
来 , 不 站立 那里 凝视 喜欢 一个 卡住 猪 .

别像只被困住的猪一样呆呆地站在那里。

[bʌdʒ] !
Budge !
预算 !

让步！

[hel] [ænd; ənd]['fjʊəriz] !
Hell and furies !
地狱 和 复仇女神 !

地狱与怒火!

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'triːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" The servant retreated , as if a pistol had been put to her head ,
" 这 仆人 撤退 , 作为 如果 一个 手枪 有 到过 放 到 她 头 ,

"女仆后退了一步,仿佛有人用枪指着她的头。"

[ænd; ənd] - , ['lɑːfɪŋ] [laʊd] , [θruː] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
and Darvil , laughing loud , threw himself again upon the sofa .
和 - , 笑 大声 , 扔 他自己 再次 之上 这 沙发 .

达维尔大笑着,又一次扑倒在沙发上。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Alice looked at him , and , still without saying a word ,
爱丽丝 看起来 在 他 , 和 , 仍然 没有 说 一个 单词 ,

爱丽丝看着他,仍然一言不发。

[glaidid][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .
glided from the room — her child in her arms .
滑翔 从 这 房间 — 她 孩子 在 她 武器 .

她抱着孩子,轻盈地走出了房间。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] .
She hurried down - stairs , and in the hall met her servant .
她 慌忙 向下 - 楼梯 , 和 在 这 大厅 遇见 她 仆人 .

她匆匆下楼,在大厅里遇到了她的女仆。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
The latter , who was much attached to her mistress ,
这 后者 , WHO 曾是 很多 随附的 到 她 情妇 ,

后者与她的女主人感情很深,

[wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
was alarmed to see her about to leave the house .
曾是 惊慌 到 看 她 关于 到 离开 这 房子 .

看到她正要离开家,我感到很震惊。

" [waɪ] , [mɑːm] , [weə(r)] [biː; bi][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Why , marm , where be you going ?
" 为什么 , 玛姆 , 在哪里 是 你 去 ?

"夫人,您要去哪里?"

[dɪə(r)] [hɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɒnɪt] [ɒn] !
Dear heart , you have no bonnet on !
亲爱的 心 , 你 有 不 引擎盖 在 !

亲爱的,你没戴帽子!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ? "
Who is this ? "
WHO 是 这 ? "

这是谁?

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [ɪn]['ægəni] ; " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ? — [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][flai] ?
" Oh ! " cried Alice , in agony ; " what shall I do ? — where shall I fly ?
" 哦 ! " 哭 爱丽丝 , 在 痛苦 ; " 什么 将 我 做 ? — 在哪里 将 我 飞 ?

"哦！"爱丽丝痛苦地喊道，"我该怎么办？——我该逃到哪里去呢？"

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'bʌv] ['əʊpənd] .
" The door above opened .
" 这 门 多于 打开 .

楼上的门开了。

['ælɪs] [hɜ:d] , ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
Alice heard , started , and the next moment was in the street .
爱丽丝 听到 , 开始 , 和 这 下一个 片刻 曾是 在 这 街道 .

爱丽丝听到动静，吓了一跳，下一刻就到了街上。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɒn] ['breθləsli] , [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [ɪn'seɪn] .
She ran on breathlessly , and like one insane .
她 跑 在 气喘吁吁 , 和 喜欢 一 疯狂的 .

她气喘吁吁地跑着，像个疯子一样。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [gɒn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['rɪvə(r)]
Her mind was , indeed , for the time , gone ; and had a river
她 头脑 曾是 , 的确 , 为了 这 时间 , 已消失 ; 和 有 一个 河
[fləʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ,
flowed before her way ,
流动 前 她 方式 ,

她当时确实神志不清；仿佛面前有一条河流，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [si:md] [tu:] ['nærəʊ]
she would have plunged into an escape from a world that seemed too narrow
她 会 有 暴跌 进入 一个 逃脱 从 一个 世界 那 似乎 也 狭窄的
[tu:; tə][həʊld][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
to hold a father and his child .
到 抓住 一个 父亲 和 他的 孩子 .

她本想逃离这个似乎太过狭小，容不下父亲和孩子的世界。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði][mɔ:(r)]['pʌblɪk]
But just as she turned the corner of a street that led into the more public
但 只是 作为 她 转向 这 角落 的 一个 街道 那 引领 进入 这 更多的 民众
['θɜ:rəʊˌfeəz] ,
thoroughfares ,
干道 ,

但就在她转过一条通往公共干道的街角时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [grɑ:sp, græsp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn]
she felt her arm grasped , and a voice called out her name in
她 毛毡 她 手臂 抓住 , 和 一个 嗓音 称为 出去 她 姓名 在
[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] ['æksents; æk'sents] .
surprised and startled accents .
惊讶 和 惊慌 口音 .

她感到手臂被人抓住，一个声音用惊讶和惊恐的语气喊着她的名字。

" ['hevənz] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] !
" Heavens , Mrs . Butler !
" 天 , 太太 . 巴特勒 !

"天哪，巴特勒太太！"

['ælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝！

[wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
What is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事? ”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [seɪv] [ˌem 'iː] —
" Oh , sir , save me ! — you are a good man — a great man — save me —
" 哦 , 先生 , 节省 我 ! — 你 是 一个 好的 男人 — 一个 伟大的 男人 — 节省 我 —
[hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːnd] ! "
he is returned ! "
他 是 返回 ! "

“哦，先生，救救我！——您是一位好人——一位伟大的人——救救我——他回来了！”

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

“他！

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) [ɪn][ə; eɪ]
Mr . Butler ? " said the banker (for that gentleman it was) in a
先生 . 巴特勒 ? " 说 这 银行家 (为了 那 绅士 它 曾是) 在 一个
[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
changed and trembling voice .
已更改 和 发抖 嗓音 .

“巴特勒先生？”银行家（对那位先生来说确实如此）用颤抖的声音说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [ɑː] , [nɒt][hiː; hi] ! — [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] / [hiː; hi] / — [ai] [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [maɪ] , [maɪ]
" No , no — ah , not he ! — I did not say / he / — I said my father — my , my
" 不 , 不 — 啊 , 不是 他 ! — 我 做过 不是 说 / 他 / — 我 说 我的 父亲 — 我的 , 我的
— [ɑː] — [lʊk] [bɪ'haɪnd] — [lʊk] [bɪ'haɪnd] — [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? "
— ah — look behind — look behind — is he coming ? "
— 啊 — 看 在后面 — 看 在后面 — 是 他 未来 ? "

“不，不——啊，不是他！——我没说/他/——我说的是我父亲——我的，我的——啊——往后看——往后看——他来了吗？”

" [kɑːm] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] — [nəʊ][wʌn][ɪz][nɪə(r)] .
" Calm yourself , my dear young friend — no one is near .
" 冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 — 不 一 是 靠近 .

“亲爱的年轻朋友，别紧张——附近没有人。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['riːz(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
I will go and reason with your father .
我 将要 去 和 原因 和 你的 父亲 .

我会去和你父亲谈谈。

[nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [juː; jʊ] — [ai] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
No one shall harm you — I will protect you .
不 一 将 伤害 你 — 我 将要 保护 你 .

没有人能伤害你——我会保护你。

[gəʊ] [bæk] — [gəʊ] [bæk] , [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [siːn] [tə'geðə(r)] .
Go back — go back , I will follow — we must not be seen together .
去 后退 — 去 后退 , 我 将要 跟随 — 我们 必须 不是 是 已见 一起 .

回去吧——回去吧，我会跟着回去——我们不能被人看到在一起。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['bæŋkə(r)] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
" And the tall banker seemed trying to shrink into a nutshell .
" 和 这 高的 银行家 似乎 尝试 到 收缩 进入 一个 简而言之 .

“而那位高大的银行家似乎想把自己缩成一个坚果壳。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] , ['grəʊɪŋ] [jet] ['peɪlə(r)] , " [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] . "
" No , no , " said Alice , growing yet paler , " I cannot go back . "
" 不 , 不 , " 说 爱丽丝 , 生长 然而 肤色较浅 , " 我 不能 去 后退 . "

“不，不，”爱丽丝说，脸色越来越苍白，“我不能回去。”

" [wel] , [ðen] , [dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ʃæl; ʃəl][get][juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] ,
" Well , then , just follow me to the door — your servant shall get you your bonnet ,
" 出色地 , 然后 , 只是 跟随 我 到 这 门 — 你的 仆人 将 得到 你 你的 引擎盖 ,

“那么，请跟我到门口——您的仆人会去给您拿帽子。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .
and accompany you to my house , where you can wait till I return .
和 陪伴 你 到 我的 房子 , 在哪里 你 能 等待 直到 我 返回 .

然后陪你到我家，你可以在那里等我回来。

['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][rɪd][juː; jʊ] , [ai] [trʌst] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Meanwhile I will see your father , and rid you , I trust , of his presence .
同时 我 将要 看 你的 父亲 , 和 摆脱 你 , 我 相信 , 的 他的 在场 .

与此同时，我会去见你父亲，我相信我会让你摆脱他的纠缠。

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [huː] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌrid] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
" The banker , who spoke in a very hurried and even impatient voice , waited for no reply ,
" 这 银行家 , WHO 辐 在 一个 非常 慌忙 和 甚至 不耐烦 嗓音 , 等待 为了 不 回复 ,

银行家语气急促，甚至有些不耐烦，没有等待任何回应。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [haʊs] .
but took his way to Alice's house .
但 采取 他的 方式 到 爱丽丝的 房子 .

但他还是去了爱丽丝家。

['ælɪs] [hɜː'self] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] ,
Alice herself did not follow , but remained in the very place where she was left ,
爱丽丝 她自己 做过 不是 跟随 , 但 剩余 在 这 非常 地方 在哪里 她 曾是 左边 ,

爱丽丝本人并没有跟随，而是留在了她被留下的地方。

[tɪl] [dʒɔɪnd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] , [huː] [ðen] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['rezɪdəns] . . .
till joined by her servant , who then conducted her to the rich man's residence . . .
直到 加入 经过 她 仆人 , WHO 然后 实施 她 到 这 富有的 男人的 住宅 . . .

直到她的女仆赶来，才将她带到那位富翁的住所……

[bʌt; bət] [ælɪsɪz] [maɪnd][hæd; həd] [nɒt] [rɪˈkʌvəd] [ɪts] [ʃɒk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ˈwɔndə] [əˈlɑːmɪŋli] .
But Alice's mind had not recovered its shock , and her thoughts wandered alarmingly .
但 爱丽丝的 头脑 有 不是 恢复 它是 震惊 , 和 她 想法 漫步 令人担忧地 .

但爱丽丝的大脑还没有从震惊中恢复过来，她的思绪开始惊慌地游离。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" / [mɪrəmɔnt] . / — [duː; də] [ðeɪ] [tʃeɪf] [ˈraʊndli] ?
" / Miramont . / — Do they chafe roundly ?
" / 米拉蒙特 . / — 做 他们 摩擦 圆圆地 ?

"/米拉蒙特。/——它们摩擦得很厉害吗?

/ [ˈændruː] . / — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌbd] [wɪð] [səʊp] , [sɜː(r)] ,
/ Andrew . / — As they were rubbed with soap , sir ,
/ 安德鲁 . / — 作为 他们 是 摩擦 和 肥皂 , 先生 ,

安德鲁——先生，当他们被肥皂擦洗时，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sweə(r)] [əˈlaʊd] , [naʊ] [kɑːm] [əˈgen]
And now they swear aloud , now calm again
和 现在 他们 发誓 大声 , 现在 冷静的 再次

现在他们大声咒骂，现在又平静下来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , [huːz] [saʊnd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [ˈʌtə] ,
Like a ring of bells , whose sound the wind still utters ,
喜欢 一个 戒指 的 铃铛 , 谁 声音 这 风 仍然 说话 ,

如同钟声回荡，风仍在回响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɪt] [ɪn] [ˈkaʊns(ə)l] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,
And then they sit in council what to do ,
和 然后 他们 坐 在 理事会 什么 到 做 ,

然后他们开会商议该怎么办。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʒɑː(r)] [əˈgen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] ?
And then they jar again what shall be done ?
和 然后 他们 罐 再次 什么 将 是 完毕 ?

然后他们又开始争论该怎么办?

" [ˈbəʊmɒnt] [ænd; ənd] [ˈfletʃə(r)] .
" BEAUMONT AND FLETCHER .
" 博蒙特 和 弗莱彻 .

"博蒙特和弗莱彻。

[əʊ] !
OH !
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈbæŋkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvægəbɒnd] [sæt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
what a picture of human nature it was when the banker and the vagabond sat together in that little drawing - room ,
什么 一个 图片 的 人类 自然 它 曾是 什么时候 这 银行家 和 这 流浪汉 卫星 一起 在 那 小的 绘画 - 房间 ,

银行家和流浪汉坐在那间小客厅里，这真是一幅人性的写照!

['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [wʌn][ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] , [wʌn][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] !
facing each other , — one in the armchair , one on the sofa !
面向 每个 其他 , — 一 在 这 扶手椅 , 一 在 这 沙发 !

两人面对面坐着——一个坐在扶手椅上，一个坐在沙发上！

- [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][sʌm; səm][kəʊld] [miːt] ,
Darvil was still employed on some cold meat ,
- 曾是 仍然 受雇 在 一些 寒冷的 肉 ,

达维尔还在做一些冷肉生意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['brændi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and was making wry faces at the very indifferent brandy which he had
和 曾是 制作 讽刺 面孔 在 这 非常 冷漠 白兰地 哪个 他 有
['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l][əʊld] ['sɜːvənt] ['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;
frightened the formal old servant into buying at the nearest public - house ;
害怕 这 正式的 老的 仆人 进入 购买 在 这 最近的 民众 - 房子 ;

他看着自己吓唬那位一本正经的老仆人从最近的酒馆买来的品质极差的白兰地，不禁露出了嘲讽的表情；

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [sæt][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] — ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mæn][ɒv; əv] [fɔːmz] [ænd; ənd]
and opposite sat the respectable — highly respectable man of forms and
和 对面的 卫星 这 可敬 — 高度 可敬 男人 的 表格 和
['serɪmənɪz] , [ɒv; əv] [d'iːsənsiz] [ænd; ənd] ['kwækəri] ,
ceremonies , of decencies and quackeries ,
仪式 , 的 体面 和 庸医 ,

对面坐着一位体面的——非常体面的——讲究礼仪、讲究礼节、讲究礼节和讲究伪科学的人。

['geɪzɪŋ] ['greɪvli] [ə'pɒn] [ðɪs] [ləʊ] , ['deədev(ə)l] ['rʌfiən] : — [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['hɪpəkrɪt] —
gazing gravely upon this low , daredevil ruffian : — the well - to - do hypocrite —
凝视 严重地 之上 这 低的 , 胆大妄为者 痞子 : — 这 出色地 - 到 - 做 伪君子 —
[ðə; ði] ['peniləs] ['vɪlən] ;
the penniless villain ;
这 身无分文 恶棍 ;

严肃地凝视着这个卑鄙无耻的恶棍：——富有的伪君子——一贫如洗的恶棍；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

— [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
— the man who had everything to lose — the man who had nothing in the
— 这 男人 WHO 有 一切 到 失去 — 这 男人 WHO 有 没有什么 在 这
[waɪd] [wɜːld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪstʃɪvəs] ,
wide world but his own mischievous ,
宽的 世界 但 他的 自己的 恶作剧 ,

——那个拥有所有可能失去的一切的人——那个在这个广阔的世界里除了自己顽皮的本性之外一无所有的人，

['rɑːskəli] [laɪf] , [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] , [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] [deɪ]
rascally life , a gold watch , chain and seals , which he had stolen the day
赖皮 生活 , 一个 金子 手表 , 链 和 封印 , 哪个 他 有 被盗 这 天
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

他偷来的东西，包括一块金表、一条金链和一些印章，这些东西是他前一天偷的。

[ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns] ['hɑːfpeni] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] !
and thirteen shillings and threepence halfpenny in his left breeches pocket !
和 十三 先令 和 三便士 半便士 在 他的 左边 马裤 口袋 !

他的左裤兜里还有十三先令三便士半！

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [welθ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The man of wealth was by no means well acquainted with the nature of the
这 男人 的 财富 曾是 经过 不 方法 出色地 熟人 和 这 自然 的 这
[biːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
beast before him .
兽 前 他 .

这位富翁对眼前这头野兽的本性一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['lezli] ([æz; əz][wiː; wi][rɪ'membə(r)]) [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]
He had heard from Mrs . Leslie (as we remember) the outline of
他 有 听到 从 太太 . 莱斯利 (作为 我们 记住) 这 大纲 的
['ælɪsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Alice's history ,
爱丽丝的 历史 ,

他曾从莱斯利太太那里（我们还记得）听说过爱丽丝的身世大概。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ðeə(r)][dʒɔɪnt] / - / ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blægɑːd] ;
and ascertained that their joint / protegee's / father was a great blackguard ;
和 已确定 那 他们的 联合的 / - / 父亲 曾是 一个 伟大的 浑蛋 ;

并查明他们共同的受托人的父亲是一个大恶棍；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ][mɪə(r)] [dʌl] , ['bruːtɪʃ] ['vɪlən] — [ə; eɪ]
but he expected to find Mr . Darvil a mere dull , brutish villain — a
但 他 预期的 到 寻找 先生 . - 一个 仅仅 乏味的 , 野蛮的 恶棍 — 一个
['pez(ə)nt] - ['rʌfiən] — [ə; eɪ] [blʌnt] [sɜːf] ,
peasant - ruffian — a blunt serf ,
农民 - 痞子 — 一个 钝 农奴 ,

但他原本以为会发现达维尔先生只是一个迟钝、粗野的恶棍——一个农民流氓——一个愚钝的农奴。

[wɪ'ðaʊt] [breɪnz] , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] , [ɪ'frʌntəri] .
without brains , or their substitute , effrontery .
没有 大脑 , 或者 他们的 代替 , 厚颜无耻 .

没有头脑，或者用厚颜无耻来代替。

[bʌt; bət] [luːk] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] , [hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] ['feləʊ] : [hiː; hi][dɪd][nɒt][sɪn][frɒm; frəm] ['ɪɡnərəns] ,
But Luke Darvil was a clever , half - educated fellow : he did not sin from ignorance ,
但 卢克 - 曾是 一个 聪明的 , 一半 - 受过教育 同伴 : 他 做过 不是 罪 从 无知 ,

但卢克·达维尔是个聪明但略懂皮毛的人：他并非因无知而犯罪。

[bʌt; bət][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][bæd]['prɪnsəp(ə)lz] ,
but had wit enough to have bad principles ,
但 有 有 足够的 到 有 坏的 原则 ,

但他足够聪明，所以才有不良原则。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['ɪmpjədənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [best][sə'saɪəti] .
and he was as impudent as if he had lived all his life in the best society .
和 他 曾是 作为 厚颜无耻 作为 如果 他 有 居住地 全部 他的 生活 在 这 最好的 社会 .

他傲慢无礼，仿佛一辈子都生活在上流社会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkərz] [dræb] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [eə(r)] — [nɒt][hiː; hi] !
He was not frightened at the banker's drab breeches and imposing air — not he !
他 曾是 不是 害怕 在 这 银行家的 单调 马裤 和 气势磅礴 空气 — 不是 他 !

他一点也不害怕银行家灰暗的裤子和咄咄逼人的气势——他一点也不害怕!

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [luːk] - ,
The Duke of Wellington would not have frightened Luke Darvil ,
这 公爵 的 惠灵顿 会 不是 有 害怕 卢克 - ,

威灵顿公爵吓不倒卢克·达维尔。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] / [eɪdz] - [diː] - [kæmp] / .
unless his grace had had the constables for his / aides - de - camp / .
除非 他的 优雅 有 有 这 警员 为了 他的 / 助手 - 德 - 营 / .

除非陛下让警员们担任他的副官。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['həʊmli] [freɪz] , [wɒz; wəz] " ['teɪkən] [ə'bæk] . "
The banker , to use a homely phrase , was " taken aback . "
这 银行家 , 到 使用 一个 家常的 短语 , 曾是 " 已采取 背 . "

用一句通俗的话来说，这位银行家"大吃一惊"。

" [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] ! " [sed] - ,
" Look you here , Mr . What's - your - name ! " said Darvil ,
" 看 你 这里 , 先生 . 是什么 - 你的 - 姓名 ! " 说 - ,

"瞧瞧你，这位先生！"达维尔说道。

['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɔː] ['ælkəhɒl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['wɔːtə(r)] — " [lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] — [juː; jʊ] [kænt] ['hʌmbʌɡ] [ˌem 'iː] .
swallowing a glass of the raw alcohol as if it had been water — " look you now — you can't humbug me .
吞咽 一个 玻璃 的 这 生的 酒精 作为 如果 它 有 到过 水 — " 看 你 现在 — 你 不能 骗子 我 .

他像喝水一样一口气喝下一杯原酒——"瞧瞧你——你骗不了我。"

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ][keə(r)][ə'baʊt][maɪ] ['dɔːtərz] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɔː(r)] ['kʌmfət] , [ɔː(r)]
What the devil do you care about my daughter's respectability or comfort , or
什么 这 魔鬼 做 你 关心 关于 我的 女儿的 体面 或者 舒适 ， 或者
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ，

你他妈的才不在乎我女儿的名誉、舒适或其他任何事！

[greɪv] [əʊld][dɒg][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
grave old dog as you are !
严重 老的 狗 作为 你 是 ！

你真是条老狗啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [hɜː'self] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [əʊld] [tʃæps] [æt; ət] !
It is my daughter herself you are licking your brown old chaps at !
它 是 我的 女儿 她自己 你 是 舔舐 你的 棕色的 老的 小伙子们 在 ！

你竟然在舔我女儿的屁股！

— [ænd; ənd] , - [feɪθ] , [maɪ] ['æli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] — ['veri] — [bʌt; bət][kwɪə(r)][æz; əz]
— and , ' faith , my Alley is a very pretty girl — very — but queer as
— 和 ，- 信仰 ， 我的 胡同 是 一个 非常 漂亮的 女孩 — 非常 — 但 酷儿 作为
['muːnʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

——而且，“相信我，我的艾莉是个非常漂亮的女孩——非常——但她却像月光一样古怪。”

[jʊl] [draɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['bɑːgən] [wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
You'll drive a much better bargain with me than with her .
你会 驾驶 一个 很多 更好的 便宜货 和 我 比 和 她 .

你跟我谈价格肯定比跟她谈划算得多。

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['kʌləd] ['skɑːlət] — [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['meʒəd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]
" The banker coloured scarlet — he bit his lips and measured his companion
" 这 银行家 有色 猩红 — 他 少量 他的 嘴唇 和 测量 他的 伴侣
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ([waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [lɔl] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə]) ,
from head to foot (while the latter lolled on the sofa) ,
从 头 到 脚 (尽管 这 后者 懒散地 在 这 沙发) ，

“银行家脸涨得通红——他咬着嘴唇，上下打量着躺在沙发上的同伴（后者正从头到脚地打量着他）。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [hɪm] [daʊn] - [steəz] .
as if he were meditating the possibility of kicking him down - stairs .
作为 如果 他 是 冥想 这 可能性 的 踢 他 向下 - 楼梯 .

仿佛他在琢磨着要不要把他踹下楼。

[bʌt; bət] [luːk] - [wʊd] [hæv; həv] [θræʃt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [klɑːks] ['ɪntuː][ðə; ði]
But Luke Darvil would have thrashed the banker and all his clerks into the
但 卢克 - 会 有 痛击 这 银行家 和 全部 他的 职员 进入 这
['bɑːgən] .
bargain .
便宜货 .

但卢克·达维尔肯定会把银行家和他的所有职员都揍得落花流水。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv] [θjuːz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] , [pækt] [ʌp] [baɪ] [ðæt]
His frame was like a trunk of thews and muscles , packed up by that
他的 框架 曾是 喜欢 一个 树干 的 那些 和 肌肉 ， 包装 向上 经过 那
['keəf(ə)l] [deɪm] ,
careful dame ,
小心 贵妇人 ，

他的身躯就像一具由肌肉和赘肉组成的躯干，被那位细心的女士精心包装过。

['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

Nature , as tightly as possible ;

自然 , 作为 紧紧 作为 可能的 ;

自然，尽可能紧密地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]

and a prizefighter would have thought twice before he had entered the

和 一个 拳击手 会 有 想法 两次 前 他 有 进入 这

[rɪŋ] [ə'genst] [səʊ] ['ɔːkwəd] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .

ring against so awkward a customer .

戒指 反对 所以 尴尬的 一个 顾客 .

任何一位职业拳击手在面对如此棘手的对手之前，都会三思而后行。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

The banker was a man prudent to a fault , and he pushed his chair

这 银行家 曾是 一个 男人 谨慎 到 一个 过错 , 和 他 推动 他的 椅子

[sɪks] ['ɪntʃɪz] [bæk] ,

six inches back ,

六 英寸 后退 ,

这位银行家谨慎得过了头，他把椅子往后推了六英寸。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] .

as he concluded his survey .

作为 他 结束 他的 民意调查 .

他结束了调查。

" [sɜː(r)] , " [ðen] [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [ˌmɪsʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

" Sir , " then said he , very quietly , " do not let us misunderstand each other .

" 先生 , " 然后 说 他 , 非常 悄悄 , " 做 不是 让 我们 误解 每个 其他 .

“先生，”他轻声说道，“请不要让我们彼此误会。”

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊl] — [ɪf] [juː; jʊ] [mə'lest] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [lɔː]

Your daughter is safe from your control — if you molest her , the law

你的 女儿 是 安全的 从 你的 控制 — 如果 你 骚扰 她 , 这 法律

[wɪl] [prə'tekt] — "

will protect — "

将要 保护 — "

你的女儿不受你的控制，如果你猥亵她，法律会保护她——

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][eɪdʒ] , " [sed] - .

" She is not of age , " said Darvil .

" 她 是 不是 的 年龄 , " 说 - .

“她还没到法定年龄，”达维尔说。

" [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [əʊld] [bɔɪ] . "

" Your health , old boy . "

" 你的 健康 , 老的 男生 . "

“祝你身体健康，老伙计。”

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ][ɔː(r)][nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,

" Whether she is of age or not , " returned the banker ,

" 无论 她 是 的 年龄 或者 不是 , " 返回 这 银行家 ,

“不管她是否成年，”银行家回答道。

[ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] ,

unheeding the courtesy conveyed in the last sentence ,

不理会 这 礼貌 传递 在 这 最后的 句子 ,

完全无视上一句话中所表达的礼貌，

" [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] [θriː] [strɔːz] — [ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" I do not care three straws — I know enough of the law to know that if she
" 我 做 不是 关心 三 吸管 — 我 知道 足够的 的 这 法律 到 知道 那 如果 她
[hæv; həv] [rɪtʃ] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
have rich friends in this town ,
有 富有的 朋友们 在 这 镇 ,

“我毫不在乎——我懂一些法律，我知道如果她在镇上有有钱的朋友，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and you have none , she will be protected and you will go to the
和 你 有 没有任何 , 她 将要 是 受保护 和 你 将要 去 到 这
['tredmɪl] . "
treadmill . "
跑步机 . "

如果你没有，她会受到保护，而你则会继续徒劳无功。

" [ðæt] [ɪz]['spəʊkən][laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , " [sed] - ,
" That is spoken like a sensible man , " said Darvil ,
" 那 是 说 喜欢 一个 明智的 男人 , " 说 - ,

“这话说得像个明智的人,”达维尔说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ;
for the first time with a show of respect in his manner ;
为了 这 第一的 时间 和 一个 展示 的 尊重 在 他的 方式 ;

这是他第一次以尊重的态度对待对方；

" [juː; jʊ] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [vjuː] [ɒv; əv] ['mætəz] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" you now take a practical view of matters , as we used to say at the
" 你 现在 拿 一个 实际的 看法 的 事情 , 作为 我们 用过的 到 说 在 这
['spaʊtɪŋ] - [klʌb] . "
spouting - club . "
喷水 - 俱乐部 . "

“你现在对事情的看法变得务实了，就像我们以前在辩论俱乐部里常说的那样。”

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də]
" If I were in your situation , Mr . Darvil , I tell you what I would do
" 如果 我 是 在 你的 情况 , 先生 . - , 我 告诉 你 什么 我 会 做
.
:
.

“如果我处在你的位置，达维尔先生，我会告诉你我会怎么做。”

[ai] [wʊd] [liːv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wʊd]
I would leave my daughter and this town to - morrow morning , and I would
我 会 离开 我的 女儿 和 这 镇 到 - 明天 早晨 , 和 我 会
['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
promise never to return ,
承诺 绝不 到 返回 ,

我明天早上就会离开我的女儿和这座小镇，我发誓永远不会回来。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [mə'lest] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm]
and never to molest her , on condition she allowed me a certain sum
和 绝不 到 骚扰 她 , 在 状况 她 允许 我 一个 肯定 和
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] ,
from her earnings ,
从 她 收益 ,

而且我绝不会骚扰她，条件是她允许我从她的收入中拿出一定数额的钱给我。

[peɪd] ['kwɔːtəli] . "
paid quarterly . "
有薪酬的 季刊 . "

按季度支付。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [prɪ'fɜːd] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" And if I preferred living with her ? "
" 和 如果 我 首选 活的 和 她 ? "

“如果我更愿意和她一起生活呢？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai] , [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
" In that case , I , as a magistrate of this town ,
" 在 那 案件 , 我 , 作为 一个 地方法官 的 这 镇 ,

“在这种情况下，我作为本镇的治安法官，

[wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][sent] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] , [ɔː(r)] [,æpri'hend] — "
would have you sent away as a vagrant , or apprehended — "
会 有 你 发送 离开 作为 一个 流浪汉 , 或者 被捕 — "

会把你当作流浪汉遣送走，或者逮捕你——”

" [hɑː] ! "
" Ha ! "
" 哈 ! "

“哈！”

" [,æpri'hend] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðæt] [gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][weə(r)] [səʊ] [ˌɒsten'teɪʃəsli] . "
" Apprehended on suspicion of stealing that gold chain and seals which you wear so ostentatiously . "
" 被捕 在 怀疑 的 偷窃 那 金子 链 和 封印 哪个 你 穿 所以 炫耀地 . "

“因涉嫌盗窃你炫耀佩戴的那条金项链和印章而被捕。”

" [baɪ]['goʊlz] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] , " [sed] - , [ɪn'vɒləntrəli] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] ['hjuːmən] ['nətʃə] .
" By goles , but you're a clever fellow , " said Darvil , involuntarily ; " you know human natur .
" 经过 戈尔斯 , 但 你是 一个 聪明的 同伴 , " 说 - , 不由自主 ; " 你 知道 人类 自然 .

“我的天哪，你真是个聪明人，”达维尔不由自主地说；“你了解人性。”

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [smaɪld] : [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
" The banker smiled : strange to say , he was pleased with the compliment .
" 这 银行家 微笑 : 奇怪的 到 说 , 他 曾是 高兴 和 这 赞扬 .

银行家笑了：奇怪的是，他很高兴得到这样的赞美。

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] - , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] [biːf] ,
" But , " resumed Darvil , helping himself to another slice of beef ,
" 但 , " 恢复 - , 帮助 他自己 到 其他 片 的 牛肉 ,

“但是，”达维尔一边说着，一边又给自己切了一片牛肉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] — ['plɑːntɪd] [ɪn][kwɪə(r)] [striːt] , [æz; əz] / [wiː; wi] / [seɪ] [ɪn] ['lʌndən] ;
" you are in the wrong box — planted in Queer Street , as / we / say in London ;
" 你 是 在 这 错误的 盒子 — 已种植 在 酷儿 街道 , 作为 / 我们 / 说 在 伦敦 ;

“你放错地方了——被安置在了酷儿街，正如我们伦敦人常说的那样；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ][diː] — [en] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔːtərz] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
for if you care a d — n about my daughter's respectability ,
为了 如果 你 关心 一个 d — n 关于 我的 女儿的 体面 ,

如果你在乎我女儿的名誉，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mʌzl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θeft] — [ænd; ənd][səʊ][ðeəz; ðəz]
you will never muzzle her father on suspicion of theft — and so there's
你 将要 绝不 枪口 她 父亲 在 怀疑 的 盗窃 — 和 所以 有
[tɪt] [fɔː(r); fə(r)][tæt] ,
tit for tat ,
山雀 为了 塔特 ,

你永远不会因为怀疑她父亲偷窃就禁止他说话——所以这就是以牙还牙。

[maɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ! "
my old gentleman ! "
我的 老的 绅士 ! "

我的老先生！

" [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ;
" I shall deny that you are her father , Mr . Darvil ;
" 我 将 否定 那 你 是 她 父亲 , 先生 . - ;

"我将否认你是她的父亲，达维尔先生；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][fækt][ɪn] ['eni] [taʊn] [weə(r)] [ai]
and I think you will find it hard to prove the fact in any town where I
和 我 思考 你 将要 寻找 它 难的 到 证明 这 事实 在 任何 镇 在哪里 我
[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] . "
am a magistrate . "
是 一个 地方法官 . "

而且我认为，在我担任法官的任何城镇，你都很难证明这一点。

" [baɪ]['goʊlz] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [prɪg][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !
" By goles , what a good prig you would have made !
" 经过 戈尔斯 , 什么 一个 好的 伪君子 你 会 有 制成 !

"我的天哪，你本来可以成为一个多么优秀的伪君子啊！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['gɪmlət] .
You are as sharp as a gimlet .
你 是 作为 锋利的 作为 一个 金利口酒 .

你思维敏捷，就像一把锥子。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ! "
Surely you were brought up at the Old Bailey ! "
一定 你 是 带来 向上 在 这 老的 贝利 ! "

你肯定是在老贝利法院长大的吧！

" ['mɪstə(r)] . - , [biː; bi] [ruːld] .
" Mr . Darvil , be ruled .
" 先生 . - , 是 裁决 .

"达维尔先生，请接受裁决。"

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][mæn][nɒt] [def] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] ,
You seem a man not deaf to reason , and I ask you whether ,
你 似乎 一个 男人 不是 聋 到 原因 , 和 我 问 你 无论 ,

你看起来并非听不懂劝告之人，所以我问你，

[ɪn] ['eni] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in any town in this country ,
在 任何 镇 在 这 国家 ,

在这个国家的任何一个城镇，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
a poor man in suspicious circumstances can do anything against a rich
一个 贫穷的 男人 在 可疑的 情况 能 做 任何事物 反对 一个 富有的
[mæn] [huːz] ['kærəktə(r)][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ?
man whose character is established ?
男人 谁 特点 是 已确立的 ?

一个身处可疑境地的穷人能对一个品行端正的富人做什么呢？

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] : [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] .
Perhaps you are right in the main : I have nothing to do with that .
也许 你 是 正确的 在 这 主要的 : 我 有 没有什么 到 做 和 那 .

或许你说的基本没错：这件事确实与我无关。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
But I tell you that you shall quit this house in half an hour — that you shall
但 我 告诉 你 那 你 将 辞职 这 房子 在 一半 一个 小时 — 那 你 将
['nevə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bʌt; bət][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] ;
never enter it again but at your peril ;
绝不 进入 它 再次 但 在 你的 危险 ;

但我告诉你们，半小时之内你们必须离开这所房子——你们若再踏入这所房子，必将自食其果；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] — [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
and if you do — within ten minutes from that time you shall be in the
和 如果 你 做 — 之内 十 分钟 从 那 时间 你 将 是 在 这
[taʊn] [dʒeɪl] .
town gaol .
镇 监狱 .

如果你这么做——十分钟之内你就会被关进镇上的监狱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['kɒntest] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fensləs] ['dɔːtə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]
It is no longer a contest between you and your defenceless daughter ; it
它 是 不 更长 一个 竞赛 之间 你 和 你的 毫无防备 女儿 ; 它
[ɪz][ə; eɪ]['kɒntest] [bɪ'twiːn] — "
is a contest between — "
是 一个 竞赛 之间 — "

这不再是你和你手无寸铁的女儿之间的较量；而是——”

" [ə; eɪ]['træmpə(r)][ɪn] ['fʌstiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒemən] [æz; əz] [draɪvz] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" A tramper in fustian , and a gemman as drives a coach , " interrupted
" 一个 徒步旅行者 在 粗麻布 , 和 一个 杰曼 作为 驱动 一个 教练 , " 中断

“一个穿着粗布衣服的流浪汉，还有一个驾着马车的宝石商，”被打断了。

- , ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] , [jet] ['hɑːtɪli] .
Darvil , laughing bitterly , yet heartily .
- , 笑 苦涩地 , 然而 衷心地 .

达维尔苦笑着，但笑得很开怀。

" [gʊd] — [gʊd] !
" Good — good !
" 好的 — 好的 !

“好——好！”

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [rəʊz] .
" The banker rose .
" 这 银行家 玫瑰 .

银行家站了起来。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" I think you have made a very clever definition , " said he .
" 我 思考 你 有 制成 一个 非常 聪明的 定义 , " 说 他 .

“我认为你的定义非常巧妙，”他说。

" [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] — [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
" Half an hour — you recollect — good evening . "
" 一半 一个 小时 — 你 追忆 — 好的 晚上 . "

“半小时后——你回忆道——晚上好。”

" [steɪ] , " [sed] - ;
" Stay , " said Darvil ;
" 停留 , " 说 - ;

“留下来，”达维尔说；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][mæn][ai][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [teɪk]
" you are the first man I have seen for many a year that I can take
" 你 是 这 第一的 男人 我 有 已见 为了 许多 一个 年 那 我 能 拿
[ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] .
a fancy to .
一个 想要 到 .

“你是多年来我遇到的第一个让我心动的男人。”

[sɪt] [daʊn] — [sɪt] [daʊn] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz]
Sit down — sit down , I say , and talk a bit , and we shall come to terms
坐 向下 — 坐 向下 , 我 说 , 和 讲话 一个 少量 , 和 我们 将 来 到 条款
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

坐下——我说，坐下，聊一会儿，我们很快就能达成一致。

[ai][deə(r)] [seɪ] ; — [ðæts] [raɪt] .
I dare say ; — that's right .
我 敢 说 ; — 那就是 正确的 .

我敢说；——没错。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fɔː(r)]
how I should like to have you on the roadside instead of within these four
如何 我 应该 喜欢 到 有 你 在 这 路边 反而 的 之内 这些 四
['dʒɪmkræk] [wɔːlz] .
gimcrack walls .
噱头 墙壁 .

我多么希望你站在路边，而不是被困在这四堵简陋的墙内。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] [ðen] .
the argufying would be all in my favour then .
这 争论 会 是 全部 在 我的 偏爱 然后 .

那样的话，争论的结果就全都对我有利了。

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
" The banker was not a brave man ,
" 这 银行家 曾是 不是 一个 勇敢的 男人 ,

这位银行家并不勇敢，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] [wɪʃ] .
and his colour changed slightly at the intimation of this obliging wish .
和 他的 颜色 已更改 轻微地 在 这 暗示 的 这 乐于助人 希望 .

听到这个殷勤的请求，他的脸色微微一变。

- [aɪd] [hɪm] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋli] .
Darvil eyed him grimly and chucklingly .
- 眼睛 他 阴沉地 和 轻笑着 .

达维尔阴沉地瞥了他一眼，然后轻笑了一声。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ri'zjuːmd] : " [ðæt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] , ['mɪstə(r)] . - ,
The rich man resumed : " That may or may not be , Mr . Darvil ,
这 富有的 男人 恢复 : " 那 可能 或者 可能 不是 是 , 先生 . - ,

富翁继续说道：“那或许是，或许不是，达维尔先生。”

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ai] [mait] ['hæpən] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pistlz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
according as I might happen or not to have pistols about me .
根据 作为 我 可能 发生 或者 不是 到 有 手枪 关于 我 .

这取决于我身上是否碰巧带着手枪。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But to the point .
但 到 这 观点 .

但言归正传。

[kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'beɪt] , [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ,
Quit this house without further debate , without noise ,
辞职 这 房子 没有 更远 辩论 , 没有 噪音 ,

别再争辩，别吵闹，立刻搬出这房子。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [ɪts] ['əʊnə(r)] — "
without mentioning to any one else your claim upon its owner — "
没有 提及 到 任何 一 别的 你的 宣称 之上 它是 所有者 — "

无需向任何人提及你对所有权的主张——

" [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ? "
" Well , and the return ? "
" 出色地 , 和 这 返回 ? "

“那么，回报呢？”

" [ten] ['gini] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm] ['kwɔːtəli] ,
" Ten guineas now , and the same sum quarterly ,
" 十 几内亚 现在 , 和 这 相同的 和 季刊 ,

“现在十几尼，每季度支付相同的金额，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
as long as the young lady lives in this town ,
作为 长的 作为 这 年轻的 女士 生活 在 这 镇 ,

只要这位年轻女士还住在这个镇上，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['letə(r)] . "
and you never persecute her by word or letter . "
和 你 绝不 迫害 她 经过 单词 或者 信 . "

你从不以言语或信件迫害她。

" [ðæt] [ɪz] ['fɔːti] ['gini] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
" That is forty guineas a year .
" 那 是 四十 几内亚 一个 年 .

“那就是一年四十几尼。”

[ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't live upon it . "
我 不能 居住 之上 它 . "

我不能靠它生活。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɒst] [les] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] , ['mɪstə(r)] . - . "
" You will cost less in the House of Correction , Mr . Darvil . "
" 你 将要 成本 较少的 在 这 房子 的 更正 , 先生 . - . "

“达维尔先生，你在教养院的花费会更少。”

" [kʌm] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] : ['æli] [ɪz] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] . "
" Come , make it a hundred : Alley is cheap at that . "
" 来 , 制作 它 一个 百 : 胡同 是 便宜的 在 那 . "

“来吧，一百块：艾利家很便宜。”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð]
" Not a farthing more , " said the banker , buttoning up his breeches pockets with
" 不是 一个 法辛 更多的 , " 说 这 银行家 , 扣纽扣 向上 他的 马裤 口袋 和
[ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)] .
a determined air .
一个 决定 空气 .

"一分钱也不多说了，"银行家说着，坚定地扣上了马裤口袋的扣子。

" [wel] , [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃ'aɪnəz] . "
" Well , out with the shiners . "
" 出色地 , 出去 和 这 闪光 . "

"好了，把眼袋露出来了。"

" [duː; də][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ɔː(r)][nɒt] ? "
" Do you promise or not ? "
" 做 你 承诺 或者 不是 ? "

你到底答应不答应？

" [ai] ['prɒmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

"我保证。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ten] ['gini] .
" There are your ten guineas .
" 那里 是 你的 十 几内亚 .

这是你的十个金币。

[ɪf] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gɒn] — [waɪ] , [ðen] — "
If in half an hour you are not gone — why , then — "
如果 在 一半 一个 小时 你 是 不是 已消失 — 为什么 , 然后 — "

如果半小时后你还没走——那么——"

" [ðen] ? "
" Then ? "
" 然后 ? "

"然后？"

" [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ten] ['gini] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]
" Why , then you have robbed me of ten guineas , and must take the
" 为什么 , 然后 你 有 被抢劫 我 的 十 几内亚 , 和 必须 拿 这
['juːʒuəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['rɒbəri] .
usual consequences of robbery .
通常 结果 的 抢劫 .

"那么，你抢走了我十个金币，必须承担抢劫的通常后果。"

" - ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleə] — [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] -
" Darvil started to his feet — his eyes glared — he grasped the carving -
" - 开始 到 他的 脚 — 他的 眼睛 怒目而视 — 他 抓住 这 雕刻 -
[naɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
knife before him .
刀 前 他 .

"达维尔猛地站起身来——他怒目而视——他抓起面前的雕刻刀。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bəʊld] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]
" You are a bold fellow , " said the banker , quietly ; " but it won't do
" 你 是 一个 大胆的 同伴 , " 说 这 银行家 , 悄悄 ; " 但 它 惯于 做
.
.
.

"你胆子真大，"银行家平静地说，"但这行不通。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][ˌem ˈiː] ;
It is not worth your while to murder me ;
它 是 不是 值得 你的 尽管 到 谋杀 我 ;

你没必要费这个劲杀我;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
and I am a man sure to be missed .
和 我 是 一个 男人 当然 到 是 错过 .

我是一个一定会被人怀念的人。

" - [sæŋk] [daʊn] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈfɔɪld] .
" Darvil sank down , sullen and foiled .
" - 沉没 向下 , 忧郁 和 挫败 .

达维尔垂头丧气地坐了下来，闷闷不乐，觉得自己失败了。

[ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɪlən] .
The respectable man was more than a match for the villain .
这 可敬 男人 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 这 恶棍 .

这位受人尊敬的男士完全能够与恶棍匹敌。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai] , — [gæd] !
" Had you been as poor as I , — Gad !
" 有 你 到过 作为 贫穷的 作为 我 , — 加德 !

"如果你像我一样穷，——天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] [rəʊg] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ! "
what a rogue you would have been ! "
什么 一个 流氓 你 会 有 到过 ! "

你当时该是多么无赖啊!

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði][ˈbæŋkə(r)] ; " [ai] [bɪˈliːv] [ˈrəʊgəri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈpɒləsi] .
" I think not , " said the banker ; " I believe roguery to be a very bad policy .
" 我 思考 不是 , " 说 这 银行家 ; " 我 相信 坏事 到 是 一个 非常 坏的 政策 .

"我不这么认为,"银行家说; "我认为欺诈是一种非常糟糕的策略。"

[pəˈhæps] [wʌns][ai] / [wɒz; wəz] / [ˈɔːlməʊst][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)]
Perhaps once I / was / almost as poor as you are , but I never
也许 一次 我 / 曾是 / 几乎 作为 贫穷的 作为 你 是 , 但 我 绝不
[tɜːnd] [rəʊg] . "
turned rogue . "
转向 流氓 . "

也许我曾经也和你一样穷，但我从未堕落成亡命之徒。

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , " [rɪˈtɜːnd] - , [ˈgluːmɪli] .
" You never were in my circumstances , " returned Darvil , gloomily .
" 你 绝不 是 在 我的 情况 , " 返回 - , 阴郁地 .

"你从来没像我这样,"达维尔沮丧地回答道。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] [sʌn] .
" I was a gentleman's son .
" 我 曾是 一个 绅士的 儿子 .

我曾是一位绅士的儿子。

[kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][maɪ][ˈstɔːri] .
Come , you shall hear my story .
来 , 你 将 听到 我的 故事 .

来，你将听到我的故事。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wel] - [bɔːn] , [bʌt; bət] ['mærid] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːvənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ;

My father was well - born , but married a maid - servant when he was at college ;

我的 父亲 曾是 出色地 - 出生 , 但 已婚 一个 女佣 - 仆人 什么时候 他 曾是 在 大学 ;

我父亲出身名门，但在上大学时娶了一位女佣为妻；

[hɪz; ɪz]['fæməli] [dis'əun] [hɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm][tuː; tə] [stɑːv] .

his family disowned him , and left him to starve .

他的 家庭 被断绝关系 他 , 和 左边 他 到 饿死 .

他的家人与他断绝了关系，任由他饿死。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɒvəti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ,

He died in the struggle against a poverty he was not brought up to ,

他 死亡 在 这 斗争 反对 一个 贫困 他 曾是 不是 带来 向上 到 ,

他死于与贫困的斗争中，而他并非在贫困中长大。

[ænd; ənd][maɪ][dæm] [went] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [ə'gen] ;

and my dam went into service again ;

和 我的 坝 去 进入 服务 再次 ;

我的水坝又重新投入使用了；

[bɪ'keɪm] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] — [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] — [bʌt; bət]['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][baɪ][ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)] ,

became housekeeper to an old bachelor — sent me to school — but mother had a family by the old bachelor ,

成为 管家 到 一个 老的 学士 — 发送 我 到 学校 — 但 母亲 有 一个 家庭 经过 这 老的 学士 ,

她给一个老单身汉当了管家——送我去上学——但母亲和那个老单身汉有了孩子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [treɪd] .

and I was taken from school and put to trade .

和 我 曾是 已采取 从 学校 和 放 到 贸易 .

我被从学校带走，被迫去做交换生。

[ɔːl] [heit] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ʌgli] ; [dæm] [ðem; ðəm] !

All hated me — for I was ugly ; damn them !

全部 憎恨 我 — 为了 我 曾是 丑陋的 ; 该死 他们 !

所有人都讨厌我——因为我长得丑；该死的！

['mʌðə(r)] [kʌt] [ˌem 'iː] — [ai] ['wɒntɪd] ['mʌni] — [rɔb] [ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)] — [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] ,

Mother cut me — I wanted money — robbed the old bachelor — was sent to gaol ,

母亲 切 我 — 我 通缉 钱 — 被抢劫 这 老的 学士 — 曾是 发送 到 监狱 ,

母亲砍了我——我想要钱——抢劫了老单身汉——被送进了监狱，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [haʊ] [tuː; tə][rɒb]['betə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

and learned there a lesson or two how to rob better in future .

和 学习 那里 一个 课 或者 二 如何 到 抢 更好的 在 未来 .

并在那里学到了一两招，以便将来更好地行窃。

['mʌðə(r)] [daɪd] , — [ai][wɒz; wəz][ə'drɪft][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

Mother died , — I was adrift on the world .

母亲 死亡 , — 我 曾是 漂流 在 这 世界 .

母亲去世了，我感觉自己像漂泊在茫茫人海中。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][maɪ][fəʊ] — [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][wɔː(r)] ;

The world was my foe — could not make it up with the world , so we went to war ;

这 世界 曾是 我的 敌人 — 可以 不是 制作 它 向上 和 这 世界 , 所以 我们 去 到 战争 ;

世界是我的敌人——我无法与世界和解，所以我们发动了战争；

— [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [əʊld] [bɔɪ] ?

— you understand , old boy ?

— 你 理解 , 老的 男生 ?

你明白吗，老伙计？

['mærid] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][ænd; ənd] ['prɪti] ; — [waɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] — [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sə'spekt] ['evri] [wʌn] .

Married a poor woman and pretty ; — wife made me jealous — had learned to suspect every one .

已婚 一个 贫穷的 女士 和 漂亮的 ; — 妻子 制成 我 嫉妒的 — 有 学习 到 怀疑 每一个 一 .

娶了一个贫穷但漂亮的女人；——妻子让我嫉妒——我学会了怀疑每个人。

['ælɪs] [bɔːn] — [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪn] : [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [tʃaɪld] .

Alice born — did not believe her mine : not like me — perhaps a gentleman's child .

爱丽丝 出生 — 做过 不是 相信 她 矿 : 不是 喜欢 我 — 也许 一个 绅士的 孩子 .

爱丽丝出生了——我不相信她是我的：不像我——也许是位绅士的孩子。

[ai] [heɪt] — [ai] [ləʊð] ['dʒentlmən] .

I hate — I loathe gentlemen .

我 恨 — 我 厌恶 先生们 .

我讨厌——我厌恶绅士。

[gɒt] [drʌŋk] [wʌn] [naɪt] — [kɪkt] [maɪ][waɪf][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] .

Got drunk one night — kicked my wife in the stomach three weeks after her confinement .

得到 醉 一 夜晚 — 踢 我的 妻子 在 这 胃 三 周 后 她 监禁 .

一天晚上我喝醉了——在我妻子出院三周后，我踢了她的肚子。

[waɪf] [daɪd] — [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] — [gɒt] [ɒf] .

Wife died — tried for my life — got off .

妻子 死亡 — 尝试 为了 我的 生活 — 得到 离开 .

妻子去世——我被判处死刑——却逍遥法外。

[went] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊnti] — ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃɑːp] [ˌiː en 'əʊ] - ,

Went to another county — having had a sort of education , and being sharp eno ' ,

去 到 其他 县 — 拥有 有 一个 种类 的 教育 , 和 存在 锋利的 eno - ,

去了另一个县——他受过一定的教育，而且足够聪明，

[gɒt] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

got work as a mechanic .

得到 工作 作为 一个 机械 .

找到了一份机械师的工作。

[heit] [wɜːk] [dʒʌst][æz; əz][ai] [heit] ['dʒentlmən] — [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ai][nɒt][baɪ] [blʌd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
Hated work just as I hated gentlemen — for was I not by blood a gentleman ?
憎恨 工作 只是 作为 我 憎恨 先生们 — 为了 曾是 我 不是 经过 血 一个 绅士 ?

我讨厌工作，就像我讨厌绅士一样——难道我出身的不是绅士吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːs] .
There was the curse .
那里 曾是 这 诅咒 .

有诅咒这回事。

['ælɪs] [gruː] [ʌp] ; ['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
Alice grew up ; never looked on her as my flesh and blood .
爱丽丝 生长 向上 ; 绝不 看起来 在 她 作为 我的 肉 和 血 .

爱丽丝长大了；我从未把她当作我的亲生骨肉。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌbljuː] — — !
Her mother was a w — — !
她 母亲 曾是 一个 西 — — !

她妈妈真是——!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] / [ʃiː; ʃi] / [biː; bi][wʌn] ?
Why should not / she / be one ?
为什么 应该 不是 / 她 / 是 一 ?

为什么她不能成为其中一员呢?

[ðeə(r)] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
There , that's enough .
那里 , 那就是 足够的 .

好了，够了。

['plenti] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] .
Plenty of excuse , I think , for all I have ever done .
很多 的 原谅 , 我 思考 , 为了 全部 我 有 曾经 完毕 .

我想，我所做的一切都有足够的借口了。

[kɜːs] [ðə; ði] [wɜːld] — [kɜːs] [ðə; ði] [rɪtʃ] — [kɜːs] [ðə; ði] ['hænsəm] — [kɜːs] — [kɜːs] [ɔːl] ! "
Curse the world — curse the rich — curse the handsome — curse — curse all ! "
诅咒 这 世界 — 诅咒 这 富有的 — 诅咒 这 英俊的 — 诅咒 — 诅咒 全部 ! "

诅咒这个世界——诅咒富人——诅咒英俊的人——诅咒——诅咒一切!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ;
" You have been a very foolish man , " said the banker ;
" 你 有 到过 一个 非常 愚蠢 男人 , " 说 这 银行家 ;

“你真是个愚蠢的人，”银行家说；

" [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [kɑːdz] ,
" and seem to me to have had very good cards ,
" 和 似乎 到 我 到 有 有 非常 好的 牌 ,

“而且在我看来，他们的牌似乎非常好。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] .
if you had known how to play them .
如果 你 有 已知 如何 到 玩 他们 .

如果你会弹就好了。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lʊkaʊt] .
However , that is your lookout .
然而 , 那 是 你的 瞭望台 .

但是，这需要你自己注意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈpent] ; [eɪdʒ][ɪz] [ˈkriːpɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] . — [mæn] , [ðeə(r)][ɪz][əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .

It is not yet too late to repent ; age is creeping on you . — Man , there is another world .

它 是 不是 然而 也 晚的 到 悔改 ; 年龄 是 爬行 在 你 . — 男人 , 那里 是 其他 世界 .

现在悔改还不算太晚；岁月正在悄悄逼近你。——人啊，还有另一个世界。

" [ðə; ði][ˈbæŋkə(r)] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ˈsɒləm] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdɪgnɪfaɪd] [ˌædʒʊˈreɪʃ(ə)n] .

" The banker said the last words with a tone of solemn and even dignified adjuration .

" 这 银行家 说 这 最后的 字 和 一个 语气 的 庄严 和 甚至 凝重 誓言 .

“这位银行家用一种庄严甚至带有威严的语气说了最后几句话。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] — [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] - , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

" You think so — do you ? " said Darvil , staring at him .

" 你 思考 所以 — 做 你 ? " 说 - , 凝视 在 他 .

“你这么想吗？”达维尔盯着他说道。

" [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] [ai][duː; də] . "

" From my soul I do . "

" 从 我的 灵魂 我 做 . "

“我发自内心地相信。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l][mæn][ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , " [rɪˈplaɪd] - ,

" Then you are not the sensible man I took you for , " replied Darvil ,

" 然后 你 是 不是 这 明智的 男人 我 采取 你 为了 , " 回复 - ,

“那你并不是我以为的那种明事理的人，”达维尔回答道。

[ˈdraɪli] ; " [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] .

drily ; " and I should like to talk to you on that subject .

干巴巴地 ; " 和 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 在 那 主题 .

冷冷地说：“我很想和你谈谈这个话题。”

" [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [daɪvz] , [haʊˈevə(r)][sɪnˈsɪə(r)][ə; eɪ] [bɪˈliːvə(r)] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wʌn]

" But our Dives , however sincere a believer , was by no means one

" 但 我们的 潜水 , 然而 真诚 一个 信徒 , 曾是 经过 不 方法 一

但是，我们的潜水员，无论多么虔诚的信徒，也绝非一个

" [æt; ət] [huːz] [kənˈtrəʊl]

" At whose control

" 在 谁 控制

“由谁控制”

[dɪˈspeə(r)][ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] [fled] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [səʊl] .

Despair and anguish fled the struggling soul .

绝望 和 痛苦 逃亡 这 挣扎 灵魂 .

绝望和痛苦逃离了挣扎的灵魂。

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpaɪəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈskeptɪk] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːð] ,

" He had words of comfort for the pious , but he had none for the sceptic — he could soothe ,

" 他 有 字 的 舒适 为了 这 虔诚的 , 但 他 有 没有任何 为了 这 怀疑论者 — 他 可以 舒缓 ,

“他能用安慰的话语安抚虔诚的人，但对怀疑论者却无话可说——他能安抚，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kənˈvɜːt] .

but he could not convert .

但 他 可以 不是 转变 .

但他未能成功转化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [bɪ'saɪdz] ,
It was not in his way ; besides ,
它 曾是 不是 在 他的 方式 ; 除了 ,

这并没有妨碍他；此外，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ]['kredɪt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [ɒv; əv] [luːk] - .
he saw no credit in making a convert of Luke Darvil .
他 锯 不 信用 在 制作 一个 转变 的 卢克 - .

他认为让卢克·达维尔皈依基督教没有任何值得称道的地方。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [ə'gen] [rəʊz] [wɪð] [sʌm; səm] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] [sed] :
Accordingly , he again rose with some quickness , and said :
因此 , 他 再次 玫瑰 和 一些 速度 , 和 说 :

于是，他很快又站了起来，说道：

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , [ai][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] ;
" No , sir ; that is useless , I fear , and I have no time to spare ;
" 不 , 先生 ; 那 是 无用 , 我 害怕 , 和 我 有 不 时间 到 空闲的 ;

“不，先生；恐怕那样做没用，而且我也没有时间浪费；

[ænd; ənd][səʊ][wʌns][mɔː(r)] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and so once more good night to you . "
和 所以 一次 更多的 好的 夜晚 到 你 . "

那么，再次祝你晚安。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ə'reɪndʒd] [weə(r)] [maɪ] [ə'laʊəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] . "
" But you have not arranged where my allowance is to be sent . "
" 但 你 有 不是 安排 在哪里 我的 津贴 是 到 是 发送 . "

“但是你还没有安排我的津贴寄到哪里。”

" [ɑː] ! [truː] ; [ai] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah ! true ; I will guarantee it .
" 啊 ! 真的 ; 我 将要 保证 它 .

“啊！没错；我可以保证。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [neɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊərəti] . "
You will find my name sufficient security . "
你 将要 寻找 我的 姓名 充足的 安全 . "

我的名声足以让你安心。

" [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][get] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['keələsli] ;
" At least , it is the best I can get , " returned Darvil , carelessly ;
" 在 至少 , 它 是 这 最好的 我 能 得到 , " 返回 - , 粗心大意 ;

“至少，这是我能得到的最好的了，”达维尔漫不经心地回答道；

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [tʃɑːns] [deɪz] [wɜːk] .
" and after all , it is not a bad chance day's work .
" 和 后 全部 , 它 是 不是 一个 坏的 机会 天 工作 .

“毕竟，这也不失为一份不错的差事。”

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ai][kænt] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent] .
But I'm sure I can't say where the money shall be sent .
但 我是 当然 我 不能 说 在哪里 这 钱 将 是 发送 .

但我肯定不能透露这笔钱将汇往何处。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɒt][græb][ˌaɪ 'tiː] . "
I don't know a man who would not grab it . "
我 不 知道 一个 男人 WHO 会 不是 抓住 它 . "

我不认识哪个男人会拒绝它。

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

很好，

[ðen] — [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ([ai] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs]) [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [drɔː] [ɒn]
then — the best thing (I speak as a man of business) will be to draw on
然后 — 这 最好的 事物 (我 说话 作为 一个 男人 的 商业) 将要 是 到 画 在

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ten] ['gini] ['kwɔːtəli] .
me for ten guineas quarterly .
我 为了 十 几内亚 季刊 .

那么——最好的办法（我以商人的身份来说）就是每季度向我借十几尼。

[weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] , ['eni] ['bæŋkə(r)][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Wherever you are staying , any banker can effect this for you .
无论 你 是 入住 , 任何 银行家 能 影响 这 为了 你 .

无论你身在何处，任何银行家都可以为你办理此事。

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [ˌəʊvə'drɔː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [stɒps] . "
But mind , if ever you overdraw the account stops . "
但 头脑 , 如果 曾经 你 透支 这 帐户 停止 . "

但请注意，如果您透支，账户就会停止运作。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ai][ʃæl; ʃəl]
" I understand , " said Darvil ; " and when I have finished the bottle I shall
" 我 理解 , " 说 - ; " 和 什么时候 我 有 完成的 这 瓶子 我 将

[biː; bi] [ɒf] . "
be off . "
是 离开 . "

“我明白了，”达维尔说，“等我喝完这瓶酒，我就走。”

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" You had better , " replied the banker , as he opened the door .
" 你 有 更好的 , " 回复 这 银行家 , 作为 他 打开 这 门 .

“你最好如此，”银行家一边打开门一边回答道。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['hʌrɪdli] .
The rich man returned home hurriedly .
这 富有的 男人 返回 家 匆匆 .

富翁匆匆回到了家。

" [səʊ] ['ælɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæz; həz][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" So Alice , after all , has some gentle blood in her veins , " thought he .
" 所以 爱丽丝 , 后 全部 , 有 一些 温和的 血 在 她 静脉 , " 想法 他 .

“看来爱丽丝骨子里还是流淌着温柔的血液的，”他心想。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['fɑːðə(r)] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .
" But that father — no , it will never do .
" 但 那 父亲 — 不 , 它 将要 绝不 做 .

“但是那个父亲——不，绝对不行。”

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] [ænd; ənd]['nəʊbədi][ðə; ði]['waɪzə(r)] .
I wish he were hanged and nobody the wiser .
我 希望 他 是 绞刑 和 无人 这 更明智 .

我希望他被绞死，而且不让任何人知道。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mæriɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] —
I should very much like to arrange the matter without marrying ; but then —
我 应该 非常 很多 喜欢 到 安排 这 事情 没有 结婚 ; 但 然后 —

['skænd(ə)l] — ['skænd(ə)l] — ['skænd(ə)l] .
scandal — scandal — scandal .
丑闻 — 丑闻 — 丑闻 .

我非常希望在不结婚的情况下解决此事；但是那样的话——丑闻——丑闻——丑闻。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
After all , I had better give up all thoughts of her .
后 全部 , 我 有 更好的 给 向上 全部 想法 的 她 .

毕竟，我最好还是彻底放下对她的所有念头。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɒnstrəs] ['hænsəm] , [ænd; ənd][səʊ] — [həmf] : — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [grəʊ] [æn; ən][əʊld]
She is monstrous handsome , and so — humph : — I shall never grow an old
她 是 滔天 英俊的 , 和 所以 — 哼 : — 我 将 绝不 生长 一个 老的
[mæn] .
man .
男人 .

她美得惊人，所以——哼——我永远不会变老。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

" [bɪ'gæn][tuː; tə][bend] [daʊn] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [aɪz]
" Began to bend down his admiring eyes
" 开始 到 弯曲 向下 他的 钦佩 眼睛

他开始低下头，用赞赏的目光注视着我。

[ɒn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] ,
On all her touching looks and qualities ,
在 全部 她 接触 看起来 和 品质 ,

她所有动人的外貌和品质，

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃeɪpli] ['swiːtnəs] ['evri] [wei]
Turning their shapely sweetness every way
转弯 他们的 优美 甜味 每一个 方式

她们那甜美的身姿四处飘荡

[tɪl] - [twɒz] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd]['hæbɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Till ' twas his food and habit day by day .
直到 - 那是 他的 食物 和 习惯 天 经过 天 .

直到它日复一日地成为他的饮食和习惯。

" [liː] [hʌnt] .
" LEIGH HUNT .
" 利 打猎 .

“利·亨特。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['siːkrət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ælɪs] - ['sɪŋgjələli] ['kæptɪveɪtɪŋ]
THERE must have been a secret something about Alice Darvil singularly captivating
那里 必须 有 到过 一个 秘密 某物 关于 爱丽丝 - 单独地 引人入胜
,
,
,

爱丽丝·达维尔身上一定有一种独特的魅力，令人难以抗拒。

[ðæt] ([ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd]
that (associated as she was with images of the most sordid and
那 (联系 作为 她 曾是 和 图片 的 这 最多 肮脏的 和
[ðə; ði]['vaɪlɪst] [kraɪmz]) [left] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the vilest crimes) left her still pure and lovely alike in the eyes of a
这 最卑鄙的 犯罪) 左边 她 仍然 纯的 和 迷人的 同样 在 这 眼睛 的 一个
[mæn][æz; əz] [fæ'stɪdiəs] [æz; əz] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] ,
man as fastidious as Ernest Maltravers ,
男人 作为 挑剔 作为 欧内斯特 马尔特拉弗斯 ,

尽管她与最肮脏、最卑鄙的罪行联系在一起，但在像欧内斯特·马尔特拉弗斯这样挑剔的男人眼中，她仍然纯洁美丽。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and of a man as influenced by all the thoughts and theories of the
和 的 一个 男人 作为 影响 经过 全部 这 想法 和 理论 的 这
[wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] [ʃruːd] ['bæŋkə(r)][ɒv; əv][siː] — — — . [ə'mɪdst] [θɪŋz] [faʊl] [ænd; ənd] ['heɪtfl]
world as the shrewd banker of C — — — . Amidst things foul and hateful
世界 作为 这 精明 银行家 的 C — — — . 在……之中 事物 犯规 和 可恶
[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] ,
had sprung up this beautiful flower ,
有 弹簧 向上 这 美丽的 花 ,

而这个人，就像C——那位精明的银行家一样，深受世间各种思想和理论的影响。在污秽可憎的事物之中，竟绽放出这朵美丽的花朵。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['hevənlinis] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
as if to preserve the inherent heavenliness and grace of human nature ,
作为 如果 到 保存 这 固有 天上的 和 优雅 的 人类 自然 ,

仿佛是为了保留人性中固有的天性和优雅，

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [siːnz] [weə(r)] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn]
and proclaim the handiwork of God in scenes where human nature had been
和 宣布 这 手工制品 的 上帝 在 场景 在哪里 人类 自然 有 到过
[məʊst] [dɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ɑːt] ;
most debased by the abuses of social art ;
最多 堕落 经过 这 滥用 的 社会的 艺术 ;

在人性因社会艺术的滥用而堕落最深的场景中，宣扬上帝的杰作；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][məʊst] ['daːkənd] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] .
and where the light of God Himself was most darkened and obscured .
和 在哪里 这 光 的 上帝 他本人 曾是 最多 变暗 和 模糊不清 .

以及上帝之光最黑暗、最晦暗的地方。

[ðæt] [sʌtʃ] ['kɔntræsts] , [ðəʊ] ['reəli] [ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [tʃɑːns] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ,
That such contrasts , though rarely and as by chance , are found ,
那 这样的 对比 , 尽管 很少 和 作为 经过 机会 , 是 成立 ,

虽然这种对比很少见，而且似乎是偶然发生的，但它确实存在。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [laɪf] [mʌst; məst]
every one who has carefully examined the wastes and deserts of life must
每一个 一 WHO 有 小心 检查 这 废物 和 沙漠 的 生活 必须
[əʊn] .
own .
自己的 .

凡是仔细审视过人生荒漠和沙漠的人，都必须拥有它。

[ai][hæv; həv] [drɔːn] ['ælɪs] - ['skruːpjələsli] [frɒm; frəm][laɪf] ,
I have drawn Alice Darvil scrupulously from life ,
我 有 绘制 爱丽丝 - 一丝不苟地 从 生活 ,

我一丝不苟地根据现实生活描绘了爱丽丝·达维尔的画像。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][hjuː][ɔː(r)] ['lɪnɪəmənt] [ɪn][ðə; ði]
and I can declare that I have not exaggerated hue or lineament in the
和 我 能 宣布 那 我 有 不是 夸张的 色调 或者 线状特征 在 这
['pɔːtreɪt] .
portrait .
肖像 .

我可以声明，我在肖像画中没有夸大色调或线条。

[ai][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] , [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd] ['bæŋkə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] ['eniθɪŋ] ,
I do not suppose , with our good banker , that she owed anything ,
我 做 不是 认为 , 和 我们的 好的 银行家 , 那 她 欠款 任何事物 ,

我认为，以我们这位优秀的银行家的信誉，她应该没有欠款。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ,
unless it might be a greater delicacy of form and feature ,
除非 它 可能 是 一个 更大的 美味 的 形式 和 特征 ,

除非它具有更精细的形式和特征，

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪns] .
to whatever mixture of gentle blood was in her veins .
到 任何 混合物 的 温和的 血 曾是 在 她 静脉 .

她血管里流淌着某种温柔的血液。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
But , somehow or other ,
但 , 不知何故 或者 其他 ,

但是，不知何故，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['baɪəs][ɒv; əv][ðə; ði] [plɑ̃t]
in her original conformation there was the happy bias of the plantes
在 她 原来的 构象 那里 曾是 这 快乐的 偏见 的 这 植物
[tə'wɔːdz] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] .
towards the Pure and the Bright .
向 这 纯的 和 这 明亮的 .

在她最初的构想中，植物们对纯洁和光明抱有美好的偏好。

[fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɛl'viːʃəs] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðəʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
For , despite Helvetius , a common experience teaches us that though education
为了 , 尽管 赫尔维提乌斯 , 一个 常见的 经验 教导 我们 那 尽管 教育
[ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [məʊld] [ðə; ði] [mæs] ,
and circumstances may mould the mass ,
和 情况 可能 模具 这 大量的 ,

因为，尽管赫尔维提乌斯持不同观点，但普遍的经验告诉我们，虽然教育和环境可以塑造大众，

['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] [fɔːmz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [θrəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] , [ɔː(r)][ɪts]
Nature herself sometimes forms the individual , and throws into the clay , or its
自然 她自己 有时 表格 这 个人 , 和 投掷 进入 这 黏土 , 或者 它是
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

自然本身有时也会塑造个体，并将某种东西，或者说精神，注入到泥土之中。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔː(r)] [dɪ'fɔːməti] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ʌtəli] [səb'djuː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
so much of beauty or deformity , that nothing can utterly subdue the original
所以 很多 的 美丽 或者 畸形 , 那 没有什么 能 完全地 征服 这 原来的
['elɪmənts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
elements of character .
元素 的 特点 .

人身上既有美貌也有缺陷，没有什么能完全压制其原有的性格特征。

[frɒm; frəm] [swiːts] [wʌn] [drɔːz] ['pɔɪz(ə)n] — [frɒm; frəm] ['pɔɪznz] [ə'nʌðə(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][bʌt; bət]
From sweets one draws poison — from poisons another extracts but
从 糖果 一 平局 毒 — 从 毒药 其他 提取物 但
[swiːts] .
sweets .
糖果 .

有人从甜食中得到毒药，有人从毒药中得到甜食。

[bʌt; bət][ai] , ['ɒf(ə)n] ['diːpli] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ælɪs] - ,
But I , often deeply pondering over the psychological history of Alice Darvil ,
但 我 , 经常 深 沉思 超过 这 心理 历史 的 爱丽丝 - ,

但我常常深入思考爱丽丝·达维尔的心理史，

[θɪŋk] [ðæt] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɜːli] [kən,tæmi'neiʃən] [ə'raʊnd]
think that one principal cause why she escaped the early contaminations around
思考 那 一 主要的 原因 为什么 她 逃脱 这 早期的 污染 大约

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl]
her was in the slow and protracted development of her intellectual
她 曾是 在 这 慢的 和 拖延 发展 的 她 知识分子

['fæk(ə)ltɪz] .
faculties .
学院 .

我认为她能够免受早期环境污染的一个主要原因是她智力发展缓慢且漫长。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['æktɪd]
Whether or not the brutal violence of her father had in childhood acted
无论 或者 不是 这 野蛮 暴力 的 她 父亲 有 在 童年 行动

[θruː] [ðə; ði] [nɜːvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪn] ,
through the nerves upon the brain ,
通过 这 神经 之上 这 脑 ,

无论她童年时期父亲的残暴暴力是否通过神经系统影响了大脑，

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['mɑːlˌtrævərz] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
certain it is that until she knew Maltravers — until she loved — till she was
肯定 它 是 那 直到 她 知道 马尔特拉弗斯 — 直到 她 喜爱 — 直到 她 曾是

['tʃerɪʃt] — [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [hæd; həd] [siːmd] ['tɔːpɪd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] .
cherished — her mind had seemed torpid and locked up .
珍爱 — 她 头脑 有 似乎 迟钝 和 已锁定 向上 .

可以肯定的是，在她认识马尔特拉弗斯之前——在她爱上他之前——在她被珍视之前——她的思想似乎一直迟钝而封闭。

[truː] , - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] , [nɔː(r)] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt]
True , Darvil had taught her nothing , nor permitted her to be taught
真的 , - 有 教授 她 没有什么 , 也不 允许 她 到 是 教授

['eniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

的确，达维尔什么也没教过她，也不允许别人教她任何东西；

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪə(r)] ['ɪgnərəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
but that mere ignorance would have been no preservation to a quick ,
但 那 仅仅 无知 会 有 到过 不 保存 到 一个 快的 ,

[əb'zɜːvənt] [maɪnd] .
observant mind .
观察者 头脑 .

但仅仅无知是无法保护一个思维敏捷、观察力敏锐的人的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] [ðəm'selvz] [ðæt] ['ɒpəɹ,eɪtɪd] [taɪk] [æn; ən] ['ɑːmə(r)]
It was the bluntness of the senses themselves that operated tike an armour
它 曾是 这 钝 的 这 感官 他们自己 那 经营的 小孩 一个 盔甲

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
between her mind and the vile things around her .
之间 她 头脑 和 这 卑鄙的 事物 大约 她 .

正是感官本身的迟钝，如同盔甲一般，将她的心灵与周围卑劣的事物隔离开来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rʌf] , [dʌl] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs] , [freɪmd] [tuː; tə] [beə(r)] [ruːd]
It was the rough , dull covering of the chrysalis , framed to bear rude
它 曾是 这 粗糙的 , 乏味的 覆盖 的 这 蛹 , 框 到 熊 粗鲁的

['kɒntækt] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['weðə(r)] ,
contact and biting weather ,
接触 和 咬 天气 ,

那是蛹粗糙、暗淡的外壳，是为了承受粗暴的接触和恶劣的天气而形成的。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [mait] [breɪk] [fɔːθ] , [wɪŋd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] .
that the butterfly might break forth , winged and glorious , in due season .
那 这 蝴蝶 可能 休息 前进 , 有翅膀的 和 辉煌 , 在 到期的 季节 .

愿蝴蝶在适当的时候破茧而出，展翅高飞，光彩夺目。

[hæd; həd] ['ælɪs] [biːn] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃaɪld] , ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [grəʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['wʊmən] ;
Had Alice been a quick child , Alice would have probably grown up a depraved and dissolute woman ;
有 爱丽丝 到过 一个 快的 孩子 , 爱丽丝 会 有 大概 生长 向上 一个 堕落的 和 荒淫 女士 ;

如果爱丽丝小时候发育得很快，她长大后很可能会成为一个堕落放荡的女人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [,kɒmpri'hend] , [ʃiː; ʃi] [,ʌndə'stʊd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ,
but she comprehended , she understood little or nothing ,
但 她 理解 , 她 理解 小的 或者 没有什么 ,

但她明白，她几乎什么都不懂。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][ɪn'spaɪərə(r)][ɪn] [ðæt] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [in'spaiəz][bəuθ] [biːst] [ænd; ənd][mæn] ;
till she found an inspirer in that affection which inspires both beast and man ;
直到 她 成立 一个 灵感来源 在 那 感情 哪个 鼓舞人心 两个都 兽 和 男人 ;

直到她在那种既能激发人也能激发动物的情感中找到了灵感；

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][dɒg] ([ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [reɪs]) [ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
which makes the dog (in his natural state one of the meanest of the savage race) a companion ,
哪个 制作 这 狗 (在 他的 自然的 状态 一 的 这 最卑鄙的 的 这 野蛮的 种族) 一个 伴侣 ,

这使得狗（在其自然状态下，它是最凶残的野蛮动物之一）成为了一种伴侣。

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] , [ə; eɪ][prə'tektə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
a guardian , a protector , and raises Instinct half - way to the height of Reason .
一个 监护人 , 一个 保护者 , 和 提高 本能 一半 - 方式 到 这 高度 的 原因 .

守护者，保护者，并将本能提升到理性的一半高度。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,
The banker had a strong regard for Alice ; and when he reached home ,
这 银行家 有 一个 强的 看待 为了 爱丽丝 ; 和 什么时候 他 达到 家 ,

银行家很喜欢爱丽丝；当他回到家时，

[hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [greɪt] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] .
he heard with great pain that she was in a high state of fever .
他 听到 和 伟大的 疼痛 那 她 曾是 在 一个 高的 状态 的 发烧 .

他痛苦地得知她高烧不退。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlwʊmən] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] / [gu:ver'nɑ:nt] / , [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
She remained beneath his roof that night , and the elderly gentlewoman , his relation and / gouvernante / , attended her .
她 剩余 下面 他的 屋顶 那 夜晚 , 和 这 老年 淑女 , 他的 关系 和 / 总督 / , 参加 她 .

当晚她留在了他的屋檐下，他的亲戚兼女管家（一位老妇人）照顾她。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]
The banker slept but little ; and the next morning his countenance was
这 银行家 睡着了 但 小的 ; 和 这 下一个 早晨 他的 面容 曾是
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [peɪl] .
unusually pale .
异常地 苍白 .

银行家几乎没怎么睡觉；第二天早上，他的脸色异常苍白。

[tə'wɔːdz] ['deɪbreɪk] ['ælɪs] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ; [ænd; ənd]
Towards daybreak Alice had fallen into a sound and refreshing sleep ; and
向 拂晓 爱丽丝 有 倒下 进入 一个 声音 和 令人耳目一新 睡觉 ; 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

黎明时分，爱丽丝已经沉沉睡去，神清气爽；当……

[ɒn] ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][həʊst] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
on waking , she found , by a note from her host , that her father
在 醒来 , 她 成立 , 经过 一个 笔记 从 她 主持人 , 那 她 父亲
[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
had left her house ,
有 左边 她 房子 ,

醒来后，她从房东留下的字条中得知，父亲已经离开了家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
and she might return in safety and without fear , a violent flood of tears ,
和 她 可能 返回 在 安全 和 没有 害怕 , 一个 暴力 洪水 的 眼泪 ,

她或许能平安无事地回来，但随即又会泪如雨下。

['fɒləʊd] [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [preə(r)] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
followed by long and grateful prayer , contributed to the restoration of
随后 经过 长的 和 感激的 祷告 , 贡献 到 这 恢复 的
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [nɜːvz] .
her mind and nerves .
她 头脑 和 神经 .

随后，她进行了长时间的感恩祈祷，这有助于她恢复理智和神经。

[ɪm'pɜːfɪkt] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['æbstrækt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [stɪl]
Imperfect as this young woman's notions of abstract right and wrong still
不完善 作为 这 年轻的 女性的 概念 的 抽象的 正确的 和 错误的 仍然
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

尽管这位年轻女子对抽象的对错观念仍不完善，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ([nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['krɪmɪn(ə)l])
she was yet sensible to the claims of a father (no matter how criminal)
她 曾是 然而 明智的 到 这 索赔 的 一个 父亲 (不 事情 如何 刑事)
[ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] :
upon his child :
之上 他的 孩子 :

她仍然能够理解父亲（无论其行为多么不道德）对其子女的权利主张：

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,
for feelings with her were so good and true ,
为了 情怀 和 她 是 所以 好的 和 真的 ,

因为我们对她的感情是如此美好而真挚，

[ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .
that they supplied in a great measure the place of principles .
那 他们 供应 在 一个 伟大的 措施 这 地方 的 原则 .

它们在很大程度上取代了原则的位置。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She knew that she could not have lived under the same roof with her
她 知道 那 她 可以 不是 有 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 和 她
['dredf(ə)l] ['peərənt] ;
dreadful parent ;
可怕 父母 ;

她知道自己不可能和可怕的父母生活在同一个屋檐下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn]
but she still felt an uneasy remorse at thinking he had been driven
但 她 仍然 毛毡 一个 不安 悔恨 在 思维 他 有 到过 驱动
[frɒm; frəm] [ðæt] [ruːf] [ɪn][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒnt] .
from that roof in destitution and want .
从 那 屋顶 在 赤贫 和 想 .

但一想到他是被穷困潦倒地赶下屋顶的，她仍然感到一阵不安的愧疚。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [ænd; ənd] [siːk] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] ;
She hastened to dress herself and seek an audience with her protector ;
她 加快 到 裙子 她自己 和 寻找 一个 观众 和 她 保护者 ;

她急忙穿好衣服，去觐见她的保护人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [faʊnd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and the latter found with admiration and pleasure that he had
和 这 后者 成立 和 钦佩 和 乐趣 那 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]
anticipated her own instantaneous and involuntary design in the settlement
预期 她 自己的 瞬间 和 非自愿 设计 在 这 沉降
[meɪd] [ə'pɒn] - .
made upon Darvil .
制成 之上 - .

后者欣喜地发现，他早已预料到她在达维尔达成的和解中，会立即做出不由自主的决定。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ði][kəm'pækt][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [wɪð]
He then communicated to Alice the compact he had already formed with
他 然后 沟通 到 爱丽丝 这 袖珍的 他 有 已经 形成 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

然后，他把之前与爱丽丝父亲达成的协议告诉了爱丽丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,
and she wept and kissed his hand when she heard ,
和 她 哭泣 和 亲吻 他的 手 什么时候 她 听到 ,

她听到这话，哭着亲吻了他的手。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːk] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
and secretly resolved that she would work hard to be enabled to increase the
和 偷偷 已解决 那 她 会 工作 难的 到 是 已启用 到 增加 这
[sʌm] [ə'laʊd] .
sum allowed .
和 允许 .

她暗暗下定决心，要努力工作，争取增加获准的金额。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [kʊd; kəd] [sɜːv] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ə; eɪ] ['peərənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
if her labours could serve to retrieve a parent from the necessity of
如果 她 劳动 可以 服务 到 取回 一个 父母 从 这 必要性 的
[dɑːkə] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] !
darker resources for support !
较暗 资源 为了 支持 !

如果她的努力能够帮助一位家长摆脱依赖黑暗资源寻求支持的困境!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['geɪmɪŋ] [ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] — [ðə; ði]
when crime has become a custom , it is like gaming or drinking — the
什么时候 犯罪 有 变得 一个 风俗 , 它 是 喜欢 赌博 或者 喝 — 这
[ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] ;
excitement is wanting ;
激动 是 想要 ;

当犯罪成为一种习惯时，就像赌博或喝酒一样——就失去了刺激感;

[ænd; ənd] [hæd; həd] [luːk] - [biːn] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɪn'herɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and had Luke Darvil been suddenly made inheritor of the wealth of a
和 有 卢克 - 到过 突然 制成 继承人 的 这 财富 的 一个
['roʃɪlt] ,
Rothschild ,
罗斯柴尔德 ,

如果卢克·达维尔突然继承了罗斯柴尔德家族的巨额财富,

[hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
he would either still have been a villain in one way or the other ;
他 会 任何一个 仍然 有 到过 一个 恶棍 在 一 方式 或者 这 其他 ;

他无论如何仍然会是一个反派;

[ɔː(r)] / [ɒn'wiː] / [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv]
or / ennui / would have awakened conscience , and he would have died of
或者 / 厌倦 / 会 有 觉醒 良心 , 和 他 会 有 死亡 的
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hæbɪt] .
the change of habit .
这 改变 的 习惯 .

或者，厌倦感会唤醒他的良知，他会因为习惯的改变而死去。

['aʊə(r)] ['bæŋkə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔː(r)] [strʌk] [baɪ] ['ælɪsɪz] ['mɒrəl] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [baɪ]
Our banker always seemed more struck by Alice's moral feelings than even by
我们的 银行家 总是 似乎 更多的 击 经过 爱丽丝的 道德 情怀 比 甚至 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .
her physical beauty .
她 身体的 美丽 .

我们的银行家似乎总是更被爱丽丝的道德情操所打动，而不是她的外貌。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪm'prest] [hɪm] ['paʊəfəli] ,
Her love for her child , for instance , impressed him powerfully ,
她 爱 为了 她 孩子 , 为了 实例 , 印象深刻 他 强大的 ,

例如，她对孩子的爱深深打动了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɒftɐ] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
and he always gazed upon her with softer eyes when he saw her
和 他 总是 凝视 之上 她 和 更柔和 眼睛 什么时候 他 锯 她
[kə'resɪŋ] [ɔː(r)] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðələs] ['kriːtʃə(r)] ,
caressing or nursing the little fatherless creature ,
爱抚 或者 护理 这 小的 无父 生物 ,

每当他看到她抚摸或哺育那个失去父亲的小生命时，他总是用更加温柔的眼神注视着她。

[huːz] [helθ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [prɪ'keəriəs] .
whose health was now delicate and precarious .
谁 健康 曾是 现在 精美的 和 岌岌可危 .

他当时的健康状况十分虚弱，岌岌可危。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ælɪs] ;
It is difficult to say whether he was absolutely in love with Alice ;
它 是 难的 到 说 无论 他 曾是 绝对地 在 爱 和 爱丽丝 ;

很难说他是否真的深爱着爱丽丝；

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][pɑːst] ['fɪfti] ,
the phrase is too strong , perhaps , to be applied to a man past fifty ,
这 短语 是 也 强的 , 也许 , 到 是 应用 到 一个 男人 过去的 五十 ,

这句话用在五十岁以上的男人身上或许有些过分了。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] ['freʃnəs]
who had gone through emotions and trials enough to wear away freshness
WHO 有 已消失 通过 情绪 和 试验 足够的 到 穿 离开 新鲜
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
from his heart .
从 他的 心 .

他经历过太多的情感和磨难，以至于心中早已失去了新鲜感。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ˌɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
His feelings altogether for Alice , the designs he entertained towards her ,
他的 情怀 共 为了 爱丽丝 , 这 设计 他 娱乐 向 她 ,
[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] ;
were of a very complicated nature ;
是 的 一个 非常 复杂的 自然 ;

他对爱丽丝的全部感情，以及他对她抱有的幻想，本质上是非常复杂的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] , [pə'hæps] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən] ['θʌrəli] [ˌkɒmprɪ'hend]
and it will be long , perhaps , before the reader can thoroughly comprehend
和 它 将要 是 长的 , 也许 , 前 这 读者 能 彻底 理解
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

或许读者需要很长时间才能彻底理解它们。

[hiː; hi] ['kɒndʌktid] ['ælɪs] [həʊm] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
He conducted Alice home that day ; but he said little by the way ,
他 实施 爱丽丝 家 那 天 ; 但 他 说 小的 经过 这 方式 ,

那天他送爱丽丝回家；但一路上他几乎没说什么。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪərəns] - [seɪk] , [ə'kʌmp(ə)nid]
perhaps because his female relation , for appearance ' sake , accompanied
也许 因为 他的 女性 关系 , 为了 外貌 - 清酒 , 伴随
[ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .
them also .
他们 还 .

或许是因为他的女性亲属为了面子也陪同他们一起来了。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] ,
He , however ,
他 , 然而 ,

然而，他

['briːfli] ['kɔːʃən] ['ælɪs] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
briefly cautioned Alice on no account to communicate to any one that it was
简要地 警告 爱丽丝 在 不 帐户 到 交流 到 任何 一 那 它 曾是
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ;
her father who had been her visitor ;
她 父亲 WHO 有 到过 她 游客 ;

简短地告诫爱丽丝，无论如何都不要告诉任何人是她的父亲来探望她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ʃʌdə] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]
and she still shuddered too much at the reminiscence to appear likely to
和 她 仍然 颤抖 也 很多 在 这 怀旧 到 出现 可能 到
[kən'vɜːs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
converse on it .
交谈 在 它 .

回忆起往事，她仍然不禁浑身颤抖，显得不太愿意谈论此事。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)]['ɔːlsəʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɑː(r)][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð] ['ælɪsɪz]
The banker also judged it advisable to be so far confidential with Alice's
这 银行家 还 评判 它 建议 到 是 所以 远的 机密的 和 爱丽丝的
['sɜːvənt] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] ,
servant as to take her aside ,
仆人 作为 到 拿 她 旁边 ,

银行家还认为，为了保密起见，最好把爱丽丝的女仆叫到一边单独谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]
and tell her that the inauspicious stranger of the previous evening
和 告诉 她 那 这 不祥 陌生人 的 这 以前的 晚上
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] ,
had been a very distant relation of Mrs . Butler ,
有 到过 一个 非常 遥远 关系 的 太太 . 巴特勒 ,

并告诉她，昨晚那个不祥的陌生人是巴特勒太太的远房亲戚。

[huː] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli]
who , from a habit of drunkenness , had fallen into evil and disorderly
WHO , 从 一个 习惯 的 酒醉 , 有 倒下 进入 邪恶的 和 乱
['kɔːsɪz] .
courses .
课程 .

他因酗酒成性，走上了邪恶混乱的道路。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪəriəs]
The banker added with a sanctified air that he trusted , by a little serious
这 银行家 额外 和 一个 圣化 空气 那 他 可信 , 经过 一个 小的 严肃的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

银行家用一种自以为是的语气补充道，他相信通过一次严肃的谈话就能有所收获。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə]['betə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] ,
he had led the poor man to better notions ,
他 有 引领 这 贫穷的 男人 到 更好的 概念 ,

他引导那个穷人树立了更好的观念。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːltəd] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and that he had gone home with an altered mind to his family .
和 那 他 有 已消失 家 和 一个 已修改 头脑 到 他的 家庭 .

他带着改变后的想法回到了家人身边。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['hænə] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)]
" But , my good Hannah , " he concluded , " you know you are a superior
" 但 , 我的 好的 汉娜 , " 他 结束 , " 你 知道 你 是 一个 优越的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

"但是，我亲爱的汉娜，"他总结道，"你知道你是一个优秀的人。"

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [sɪn] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['gɒsɪp] ; ['ðeəfɔː(r)] , ['menʃ(ə)n] [wɒt]
and above the vulgar sin of indiscriminate gossip ; therefore , mention what
和 多于 这 庸俗 罪 的 不加区分的 闲话 ; 所以 , 提到 什么
[hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ;
has occurred to no one ;
有 发生 到 不 一 ;

而且，不要犯随意散播流言蜚语的庸俗罪行；因此，不要谈论那些无人知晓的事情；

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːt] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] ,
it can do no good to Mrs . Butler — it may hurt the man himself ,
它 能 做 不 好的 到 太太 . 巴特勒 — 它 可能 伤害 这 男人 他自己 ,

这样做对巴特勒太太没有任何好处——反而可能会伤害到他本人。

[huː] [ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] — ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [siːm] ; [ænd; ənd] [huː] , [ai] [həʊp] ,
who is well - to - do — better off than he seems ; and who , I hope ,
WHO 是 出色地 - 到 - 做 — 更好的 离开 比 他 似乎 ; 和 WHO , 我 希望 ,
[wɪð] [greɪs] ,
with grace ,
和 优雅 ,

他家境殷实——比看起来要富裕得多；我希望他能优雅地……

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] ['penɪtənt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['veri]
may be a sincere penitent ; and it will also — but that is nothing — very
可能 是 一个 真诚 忏悔者 ; 和 它 将要 还 — 但 那 是 没有什么 — 非常
['sɪəriəsli] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] .
seriously displease me .
严重地 得罪 我 .

或许他是一位真诚的忏悔者；但这也——不过这没什么——会让我非常不高兴。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , ['hænə] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [friː]
By the by , Hannah , I shall be able to get your grandson into the Free
经过 这 经过 , 汉娜 , 我 将 是 有能力的 到 得到 你的 孙子 进入 这 自由的
[skuːl] .
School .
学校 .

对了，汉娜，我一定能让你孙子进入免费学校。

" [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]
" The banker was shrewd enough to perceive that he had carried his point
" 这 银行家 曾是 精明 足够的 到 感知 那 他 有 携带 他的 观点
;
;
;

这位银行家足够精明，他意识到自己已经达到了目的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] , ['sætɪsfaɪd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [wɪð] [ðə; ði] [wei] ['mætəz]
and he was walking home , satisfied , on the whole , with the way matters
和 他 曾是 步行 家 , 使满意 , 在 这 所有的 , 和 这 方式 事情
[hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] ,
had been arranged ,
有 到过 安排 ,

他走在回家的路上，总体上对事情的安排感到满意。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]['brʌðə(r)]['mædʒɪstreɪt] .
when he was met by a brother magistrate .
什么时候 他 曾是 遇见 经过 一个 兄弟 地方法官 .

这时，他遇到了另一位法官。

" [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:(r)] ?
" Ha ! " said the latter , " and how are you , my good sir ?
" 哈 ! " 说 这 后者 , " 和 如何 是 你 , 我的 好的 先生 ?

“哈！”后者说道，“您好吗，先生？”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [stri:t] ['ɒfɪsəz] [hɪə(r)] ,
Do you know that we have had the Bow Street officers here ,
做 你 知道 那 我们 有 有 这 弓 街道 警官 这里 ,

你知道鲍街的警员来过这里吗?

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:riəs] ['vɪlən] [hu:] [hæz; həz]['brəʊkən][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ?
in search of a notorious villain who has broken from prison ?
在 搜索 的 一个 臭名昭著 恶棍 WHO 有 破碎的 从 监狱 ?

寻找一名越狱的臭名昭著的罪犯?

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['bɜ:glə(r)] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋglənd] ,
He is one of the most determined and dexterous burglars in all England ,
他 是 一 的 这 最多 决定 和 轻巧 窃贼 在 全部 英格兰 ,

他是全英格兰最坚定、最灵巧的窃贼之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnərz] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [hɪm]['ɪntu:]['aʊə(r)] [taʊn] .
and the runners have hunted him into our town .
和 这 跑步者 有 猎杀 他 进入 我们的 镇 .

追捕者一路追到了我们镇上。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['rɔbəri] [hæv; həv] [trækt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] .
His very robberies have tracked him by the way .
他的 非常 抢劫 有 已追踪 他 经过 这 方式 .

顺便一提，他的抢劫案一直追踪着他。

[hi:; hi] [rɔb] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
He robbed a gentleman the day before yesterday of his watch ,
他 被抢劫 一个 绅士 这 天 前 昨天 的 他的 手表 ,

前天他抢走了一位绅士的手表。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ded] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] — [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɜ:ti] [maɪlz] [hens] . "
and left him for dead on the road — this was not thirty miles hence . "
和 左边 他 为了 死的 在 这 路 — 这 曾是 不是 三十 英里 因此 . "

然后把他丢在路边等死——这地方离这里不到三十英里。

" [bles] [ˌem 'i:] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] - [neɪm] ? "
" said the banker , with emotion ; " and what is the wretch's name ? "
" 说 这 银行家 , 和 情感 ; " 和 什么 是 这 - 姓名 ? "

“那个可怜虫叫什么名字？”银行家激动地问道。

" [waɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][æz; əz]['meni] ['eɪliəsɪz][æz; əz][ə; eɪ]['spæniʃ] [græn'di:] ;
" Why , he has as many aliases as a Spanish grandee ;
" 为什么 , 他 有 作为 许多 别名 作为 一个 西班牙语 贵族 ;

“为什么？他的化名和西班牙贵族一样多；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði][lɑ:st] [neɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'sju:md] [ɪz]['pi:tə(r)] [wɒts] . "
but I believe the last name he has assumed is Peter Watts . "
但 我 相信 这 最后的 姓名 他 有 假定 是 彼得 瓦特 . "

但我相信他现在用的姓氏是彼得·沃茨。

" [əʊ] ! " [sed] ['aʊə(r)] [frend] , [rɪ'li:vd] , — " [wel] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['rʌnərz] [faʊnd] [hɪm] ? "
" Oh ! " said our friend , relieved , — " well , have the runners found him ? "
" 哦 ! " 说 我们的 朋友 , 松了口气 , — " 出色地 , 有 这 跑步者 成立 他 ? "

"哦！"我们的朋友松了口气说，"那么，追捕他的人找到他了吗？"

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sent] .
" No , but they are on his scent ."
" 不 , 但 他们 是 在 他的 香味 .

"不，但他们正在追踪他的踪迹。"

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [təʊl] - [bɑ:(r)] ,
A fellow answering to his description was seen by the man at the toll - bar ,
一个 同伴 回答 到 他的 描述 曾是 已见 经过 这 男人 在 这 收费 - 酒吧 ,

收费站的男子看到一个与他描述相符的男子。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ef] — — — ; [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] . "
at daybreak this morning , on the way to F — — — ; the officers are after him . "
在 拂晓 这 早晨 , 在 这 方式 到 F — — — ; 这 警官 是 后 他 . "

今天早上天刚亮，在去往F——的路上；警官们正在追捕他。

" [aɪ] [həʊp] [hi:; hi] [meɪ] [mi:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:ts] — [ænd; ənd] [kraɪm] [ɪz] ['nevə(r)] [ʌn'pʌnɪʃt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] .
" I hope he may meet with his deserts — and crime is never unpunished even in this world .
" 我 希望 他 可能 见面 和 他的 沙漠 — 和 犯罪 是 绝不 未受惩罚 甚至 在 这 世界 .

"我希望他能得到应有的惩罚——即使在这个世界上，犯罪也永远不会逍遥法外。"

[maɪ] [best] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdi] : — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ? — [wel] !
My best compliments to your lady : — and how is little Jack ? — Well !
我的 最好的 赞美 到 你的 女士 : — 和 如何 是 小的 杰克 ? — 出色地 !

我向您夫人致以最诚挚的问候：——小杰克怎么样了？——很好！

[glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] — [faɪn] [bɔɪ] , ['lɪt(ə)l] [dʒæk] !
glad to hear it — fine boy , little Jack !
高兴的 到 听到 它 — 美好的 男生 , 小的 杰克 !

听到这个消息真高兴——好孩子，小杰克！

[gʊd] [deɪ] . "
good day . "
好的 天 . "

再会。"

" [gʊd] [deɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] .
" Good day , my dear sir .
" 好的 天 , 我的 亲爱的 先生 .

"您好，我亲爱的先生。"

['wɜ:ði] [mæn] , [ðæt] !
Worthy man , that !
值得 男人 , 那 !

真是个了不起的人！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" But who is this ?
" 但 WHO 是 这 ?

“但这人是谁？”

[θɔːt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['diːmən] [vaɪl] .
thought he , a demon vile .
想法 他 , 一个 恶魔 卑鄙的 .

他心想，一个邪恶的恶魔。

[wɪð] ['wɪkɪd] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [staɪl] ;
With wicked meaning and a vulgar style ;
和 邪恶 意义 和 一个 庸俗 风格 ;

含义邪恶，风格粗俗；

['hæmənd] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] — [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm]
Hammond they call him — they can give the name
哈蒙德 他们 称呼 他 — 他们 能 给 这 姓名

他们称他为哈蒙德——他们可以说出他的名字

[ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [d'ɛvəlz] .
Of man to devils .
的 男人 到 魔鬼 .

从人到魔鬼。

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [səʊ] [teɪm] ?
Why am I so tame ?
为什么 是 我 所以 驯服 ?

我为什么这么温顺?

[waɪ] [krʌʃ] [ai] [nɒt] [ðə; ði] ['vaɪpə(r)] ?
Why crush I not the viper ?
为什么 压碎 我 不是 这 毒蛇 ?

为什么我却不杀死毒蛇?

[fɪə(r)] [rɪ'plaɪd] ,
Fear replied ,
害怕 回复 ,

恐惧回答道:

[wɒtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [biː; bi] [traɪd] .
Watch him a while , and let his strength be tried .
手表 他 一个 尽管 , 和 让 他的 力量 是 尝试 .

观察他一会儿，让他经受考验。

" [kræb] .
" CRABBE .
" 克拉布 .

克拉布。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] — [ə; eɪ] [krɒp] - [ɪəd] ,
THE next morning , after breakfast , the banker took his horse — a crop - eared ,
这 下一个 早晨 , 后 早餐 , 这 银行家 采取 他的 马 — 一个 庄稼 - 耳朵 ,

第二天早上，吃过早饭后，银行家牵着他的马——一匹剪了耳朵的马——

[fɑːst] - ['trɒtɪŋ] ['hækni] — [ænd; ənd] ['mɪəli] ['liːvɪŋ] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'pɒn]
fast - trotting hackney — and merely leaving word that he was going upon
快速地 - 小跑 哈克尼 — 和 仅仅 离开 单词 那 他 曾是 去 之上
['bɪznəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
business into the country ,
商业 进入 这 国家 ,

一匹疾驰的马车——只是留下消息说他要去乡下办事，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [spaɪəz] [ɒv; əv] [siː] — — —
and should not return to dinner , turned his back on the spires of C — — —
和 应该 不是 返回 到 晚餐 , 转向 他的 后退 在 这 尖塔 的 C — — —
.
:
.

他不应该回去吃晚饭，而是背对着C——的尖顶。

[hiː; hi] [rəʊd] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɒt] .
He rode slowly , for the day was hot .
他 骑 缓慢地 , 为了 这 天 曾是 热的 .

他骑得很慢，因为天气很热。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
The face of the country , which was fair and smiling ,
这 脸 的 这 国家 , 哪个 曾是 公平的 和 微笑 ,

这个国家的面貌，公正而充满笑容，

[mait] [hæv; həv] ['temptɪd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ;
might have tempted others to linger by the way ;
可能 有 受诱惑 其他的 到 萦绕 经过 这 方式 ;

或许会诱使其他人在此逗留；

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ]
but our hard and practical man of the world was more influenced by
但 我们的 难的 和 实际的 男人 的 这 世界 曾是 更多的 影响 经过
[ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] .
the weather than the loveliness of the scenery .
这 天气 比 这 可爱 的 这 风景 .

但我们这位见多识广、务实的世故之人，受天气的影响远大于风景的优美。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ,
He did not look upon Nature with the eye of imagination ; perhaps a railroad ,
他 做过 不是 看 之上 自然 和 这 眼睛 的 想像力 ; 也许 一个 铁路 ,

他没有用想象的眼光看待自然；也许一条铁路，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
had it then and there existed , would have pleased him better than the
有 它 然后 和 那里 存在 , 会 有 高兴 他 更好的 比 这
['hæŋɪŋ] [wʊdz] ,
hanging woods ,
绞刑 树林 ,

如果当时那里有这样的地方，那肯定比绞刑架所在的树林更能让他高兴。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['væliz] ,
the shadowy valleys ,
这 阴暗的 山谷 ,

阴暗的山谷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['rɪvə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['bjuːtɪfaɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒn]
and the changeful river that from time to time beautified the landscape on
和 这 变化 河 那 从 时间 到 时间 美化 这 景观 在
['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .
either side the road .
任何一个 边 这 路 .

还有那条变幻莫测的河流，它不时地美化道路两旁的景色。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
But , after all , there is a vast deal of hypocrisy in the affected admiration
但 , 后 全部 , 那里 是 一个 广阔的 交易 的 虚伪 在 这 做作的 钦佩
[fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] ;
for Nature ;
为了 自然 ;

但归根结底，对自然的矫揉造作的赞美中存在着大量的虚伪；

— [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [laɪz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]
— and I don't think one person in a hundred cares for what lies by the side
— 和 我 不 思考 一 人 在 一个 百 关心 为了 什么 谎言 经过 这 边
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊd] ,
of a road ,
的 一个 路 ,

——而且我认为一百个人里可能都没一个人会在意路边的东西。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪt'self] [ɪz] [gʊd] , [hɪlz] ['lev(ə)ld] , [ænd; ənd] ['tɜːnpaɪk] [tʃiːp] .
so long as the road itself is good , hills levelled , and turnpikes cheap .
所以 长的 作为 这 路 本身 是 好的 , 丘陵 平整 , 和 收费公路 便宜的 .

只要道路本身状况良好，山坡被夷平，收费公路价格低廉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɪd'nuːn] , [ænd; ənd] ['meni] [maɪlz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ,
It was midnoon , and many miles had been passed ,
它 曾是 午夜 , 和 许多 英里 有 到过 通过了 ,

时值正午，我们已经走过了许多英里路程。

[wen] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
when the banker turned down a green lane and quickened his pace .
什么时候 这 银行家 转向 向下 一个 绿色的 车道 和 加速 他的 步伐 .

银行家拐进一条绿荫小道，加快了脚步。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ]
At the end of about three - quarters of an hour , he arrived at a
在 这 结尾 的 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 他 到达的 在 一个
['lɪt(ə)l] ['sɒlətri] [ɪn] ,
little solitary inn ,
小的 孤 客栈 ,

大约过了四十五分钟，他到达了一家偏僻的小旅馆。

[kɔːld] " [ðə; ði] ['æŋglə(r)] , " — [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
called " The Angler , " — put up his horse ,
称为 " 这 垂钓者 , " — 放 向上 他的 马 ,

名叫“垂钓者”的人——把他的马拴了起来，

['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] — [begd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz]
ordered his dinner at six o'clock — begged to borrow a basket to hold his
订购 他的 晚餐 在 六 点钟 — 乞求 到 借 一个 篮子 到 抓住 他的
[fɪʃ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] [keɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid]
fish — and it was then apparent that a longish cane he had carried
鱼 — 和 它 曾是 然后 明显 那 一个 较长 甘蔗 他 有 携带
[wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] .
with him was capable of being extended into a fishing - rod .
和 他 曾是 有能力的 的 存在 扩展 进入 一个 钓鱼 - 杆 .

他在六点钟点了晚餐——恳求借一个篮子来装他的鱼——这时人们才发现，他随身携带的一根较长的手杖可以伸长成一根钓鱼竿。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [dʒɔɪnts] [wɪð] [keə(r)] ,
He fitted in the various joints with care ,
他 适配 在 这 各种各样的 关节 和 关心 ,

他细致地将各个关节安装到位。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [baɪ] [ðə; ði]
as if to be sure no accident had happened to the implement by the
作为 如果 到 是 当然 不 事故 有 发生 到 这 实施 经过 这
['dʒɜːni] — [prai] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [keɪs] [ɒv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] [flaɪz]
journey — pried anxiously into the contents of a black case of lines and flies
旅行 — 撬开 焦虑地 进入 这 内容 的 一个 黑色的 案件 的 线条 和 苍蝇
— [slʌŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
— slung the basket behind his back ,
— 吊着 这 篮子 在后面 他的 后退 ,

仿佛要确认工具在旅途中没有发生任何意外——他焦急地打开一个黑色箱子，里面装着鱼线和鱼钩——然后把篮子背到身后。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [wɪsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and while his horse was putting down his nose and whisking about his
和 尽管 他的 马 曾是 推杆 向下 他的 鼻子 和 搅拌 关于 他的
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

当他的马低下头，甩着尾巴的时候，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['neɪmləs] ['kɔkitri] [ðæt] ['hɔːsɪz] ['kæri] [ɒn] [wɪð] ['hɒslə(r)] — ['aʊə(r)]
in the course of those nameless coquetries that horses carry on with hostlers — our
在 这 课程 的 那些 无名 卖弄风情 那 马匹 携带 在 和 牧马人 — 我们的
['wɜːði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒd] [strəʊd] ['ræpɪdli] [θruː] [sʌm; səm] [griːn] ['fiːldz] ,
worthy brother of the rod strode rapidly through some green fields ,
值得 兄弟 的 这 杆 大步走 快速 通过 一些 绿色的 字段 ,

在马儿与马夫之间那些无名的嬉戏打闹中——我们这位值得尊敬的马夫兄弟快步走过一片绿茵茵的田野，

[geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]
gained the riverside , and began fishing with much semblance of earnest interest in
获得 这 河边 , 和 开始 钓鱼 和 很多 外表 的 认真 兴趣 在
[ðə; ði] [spɔːt] .
the sport .
这 运动 .

他来到河边，开始认真地钓鱼，表现出对这项运动浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [traʊt] ,
He had caught one trout ,
他 有 捕捉 一 鳟鱼 ,

他钓到了一条鳟鱼。

['siːmɪŋli] [baɪ]['æksɪdənt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [hʊkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
seemingly by accident — for the astonished fish was hooked up on the outside
似乎 经过 事故 — 为了 这 惊讶 鱼 曾是 钩子 向上 在 这 外部

[ɒv; əv][ɪts][dʒɔː] — ['prɒbəbli] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
of its jaw — probably while in the act ,
的 它是 颚 — 大概 尽管 在 这 行为 ,

看似偶然——因为这条惊愕的鱼的下颚外侧被钩住了——很可能是在作案过程中。

[nɒt][ɒv; əv]['baɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] , [ðə; ði] [beɪt] ,
not of biting , but of gazing at , the bait ,
不是 的 咬 , 但 的 凝视 在 , 这 饵 ,

不是去咬，而是去凝视诱饵。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ; [ænd; ənd] ,
when he grew discontented with the spot he had selected ; and ,
什么时候 他 生长 不满 和 这 点 他 有 已选 ; 和 ,

当他对自己选择的地点感到不满时；而且，

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə]
after looking round as if to convince himself that he was not liable to
后 寻找 圆形的 作为 如果 到 说服 他自己 那 他 曾是 不是 容易 到

[biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɔː(r)] [əb'zɜːvd] ([ə; eɪ] [θɔːt] ['heɪtfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [frə'tɜːnəti]) ,
be disturbed or observed (a thought hateful to the fishing fraternity) ,
是 不安 或者 观察到 (一个 想法 可恶 到 这 钓鱼 兄弟会) ,

他环顾四周，仿佛要说服自己不会受到打扰或监视（这种想法令渔民们深恶痛绝）。

[hiː; hi] [stəʊl] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
he stole quickly along the margin , and finally quitting the riverside altogether ,
他 偷窃 迅速地 沿着 这 利润 , 和 最后 辞职 这 河边 共 ,

[strʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] ,
struck into a path that ,
击 进入 一个 小路 那 ,

他沿着河岸快速行进，最终完全离开了河边，走上了一条小路，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɔːk] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl]['aʊə(r)] , [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
after a sharp walk of nearly all hour , brought him to the door of a
后 一个 锋利的 走 的 几乎 全部 小时 , 带来 他 到 这 门 的 一个

['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

经过近一个小时的疾行，把他带到了一间小屋门口。

[hiː; hi] [nɒkt] [twaɪs] ,
He knocked twice ,
他 敲门 两次 ,

他敲了两下门，

[ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] — [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn]
and then entered of his own accord — nor was it till the summer sun
和 然后 进入 的 他的 自己的 符合 — 也不 曾是 它 直到 这 夏天 太阳

[wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪts] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [ɪn] .
was near its decline that the banker regained his inn .
曾是 靠近 它是 衰退 那 这 银行家 恢复 他的 客栈 .

然后他便自行进入了——直到夏日的太阳即将西沉，这位银行家才重新回到他的旅店。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [prə'træktɪd] ['æbsəns]
His simple dinner , which they had delayed in wonder at the protracted absence
他的 简单的 晚餐 , 哪个 他们 有 延迟 在 想知道 在 这 拖延 缺席

[ɒv; əv][ðə; ði]['æŋglə(r)] ,
of the angler ,
的 这 垂钓者 ,

他们因为好奇垂钓者迟迟未归而耽搁了晚餐，他做的晚餐很简单。

[ænd; ənd][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi][fraɪd] ,
and in expectation of the fishes he was to bring back to be fried ,
和 在 期待 的 这 鱼 他 曾是 到 带来 后退 到 是 油煎 ,

他满怀期待地等着把鱼带回来炸着吃。

[wɒz; wəz] [su:n] [dɪ'spætʃ] ; [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
was soon despatched ; his horse was ordered to the door ,
曾是 很快 已派送 ; 他的 马 曾是 订购 到 这 门 ,

他很快就被遣走了；他的马被命令到门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɔ:l'redi] [bi'təukən] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
and the red clouds in the west already betokened the lapse of another day ,
和 这 红色的 云 在 这 西方 已经 标记 这 失效 的 其他 天 ,

西方的红色云朵预示着又一天的结束。

[æz; əz][hi:; hi] [spɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt][ɒn][ðə; ði][fɑ:st] - ['trɒtɪŋ] ['hækni] , [ˌfɔ:'ti:n] [maɪlz]
as he spurred from the spot on the fast - trotting hackney , fourteen miles
作为 他 受到刺激 从 这 点 在 这 快速地 - 小跑 哈克尼 , 十四 英里
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

他策马扬鞭，策马飞奔，时速达到十四英里。

" [ðæt] - [eə(r)] ['dʒemən] [hæz; həz][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ɒv; əv] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði]['hɒslə(r)] , ['skrætʃɪŋ]
" That ' ere gemman has a nice bit of blood , " said the hostler , scratching
" 那 - 埃雷 杰曼 有 一个 好的 少量 的 血 , " 说 这 房东 , 抓挠
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

“那家伙身上有不少血，”马夫一边挠着耳朵一边说。

" - , — [hu:] [bi:; bi][hi:; hi] ? " [sed] [ə; eɪ]['hæŋə(r)] - [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] .
" Oiy , — who be he ? " said a hanger - on of the stables .
" - , — WHO 是 他 ? " 说 一个 衣架 - 在 的 这 马厩 .

“喂，——他是谁？”马厩里一个闲逛的人问道。

" [ai] - [nəʊ] .
" I dooan't know .
" 我 - 知道 .

我不知道。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] [twaɪs] - ,
He has been here twice afoar ,
他 有 到过 这里 两次 - ,

他已经来过这里两次了。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] - ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - — [hi:; hi][bi:; bi] ['maɪti] [fɒnd][ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ]
and he never cautches anything to sinnify — he be mighty fond of fishing
和 他 绝不 - 任何事物 到 - — 他 是 强大的 喜爱 的 钓鱼
, ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .
, surely .
, 一定 .

他从不刻意妖魔化任何事物——他肯定非常喜欢钓鱼。

" ['mi:nwaɪl] , [ə'weɪ] [sped] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] — ['maɪlstəʊn] [ɒn] ['maɪlstəʊn] [glaidid][baɪ] — [ænd; ənd] [stɪl]
" Meanwhile , away sped the banker — milestone on milestone glided by — and still
" 同时 , 离开 加速 这 银行家 — 里程碑 在 里程碑 滑翔 经过 — 和 仍然
, [skeəs] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] ,
, scarce turning a hair ,
, 稀少 转弯 一个 头发 ,

“与此同时，银行家飞驰而去——里程碑一个接一个地掠过——而他却几乎纹丝不动，

[trɔt] ['gæləntli] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['hækni] .
trotted gallantly out the good hackney .
小跑 英勇地 出去 这 好的 哈克尼 .

那匹好马车英勇地小跑着出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [gru:] [dɑ:kə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][reɪn] ; [ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] ,
But the evening grew darker , and it began to rain ; a drizzling ,
但 这 晚上 生长 较暗 , 和 它 开始 到 雨 ; 一个 毛毛雨 ,
[ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] [reɪn] ,
persevering rain ,
坚持不懈 雨 ,

但夜幕降临，天色渐暗，开始下雨；细雨绵绵，绵绵不绝。

[ðæt] [wets] [ə; eɪ][mæn] [θru:] [eə(r)][hi:; hi][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
that wets a man through ere he is aware of it .
那 湿 一个 男人 通过 埃雷 他 是 意识到的 的 它 .

它会在男人毫无察觉的情况下让他湿透。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪə(r)] ,
After his fiftieth year ,
后 他的 第五十 年 ,

在他五十岁那年之后，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]['tendə(r)] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [get] [wet]
a gentleman who has a tender regard for himself does not like to get wet
一个 绅士 WHO 有 一个 投标 看待 为了 他自己 做 不是 喜欢 到 得到 湿的
;
;
;

一位爱惜自己的绅士不喜欢淋雨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['ru:mətɪzəm] ,
and the rain inspired the banker , who was subject to rheumatism ,
和 这 雨 灵感 这 银行家 , WHO 曾是 主题 到 风湿病 ,

这场雨激发了那位患有风湿病的银行家的灵感。

[wɪð] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fi:ldz] .
with the resolution to take a short cut along the fields .
和 这 解决 到 拿 一个 短的 切 沿着 这 字段 .

决定抄近路穿过田野。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ləʊ] ['hedʒɪz] [baɪ] [ðɪs] [ʃɔ:t] [wei] ,
There were one or two low hedges by this short way ,
那里 是 一 或者 二 低的 对冲 经过 这 短的 方式 ,

这条小路旁有一两道低矮的树篱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [nju:] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv]
but the banker had been there in the spring , and knew every inch of
但 这 银行家 有 到过 那里 在 这 春天 , 和 知道 每一个 英寸 的
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

但这位银行家春天的时候来过这里，对那里的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ði] ['hækni] [li:pt] ['i:zəli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['præktɪst] [si:t] —
The hackney leaped easily — and the rider had a tolerably practised seat —
这 哈克尼 跳跃 容易地 — 和 这 骑士 有 一个 勉强可以接受 已实践 座位 —
[ænd; ənd] [tu:] [maɪlz] [seɪvd] [mait] [dʒʌst] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['menəs] ['ru:mətɪzəm] :
and two miles saved might just prevent the menaced rheumatism :
和 二 英里 已保存 可能 只是 防止 这 受威胁 风湿病 :

这匹马轻松地跃过障碍——骑手的坐姿也相当娴熟——节省下来的两英里路程或许就能阻止可怕的风湿病：

[ə'kɔːdɪŋli] , ['aʊə(r)] [frend] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] ,

accordingly , our friend opened a white gate ,

因此 , 我们的 朋友 打开 一个 白色的 门 ,

于是，我们的朋友打开了一扇白色的门。

[ænd; ənd] ['skaʊərd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and scoured along the fields without any misgivings as to the prudence of his choice .

和 彻底清洗 沿着 这 字段 没有 任何 疑虑 作为 到 这 谨慎 的 他的 选择 .

他毫不犹豫地沿着田野搜寻，丝毫没有怀疑自己选择的明智之处。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [liːp] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hedʒ] , [ɪts] ['sʌmɪt] [dʒʌst] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] .

He arrived at his first leap — there was the hedge , its summit just discernible in the dim light .

他 到达的 在 他的 第一的 飞跃 — 那里 曾是 这 对冲 , 它是 首脑 只是 可辨别的 在 这 暗淡 光 .

他第一次跳跃就成功了——那里有一道树篱，在昏暗的光线下，树篱的顶端隐约可见。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['heɪstæk] ,

On the other side , to the right was a haystack ,

在 这 其他 边 , 到 这 正确的 曾是 一个 草垛 ,

另一侧，右边，是一堆干草。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [ðɪs] ['heɪstæk] [siːmd] [ðə; ði] [məʊst] ['elɪdʒəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] .

and close by this haystack seemed the most eligible place for clearing the obstacle .

和 关闭 经过 这 草垛 似乎 这 最多 有资格的 地方 为了 清理 这 障碍 .

而附近的这堆干草似乎是清除障碍物的最佳地点。

[naʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] , [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dreɪn] ,

Now since the banker had visited this place , a deep ditch , that served as a drain ,

现在 自从 这 银行家 有 到访 这 地方 , 一个 深的 沟 , 那 服务 作为 一个 流走 ,

自从银行家来过这里之后，这里就有一条用作排水沟的深沟。

[hæd; həd] [biːn] [dʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] ,

had been dug at the opposite base of the hedge ,

有 到过 挖 在 这 对面的 根据 的 这 对冲 ,

挖洞的位置在树篱的另一侧底部。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [hɔːs] [nɔː(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] ,

of which neither horse nor man was aware ,

的 哪个 两者都不 马 也不 男人 曾是 意识到的 ,

而马和人对此都毫不知情。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːp] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['perələs] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

so that the leap was far more perilous than was anticipated .

所以 那 这 飞跃 曾是 远的 更多的 危险的 比 曾是 预期 .

因此，这次飞跃比预想的要危险得多。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɒbstək(ə)l] , [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [set] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] .

Unconscious of this additional obstacle , the rider set off in a canter .

无意识 的 这 额外的 障碍 , 这 骑士 放 离开 在 一个 慢跑 .

骑手没有意识到这一额外的障碍，便小跑着出发了。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][eə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [bent] [bæk] , [hɪz; ɪz][reɪn] ['slækən] ,
The banker was high in air , his loins bent back , his rein slackened ,
这 银行家 曾是 高的 在 空气 , 他的 腰肉 弯曲 后退 , 他的 缰绳 松弛 ,

银行家飘飘然，腰部向后弯曲，缰绳松弛。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] ['nəʊɪŋli] — [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][æn; ən]
his right hand raised knowingly — when the horse took fright at an
他的 正确的 手 提高 明知 — 什么时候 这 马 采取 惊吓 在 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['heɪstæk] — [swəːv] ,
object crouched by the haystack — swerved ,
目的 蹲着 经过 这 草垛 — 急转弯 ,

当马匹被干草堆旁蹲伏的物体吓到时，他心知肚明地举起了右手——马儿猛地转向。

[plʌndʒd] [ˌmɪd'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɪts]['raɪdə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɑːrdz]['əʊvə(r)][ɪts]
plunged midway into the ditch , and pitched its rider two or three yards over its
暴跌 中途 进入 这 沟 , 和 投球 它是 骑士 二 或者 三 码 超过 它是
[hed] .
head .
头 .

马车冲进沟里，把骑车人甩了出去两三码远。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] ,
The banker recovered himself sooner than might have been expected ; and ,
这 银行家 恢复 他自己 很快 比 可能 有 到过 预期的 ; 和 ,
['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ,
finding himself ,
寻找 他自己 ,

这位银行家恢复得比预期的要快；而且，他发现自己，

[ðəʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [stɪl] [həʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
though bruised and shaken , still whole and sound , hastened to his horse .
尽管 瘀伤 和 摇晃 , 仍然 所有的 和 声音 , 加快 到 他的 马 .

虽然遍体鳞伤，但身体依然完整无损，他急忙奔向自己的马。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][nɒt] ['feəd] [səʊ] [wel] [æz; əz][ɪts]['mɑːstə(r)] ,
But the poor animal had not fared so well as its master ,
但 这 贫穷的 动物 有 不是 表现 所以 出色地 作为 它是 掌握 ,

但是，这只可怜的动物的境遇却不如它的主人好。

[ænd; ənd][ɪts] [ɒf] - ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][pʊt] [aʊt] [ɔː(r)] ['dredfəli] [spreɪnd] .
and its off - shoulder was either put out or dreadfully sprained .
和 它是 离开 - 肩膀 曾是 任何一个 放 出去 或者 极其糟糕 扭伤 .

它的右肩要么是脱臼了，要么是严重扭伤了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['skræmb(ə)ld][ɪts] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
It had scrambled its way out of the ditch , and there it stood
它 有 打乱 它是 方式 出去 的 这 沟 , 和 那里 它 站立
[dɪs'kɒnsələt] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] ,
disconsolate by the hedge ,
沮丧的 经过 这 对冲 ,

它挣扎着从沟渠里爬了出来，孤零零地站在树篱旁。

[æz; əz] [leɪm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] , [æt; ət][ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [brəʊk] [ðə; ði]
as lame as one of the trees that , at irregular intervals , broke the
作为 瘸 作为 一 的 这 树木 那 , 在 不规律的 间隔 , 打破 这
['sɪmətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] .
symmetry of the barrier .
对称 的 这 障碍 .

就像那些不时打破屏障对称性的树木一样，它们跛脚。

[ɒn] [ˌæsə'tein] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi]
On ascertaining the extent of his misfortune , the banker became seriously uneasy
在 确定 这 程度 的 他的 不幸 , 这 银行家 成为 严重地 不安
;
;
;

银行家在了解了自己的不幸程度后，感到非常不安；

[ðə; ði] [reɪn] [ɪn'kriːst] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [jet] [frɒm; frəm] [həʊm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
the rain increased — he was several miles yet from home — he was in
这 雨 增加 — 他 曾是 一些 英里 然而 从 家 — 他 曾是 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['haʊsləs] ['fiːldz] ,
the midst of houseless fields ,
这 中间 的 无家可归者 字段 ,

雨越下越大——他离家还有好几英里——他身处一片荒无人烟的田野之中。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [liːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [liːp] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd]
with another leap before him — the leap he had just passed behind — and
和 其他 飞跃 前 他 — 这 飞跃 他 有 只是 通过了 在后面 — 和
[nəʊ]['ʌðə(r)] ['iːgres] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .
no other egress that he knew of into the main road .
不 其他 出口 那 他 知道 的 进入 这 主要的 路 .

在他面前还有另一道障碍——他刚刚跳过的那道障碍——而且据他所知，没有其他通往主路的出口。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
While these thoughts passed through his brain , he became suddenly aware that he
尽管 这些 想法 通过了 通过 他的 脑 , 他 成为 突然 意识到的 那 他
[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .
was not alone .
曾是 不是 独自的 .

这些念头在他脑海中闪过时，他突然意识到自己并不孤单。

[ðə; ði] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The dark object that had frightened his horse rose slowly from the
这 黑暗的 目的 那 有 害怕 他的 马 玫瑰 缓慢地 从 这
[snʌg] ['kɔːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['heɪstæk] ,
snug corner it had occupied by the haystack ,
舒适 角落 它 有 占领 经过 这 草垛 ,

吓到他马儿的那个黑色物体缓缓从干草堆旁它原本藏身的角落里升了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊnz]
and a gruff voice that made the banker thrill to the marrow of his bones
和 一个 粗暴 嗓音 那 制成 这 银行家 刺激 到 这 骨髓 的 他的 骨头
,
,
,

还有那沙哑的声音，让银行家感到毛骨悚然。

[kraɪd] , " ['hɒlə] , [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
cried , " Holla , who the devil are you ?
哭 , " 霍拉 , WHO 这 魔鬼 是 你 ?

喊道："喂，你到底是谁？"

" [leɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['ɪnstəntli] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪrəp]
" Lame as his horse was , the banker instantly put his foot into the stirrup
" 瘸 作为 他的 马 曾是 , 这 银行家 即刻 放 他的 脚 进入 这 镫
;
;
;

尽管他的马跛了，这位银行家还是立即把脚伸进了马镫里；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [maʊnt] ,
but before he could mount ,
但 前 他 可以 山 ,

但他还没来得及骑上去，

[ə; eɪ] ['hevi] [graɪp] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]
a heavy gripe was laid on his shoulder — and turning round with as much
一个 重的 抱怨 曾是 铺设 在 他的 肩膀 — 和 转弯 圆形的 和 作为 很多
['fɪəsnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,
fierceness as he could assume ,
凶猛 作为 他 可以 认为 ,

一股沉重的压力压在他的肩膀上——他猛地转过身，尽可能地摆出一副凶狠的样子，

[hiː; hi] [sɔː] — [wɒt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [led] [hɪm] [tuː; tə] [fɔː'bəʊd] —
he saw — what the tone of the voice had already led him to forebode —
他 锯 — 什么 这 语气 的 这 嗓音 有 已经 引领 他 到 预示 —
[ðə; ði] [ɪl] - ['əumən] [ænd; ənd] [kʌt] - [θrəʊt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [luːk] - .
the ill - omened and cut - throat features of Luke Darvil .
这 患病的 - 预兆 和 切 - 喉 特征 的 卢克 - .

他看到了——正如他从声音的语气中预感到的那样——卢克·达维尔那不祥而冷酷的面容。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[maɪ] [əʊld] [ə'njuːɪtənt] , [maɪ] ['klevə(r)] - — ['dʒɒli] [əʊld] [bɔɪ] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? — [gɪv]
my old annuitant , my clever feelosofer — jolly old boy — how are you ? — give
我的 老的 年金领取者 , 我的 聪明的 - — 快乐的 老的 男生 — 如何 是 你 ? — 给
[ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fɪst] .
us a fist .
我们 一个 拳头 .

我的老退休金领取者，我聪明的按摩师——快乐的老伙计——你好吗？——给我们一个拳头。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊn] ['heɪstæk] ,
Who would have thought to meet you on a rainy night , by a lone haystack ,
WHO 会 有 想法 到 见面 你 在 一个 下雨 夜晚 , 经过 一个 孤独 草垛 ,

谁会想到会在一个雨夜，在孤零零的干草堆旁遇见你呢？

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['tʃɪmni] - [pɒt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ?
with a deep ditch on one side , and no chimney - pot within sight ?
和 一个 深的 沟 在 一 边 , 和 不 烟囱 - 锅 之内 视线 ?

一侧是深沟，而且看不到烟囱？

[waɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ai] , [luːk] - , — [ai] ,
Why , old fellow , I , Luke Darvil , — I ,
为什么 , 老的 同伴 , 我 , 卢克 - , — 我 ,

老兄，我，卢克·达维尔，——我，

[ðə; ði] ['vægəbɒnd] — [ai] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tredmɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
the vagabond — I whom you would have sent to the treadmill for being
这 流浪汉 — 我 谁 你 会 有 发送 到 这 跑步机 为了 存在
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

流浪汉——我，你们会因为我贫穷而把我送到跑步机上，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] — [ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] —
and calling on my own daughter — I am as rich as you are here —
和 呼叫 在 我的 自己的 女儿 — 我 是 作为 富有的 作为 你 是 这里 —
[ænd; ənd] [æz; əz] [greɪt] ,
and as great ,
和 作为 伟大的 ,

并呼唤我自己的女儿——我和你们一样富有——也一样伟大，

[ænd; ənd] [æz; əz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] .
and as strong , and as powerful .
和 作为 强的 , 和 作为 强大的 .

而且同样强壮，同样有力。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , - , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌʌndə'saɪzd] [mæn] , [siːmd]
" And while he spoke , Darvil , who was really an undersized man , seemed
" 和 尽管 他 辐 , - , WHO 曾是 真的 一个 矮小 男人 , 似乎
[tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [daɪ'leɪt] ,
to swell and dilate ,
到 膨胀 和 扩张 ,

“在他说话的时候，原本身材矮小的达维尔似乎膨胀开来，

[tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [hɑːf] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['bæŋkə(r)] ,
till he appeared half a head taller than the shrinking banker ,
直到 他 出现 一半 一个 头 更高 比 这 收缩 银行家 ,

直到他看起来比那个矮小的银行家高出半个头，

[huː] [wɒz; wəz] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
who was five feet eleven inches without his shoes .
WHO 曾是 五 脚 十一 英寸 没有 他的 鞋 .

他身高五英尺十一英寸（不穿鞋）。

" [iː] - [hem] ! " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]
" E - hem ! " said the rich man , clearing his throat , which seemed to him
" E - 她们 ! " 说 这 富有的 男人 , 清理 他的 喉 , 哪个 似乎 到 他
[ʌn'kɒmənli] ['hʌski] ;
uncommonly husky ;
不寻常地 沙哑 ;

“咳！”富翁清了清嗓子说道，他觉得自己的声音异常沙哑；

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [in'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒvəti] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . - — [ai]
" I do not know whether I insulted your poverty , my dear Mr . Darvil — I
" 我 做 不是 知道 无论 我 受辱 你的 贫困 , 我的 亲爱的 先生 . - — 我
[həʊp] [nɒt] ;
hope not ;
希望 不是 ;

“我不知道我是否侮辱了您的贫穷，我亲爱的达维尔先生——我希望没有；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] — [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [maʊnt] , [ænd; ənd] — "
but this is hardly a time for talking — pray let me mount , and — "
但 这 是 几乎 一个 时间 为了 说 — 祈祷 让 我 山 , 和 — "

但现在绝非交谈之时——请让我上车，然后——”

" [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
" Not a time for talking !
" 不是 一个 时间 为了 说 !

不是说话的时候！

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] - [ˈæŋgrəli] ; " [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] : [let] [ˌem ˈiː] [kənˈsɪdə(r)] , —
" interrupted Darvil angrily ; " it's just the time to my mind : let me consider , —
" 中断 - 愤怒地 ; " 它是 只是 这 时间 到 我的 头脑 : 让 我 考虑 , —
[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

"达维尔生气地打断了我；"我觉得是时候了：让我考虑一下，——哎，

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [wenˈevə(r)] [wiː; wi] [met] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə]
I told you that whenever we met by the roadside it would be my turn to
我 讲述 你 那 每当 我们 遇见 经过 这 路边 它 会 是 我的 转动 到
[hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrgjuːˌfaɪɪŋ] . "
have the best of the argufying . "
有 这 最好的 的 这 争论 . "

我跟你说过，每次我们在路边碰面，就轮到我跟你争论得最厉害了。

" [ai] [deə(r)] [seɪ] — [ai] [deə(r)] [seɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] . "
" I dare say — I dare say , my good fellow . "
" 我 敢 说 — 我 敢 说 , 我的 好的 同伴 . "

"我敢说——我敢说，我的好朋友。"

" [ˈfeləʊ] [nɒt] [ˌem ˈiː] ! — [ai] [woʊnt] [biː; bi] [ˈfeləʊ] [naʊ] .
" Fellow not me ! — I won't be fellowed now .
" 同伴 不是 我 ! — 我 惯于 是 同伴 现在 .

"别跟我结盟！——我现在不会与人结盟。"

[ai] [seɪ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] — [mæn] [tuː; tə] [mæn] — [ai] [ˌeɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] .
I say I have the best of it here — man to man — I am your match .
我 说 我 有 这 最好的 的 它 这里 — 男人 到 男人 — 我 是 你的 匹配 .

我说我在这里占尽优势——就男人而言——我是你的对手。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbæŋkə(r)] , [ˈkəʊksɪŋli] ; " [ai] [ˈnevə(r)] [ment] [juː; jʊ]
" But why quarrel with me ? " said the banker , coaxingly ; " I never meant you
" 但 为什么 争吵 和 我 ? " 说 这 银行家 , 哄骗地 ; " 我 绝不 意思是 你
[hɑːm] ,
harm ,
伤害 ,

"可是你为什么要跟我争吵呢？"银行家哄着说，"我从来没想过要伤害你。"

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [miːn] [ˌem ˈiː] [hɑːm] . "
and I am sure you cannot mean me harm . "
和 我 是 当然 你 不能 意思是 我 伤害 . "

我相信你不会伤害我。

" [nəʊ] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ? " [ɑːskt] - , [ˈkuːlli] ;
" No ! — and why ? " asked Darvil , coolly ;
" 不 ! — 和 为什么 ? " 问 - , 冷静地 ;

"不！——为什么？"达维尔冷冷地问道；

— " [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [miːn] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːm] ? "
— " why do you think I can mean you no harm ? "
— " 为什么 做 你 思考 我 能 意思是 你 不 伤害 ? "

"你为什么认为我不会伤害你？"

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jɔː(r); jə(r)] [əˈnjuːəti] [dɪˈpendz] [ɒn] [ˌem ˈiː] . "
" Because your annuity depends on me . "
" 因为 你的 年金 取决于 在 我 . "

"因为你的年金取决于我。"

" [ˈʃruːdli] [pʊt] — [wiːl; wil] [ˈɑːgjʊfaɪ] [ðæt] [pɔɪnt] .
" Shrewdly put — we'll argufy that point .
" 精明地 放 — 出色地 争论 那 观点 .

"说得好——我们会论证这一点。"

[maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [nɒt] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪrz] ['pɜːtʃəs] ; [naʊ] ,
My life is a bad one , not worth more than a year's purchase ; now ,
我的 生活 是 一个 坏的 一 , 不是 值得 更多的 比 一个 年 购买 ; 现在 ,

我的人生糟透了，连一年的生活都不如；现在，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [paʊndz] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)]
suppose you have more than forty pounds about you — it may be better
认为 你 有 更多的 比 四十 磅 关于 你 — 它 可能 是 更好的
[wɜːθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [naɪf] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌlɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)]
worth my while to draw my knife across your gullet than to wait for
值得 我的 尽管 到 画 我的 刀 穿过 你的 食道 比 到 等待 为了
[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [deɪz] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [taɪm] .
the quarter - day's ten pounds a time .
这 四分之一 - 天 十 磅 一个 时间 .

假设你身上有超过四十磅的重量——与其等着你一天挣十磅，不如直接用刀割开你的喉咙。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] -
You see it's all a matter of calculation , my dear , Mr . What's - your -
你 看 它是 全部 一个 事情 的 计算 , 我的 亲爱的 , 先生 . 是什么 - 你的 -
[neɪm] ! "
name ! "
姓名 ! "

你看，这一切都是算计，亲爱的，你叫什么名字来着？

" [bʌt; bət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tʃætə(r)] ,
" But , " replied the banker , and his teeth began to chatter ,
" 但 , " 回复 这 银行家 , 和 他的 牙齿 开始 到 喋喋不休 ,

“但是，”银行家回答道，他的牙齿开始打颤。

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['fɔːti] [paʊndz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] . "
" I have not forty pounds about me . "
" 我 有 不是 四十 磅 关于 我 . "

“我身上没有四十磅重的东西。”

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] ? — [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
" How do I know that ? — you say so .
" 如何 做 我 知道 那 ? — 你 说 所以 .

“我怎么知道的？——你这么说。”

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['jɒndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] ;
Well , in the town yonder your word goes for more than mine ;
出色地 , 在 这 镇 远处 你的 单词 去 为了 更多的 比 矿 ;

嗯，在那边的镇子上，你的话比我的话更有分量；

[ai]['nevə(r)] [ˌgeɪn'sed] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪd][ai] ?
I never gainsaid you when you put that to me , did I ?
我 绝不 盖赛德 你 什么时候 你 放 那 到 我 , 做过 我 ?

你提出这个问题时，我从来没有反驳过你，对吗？

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['heɪstæk] , [maɪ] [wɜːd] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] ;
But here , by the haystack , my word is better than yours ;
但 这里 , 经过 这 草垛 , 我的 单词 是 更好的 比 你的 ;

但是在这里，以干草堆为证，我的话比你的话更有说服力；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɔːti] [paʊndz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
and if I say you must and shall have forty pounds about you ,
和 如果 我 说 你 必须 和 将 有 四十 磅 关于 你 ,

如果我说你必须而且必须随身携带四十英镑，

[lets] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][deə(r)][ˌkɒntrə'dɪkt][ˌem 'iː] . "
let's see whether you dare contradict me . "
我们来吧 看 无论 你 敢 顶撞 我 . "

让我看看你敢不敢反驳我。

" [lʊk] [juː; jʊ] , - , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ænd; ənd]
" Look you , Darvil , " said the banker , summoning up all his energy and
" 看 你 , - , " 说 这 银行家 , 召唤 向上全部 他的 活力 和
['ɪntəlekt] ,
intellect ,
智力 ,

"瞧瞧你，达维尔，"银行家说着，使出了浑身解数。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɒrəl]['paʊə(r)][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊədɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]
for his moral power began now to back his physical cowardice , and he
为了 他的 道德 力量 开始 现在 到 后退 他的 身体的 怯懦 , 和 他
[spəʊk] ['kɑːmli] ,
spoke calmly ,
辐 平静地 ,

因为他的道德力量开始支撑起他肉体的怯懦，他平静地说道：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['breɪvli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] [ə'laʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
and even bravely , though his heart throbbed aloud against his breast ,
和 甚至 勇敢地 , 尽管 他的 心 悸动 大声 反对 他的 胸部 ,

即使他的心脏在胸口剧烈跳动，他依然勇敢地挺身而出。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] — " [ðə; ði] ['lʌndən] ['rʌnərz]
and you might have knocked him down with a feather — " the London runners
和 你 可能 有 敲门 他 向下 和 一个 羽毛 — " 这 伦敦 跑步者
[ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [hɒt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . "
are even now hot after you . "
是 甚至 现在 热的 后 你 . "

你甚至可以用一根羽毛把他打倒——"伦敦的跑步运动员现在还在追赶你呢。"

" [hɑː] ! — [juː; jʊ][laɪ] ! "
" Ha ! — you lie ! "
" 哈 ! — 你 说谎 ! "

"哈！——你撒谎！"

" [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
" Upon my honour I speak the truth ; I heard the news last evening .
" 之上 我的 荣誉 我 说话 这 真相 ; 我 听到 这 消息 最后的 晚上 .

"我以我的荣誉起誓，我说的是实话；我昨晚听到了这个消息。"

[ðeɪ] [trækt] [juː; jʊ][tuː; tə][siː] — — — ; [ðeɪ] [trækt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
They tracked you to C — — — ; they tracked you out of the town ;
他们 已追踪 你 到 C — — — ; 他们 已追踪 你 出去 的 这 镇 ;

他们一路追踪你到了C——；他们一路追踪你出了城；

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['ɪntuː][ðeə(r)][hændz] .
a word from me would have given you into their hands .
一个 单词 从 我 会 有 给定 你 进入 他们的 双手 .

我一句话就能把你交给他们。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] — [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ɪ'skeɪp] .
I said nothing — you are safe — you may yet escape .
我 说 没有什么 — 你 是 安全的 — 你 可能 然而 逃脱 .

我什么也没说——你很安全——你或许还能逃脱。

[ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][flai][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [deɪt]
I will even help you to fly the country , and live out your natural date
我 将要 甚至 帮助 你 到 飞 这 国家 , 和 居住 出去 你的 自然的 日期
[ɒv; əv] [j'iəz] ,
of years ,
的 年 ,

我甚至可以帮你飞遍全国，让你安享晚年。

[sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [piːs] . "
secure and in peace . "
安全的 和 在 和平 . "

安全且和平。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [snʌg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
" You did not say that the other day in the snug drawing - room ;
" 你 做过 不是 说 那 这 其他 天 在 这 舒适 绘画 - 房间 ;

“那天在舒适的客厅里，你可没这么说过；

[juː; jʊ] [siː] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [əʊn] [ðæt] . "
you see I have the best of it now — own that . "
你 看 我 有 这 最好的 的 它 现在 — 自己的 那 . "

你看，我现在拥有最好的——接受这个事实吧。

" [ai] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] .
" I do , " said the banker .
" 我 做 , " 说 这 银行家 .

“我愿意，”银行家说。

- ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Darvil chuckled , and rubbed his hands .
- 轻笑 , 和 摩擦 他的 双手 .

达维尔轻笑一声，搓了搓手。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [welθ] [wʌns] [mɔː(r)] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
The man of wealth once more felt his importance , and went on .
这 男人 的 财富 一次 更多的 毛毡 他的 重要性 , 和 去 在 .

这位富翁再次感受到自己的重要性，继续前行。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" This is one side of the question .
" 这 是 一 边 的 这 问题 .

这是问题的一方面。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [rɒb] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] [ˌem 'iː] ,
On the other , suppose you rob and murder me ,
在 这 其他 , 认为 你 抢 和 谋杀 我 ,

另一方面，假设你抢劫并杀害了我，

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [deθ] [wɪl] ['les(ə)n] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
do you think my death will lessen the heat of the pursuit against you ?
做 你 思考 我的 死亡 将要 减少 这 热 的 这 追逐 反对 你 ?

你认为我的死会减轻对你的追捕力度吗？

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɑːmz] ,
The whole country will be in arms ,
这 所有的 国家 将要 是 在 武器 ,

全国上下都将拿起武器，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [dɒg] .
and before forty - eight hours are over you will be hunted down like a mad dog .
和 前 四十 - 八 小时 是 超过 你 将要 是 猎杀 向下 喜欢 一个 疯狂的 狗 .

不到四十八小时，你就会像疯狗一样被追捕。

" - [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [rɪ'plaɪd] : " [wel] ,
" Darvil was silent , as if in thought ; and after a pause , replied : " Well ,
" - 曾是 沉默的 , 作为 如果 在 想法 ; 和 后 一个 暂停 , 回复 : " 出色地 ,

达维尔沉默不语，似乎在思考；片刻之后，他回答说：“嗯，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - [kjuːt] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
you are a ' cute one after all .
你 是 一个 - 可爱的 一 后 全部 .

你果然很可爱。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
What have you got about you ?
什么 有 你 得到 关于 你 ?

你身上有什么特质?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [drəʊv] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bɑːgən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — [naʊ] [ɪts] [maɪ] ['mɑːkɪt] — ['fʌstiən]
you know you drove a hard bargain the other day — now it's my market — fustian
你 知道 你 驾驶 一个 难的 便宜货 这 其他 天 — 现在 它是 我的 市场 — 粗麻布
[hæz; həz] ['rɪz] — ['kɜːzi] [hæz; həz] [fel] . "
has riz — kersey has fell . "
有 里兹 — 克尔西 有 跌倒 . "

你知道你前几天砍价砍得很狠——现在轮到我买单了——粗呢面料涨价了——克尔西面料跌了。

" [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , ['iːgəli] .
" All I have about me shall be yours , " said the banker , eagerly .
" 全部 我 有 关于 我 将 是 你的 , " 说 这 银行家 , 急切地 .

“我所有的一切都将归你所有,”银行家急切地说。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [ðen] . "
" Give it me , then . "
" 给 它 我 , 然后 . "

“那就给我吧。”

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] ['pɒkɪtbʊk] ['ɪntuː] - [bændz] .
" There ! " said the banker , placing his purse and pocketbook into Darvil's bands .
" 那里 ! " 说 这 银行家 , 放置 他的 钱包 和 袖珍书 进入 - 乐队 .

“好了!”银行家说着,把自己的钱包和手提包放进了达维尔的腰带里。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒtʃ] ? "
" And the watch ? "
" 和 这 手表 ? "

“那块手表呢?”

" [ðə; ði] [wɒtʃ] ? — [wel] [ðeə(r)] ! "
" The watch ? — well there ! "
" 这 手表 ? — 出色地 那里 ! "

“手表?——嗯,给你!”

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpənd] [baɪ] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʃɑːp]
" The banker's senses were sharpened by fear , but they were not so sharp
" 这 银行家的 感官 是 锋利 经过 害怕 , 但 他们 是 不是 所以 锋利的
[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] - ;
as those of Darvil ;
作为 那些 的 - ;

“银行家的感官因恐惧而变得敏锐,但远不及达维尔的敏锐;

[hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] ['pætə] [ɒn] [ðə; ði] [liːvz] ,
he heard nothing but the rain pattering on the leaves ,
他 听到 没有什么 但 这 雨 打节拍 在 这 树叶 ,

他什么也没听到,只有雨水敲打树叶的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][hænd] .
and the rush of water in the ditch at hand .
和 这 匆忙 的 水 在 这 沟 在 手 .

以及旁边沟渠里奔腾的水流。

- [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] — [tɪl] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ]
Darvil stooped and listened — till , raising himself again , with a deep - drawn breath
- 弯腰 和 听着 — 直到 , 提高 他自己 再次 , 和 一个 深的 - 绘制 气息
, [hiː; hi] [sed] ,
, he said ,
, 他 说 ,

达维尔弯下腰倾听——直到他再次站起身，深吸一口气，说道：

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ræts][ɪn][ðə; ði] ['heɪstæk] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
" I think there are rats in the haystack ; they will be running over me in my
" 我 思考 那里 是 老鼠 在 这 草垛 ; 他们 将要 是 跑步 超过 我 在 我的
[sliːp] ;
sleep ;
睡觉 ;

“我觉得干草堆里有老鼠；它们会在我睡着的时候从我身上爬过去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['pleɪf(ə)l] - , [ænd; ənd][ai][laɪk] - [ɪm] .
but they are playful creturs , and I like ' em .
但 他们 是 顽皮的 - , 和 我 喜欢 - 呃 .

但它们是活泼好动的生物，我很喜欢它们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] / [dɪə(r)] / [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
And now , my / dear / sir , I am afraid I must put an end to you ! "
和 现在 , 我的 / 亲爱的 / 先生 , 我 是 害怕的 我 必须 放 一个 结尾 到 你 ! "

现在，我亲爱的先生，恐怕我必须结束你的生命了！

" [gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Good Heavens , what do you mean ?
" 好的 天 , 什么 做 你 意思是 ?

我的天哪，你这是什么意思？

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？”

" [mæn] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] !
" Man , there is another world !
" 男人 , 那里 是 其他 世界 !

“天哪，还有另一个世界！”

" [kwəʊθ][ðə; ði] ['rʌfiən] , ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['sɒləm] [təʊn] [ɪn][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['ɪntəvjuː] .
" quoth the ruffian , mimicking the banker's solemn tone in their former interview .
" 引用 这 痞子 , 模仿 这 银行家的 庄严 语气 在 他们的 以前的 面试 .

“恶棍模仿着银行家在上次面谈中严肃的语气说道。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" So much the better for you !
" 所以 很多 这 更好的 为了 你 !

“这对你来说真是太好了！”

[ɪn] [ðæt] [wɜːld] [ðeɪ] [doʊnt] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] . "
In that world they don't tell tales . "
在 那 世界 他们 不 告诉 故事 . "

在那个世界里，人们不讲故事。

" [ai][sweə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . "
" I swear I will never betray you . "
" 我 发誓 我 将要 绝不 背叛 你 . "

“我发誓我永远不会背叛你。”

" [juː; jʊ][duː; də] ? — [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . "
" You do ? — swear it , then . "
" 你 做 ? — 发誓 它 , 然后 . "

“真的吗？——那就发誓啊。”

" [baɪ][ɔːl][maɪ][həʊps][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ! "
" By all my hopes of earth and heaven ! "
" 经过 全部 我的 希望 的 地球 和 天堂 ! "

“以我所有的天地希望起誓！”

" [wɒt] [ə; eɪ][diː] — — - [diː] ['kaʊəd] [juː; jʊ][biː; bi] ! " [sed] - , ['lɑːfɪŋ] ['skɔːnfəli] .
" What a d — — - d coward you be ! " said Darvil , laughing scornfully .
" 什么 一个 d — — - d 懦夫 你 是 ! " 说 - , 笑 轻蔑地 .

“你真是个懦夫！”达维尔轻蔑地笑着说。

" [gəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
" Go — you are safe .
" 去 — 你 是 安全的 .

“走吧，你很安全。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [maɪ'self] [ə'gen] .
I am in good humour with myself again .
我 是 在 好的 幽默 和 我 再次 .

我又恢复了好心情。

[ai] [krəʊ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .
I crow over you , for no man can make me tremble .
我 乌鸦 超过 你 , 为了 不 男人 能 制作 我 颤抖 .

我为你骄傲，因为没有人能让我颤抖。

[ænd; ənd] ['vɪlən] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [waɪl] [juː; jʊ][fɪə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'spaɪz] — [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] .
And villain as you think me , while you fear me you cannot despise — you respect me .
和 恶棍 作为 你 思考 我 , 尽管 你 害怕 我 你 不能 鄙视 — 你 尊重 我 .

即使你认为我是个恶人，即使你害怕我，你也无法轻视我——你尊重我。

[gəʊ] , [ai] [seɪ] — [gəʊ] .
Go , I say — go .
去 , 我 说 — 去 .

我说，走吧——走吧。

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ə'beɪ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪstæk] , [ə; eɪ] [brɔːd] ,
" The banker was about to obey , when suddenly , from the haystack , a broad ,
" 这 银行家 曾是 关于 到 服从 , 什么时候 突然 , 从 这 草垛 , 一个 广阔 ,

“银行家正要照办，突然，从干草堆里，一个宽阔的……”

[red] [lait] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] - [wɒz; wəz] [siːzd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
red light streamed upon the pair , and the next moment Darvil was seized from behind ,
红色的 光 流媒体 之上 这 一对 , 和 这 下一个 片刻 - 曾是 查获 从 在后面 ,

红光照射在两人身上，下一刻，达维尔就被人从背后抓住了。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['nɪəli] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] .
and struggling in the gripe of a man nearly as powerful as himself .
和 挣扎 在 这 抱怨 的 一个 男人 几乎 作为 强大的 作为 他自己 .

他挣扎着想要摆脱一个几乎和他一样强大的人的控制。

[ðə; ði] [lait] , [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] - ['lænthɔːn] , [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The light , which came from a dark - lanthorn , placed on the ground ,
这 光 , 哪个 来了 从 一个 黑暗的 - 灯笼 , 放置 在 这 地面 ,

那光亮来自一盏放在地上的黑色灯笼。

[rɪ'viːld] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [smɒk] - [frɒk] , [ænd; ənd] [tuː] [staʊt] - [bɪlt] ,
revealed the forms of a peasant in a smock - frock , and two stout - built ,
揭晓 这 表格 的 一个 农民 在 一个 罩衫 - 连衣裙 , 和 二 肥硕 - 建造 ,
['stɔːlwət] [men] ,
stalwart men ,
坚定的 男人 ,

画面中显露出一个身穿罩衫的农妇和两个身材魁梧、体格健壮的男子的身影。

[ɑːmd] [wɪð] ['pistlz] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] - .
armed with pistols — besides the one engaged with Darvil .
武装 和 手枪 — 除了 这 一 已订婚的 和 - .

除了与达维尔交战的那位之外，其他人都配备了手枪。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] — [æz; əz]
The whole of this scene was brought as by the trick of the stage — as
这 所有的 的 这 场景 曾是 带来 作为 经过 这 诡计 的 这 阶段 — 作为
[baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] [ˌfæntæzmə'gɒriə]
by a flash of lightning — as by the change of a showman's phantasmagoria
经过 一个 闪光 的 闪电 — 作为 经过 这 改变 的 一个 表演者的 幻象
— [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
— before the astonished eyes of the banker .
— 前 这 惊讶 眼睛 的 这 银行家 .

整个场景就像舞台上的魔术——就像一道闪电——就像马戏团的幻象变换——呈现在银行家惊讶的眼前。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn]
He stood arrested and spell - bound , his hand on his bridle , his foot on
他 站立 被捕 和 拼写 - 边界 , 他的 手 在 他的 辔 , 他的 脚 在
[hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .
his stirrup .
他的 镫 .

他呆立在那里，仿佛被施了魔法一般，一只手放在缰绳上，一只脚放在马镫上。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd] - [hæd; həd] [klæʃ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
A moment more and Darvil had clashed his antagonist on the ground ;
一个 片刻 更多的 和 - 有 冲突 他的 反派 在 这 地面 ;

片刻之后，达维尔便与对手在地上扭打起来；

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
he stood at a little distance ,
他 站立 在 一个 小的 距离 ,

他站在稍远的地方，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['redən] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lænthɔːn] [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seilənt] —
his face reddened by the glare of the lanthorn and fronting his assailants —
他的 脸 发红 经过 这 强光 的 这 灯笼 和 正面 他的 袭击者 —
[ðæt] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [biːsts] ,
that fiercest of all beasts ,
那 最凶猛 的 全部 野兽 ,

灯笼的强光让他的脸涨得通红，他迎面而来的是袭击者——那头最凶猛的野兽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(Ernest Maltravers — Volume 04)

[ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [æt; ət] [beɪ] !
a desperate man at bay !
一个 绝望的 男人 在 湾 !

走投无路的人!

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ,
He had already succeeded in drawing forth his pistols ,
他 有 已经 成功了 在 绘画 前进 他的 手枪 ,

他已经成功拔出了双枪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bent] [braʊz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [fəʊ] [tuː; tə] [fəʊ] !
and he held one in each hand — his eyes flashing from beneath his bent brows and turning quickly from foe to foe !
和 他 握住 一 在 每个 手 — 他的 眼睛 闪烁 从 下面 他的 弯曲 眉毛 和 转弯 迅速地 从 敌人 到 敌人 !

他两只手各拿一个——他弯下的眉毛下，眼睛闪着光，迅速地从一个敌人转向另一个敌人!

[æt; ət] [lɑːst] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'lʌktənt] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒlətjuːd] .
At last those terrible eyes rested on the late reluctant companion of his solitude .
在 最后的 那些 糟糕的 眼睛 休息 在 这 晚的 不情愿的 伴侣 的 他的 孤独 .

最后，那双可怕的眼睛落在了他孤独生活中那个不情愿的、已经离世的同伴身上。

" [səʊ] / [juː; jʊ] / [ðen] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sləʊli] ,
" So / you / then betrayed me , " he said , very slowly ,
" 所以 / 你 / 然后 背叛 我 , " 他 说 , 非常 缓慢地 ,

"所以你背叛了我,"他缓缓说道。

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdis'maunt] ['hɔːsmən] .
and directed his pistol to the head of the dismounted horseman .
和 指导 他的 手枪 到 这 头 的 这 下马 骑手 .

他将手枪对准了下马骑兵的头部。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] - [ə'seilənt] ;
" No , no ! " cried one of the officers , for such were Darvil's assailants ;
" 不 , 不 ! " 哭 一 的 这 警官 , 为了 这样的 是 - 袭击者 ;

"不，不!"一名军官喊道，因为达维尔的袭击者就是这样的人;

" ['faɪə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [maɪ] ['hɑːti] — [wɪr] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" fire away in this direction , my hearty — we're paid for it .
" 火 离开 在 这 方向 , 我的 爽朗 — 是 有薪酬的 为了 它 .

"尽管朝这个方向开火吧，我的好兄弟——我们拿了报酬。"

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [njuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
The gentleman knew nothing at all about it . "
这 绅士 知道 没有什么 在 全部 关于 它 . "

这位先生对此一无所知。

" ['nʌθɪŋ] , [baɪ] [dʒiː] — ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəti] .
" Nothing , by G — ! " cried the banker , startled out of his sanctity .
" 没有什么 , 经过 G — ! " 哭 这 银行家 , 惊慌 出去 的 他的 圣洁 .

"什么都没有，我的天哪!"银行家惊叫道，从他那神圣的形象中惊醒过来。

" [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [ʃɒt] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [maɪnd] ,
" Then I shall keep my shot , " said Darvil ; " and mind ,
" 然后 我 将 保持 我的 射击 , " 说 - ; " 和 头脑 ,

"那我还是继续射击吧,"达维尔说;"记住,

[ðə; ði][fɜːst] [huː] [ə'prəʊtʃɪz] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
the first who approaches me is a dead man .
这 第一的 WHO 方法 我 是 一个 死的 男人 .
第一个接近我的人，必定是死人。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['rɒbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
" It so happened that the robber and the officers were beyond the
" 它 所以 发生 那 这 强盗 和 这 警官 是 超过 这
['dɪstəns] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ʃʊə(r)] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] ,
distance which allows sure mark for a pistol - shot ,
距离 哪个 允许 当然 标记 为了 一个 手枪 - 射击 ,
“碰巧的是，劫匪和警官之间的距离超过了手枪射击的精确距离。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['pɑːti] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
and each party felt the necessity of caution .
和 每个 派对 毛毡 这 必要性 的 警告 .
双方都感到有必要保持谨慎。

" [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , [maɪ] [swel] [kəʊv] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ;
" Your time is up , my swell cove ! " cried the head of the detachment ;
" 你的 时间 是 向上 , 我的 膨胀 海湾 ! " 哭 这 头 的 这 分离 ;
“我的小海湾，你的时间到了！”分遣队队长喊道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [swɪŋ] ,
" you have had your swing ,
" 你 有 有 你的 摇摆 ,
你已经挥棒过了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [ɪn] .
and a long one it seems to have been — you must now give in .
和 一个 长的 一 它 似乎 到 有 到过 — 你 必须 现在 给 在 .
看来这场斗争持续了很长时间——你现在必须屈服了。

[θrəʊ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːkə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['mʌtn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][rɒb]
Throw down your barkers , or we must make mutton of you , and rob
扔 向下 你的 叫卖者 , 或者 我们 必须 制作 羊肉 的 你 , 和 抢
[ðə; ði] ['gæləʊz] .
the gallows .
这 绞刑架 .
放下你们的叫卖声，否则我们将把你们变成羊肉，然后抢劫绞刑架。

" - [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][həʊld][laɪf] [tʃiːp] ,
" Darvil did not reply , and the officers , accustomed to hold life cheap ,
" - 做过 不是 回复 , 和 这 警官 , 习惯 到 抓住 生活 便宜的 ,
达维尔没有回答，而那些习惯于把人命看得轻的军官们，

[muːvd] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [ðeə(r)] ['pɪstlz] [kɒkt] [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] .
moved on towards him — their pistols cocked and levelled .
已搬 在 向 他 — 他们的 手枪 上膛 和 平整 .
他们朝他走去——手枪已上膛并举起。

- ['faɪəd] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] .
Darvil fired — one of the men staggered and fell .
- 被解雇 — 一 的 这 男人 交错 和 跌倒 .
达维尔开枪了——其中一人踉跄了一下，倒在了地上。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪnstɪŋkt] - [hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
With a kind of instinct Darvil had singled out the one with whom he had
和 一个 种类 的 本能 - 有 单身 出去 这 一 和 谁 他 有
[bɪ'fɔː(r)] ['resl] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
before wrestled for life .
前 摔跤 为了 生活 .
达维尔凭着本能，认出了之前和他生死搏斗过的那个人。

[ðə; ði] ['rʌfiən] ['weɪtɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz]
The ruffian waited not for the others — he turned and fled along the fields
这 痞子 等待 不是 为了 这 其他的 — 他 转向 和 逃亡 沿着 这 字段
.
.
.

恶棍没有等其他人，转身沿着田野逃走了。

" [zaʊndz] , [hiː; hi] [ɪz] [ɒf] !
" Zounds , he is off !
" 声波 , 他 是 离开 !

“糟了，他出发了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn] [pə'sjuːt] .
" cried the other two , and they rushed after him in pursuit .
" 哭 这 其他 二 , 和 他们 匆忙 后 他 在 追逐 .

“！”另外两人喊道，然后追了上去。

[ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] [ʃɒt] — [ə'nʌðə(r)] — [æn; ən] [əʊθ] — [ə; eɪ] [grəʊn] — [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .
A pause — a shot — another — an oath — a groan — and all was still .
一个 暂停 — 一个 射击 — 其他 — 一个 誓言 — 一个 呻吟 — 和 全部 曾是 仍然 .

一阵停顿——一声枪响——又一声——一声咒骂——一声呻吟——然后一切都静止了。

" [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌnərz] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;
" It's all up with him now , " said one of the runners , in the distance ;
" 它是 全部 向上 和 他 现在 , " 说 一 的 这 跑步者 , 在 这 距离 ;

“一切都完了，”远处一名跑步者说道；

" [hiː; hi] [daɪz] [geɪm] .
" he dies game .
" 他 死亡 游戏 .

“他死了，游戏结束了。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [skʌlk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['heɪstæk] ,
" At these words , the peasant , who had before skulked behind the haystack ,
" 在 这些 字 , 这 农民 , WHO 有 前 潜行 在后面 这 草垛 ,

听到这话，之前一直躲在干草堆后面的农夫，

[siːzd] [ðə; ði] ['lænthɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .
seized the lanthorn from the ground , and ran to the spot .
查获 这 灯笼 从 这 地面 , 和 跑 到 这 点 .

他从地上捡起灯笼，跑到那里。

[ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] ['fɒləʊd] .
The banker involuntarily followed .
这 银行家 不由自主 随后 .

银行家不由自主地跟了上去。

[ðeə(r)] [leɪ] [luːk] - [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] — [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gɑːstli]
There lay Luke Darvil on the grass — still living , but a horrible and ghastly
那里 躺 卢克 - 在 这 草 — 仍然 活的 , 但 一个 可怕 和 阴森
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

卢克·达维尔躺在草地上——他还活着，但那景象可怕而骇人。

[wʌn] [bɔːl] [hæd; həd] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [ʃɒt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
One ball had pierced his breast , another had shot away his jaw .
一 球 有 穿孔 他的 胸部 , 其他 有 射击 离开 他的 颚 .

一颗子弹穿透了他的胸膛，另一颗子弹打掉了他的下巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][ʌp][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
His eyes rolled fearfully , and he tore up the grass with his hands .
他的 眼睛 滚动 恐惧地 ， 和 他 撕裂 向上 这 草 和 他的 双手 .

他惊恐地翻了个白眼，双手撕扯着草地。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [lʊkt] ['kəʊldli][ɒn] .
The officers looked coldly on .
这 警官 看起来 冷冷地 在 .

警官们冷冷地看着。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] ! " [sed] [wʌn] .
" He was a clever fellow ! " said one .
" 他 曾是 一个 聪明的 同伴 ! " 说 一 .

"他真是个聪明人！"有人说道。

" [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [let][juː 'es] [siː] [tuː; tə] [wɪl] . "
" And has given us much trouble , " said the other ; " let us see to Will . "
" 和 有 给定 我们 很多 麻烦 , " 说 这 其他 ; " 让 我们 看 到 将要 . "

"而且给我们带来了很多麻烦，"另一个人说；"我们去看看威尔吧。"

" [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [ded] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , ['ʃʌdərɪŋ] .
" But he's not dead yet , " said the banker , shuddering .
" 但 他是 不是 死的 然而 , " 说 这 银行家 , 颤抖 .

"但他还没死呢，"银行家打了个寒颤说道。

" [sɜː(r)] , [hiː; hi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Sir , he cannot live a minute .
" 先生 , 他 不能 居住 一个 分钟 .

先生，他一分钟都活不了了。

" - [reɪzd] [hɪm'self][bəʊlt] ['ʌpraɪt] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərə] ,
" Darvil raised himself bolt upright — shook his clenched fist at his conquerors ,
" - 提高 他自己 螺栓 直立 — 摇晃 他的 紧握 拳头 在 他的 征服者 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [haʊl] ,
and a fearful gurgling howl ,
和 一个 可怕 淙淙 嗥 ,

达维尔猛地站起身来，向征服者们挥舞着紧握的拳头，发出了一声恐惧的咕噜声，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] [dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]['sɪləb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːs] ,
which the nature of his wounds did not allow him to syllable into a curse ,
哪个 这 自然 的 他的 伤口 做过 不是 允许 他 到 音节 进入 一个 诅咒 ,

但他的伤势使他无法发出一个音节的咒骂。

[keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] — [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [ə; eɪ] [kɔːps] .
came from his breast — with that he fell flat on his back — a corpse .
来了 从 他的 胸部 — 和 那 他 跌倒 平坦的 在 他的 后退 — 一个 尸体 .

从他的胸膛里涌出——说完，他就仰面倒地——变成了一具尸体。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['ɒfɪsə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
" I am afraid , sir , " said the elder officer , turning away ,
" 我 是 害怕的 , 先生 , " 说 这 长老 官 , 转弯 离开 ,

"恐怕不行，先生，"年长的军官说着，转身离开。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
you had a narrow escape — but how came you here ? "
你 有 一个 狭窄的 逃脱 — 但 如何 来了 你 这里 ? "

你死里逃生——但你是怎么到这儿来的？

" ['rɑːðə(r)] , [haʊ] [keɪm] / [juː; jʊ] / [hɪə(r)] ? "

" Rather , how came / you / here ? "

" 相当 , 如何 来了 / 你 / 这里 ? "

“那么，你是怎么来到这里的呢？”

" ['ɒnɪst] [hɒdʒ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['lænthɔːn] , [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['feləʊ] [skʌlk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['heɪstæk] ,

" Honest Hodge there , with the lanthorn , had marked the fellow skulk behind the haystack ,

" 诚实的 霍奇 那里 , 和 这 灯笼 , 有 标记 这 同伴 潜行 在后面 这 草垛 ,

“诚实的霍奇，拿着灯笼，已经盯上了躲在干草堆后面的那个家伙。”

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [sneə(r)] ['ræbɪts] .

when he himself was going out to snare rabbits .

什么时候 他 他自己 曾是 去 出去 到 圈套 兔子 .

当时他自己正要出去捉兔子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['aʊə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] [wɒts] - ['pɜːs(ə)n] ,

He had seen our advertisement of Watts ' person ,

他 有 已见 我们的 广告 的 瓦特 - 人 ,

他看到了我们刊登的沃茨的招聘广告。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒf] .

and knew that we were then at a public house some miles off .

和 知道 那 我们 是 然后 在 一个 民众 房子 一些 英里 离开 .

并且知道我们当时身处几英里外的一家酒吧。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — ['kɒndʌktid] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] — [wiː; wi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] — [ʃəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [glɪm] — [ænd; ənd] [sɔː] ['aʊə(r)] [mæn] .

He came to us — conducted us to the spot — we heard voices — showed up the glim — and saw our man .

他 来了 到 我们 — 实施 我们 到 这 点 — 我们 听到 声音 — 显示 向上 这 闪光 — 和 锯 我们的 男人 .

他来到我们面前——带领我们来到现场——我们听到人声——瞥见一丝光亮——看到了我们要找的人。

[hɒdʒ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [lʌv] ['dʒʌstɪs] . "

Hodge , you are a good subject , and love justice . "

霍奇 , 你 是 一个 好的 主题 , 和 爱 正义 . "

霍奇，你是个好实验对象，而且热爱正义。

" [jiːz] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] - , " [sed] [hɒdʒ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

" Yees , but I shall have the rewourd , " said Hodge , showing his teeth .

" 是的 , 但 我 将 有 这 - , " 说 霍奇 , 显示 他的 牙齿 .

“是的，但我一定会得到回报，”霍奇说着，露出了牙齿。

" [tɔːk] [əʊ] - [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

" Talk o ' that by and by , " said the officer .

" 讲话 o - 那 经过 和 经过 , " 说 这 官 .

“以后再谈这件事吧。”警官说道。

" [wɪl] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [mæn] ? "

" Will , how are you , man ? "

" 将要 , 如何 是 你 , 男人 ? "

威尔，你好吗？

" [bæd] , " [grəʊn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rʌnə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [grəʊn] .

" Bad , " groaned the poor runner , and a rush of blood from the lips followed the groan .

" 坏的 , " 呻吟 这 贫穷的 跑步者 , 和 一个 匆忙 的 血 从 这 嘴唇 随后 这 呻吟 .

“糟了，”可怜的跑步者呻吟道，呻吟声过后，鲜血从他的嘴唇涌了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmeni] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [eks] - [ˈmembə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [siː] — — — [səˈfɪʃntli]
It was many days before the ex - member for C — — — sufficiently
它 曾是 许多 天 前 这 前任 - 成员 为了 C — — — 足够
[rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈfɜːðə(r)] [ɒv; əv] [ˈælɪs] ;
recovered the tone of his mind to think further of Alice ;
恢复 这 语气 的 他的 头脑 到 思考 更远 的 爱丽丝 ;

过了好几天，C——的前成员才恢复了平静，重新想起了爱丽丝；

[wen] [hiː; hi] [dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] -
when he did , it was with great satisfaction that he reflected that Darvil
什么时候 他 做过 , 它 曾是 和 伟大的 满意 那 他 反映 那 -
[wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
was no more ,
曾是 不 更多的 ,

当他意识到这一点时，心中充满了欣慰，因为他想到达维尔已经不在人世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈrʌfiən] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [baɪ] [ðə; ði]
and that the deceased ruffian was only known to the neighbourhood by the
和 那 这 死者 痞子 曾是 仅有的 已知 到 这 邻里 经过 这
[neɪm] [ɒv; əv] [ˈpiːtə(r)] [wɒts] .
name of Peter Watts .
姓名 的 彼得 瓦特 .

而死去的恶棍在街坊邻里只知道他叫彼得·沃茨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神